

Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования "Витебский государственный  
университет имени П.М. Машерова"

**А.В. Бурак, Л.Д. Грушова, С.С. Бондарь,  
Т.Ф. Семченко, Е.В. Клевец, О.Н. Страшкевич,  
В.П. Яцына, Н.О. Лапушинская,  
О.А. Агабалаева, Е.В. Алимпиева**

# **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК *Lesetexte***

*Практикум для студентов  
отделения заочного обучения неязыковых  
специальностей университета*

*Витебск  
Издательство УО "ВГУ им. П.М. Машерова"  
2006*

УДК 803.0 (075.8)  
ББК 81.432.4-923  
Н50

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования "Витебский государственный университет им. П.М. Машерова"

Авторы: зав. каф., ст. преп. **А.В. Бурак**, к.п.н., ст. преп. **Л.Д. Грушова**, преподаватели **С.С. Бондарь**, **О.Н. Страшкевич**, **Е.В. Клевец**, **Т.Ф. Семченко**, **В.П. Яцына**, **Н.О. Лапушинская**, **О.А. Агабалаева**, **Е.В. Алимпиева**

Рецензенты: зав. кафедрой, старший преподаватель А.В. Бурак, кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков УО "ВГУ им. П.М. Машерова" Л.Д. Грушова

**Н50**

Бурак А.В., Грушова Л.Д., Бондарь С.С. и др.

Немецкий язык: Lesetexte: Практикум для студентов отделения заочного обучения неязыковых специальностей университета / А.В. Бурак, Л.Д. Грушова, С.С. Бондарь и др. – Витебск: Издательство УО "ВГУ им. П.М. Машерова", 2006. – 283 с.

ISBN 985-425-605-7

Данный практикум по немецкому языку предназначен для студентов неязыковых факультетов, занимающихся на заочной форме обучения.

Издание содержит текстовый материал с системой упражнений для его закрепления.

УДК 803.0 (075.8)  
ББК 81.432.4-923

ISBN 985-425-605-7

© Бурак А.В., Грушова Л.Д., Бондарь С.С. и др., 2006  
© УО "ВГУ им. П.М. Машерова", 2006

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание предназначено для студентов заочной формы обучения ФлФ и ФБФиК, ИФ, ФФВиС, ХГФ, ФСПиП, БФ, ЮФ, ПФ.

Его цель – дать интересный в познавательном отношении материал и научить студентов читать и понимать тексты по специальности.

Практикум включает основные и дополнительные тексты, которые носят информативный и познавательный характер.

Тематика текстов очень разнообразна. Она включает оригинально-страноведческий материал об истории и современной жизни Германии и Беларуси, а также тексты по педагогике, психологии, юриспруденции, естественных наук, изобразительного и прикладного искусства, русской и белорусской литературы, библиотековедения, музейного дела, физической культуры, биологии, экологии, охраны окружающей среды.

Предлагаемые для чтения и понимания тексты снабжены списком слов и фразеологических выражений, необходимых для полного понимания содержания текста.

Предтекстовые задания направлены на усвоение лексики и облегчают понимание текста по специальности.

Послетекстовые задания обеспечивают контроль понимания студентами содержания текста по специальности и подготавливают их к обсуждению прочитанного.

### Методические указания по работе с практикумом.

Текстовый материал представлен по факультетам и семестрам. В каждом семестре два-три основных и несколько дополнительных текстов. Первый текст следует читать и задание к нему выполнять на аудиторных занятиях во время сессии в присутствии преподавателя. Вторые тексты предназначены для самостоятельной работы студентов-заочников в межсессионный период.

Каждый текст рекомендуется читать дважды: сначала с общим охватом содержания, затем приступить к литературному переводу текста, используя список слов, пояснения к тексту, и завершить работу над текстом путем выполнения послетекстовых упражнений (подстановочных, дополнительных, смысловых и вопросно-ответных). Контроль понимания текстов осуществляется преподавателем на занятиях.

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

## I семестр

### LITERATUR № 1

*Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.*

• **der Begriff** – понятие; • **verwenden** – применять; • **alltäglich** – повседневный; • **der Sprachgebrauch** – употребление языка; • **in einem weiteren (engen) Sinn** – в широком (узком) смысле; • **die Buchhandlung** – книжный магазин; • **anbieten** – предлагать; • **neben** – наряду с; • **künstlerisch** – художественный; • **wissenschaftlich** – научный; • **die Fachliteratur** – специальная литература; • **erfassen** – охватывать, включать; • **sprachlich** – в языковом отношении; • **das Werk** – произведение; • **sich beschäftigen** – заниматься; • **vorwiegend** – преимущественно; • **die Kunstart** – вид искусства; • **der Gegenstand** – предмет; • **behandeln** – обсуждать; • **auswählen** – отбирать; • **bildende = darstellende Kunst** – изобразительное искусство; • **existierend** – существовать; • **der Vorgang** – процесс; • **schöpferische Tätigkeit** – творческая деятельность; • **auf Seiten** – со стороны; • **die Vergegenständlichung** – наглядное представление; • **das Einzelwerk** – отдельное произведение; • **reduzieren** – ограничивать, сводить (к чему-либо); • **die Aneignung** – освоение, овладение; • **sich unterscheiden** – отличаться; • **ersetzbar** – заменимый; • **der Teilbereich** – сфера, область; • **liefern** – дать; • **zugleich** – одновременно; • **die Erkenntnis** – познание; • **liegen (in D.)** – заключаться (в чем-либо); • **der Produzent** – производитель; • **der Rezipient** – приемник, принимающая сторона; • **das Nacheinander** – последовательность, чередование; • **der Lektürevorgang** – литературный процесс; • **die Vorstellung** – представление; • **zusammenwirken** – взаимодействовать; • **die Gestalt** – образ; • **fertig** – законченный; • **der Zuschauer** – зритель; • **die Literaturwissenschaft** – литературоведение

*Задание 2. Прочитайте и переведите следующие сложные слова.*

der Lieblingsschriftsteller, die Heimatstadt, das Signalsystem, der Buchhandel, die Planwirtschaft, der Literaturbegriff, der Sprachgebrauch, der Schaffensprozess, der Aneignungsprozess, die Hauptkunstart, die Wechselwirkung.

*Задание 3. Прочитайте и переведите следующие слова.*

die Aneignung, die Bedeutung, die Wirkung, die Darstellung, die Möglichkeit, das Denken, das Fühlen, die Umbildung, die Entwicklung, die

Nachbildung, die Weiterbildung, die Vollendung, der Hörer, die Aufführung, die Vermittlung, der Leser.

***Zadanie 4. Переведите следующие словосочетания.***

ein ausgewähltes Werk, darstellende Kunst, ein gesellschaftlicher Vorgang, die künstlerische Vergegenständlichung, die literarische Kommunikation, ein weltorientierendes Verhältnis, das literarische Abbild, individuelle Entwicklung, eine erneute Wertung, die literarische Produktion, der alltägliche Sprachgebrauch, reproduzierende Kunst.

***Zadanie 5. Найдите русский эквивалент к следующим немецким словам и словосочетаниям.***

- |  |  |
|--|--|
| 1. gesellschaftlicher Vorgang                        | a) воспринимать как временной процесс                          |
| 2. sich mit der Kunststart<br>Literatur beschäftigen | b) избранные произведения национальной<br>и мировой литературы |
| 3. künstlerische Literatur                           | c) сообщать, передавать (опыт, знания)                         |
| 4. die ausgewählten Werke                            | d) общественный процесс  |
| 5. als zeitlichen Prozess<br>aufnehmen               | e) художественная литература                                   |
| 6. ein Abbild der Wirklichkeit                       | f) заниматься таким видом искусства как<br>литература          |
| 7. vermitteln  | g) отображение действительности                                |

***Zadanie 6. Прочитайте и переведите текст № 1.***

**Literatur**

1. Den Literaturbegriff verwendet man im alltäglichen Sprachgebrauch wie auch in den philologischen Disziplinen in einem weiteren und in einem engeren Sinn. Buchhandlungen bieten neben künstlerischer Literatur auch wissenschaftliche, populärwissenschaftliche und Fachliteratur an. In solchen Fällen erfasst das Wort alle sprachlich fixierten, auch nichtkünstlerischen Werke. Die Literaturwissenschaft beschäftigt sich vorwiegend mit der Kunststart Literatur. Sie ist der Gegenstand der Literaturwissenschaft. In den Schulen behandelt man an ausgewählten Werken der National- sowie der Weltliteratur. Literatur in diesem engeren Sinne benutzt man als Ordnungsbegriff zur Klassifizierung einer Hauptkunststart. Sie ist neben anderen Kunststarten (wie bildende Kunst (darstellende Kunst), Musik, Architektur, künstlerische Fotografie usw.) existiert.

2. Literatur ist immer ein gesellschaftlicher Vorgang, ist künstlerisch-schöpferische Tätigkeit sowohl auf Seiten des Autors wie auch des Lesers. Man darf sie auf keinen Fall auf die Summe der künstlerischen Vergegenständlichungen der Einzelwerke reduzieren. Der Prozess der literarischen Kommunikation ist eine Art der Aneignung der Welt durch den

Menschen, die sich von anderen unterscheidet und die durch keine andere ersetzbar ist.

3. Die Literatur gehört zum Teilbereich der künstlerischen Kultur, und wie andere Kunstarten liefert sie ein Abbild der Wirklichkeit. Sie ist zugleich ein Mittel der Erkenntnis. Die Spezifik der Literatur liegt darin, dass das literarische Abbild sein Produzent (der Autor, Dichter, Schriftsteller, Sänger usw.) mittels des zweiten Signalsystems, der Sprache, liefern und der Rezipient (der Leser, Hörer, Zuschauer) im Nacheinander des Lektürevorgangs als zeitlicher Prozess aufnehmen, in der Vorstellung realisieren und subjektiv zu Ende führen muss. Die Sprache ist das Medium dieser Kunstart.

4. In der literarischen Kommunikation wirken verschiedene Elemente zusammen: Die Idee des Autors und alle Etappen seiner Arbeit an dem Werk; das Ergebnis der Arbeit des Autors in Gestalt des fertigen Werkes; die Rezeption des Werkes durch Zuschauer, Leser und Hörer. In diesem Prozess ist auch die Rezeptionsvermittlung durch reproduzierende Künste.

#### ***Пояснения к тексту***

- **eine Art der Aneignung der Welt** – способ отображения мира;
- **ein Abbild der Wirklichkeit** – отображение действительности;
- **das Medium der Kunstart** – коммуникативное средство этого вида искусства.

***Задание 7. Найдите в тексте немецкий эквивалент к следующим словам и словосочетаниям.***

литературная коммуникация, творческая деятельность, литература по специальности, научно-популярная литература, средство познания, предлагать, предмет, литературоведение, взаимодействовать, результат.

***Задание 8. Найдите в тексте эквивалент следующих предложений:***

- Литературоведение занимается преимущественно таким видом искусства как литература.
- Книжные магазины предлагают наряду с художественной литературой также научную, научно-популярную и литературу по специальности.

***Задание 9. Дополните следующие предложения по содержанию текста:***

1. Den Literaturbegriff verwendet man ... . 2. Buchhandlungen bieten ... .
3. Das Wort erfasst alle ... . 4. Die Literaturwissenschaft beschäftigt sich ... .
5. In den Schulen behandelt man an ... . 6. Literatur ist immer ein ... . 7. Der Prozess der literarischen Kommunikation ist ... . 8. Die Literatur gehört zum ... .
9. Die Spezifik der Literatur liegt darin, dass ... . 10. In der literarischen Kommunikation wirken ... .

**Задание 10. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Was versteht man unter der Literatur in einem weiteren Sinn? 2. Was für einen Vorgang stellt die Literatur dar? 3. Was ist die literarische Kommunikation? 4. Welche Elemente wirken in der literarischen Kommunikation zusammen?

**Задание 11. Прочитайте и переведите текст.**

**Die Dämonie des Geldes**

Die beste Figur aus seinen Romanen könnte Balzac seine maßlos im Genus und in der Verschwendung, ein Siegertyp mit falschem Adelstitel, der sich charmant über den Abgrund schwindelt, und doch ein ewiges Kind, das seine hungrige Seele in einem feisten Körper verbarg. Balzac war fett. Er frass gegen die Liebe und gegen die Angst, er frass aus Ehrgeiz, die Welt zu erobern. Ein Gips-Napoleon stand auf seinem Schreibtisch.

Für seine „Menschliche Komödie“ hat Balzac 2472 Figuren erfunden, sich ihre Lebensläufe, ihre Liebesgeschichten und Krankheiten ausgedacht und sie ausgestattet mit großartigen und abstoßenden Leidenschaften. Er hat sie in Intrigen um Macht und Geld verwickelt, ihnen glanzvolle Karrieren ermöglicht und manche grässlich enden lassen. Er hat seinen Figuren eine eigene Welt geschenkt mit Hungerten, von Häusern und Straßen, die er fotografisch genau beschrieb – und wenn Balzac nach vierzig Tagen totaler Isolation einen Roman beendet hatte, fand er sich in Paris nicht mehr zurecht, weil er seine erfundenen Straßen suchte.

Wie ein Berserker arbeitete er an seinen Romanen: Er ging früh zu Bett, ließ sich um ein Uhr morgens wecken, schrieb bis um acht, schlief eine Stunde und schrieb dann weiter bis zum frühen Abend, wach gehalten von 50 Tassen Kaffee am Tag. Balzac lebte im Fieber, arbeitete im Fieber, und er brauchte das Fieber, um leben und arbeiten zu können.

Sein ganzes Leben führte Balzac auf Kredit. Er machte Schulden um reich zu werden. Seine Schriftsteller – Laufbahn hatte er 1822, mit 23 Jahren, begonnen. Da der Verleger besser verdiente als er, beschloss Balzac, selbst Verleger zu werden. Innerhalb eines Jahres hatte er sich mit einer unverkäuflichen Klassikerausgabe verspekuliert, zu der defizitären Druckerei eine Letterngießerei hinzugekauft und saß auf 60 000 Franc Schulden. Das Geld hatte er sich von einer reichen Geliebten, und seiner Familie geliehen. Er wird es nie zurückzahlen können im Gegenteil: mit jedem Versuch, sich durch eine neue Spekulation aus der Misere zu retten, vergrößerte er den Schuldenberg, der am Ende Millionenhöhe erreichte.

Mit 19 Jahren hatte Balzac beschlossen, zu Ruhm und Reichtum zu kommen, zehn Jahre später war er ein ruiniertes Mann, der sich vor seinen Gläubigern verstecken musste. Aber er hatte in dieser Zeit ein Kapital gewonnen, das keiner seiner zeitgenössischen Kollegen von Goethe bis Victor Hugo vorweisen konnte. Er hatte die Welt von ihrer bösartigen, demütigendsten

Seite kennengelernt, er kannte die Dramen, die Intrigen der Bankiers und die Kniffe der Kapitalverleiher. Und gerade diese Welt schilderte er in seinen Romanen.

Balzac war der erste Schriftsteller, der die zerstörerische Dämonie des Geldes in seinem Werk gestaltet hat. Während in Deutschland Brentano und Eichendorff noch an ihren romantischen Poesien feilten, erfand Balzac in Paris die Welt, wie sie wirklich ist. Die Großstadt beschrieb er als erster als sozialen Dschungel, in dem der Stärkere immer über den Schwachen triumphiert und in dem die Geldgier jede Untat rechtfertigt.

In beispielloser Anstrengung entstanden in den Jahren, 1829 bis 1847 jene 74 Romane und 19 Erzählungen, die mit ihren wiederkehrenden Figuren den Zyklus „Die menschliche Komödie“ ergeben. Balzac hatte damit die Form des Romans in Frankreich als Kunstform etabliert. Der Roman enthält das komplette Inventar der Sitten in der „Hauptstadt des 19. Jahrhunderts“, es ist das Panorama der Sünden und Verfehlungen, der Niedertracht und der Eitelkeit einer ganzen Epoche, die nur einem Gott diene – dem Geld. Balzac hat als erster Menschen in ihren Berufen geschildert in Küchen, Kontoren und Läden, und er beschrieb sie wie giftige Schnecken und Bankiers als monströse Mistkäfer.

Edle Gefühle gelangen ihm nur mittelmäßig, das Laster dagegen beherrschte er meisterhaft. In der „Menschlichen Komödie“ gibt es daher wenige wirklich freundliche Charaktere. Wenn Balzac von Tugend oder reiner Liebe schreibt, wirkt es oft etwas phrasenhaft oder verlogen. Aber wenn er zu den Gemeinheiten kommt, die Frauen begehen können, zu den Intrigen, der Gewinnsucht und dem Ehekrieg, dann wird er groß und wahr, voller Lebenserfahrung und praktischen Zynismus. Und dennoch gibt es ab 1834 in seinen Büchern den Mythos der absoluten, einmaligen und unwiederholbaren Liebe.

Honore de Balzac, der Schöpfer der „Menschlichen Komödie“, wurde vor 200 Jahren geboren. Der anonyme Brief einer Bewunderin, unterzeichnet mit „Die Fremde“, hatte Balzac Ende 1832 erreicht. Ungeklärt ist bis heute, ob sich die Dame mit einem ersten Brief nur einen Scherz aus Langweile erlaubt hatte. Balzac, der in seiner Mönchskutte täglich 18 Stunden an seinen Manuskripten schuftete, verliebte sich sofort in das Phantom. Die Fremde war eine ukrainische Gräfin namens Eva Hanska.

Auf sie übertrug Balzac seine erbitterte Sehnsucht nach Liebe. Balzacs maßloser Energie war nichts anders als der in die Vergangenheit gerichtete und dann vergebliche Versuch, die versäumte Liebe und Anerkennung der Mutter zu gewinnen. Nun sollte die Gräfin diese Rolle ausfüllen, sollte Mutter und Geliebte sein. Mit der „Menschlichen Komödie“ wollte er sich Ruhm und Geld erschreiben, um Eva Hanska heiraten zu können.

Dass sie verheiratet war, störte ihn nicht. Der Graf war alt. Das Trio traf sich zum erstenmal im Park von Neuchatel. Eva war entsetzt, wie feist und

vulgär Balzac aussah, aber sie hielt ihn für reich und er sie für einen Engel. Balzac war ein blinder Traumjäger, ein Virtuose der bizarren Hoffnungen.

Für Eva wollte er Ananas züchten und die sizilianischen Silberminen ausbeuten; beides scheiterte kostspielig, und Balzac blieb an den Schreibtisch gekettet. Getrennt von Eva, wird er noch 16 Jahre auf sie warten. Ihr Mann stirbt, aber sie findet immer neue Gründe, Balzac nicht zu heiraten. Er schreibt, ihr sehnsüchtige Briefe, aber manchmal fehlt ihm sogar das Geld für das Porto. Zu Ehe bereit war sie erst, als sie sah, wie hoffnungslos krank Balzac war: Ab 1847 konnte er kaum noch gehen, ohne einen Herzanfall zu bekommen. Sie heirateten schließlich im März 1850 in der Ukraine, die Reise nach Paris überlebte er kaum, zu Hause steht er vom Krankenbett nicht mehr auf. Balzacs Kräfte waren verbraucht, zerrüttet nicht allein vom Koffein, sondern von Sehnsucht und verlorenen Illusionen. Madame empfing im Haus bereits ihren neuen Liebhaber und lebte nach Balzacs Tod von den Einnahmen aus seinen Büchern noch Jahrzehnte im Luxus. Als die Ärzte ihn aufgaben, rief er nach seiner Romanfigur: „Holt Doktor Bianchon, er wird mich retten“.

#### *Слова к тексту*

• **maßlos** – безмерно, безгранично; • **im Genuß** – с наслаждением; • **die Verschwendung** – расточительство; • **der Siegertyp** – тип победителя; • **der Adelstitel** – титул дворянина; • **charmant** – очаровательный; • **der Abgrund** – пропасть; • **schwindeln** – лгать; • **ewig** – вечный; • **feist** – жирный; • **der Körper** – тело; • **verbergen (a, e)** – скрывать; • **fressen (a – e) gegen Liebe** – сгорать от любви; • **die Angst** – страх; • **der Ehrgeiz** – честолюбие, тщеславие; • **erobern** – завоевать; • **der Sockel** – тумба; • **den Satz ritzen** – нацарапать предложение; • **gelingen (a – u)** – удаваться; • **erreichen** – достигать; • **besiegen** – победить; • **erschaffen** – создавать; • **erfinden (a, u)** – выдумать; • **der Lebenslauf** – биография; • **die Liebesgeschichte** – любовная история; • **die Krankheit** – болезнь; • **ausdenken** – выдумать; • **ausstatten** – снабжать; • **großartig** – великолепный; • **abstoßend** – отталкивающий; • **die Leidenschaft** – страсть; • **die Macht** – власть; • **verwickeln** – втянуть; • **glanzvoll** – блестящий; • **ermöglichen** – содействовать; • **grässlich** – ужасный; • **schenken** – дарить; • **beschreiben** – описывать; • **sich zurechtfinden** – направляться; • **der Berserker** – человек в бешенстве; • **wecken** – разбудить; • **das Fieber** – лихорадка; • **die Schulden** – долги; • **der Verleger** – издатель; • **beschließen (o, o)** – решать; • **innerhalb** – в течение; • **unverkäuflich** – непродажный; • **die Ausgabe** – издание (книг); • **verspekulieren** – потерять деньги на спекуляции; • **defizitär** – дефицитны; • **die Druckerei** – типография; • **die Letterngießerei** – шрифтолитейная машина; • **der Geliebte** – возлюбленный(ая); • **zurückzahlen** – возвращать долг; • **im Gegenteil** – наоборот; • **der Versuch** – попытка; • **die Misere** – нужда, бедность; • **sich retten** – спастись; • **der Ruhm** – слава; • **der**

**Reichtum** – богатство; • **ruiniert** – разоренный; • **der Gläubiger** – кредитор; • **verstecken** – прятаться; • **gewinnen (a, o)** – получать, завоевать; • **zeitgenössisch** – современный; • **vorweisen** – предъявлять; • **bösartig** – коварный; • **demütigend** – унижительный; • **geplatzte Wechsel** – лопнувшая надежда на перемену; • **der Kniff** – уловка, хитрость; • **der Kapitalverleiher** – основной ссудодатель (кредитор); • **schildern** – изображать; • **zerstörerisch** – разрушительный; • **gestalten** – формироваться; • **feilen (an D.)** – отшлифовать; • **der Stärkere** – сильный; • **triumphieren** – торжествовать; • **die Geldgier** – алчность; • **rechtfertigen** – оправдывать; • **die Untat** – преступление; • **die Anstrengung** – напряжение, усилие; • **entstehen** – возникать; • **wiederkehrend** – возвращающийся; • **ergeben** – показывать; • **etablieren** – основать; • **enthalten** – содержать; • **komplett** – полный; • **die Sitten** – нравы; • **die Sünde** – грех, проступок; • **die Verfehlung** – заблуждение; • **die Niedertracht** – подлость; • **die Eitelkeit** – тщеславие; • **der Beruf** – профессия; • **der Laden** – магазин; • **der Beamte** – чиновник; • **giftige Schnecken** – ядовитые черви; • **monströse Mistkäfer** – безобразные навозные жуки; • **edle Gefühle** – благородные чувства; • **gelangen** – дойти, достигать; • **das Laster** – порок; • **meisterhaft** – мастерски; • **die Tugend** – достоинство; • **rein** – чистый; • **wirken** – действовать; • **phrasenhaft** – бессодержательный; • **verlogen** – лживый; • **die Gemeinheit** – низость, подлость; • **begehen** – совершать; • **der Ehekrieg** – семейная война; • **die Lebenserfahrung** – жизненный опыт; • **der Mythos** – миф; • **unwiederholbar** – неповторимый; • **geschehen** – происходить; • **unterzeichnen** – подписывать; • **ungeklärt** – необъяснимый; • **der Scherz** – шутка; • **die Langeweile** – скука; • **erlauben** – позволять; • **die Mönchskutte** – монашеская ряса; • **schuften** – вкалывать; • **sich verlieben** – влюбиться; • **übertragen** – переносить; • **erbitterte Sehnsucht** – упорное страстное желание; • **maßloser Ehrgeiz** – чрезмерное честолюбие; • **die Vergangenheit** – прошлое; • **der vergebliche Versuch** – напрасная попытка; • **die versäumte Liebe** – упущенная любовь; • **die Anerkennung** – признание; • **ausfüllen** – выполнять; • **erschreiben** – дописаться; • **verheiratet** – замужем, женатый; • **stören** – мешать; • **der Nachfolger** – преемник; • **akzeptieren** – признавать; • **entsetzt** – испуганный; • **aussehen** – выглядеть; • **halten (für A.)** – считать (кого-л. за что-л.); • **der Engel** – ангел; • **ein blinder Traumfänger** – слепой охотник за мечтой; • **die bizarre Hoffnung** – странная надежда; • **züchtern** – выращивать; • **die Silbermine ausbeuten** – использовать в корыстных целях серебряные мины; • **scheitern** – терпеть крушение, разбиваться; • **kostspielig** – разорительно; • **ketten** – приковывать; • **trennen** – расставаться; • **warten (auf A.)** – ждать; • **sterben** – умирать; • **der Grund** – причина; • **sehnsüchtig** – полный страстного желания; • **das Porto** – почтовые расходы; • **die Ehe** – брак (супружеский); • **hoffnungslos** – безнадежный; • **der Herzanfall** –

сердечный приступ; • **schließlich** – наконец; • **überleben** – пережить; • **die Kraft** – сила; • **verbraucht** – подорванный; • **zerrüttet** – расшатанный; • **empfangen (i, a)** – принимать; • **die Einnahme** – доход; • **der Luxus** – роскошь; • **aufgeben** – признавать потерянным, отказываться; • **retten** – спасать

## NACH PUSCHKIN ZU ERKUNDIGEN № 2

*Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.*

• **der Bildhauer** – скульптор; • **errichten** – сооружать; • **das Denkmal** – памятник; • **der Dichter** – поэт; • **bemerkenswert** – замечательный; • **die Tatsache** – факт; • **der Kleinbürger** – обыватель; • **gewinnen** – получать, завоевывать; • **die Bedeutung** – значение; • **die Seele** – душа; • **lechzen (nach D.)** – страстно желать (чего-л.); • **das Andenken** – память; • **urplötzlich** – внезапно; • **markant** – видный, выдающийся; • **verewigen** – увековечить; • **überaus** – чрезвычайно; • **urteilen (über A.)** – отзываться (о ком-л.); • **ungewöhnlich** – необычный; • **mit Leichtigkeit** – с легкостью; • **das Verdienst** – заслуга; • **zuschreiben** – приписывать; • **die Gesetzgebung** – законодательство; • **umfassen** – охватывать; • **die Herkunft** – происхождение; • **das Vaterland** – отечество; • **erinnern** – напоминать; • **Gesellschaft leisten** – составить компанию; • **die Kneipe** – трактир; • **der Hauptmann** – капитан; • **der Aufstand** – восстание; • **verdienen** – заслужить; • **aufschlussreich** – интересно; • **die Bekanntheit** – известность; • **der Versuch** – попытка; • **die Grundlage** – основа; • **entwerfen** – проектировать; • **die Persönlichkeit** – личность; • **wahr** – истинный, подлинный; • **durchsickern** – распространяться; • **die Schicht** – слой, прослойка (общества); **die untersten Schichten** – самые низшие слои общества; • **andererseits** – с другой стороны; • **das Märchen** – сказка; • **die Lage** – положение; • **missachten** – пренебрегать, не обращать внимание; • **die Wahrheit** – истина, правда; • **der Stammbaum** – родословная; • **übereinstimmen (in D.)** – согласовываться в действиях; быть единомышленным (в чем-л.); • **von Zeit zu Zeit** – время от времени; • **der Tropfen** – капля; • **einzig** – единственный; • **das Blut** – кровь; • **fließen** – течь; • **abessinisch** – нау. абиссинский; • **obwohl** – хотя (союз); • **künftig** – будущий; • **eher** – скорее; • **das Missverständnis** – недоразумение, ошибка; • **zustandekommen** – осуществляться; • **enden** – заканчивать; • **verfügen** – решить; • **anstellen** – нанимать; • **die Widerspiegelung** – отражение; • **die Bildung** – образование; • **erhalten = bekommen** • **ausschließlich** – исключительно; • **die Weisheit** – мудрость; • **die Professorenweisheit** – *здесь*: профессорский состав; • **bewältigen** – покорять; • **in der Quintessenz**

– в сущности; • **zurückbleiben** – (**hinter D**) – отставать (от кого-либо); • **halten** – удерживать; • **staunen (über A)** – удивляться (чему-либо); • **durchstöbern** – перерывать; • **ausschweigen (über A)** – умалчивать (о чем-либо)

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова.**

der Gewinn, die Bedeutung, das Wunder, die Erwartung, das Andenken, die Verewigung, der Urteil, die Nacherzählung, das Leben, die Verbreitung, die Leistung, die Errichtung, das Verdienst, das Unternehmen, der Entwurf, die Anmutung, die Missachtung, die Stimmung, die Erzählung, die Steigerung, die Abstammung, die Verfügung, die Widerspiegelung, die Erhaltung, die Bewältigung, das Schweigen.

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания:**

der bronzene Puschkin, in der Mitte Moskaus, eine bemerkenswerte Tatsache, eine unerwartete Bedeutung, der einfache Mensch, eine ungewöhnliche Person, gesamte Lebensperiode, Gesellschaft leisten, die allgemeine Bekanntheit, ein echtes Bild, die wahre Information, eine berühmte Persönlichkeit, die unterste Schichte, die wahre Lage, die Schönheit der Wahrheit, ein russischer Stammbaum, ein russischer Nachname, ein einziger Tropfen, russisches Blut, der künftige Poet, die ganze Professorenweisheit.

**Задание 4. Переведите сложные слова:**

der Städtebau, die Gesetzgebung, die Lebensperiode, das Vaterland, die Nacherzählung, die Hauptmannstochter, die Grundlage, die Staatskosten, die Professorenweisheit, die Lizeumszeit.

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст № 2.**

**Nach Puschkin zu erkundigen**

1. Gerade 1880 wurde auf dem Twerskoi Boulevard der bronzene Puschkin, eine Arbeit des Bildhauers A. Opekuschin, errichtet. Das Denkmal für den großen Dichter in der Mitte Moskaus ist an und für sich eine bemerkenswerte Tatsache, doch für den Kleinbürger, der Puschkin nicht kannte, vielleicht schon vergessen hatte, gewinnt er eine weitere unerwartete Bedeutung. Die Seele des einfachen Menschen lechzte nach Wundern, also musste derjenige, dessen Andenken durch den Staat so urplötzlich und markant verewigt wurde, eine überaus ungewöhnliche Person sein. „Einem schlechten Menschen wird kein Denkmal gesetzt“, urteilte man in Schenken und Küchen, dem Poeten wurden mit Leichtigkeit Verdienste auf Gebieten zugeschrieben, die mit Literatur nichts zu tun hatten, von Städtebau bis zur Gesetzgebung.

2. Die Geschichten umfassten Puschkins gesamte Lebensperiode: Herkunft, Jugend, Leben „zum Wohl des Vaterlands“, Versionen seines Todes, wobei letztere oft an Nacherzählungen primitiver Romane erinnerten, die in

jener Zeit sehr verbreitet waren. Es kam auch vor, daß Gogol Puschkin Gesellschaft leistete. Doch war das selten. Obwohl „Taras Bulba“ in den Moskauer Kneipen genauso beliebt war wie „Die Hauptmannstochter“ (die nicht so sehr mit Puschkin als vielmehr mit dem Pugatschow-Aufstand assoziiert wurde), hatte man Gogol jedenfalls noch kein Denkmal errichtet. Also hatte er es nicht verdient.

3. Aufschlussreich ist, daß man trotz der allgemeinen Bekanntheit solcher Mären lieber nicht den Versuch unternehmen sollte, auf ihrer Grundlage ein echtes Bild über das Leben des Dichters zu entwerfen. Das mag vielleicht seltsam anmuten, aber die wahre Information über solch eine berühmte Persönlichkeit musste einfach in die untersten Schichten durchsickern. Andererseits ist das Märchen eben ein Märchen. Vielleicht kannten sogar viele die wahre Lage der Dinge, missachteten sie aber, weil sie die Schönheit der Wahrheit vorzogen.

4. Das Puschkin alles andere als einen russischen Stammbaum hatte, darin stimmten sogar die patriotischen Erzähler überein. Von Zeit zu Zeit steigerte man sich bis ins Extremste. „Puschkin hat nur einen russischen Nachnamen“, sagten sie, „nicht ein einziger Tropfen russisches Blut fließt in ihm, nur deutsches und abessinisches Blut. Sein Vater stammt von den Deutschen ab, seine Mutter ist eine Abessinierin.“ Und obwohl der künftige große Poet eher aus Missverständnis als aus Liebe zustande gekommen war, endete alles gut, denn der Zar hatte ein Auge auf den Jungen geworfen. „Er hatte verfügt, ihn auf Staatskosten zu erziehen. Die besten Lehrer, Professoren sollten angestellt werden“.

5. Puschkins Lizeumszeit und Jugend fanden in den Erzählungen kaum Widerspiegelung. Seine Bildung erhielt er ausschließlich zu Hause, wobei „er mit knapp zehn Jahren schon große Schritte machte: die ganze Professorenweisheit hatte er bewältigt, er stellte den Lehrern sogar noch Aufgaben“. In der Quintessenz blieben die Professoren hinter ihm zurück, er dagegen „... kaum herangewachsen, war er nicht mehr zu halten, er musste allem auf den Grund gehen, alles wissen. Die Lehrer konnten nur staunen und wieder die Bücher durchstöbern, ob sie noch etwas finden, was Puschkin noch nicht wußte“. Ob sie etwas fanden, darüber schweigt sich die Geschichte aus.

#### *Пояснения к тексту*

• **das mag vielleicht seltsam anmuten** – это может показаться немного странным; • **von Zeit zu Zeit steigerte man bis ins Extremste** – время от времени доходило до крайности; • **ein Auge auf j-n werfen** – устремить взгляд на кого-л.; • **„er mit knapp zehn Jahren schon große Schritte machte“** – он в свои 10 лет уже очень преуспел; • **„... kaum herangewachsen ...“** – едва подрос

**Задание 6. Дополните следующие предложения по содержанию текста:**

1. Gerade ... wurde auf dem Twerskoi Boulevard der bronzene Puschkin.  
 2. Einem schlechten Menschen wird ... kein ... gesetzt. 3. Die Geschichten umfassten Puschkins ... 4. Das mag vielleicht seltsam anmuten, aber die wahre Information... 5. Von Zeit zu Zeit steigerte man sich ... 6. Puschkins Vater stammt von den ... 7. Puschkins Lizeumszeit und Jugend fanden in den Erzählungen ... 8. Die Lehrer konnten nur staunen und wieder ...

**Задание 7. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:**

1. Wann wurde das Denkmal für den großen Dichter Puschkin errichtet?  
 2. Wo steht das Denkmal von Puschkin? 3. Welche Verdienste wurden dem Poeten zugeschrieben? Warum? 4. Welche Lebensperiode umfassten die Geschichten von Puschkin? 5. Wer leistete Puschkin manchmal Gesellschaft? 6. Was wurde über die Herkunft von Puschkin gesprochen? 7. Von wem stammten Puschkins Eltern? 8. Wo hat Puschkin seine Bildung erhalten? 9. Worüber haben Puschkins Lehrer gestaunt?

**Задание 8. Определите, соответствуют ли следующие предложения содержанию текста:**

1. Der Vater von Puschkin stammt von den Österreichern ab. 2. Die Geschichten umfassten Puschkins gesamte Lebensperiode: Herkunft, Jugend, Leben „Zum Wohl des Vaterlands“, Versionen seines Todes. 3. Auf der Grundlage der Mären versuchte man ein echtes Bild über das Leben des Dichters zu entwerfen. 4. Puschkin war sehr klug. Die Lehrer konnten nur staunen. 5. In der Mitte St. Petersburgs steht das Denkmal für den großen Dichter.

**Задание 9. Расположите следующие предложения по содержанию текста:**

1. Die Seele des einfachen Menschen lechzte nach Wundern. 2. Gerade 1880 wurde auf dem Twerskoi Boulevard der bronzene Puschkin errichtet. 3. Der Zar hatte ein Auge auf den jungen Puschkin geworfen und verfügt, ihn auf Staatskosten zu erziehen. 4. Der bronzene Puschkin ist die Arbeit des Bildhauers A. Opekuschin. 5. Die Geschichten umfassten Puschkins gesamte Lebensperiode. 6. Puschkin stellte den Lehrern sogar noch Aufgaben. 7. Puschkins Lizeumszeit und Jugend fanden in den Erzählungen kaum Widerspiegelung.

**Задание 10. Прочитайте и переведите текст.**

**Karawanenführer des Gewissens**

(*Tschingis Aitmatow*)

William Shakespeare gehört der gesamten Menschheit, und sein Jubiläum ist nicht nur Anlaß, Englands großartigen Dramatiker zu ehren, sondern weit

mehr. Wir übertreiben wohl nicht mit der Behauptung, daß neben den genialen Künstlern anderer Völker und Zeiten Shakespeare als Denker und Dichter ein Stück Innenleben des modernen Menschen, ein lebendiger Teil seiner Seele ist. Shakespeares Name symbolisiert uns heute die Größe des menschlichen Intellekts, seine Kontinuität, seine Unsterblichkeit, seinen internationalen Charakter. Der Name Shakespeare steht in unserer Zeit für die höchste Mission der Kunst in der Gesellschaft.

Und heute hat jeder das Recht zu sagen: Mein Shakespeare! Unser Shakespeare!

Gestatten Sie mir von dieser Tribüne aus einige Worte über Shakespeare. Ich weiß recht gut, wie schwer es ist, etwas Neues beizutragen, da eine ganze Lehre existiert – die Shakespeare-Forschung. Ich äußere mich hier nur als einfacher Leser und Zuschauer.

So manches Mal ertappt man sich bei dem Gedanken: In Shakespeares Zeit gab es doch nicht minder bekannte Schriftsteller und Dichter, sowohl unter seinen Landsleuten als auch unter seinen ausländischen Zeitgenossen. Aber wer von ihnen, ausgenommen Shakespeare und Cervantes, hat seine Frische bis auf den heutigen Tag bewahrt, besitzt nach so vielen Jahrhunderten noch eine derartige Ausstrahlungskraft!

Worin besteht denn eigentlich Shakespeares Lebenskraft. Im Laufe von mehr als drei Jahrhunderten wurden unzählige seriöse Traktate über Shakespeares Genie geschrieben, über seine Philosophie, seine sozialen Probleme, seine künstlerischen Bilder und seine Widersprüche.

Das Geheimnis seines Schaffens besteht offensichtlich darin, daß er unumwunden und in erschütternden künstlerischen Bildern grundsätzliche, elementare, ewige Probleme der menschlichen Existenz, des Verhältnisses zwischen Persönlichkeit und Gesellschaft ausdrückte und löste, das heißt, er hat den erregenden Kern des Gegenstandes der Kunst gefunden, denn Gegenstand der Kunst ist vor allem die Erforschung des Menschen.

### *Слова к тексту*

• **gehören** – принадлежать; • **die Menschheit** – человечество; • **der Anlaß** – повод; • **großartig** – великолепный; • **ehren** – почитать, уважать; • **übertreiben** – преувеличивать; • **die Behauptung** – утверждение; • **der Künstler** – художник; • **der Denker** – мыслитель; • **der Dichter** – поэт; • **ein Stück Innenleben** – часть духовной жизни; • **modern** – современный; • **ein lebendiger Teil** – оживленная (живая) часть; • **die Seele** – душа; • **die Größe** – величие; • **die Kontinuität** – непрерывность; • **die Unsterblichkeit** – бессмертие; • **die Gesellschaft** – общество; • **das Recht** – право; • **gestatten** – разрешать, позволять; • **von der Tribüne aus** – с трибуны; • **recht gut** – довольно хорошо; • **beitragen etwas Neues** – вносить что-л. новое; • **eine ganze Lehre** – целое учение; • **existieren** – существовать; • **die Forschung** – исследование • **sich äußern** – высказываться; • **einfach** –

простой; • **der Zuschauer** – зритель; • **sich ertappen bei dem Gedanken** – поймать себя на мысли; • **unter** – среди; • **die Landsleute** – земляки; • **ausländisch** – зарубежный; • **der Zeitgenosse** – современник; • **ausgenommen** – исключая; • **die Frische bewahren** – сохранять бодрость, свежесть; • **besitzen** – владеть, иметь; • **eine derartige Ausstrahlungskraft** – такого рода (подобная) сила воздействия; • **bestehen (in D.)** – заключаться (в чем-л.); • **die Lebenskraft** – жизненная сила; • **das Genie** – гениальность; • **unzählig** – бесчисленный; • **der Widerspruch (- sprüche)** – противоречие, протест; • **das Geheimnis** – тайна; • **das Schaffen** – творчество; • **offensichtlich** – очевидно, явно; • **unumwunden** – откровенный; • **erschütternd** – потрясающий; • **grundsätzlich** – основательный; • **ewig** – вечный; • **die Existenz** – существование; • **das Verhältnis** – отношение; • **die Persönlichkeit** – личность; • **ausdrücken** – выражать; • **lösen** – решать; • **der erregende Kunst** – волнующее искусство; • **der Gegenstand** – предмет; • **die Erforschung** – исследование

## NACH PUSCHKIN ZU ERKUNDIGEN № 3

(Fortsetzung)

*Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.*

• **sich verzanken** – рассориться; • **der Kerker** – тюрьма, темница; • **raten** – советовать; • **sich auf den Weg machen** – отправиться в путь; • **die Tat** – дело, деяние; • **Pläne schmieden** – планы (вынашивать) строить; • **bebauen** – застраивать; • **der Brand** – пожар; • **schließlich** – наконец, в конце концов; • **Ordnung schaffen** – навести порядок; • **hochgebildet** – высокообразованный; • **schildern** – изображать, описывать; • **ohne Zank und Streit** – без ссор; • **die Betrügerei** – обман, мошенничество; • **selbstverständlich** – разумеется; • **sich beraten** – советоваться; • **sich verstehen** – находить общий язык; • **der Unterschied** – отличие; • **ausgeglichen** – уравновешенный; • **der Regent** – правитель; • **weis** – знающий, мудрый; • **erbarmungslos** – безжалостный, беспощадный; • **zufolge** – по, согласно; • **der Thronfolge** – престолонаследник; • **das Ding** – вещь; • **die Laune** – настроение; • **verjagen** – прогонять; • **werfen** – бросать; • **die Festung** – крепость; • **die Freiheit** – свобода; • **wiedererlangen** – получить обратно; • **die Vergebung** – прощение; • **eine Reue (be)zeigen** – испытывать раскаяние; • **das Stolz** – гордость; • **gestatten** – позволять; • **beharren (auf A.)** – настаивать (на чем-л.); • **traurig ausgehen** – печально закончиться; • **postum** – дополнительно; • **die Schuld** – вина; • **gewiss** – некий; • **der Oberst** – полковник; • **das Regiment** – полк; • **die Geliebte** – возлюбленная; • **in die Schuhe schieben** – разг. свалить

(свою вину) на кого-л.; • **die Untreue** – неверность; • **die Gattin** – супруга; • **dulden** – терпеть; • **erfahren** – узнать (что-л. новое); • **ohrfeigen** – дать пощечину; • **angreifen** – хватать; • **das Epaulett** – фр. [эпо-] эполет; • **abreißen** – срывать; • **die Familienauseinandersetzungen** – семейные разногласия; • **die Folge** – следствие; • **weltbekannt** – всемирно известный

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова.**

das Leben, das Schmieden, das Bebauen, das Schaffen, die Schilderung, der Zank, der Streit, das Zusammenleben, die Beratung, die Endung, der Unterschied, der Wurf, die Wiedererlangung, die Vergebung, die Bitte, die Gestattung, die Beharrung, die Schiebung, die Ohrfeige, der Angriff, der Angriff, die Auseinandersetzung, die Folge, die Überlieferung.

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания.**

ein hochgebildeter Herr, im Guten, eine besondere Person, im Unterschied zu anderen, ein ausgeglichener Charakter, ein erbarmungsloser Tyrann, der einzige Zar, alle anderen Romanows, einigen Märchen zufolge, gute Laune, eine schöne Legende, in der Mitte Moskaus, ein gewisser Offizier, in den meisten Fällen, ein ungewöhnlicher Mensch, ein solides Alter.

**Задание 4. Прочитайте и переведите сложные слова.**

das Zusammenleben, die Volksgeschichte, die Wiedererlangung, die Volkslegende, die Familienauseinandersetzung, die Volksüberlieferung, der Geburtstag.

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст № 3.**

**Nach Puschkin zu erkundigen  
(Fortsetzung)**

1. Die Zeit für große Taten war gekommen. „Er hat in Moskau gelebt und Pläne geschmiedet: Schließlich hat er Moskau bebaut (wohl nach dem Brand von 1812), schließlich hat er Ordnung geschafft. Wäre nicht Puschkin gewesen, gäbe es auch nicht Moskau. Ein hochgebildeter Herr war das. Bücher hat er auch geschrieben, alles hat er geschildert. Damit die Leute ohne Zank und Streit, ohne Betrügereien, sondern im Guten zusammenlebten.“ Selbstverständlich hatte sich der Zar immer mit ihm beraten. Zar Peter der Große, versteht sich. Manchmal hat das auch schlecht geendet.

2. Peter I. war in den Volksgeschichten überhaupt eine besondere Person. Im Unterschied zu anderen hatte er keinen ausgeglichenen Charakter: Er konnte gut oder schlecht, ein weiser Regent oder ein erbarmungsloser Tyrann sein. Er ist der einzige Zar, den man beim Namen nennt, alle anderen Romanows werden einfach „die anderen Zaren“ genannt. Einigen Mären zufolge hat es übrigens

keinerlei Thronfolge gegeben, da Peter I. mindestens dreihundert Jahre gelebt hat.

3. Er war es auch, der sich vor allen Dingen mit Puschkin beriet. Wenn er gute Laune hatte. Bei schlechter Laune hat er ihn verjagt. Über solch einen Streit zwischen den beiden gibt es auch eine schöne Legende, die allerdings nicht den geringsten Anspruch auf Wahrheit erhebt. Dieser Legende zufolge hat der Zar in seinem Zorn über Puschkin diesen in die Festung werfen lassen. Puschkin sollte erst seine Freiheit wiedererlangen, wenn er um Vergebung bittet. Puschkin hat aber keine Reue gezeigt, sein Stolz hat es nicht gestattet, der Zar hat auch auf dem seinen beharrt. Der Streit ging sehr traurig aus – Puschkin starb, wonach ihm in der Mitte Moskaus ein Denkmal gesetzt wurde. Postum. Von demselben Zaren.

4. Selbst für Volkslegenden ist aber solch ein Tod des Dichters nicht typisch. Meist haben die Leute die Schuld am Tod Puschkins seiner Frau und einem gewissen Offizier (in den meisten Fällen einem Oberst aus dem Pawlowski-Regiment), dessen Geliebte sie wurde, in die Schuhe geschoben. Die Untreue seiner Gattin hat Puschkin nicht geduldet. Von dem Oberst erfahren, „hat er ihn geohrfeigt“, „angegriffen und ihm die Epauletts abgerissen“. Die Familienauseinandersetzungen endeten natürlich mit einem Duell, dessen Folgen weltbekannt sind.

5. Wie wir sehen, war Puschkin ein ungewöhnlicher Mensch.

#### ***Пояснения к тексту***

• **Wäre nicht Puschkin gewesen, gäbe es auch nicht Moskau** – Не было бы Пушкина, не было бы и Москвы; • **... hat ... werfen lassen** – приказал бросить

***Задание 6. Дополните следующие предложения по содержанию текста:***

1. Bei schlechter Laune hat der Zar ... . 2. Peter I. war in den Volksgeschichten ... . 3. Puschkin war ein ungewöhnlicher ... 4. Die Zeit für große Taten ... . 5. Puschkin hat aber keine Reue ... . 6. Meist haben die Leute die Schuld ... . 7. Puschkin sollte erst seine Freiheit ... . 8. Der Streit ging sehr traurig ... .

***Задание 7. Ответьте на вопросы к тексту:***

1. Was für eine Zeit war gekommen? 2. Was für ein Mensch war Puschkin? 3. Was hat Puschkin geschrieben und geschildert? 4. Wovon träumte Puschkin? 5. Welche Beziehungen verbanden Zaren Peter des Großen und Puschkin? 6. Wie war Peter I.? 7. In welchem Fall beriet sich Peter I. mit Puschkin und wann verjagte der ihn? 8. Wovon zeugt eine schöne Legende? 9. Worauf hat der Zar beharrt? 10. Warum ging der Streit zwischen Zaren Peter dem Großen und Puschkin aus? 11. Wo und wem wurde Puschkin ein Denkmal

gesetzt? 12. Wer wurde als der Schuldige am Tod Puschkins gegolten? 13. Was war der Grund des Duells zwischen Puschkin und dem Oberst?

**Задание 8. Определите, соответствуют ли следующие предложения содержанию текста:**

1. Puschkin hat in Paris gelebt. 2. Puschkin war ein hochgebildeter Herr. 3. Puschkin hat keine Reue gezeigt, sein Stolz hat es nicht gestattet, der Zar hat auch auf dem seinen beharrt. 4. Meistens haben die Leute die Schuld am Tod Puschkins einer Frau und einem gewissen Offizier in die Schuhe geschoben.

**Задание 9. Расположите следующие предложения по содержанию текста:**

1. Puschkin war ein ungewöhnlicher Mensch. 2. Die Untreue seiner Gattin hat Puschkin nicht geduldet. 3. Die Zeit für große Taten war gekommen. 4. Der Streit mit dem Zaren ging sehr traurig aus. 5. Puschkin hat Bücher geschrieben, alles hat er geschildert. 6. Selbstverständlich hatte sich der Zar mit Puschkin beraten. 7. Im Unterschied zu anderen hatte Peter I. keinen ausgeglichenen Charakter. 8. Einer Legende zufolge hat der Zar in seinem Zorn über Puschkin diesen in die Festung werfen lassen.

**Задание 10. Прочитайте и переведите текст.**

### **Im dunklen Dasein gibt es helle Stunden**

Am Fenster eines mit Säulen geschmückten Hauses saß eine junge Frau. Ihre dunklen Augen blickten traurig, doch um den Mund spielte ein triumphierendes Lächeln. Die junge Frau blätterte in einem Buch, auf dessen Einband „Das Nordlicht Leipzig – Dresden 1833“ geschrieben stand. Die Frau hieß Karoline Jähnisch, und das Buch, das sie in der Hand hielt, war ihr erstes Druckwerk. Es enthielt ihre in Deutsch geschriebenen Gedichte sowie Nachdichtungen von russischen Lyrikern.

Karoline dichtete in Deutsch bereits als Kind. Deutsch war ihre Muttersprache, obwohl sie in Jaroslawl geboren wurde. Karolines Vater, Karl Jähnisch, war bald nach Abschluß der medizinischen Fakultät der Leipziger Universität nach Rußland gekommen. Hier heiratete er eine Landsmännin, hier wurde ihnen am 10. Juli 1807 die Tochter Karoline geboren. Die anderen Kinder waren früh gestorben, und so hingen die Eltern mit allen Fasern an ihrer einzigen Tochter.

1808 wurde Karl Jähnisch als Professor an die Moskauer Akademie für Medizin und Chirurgie berufen, und die Familie zog in die einstige russische Hauptstadt um. Die Jähnischs waren bemittelt genug, um Karoline eine glänzende Bildung angedeihen zu lassen. Außer Deutsch und Russisch beherrschte sie perfekt Französisch, Englisch, Italienisch, Spanisch, Polnisch, Latein und Altgriechisch. Ihre Literaturkenntnis war bewundernswert. Außerdem spielte sie wunderbar Klavier.

1825 betrat Karoline erstmals den Literatursalon der Sinaida Wolkonskaja. Durch ihren beweglichen sprühenden Geist und den Charme nahm sie gleichsam alle für sich ein. In diesem Salon lernte sie Adam Mickiewicz kennen und schloß den großen polnischen Dichter für immer ins Herz. Diese Liebe leuchtete Karoline ihr Leben lang, sie belebte ihr literarisches Schaffen. Ihrer einzigen Passion blieb Karoline für immer treu.

1836 heiratete Karoline Nikolai Filippowitsch Pawlow (1805 – 1864). Bald stellte es sich jedoch heraus, dass Nikolai Filippowitsch sie nur wegen ihres Vermögens geheiratet hatte. Die Beziehungen zwischen den Eheleuten verschlechterten sich. Pawlow war ein fähiger Schriftsteller und Journalist doch bei weitem nicht so begabt wie seine Frau, und so stillte er seinen Neid mit zahlreichen Liaisons.

Einen Namen machte sich Karoline hauptsächlich als Nachdichterin. Sie übersetzte russische Gedichte ins Deutsche und Französische sowie aus dem Polnischen ins Russische, aus dem Englischen und dem Polnischen ins Russische.

Im Hause der Karoline Pawlowa (geb. Jähnisch) am Roshdestwenski-Boulevard versammelten sich bekannte Dichter, Schriftsteller, Historiker und Philosophen. Bei ihr verkehrten die Brüder Kirejewski und S. Aksakow, A. Herzen, N. Ogarjow, T. Granowski, A. Fet, J. Turgenew, N. Ketscher, N. Samarin und andere. Dank dem Verstand und Taktgefühl der Hausherrin kamen hier Menschen verschiedenster Überzeugungen zusammen. Karoline selbst war nie eine eifrige Anhängerin irgendeines weltanschaulichen Lagers, denn jegliche einseitige und unversöhnliche Urteile waren ihr fremd.

Doch das böse Schicksal und die Hartherzigkeit der Mitmenschen verfolgten Karoline. 1853 wurde Nikolai Pawlow aus politischen Gründen nach Wjatka verbannt, und ihre gestrigen Freunde machten kein Hehl aus ihrem Verdacht. Karoline hätte ihren Mann denunziert. 1854 starb ihr Vater. Zwei qualvolle Jahre vergingen, ehe Karoline sich entschloß, ein neues Leben zu beginnen. 1856 zog sie nach Deutschland, wo sie sich gänzlich dem literarischen Schaffen, hauptsächlich dem Nachdichten russischer Lyrik ins Deutsche widmete. Sie starb am 2. Dezember 1893 und wurde in Klosterwitz bei Dresden, wo sie die letzten Jahre gelebt hatte, zu Grabe getragen.

### *Пояснения к тексту*

• **an j-m, an etw. (D.) mit allen Fasern** – быть привязанным к кому-либо всеми фибрами души; • **der Charme [ʃarm]** – фр. шарм; • **der Boulevard [bul(e)va:r]** – фр. бульвар; • **die Liaison [Liε'zõ]** – фр. любовная связь; • **die Jähnischs** – семья Енишей

### *Слова к тексту*

• **die Säule** – колонна; • **geschmückt** – украшенный; • **blichen** – смотреть; • **traurig** – грустно; • **um den Mund** – вокруг рта; • **das Lächeln**

– улыбка; ● **blättern in D.** – листать, перелистывать; ● **der Einband** – переплет; ● **das Druckwerk** – печатное произведение; ● **enthalten** – содержать; ● **das Gedicht** – стихотворение; ● **die Nachdichtung** – сочинение (стихов); свободный стихотворный перевод; ● **dichten** – сочинять; ● **die Muttersprache** – родной язык; ● **der Abschluss** – окончание; ● **heiraten** – жениться; ● **die Landsmännin** – землячка; ● **sterben (a, o)** – умереть; ● **berufen (an A.)** – приглашать; ● **einzig** – единственный; ● **umziehen** – переселяться; ● **bemittelt** – зажиточный, состоятельный; ● **glänzend** – блестящий; ● **die Bildung** – образование; ● **angedeihen - lassen** – оказывать, предоставлять (кому-либо что-либо); ● **beherrschen** – владеть; ● **perfekt** – великолепно, отлично; ● **Altgriechisch** – Древнегреческий язык; ● **die Literaturkenntnis** – знание литературы; ● **bewundernswert** – удивительно, достойный восхищения; ● **wunderbar** – чудесно; ● **Klavier spielen** – играть на пианино; ● **betreten (a, e)** – входить; ● **beweglich** – трогательный; ● **sprühender Geist** – заразительное остроумие; ● **der Charme** – шарм; ● **j-n für j-n einnehmen** – расположить (кого-либо к кому-либо); ● **kennen lernen** – познакомиться; ● **j-n ins Herz schließen** – полюбить (кого-либо); ● **leuchten** – светить, сиять; ● **beleben** – оживлять; ● **zurückgehen** – возвращаться; ● **einzig** – единственный; ● **die Passion** – страсть, увлечение; ● **sich herausstellen** – оказаться; ● **das Vermögen** – состояние, имущество; ● **die Beziehung** – отношение; ● **die Eheleute** – супруги; ● **sich Verschlechtern** – ухудшаться; ● **fähig** – способный; ● **bei weitem nicht so** – далеко не так; ● **begabt** – способный, талантливый; ● **der Neid** – зависть; ● **stillen** – успокаивать; ● **zahlreiche Liaisons** – различные любовные связи; ● **geb** – урожденная; ● **sich versammeln** – собираться; ● **verkehren (bei D.)** – часто бывать (у кого-либо); ● **dank dem Verstand** – благодаря интеллекту; ● **der Taktgefühl** – чувство такта; ● **die Hausherrin** – хозяйка (дома); ● **die Überzeugung** – убеждение; ● **zusammenkommen** – собираться, встречаться; ● **eifrig** – усердный; ● **der Anhänger** – приверженец, сторонник; ● **weltanschaulich** – мировоззренческий; ● **einseitig** – односторонний; ● **unversöhnlich** – непримиримый; ● **das Urteil** – мнение, суждение; ● **das Schicksal** – судьба; ● **die Hartherzigkeit** – бессердечие; ● **die Mitmenschen** – окружающие; ● **verfolgen** – преследовать; ● **aus politischen Gründen** – по политическим мотивам; ● **verbannen** – прогонять; ● **gestrig** – вчерашний; ● **kein Hehl aus etw. machen** – не скрывать; ● **der Verdacht** – подозрение; ● **denunzieren** – доносить, выдавать; ● **qualvoll** – мучительный; ● **vergehen (i, a)** – проходить (о времени); ● **ehe** – прежде чем; ● **sich entschließen (o, o)** – решаться (на что-либо); ● **ziehen (o, o)** – направляться; ● **sich widmen** – посвятить себя; ● **hauptsächlich** – в основном; ● **gänzlich** – полностью; ● **das Schaffen** – творчество; ● **zu Grabe tragen** – похоронить

## II семестр

### TSCHECHOW ENDE DES 20. JAHRHUNDERTS № 1

(von Maria Schejkina)

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.**

• **der Zuschauer** – зритель; • **der Schriftsteller** – писатель; • **ins Leben rufen** – вызвать к жизни; • **sich bestätigen** – подтвердить; • **der Wissenschaftler** – ученый; • **sich treffen** – встречаться; • **die Hauptstadt** – столица; • **der Vortrag** – доклад; • **streiten (über A.)** – спорить (о чем-л.); • **nachsinnen (über A.)** – размышлять; • **das Schicksal** – судьба; • **das Werk** – произведение; • **der Lebenslauf** – жизненный путь; • **eine Sonderstellung einnehmen** – занимать особое место; • **weilen (in D.)** – находиться, пребывать; • **der Kurort** – курорт; • **vergehen** – проходить; • **die Vorstellung** – представление; • **vergleichen** – сравнивать; • **geheimnisvoll** – таинственный; • **der Mönch** – монах; • **Probleme aufwerfen** – поднимать проблемы; • **das Schaffen** – творчество; • **der Selbstmord** – самоубийство; • **hervorheben** – отмечать, подчеркивать; • **die Rundfahrt** – экскурсия; • **kennenlernen** – познакомиться; • **überhäufen (mit D.)** – перегружать; • **j-m willkommen heißen** – приветствовать кого-л.; • **berühmt** – знаменитый; • **der Landsitz** – поместье; • **in guter Erinnerung sein** – сохранить добрую память; • **der Literat** – писатель; • **wenigstens** – по крайней мере; • **das Stück** – часть, кусок; • **öffentlich** – общественный; • **nötig** – необходимый; • **das Vaterland** – отечество; • **die Gesundheit** – здоровье; • **verbringen (verbrachte, verbracht)** – проводить; • **anfüllen** – наполнять, заполнять; • **übersiedeln** – переселяться; • **abschicken** – отсылать; • **der Forscher** – исследователь; • **aufbauen** – восстанавливать; • **einen Spaziergang machen** – совершать прогулку; • **der Mitarbeiter** – сотрудник; • **wieder lebendig werden** – оживать (*перен.*); • **das Ereignis** – событие

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова:**

der Zuschauer, das Treffen, der Vortrag, das Lesen, der Streit, die Beendigung, die Vorstellung, der Vergleich, die Erzählung, die Bezeichnung, das Schaffen, der Teilnehmer, die Übersetzung, die Annahme, die Pflege, der Besuch, die Erwartung, die Sorge, die Fahrt, die Erinnerung, das Leben, der Spaziergang, der Mitarbeiter, der Kauf.

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания.**

die jungen Wissenschaftler, der russische Genie, die deutsche Literatur und Philosophie, der kleine Kurort, ein ganzes Jahrhundert, eine geheimnisvollste Erzählung, der schwarze Mönch, die großartige Gelegenheit,

das abendliche Tübingen, ein interessantes Kulturprogramm, eine Rundfahrt durch das „tschechowsche“ Moskau, die jungen Leute, in guter Erinnerung sein, ein öffentliches und politisches Leben, ein kleines Stück, ein Spaziergang durch den Garten, die fernen Tage, ein unvergessliches Ereignis.

***Задание 4. Прочитайте и переведите сложные слова:***

der Lebenslauf, der Lebensabend, das Jahrhundert, die Weltdramaturgie, der Konferenzteilnehmer, die Universitätsstadt, die Universitätsbibliothek, das Kulturprogramm, das Künstlertheater, die Studentenzeit, das Krankenhaus, der Landsitz, die Bauernkinder, der Spaziergang, der Museumsarbeiter, der Konferenztag.

***Задание 5. Прочитайте и переведите текст № 1.***

**Tschechow Ende des 20. Jahrhunderts**

1. Für den deutschen Leser und Zuschauer ist Anton Tschechow nicht nur der beliebteste, sondern auch liebste russische Schriftsteller. Auf der von der Tübinger und der Moskauer Universität ins Leben gerufenen Konferenz junger Wissenschaftler „Tschechow und Deutschland“ hat sich das ein weiteres Mal bestätigt. Die jungen Wissenschaftler trafen sich im Dezember in Tübingen und im März in Russlands Hauptstadt, um nicht nur Vorträge und Referate zu lesen, sondern auch über Schicksal und Werk des russischen Genies zu streiten und nachzusinnen.

2. In Tschechows Lebenslauf nimmt Deutschland eine Sonderstellung ein. Er hat Deutsch im Gymnasium gelernt, in Deutschland gewilt, sich für die deutsche Literatur und Philosophie interessiert. In dem kleinen Kurort Badenweiler im Schwarzwald hat er seinen Lebensabend beendet. „Ich sterbe“ – waren seine letzten Worte auf Deutsch. Beinahe ein ganzes Jahrhundert ist vergangen, und dieses Jahrhundert wurde für die Weltdramaturgie das Tschechow-Jahrhundert. Die jungen Wissenschaftler aus Deutschland und Rußland könnten sagen, daß jeder „seinen“ Tschechow hat. Welche Vorstellungen haben die jungen Russen und Deutschen von Tschechow?

3. Sein Werk und seine Philosophie wurden hier mit Schopenhauers und Nietzsches Philosophie verglichen. So hielt man ein Referat über Tschechows geheimnisvollste Erzählung „Der schwarze Mönch“ und über deren womögliche Nietzsche-Motive. Hochinteressant waren die Vorträge „Tschechow und Freud“, „Tschechow und die deutsche Medizin“, „Tschechow und Lessing“. Auf der Konferenz wurden auch solche für das Ende des Jahrhunderts bezeichnenden Probleme aufgeworfen wie der Tod im Schaffen Tschechows und das Problem Selbstmord. Die Referate der deutschen Konferenzteilnehmer über Tschechows Übersetzung ins Deutschland sind besonders hervorzuheben.

4. Auf einer Rundfahrt durch das „tschechowsche“ Moskau lernten sie den ihnen unbekanntem Tschechow kennen, Tschechow aus seiner Studentenzeit, überhäuft mit Arbeit und Sorgen. Das Haus des Schriftstellers in

der Sadowaja-Kudrinskaja, die berühmte „Komodie“, hat die Gäste herzlich willkommen geheißen. Auch die Fahrt zu seinem Landsitz in Melichowo bei Moskau ist den jungen Leuten sicher noch in guter Erinnerung. „Wenn ich Arzt bin, so brauche ich Kranke und ein Krankenhaus, wenn ich Literat bin, so brauche ich Kranke und ein Krankenhaus, wenn ich Literat bin. So muß ich im Volk leben und nicht in der Malaja Dmitrowka mit einem Manguste.

5. Wenigstens ein Stück öffentlichen und politischen Lebens ist nötig, wenigstens ein kleines Stück, dagegen dieses Leben in den vier Wänden ohne Natur, ohne Menschen, ohne Vaterland, ohne Gesundheit und ohne Appetit, das ist doch kein Leben“, schrieb Tschechow kurz vor seinem Kauf des Landsitzes. Sieben Jahre hat er dort verbracht, angefüllt mit Arbeit, Sorgen und Freunden. Tschechows Familie siedelte im Frühjahr 1892 nach Melichowo über, am 5. März schickte, Tschechow seinen ersten Brief aus dem neuen Heim ab. Nach über hundert Jahren, ebenfalls am 5. März, kamen die jungen Tschechowforscher nach Melichowo. Sie gingen durch die Zimmer des alten Hauses, in die Schule für Bauernkinder, die Tschechow mithilfe aufzubauen, und machten einen Spaziergang durch den Garten. Die Erzählung der Museumsmitarbeiter ließ die fernen Tage des Lebens in Melichowo wieder lebendig werden.

***Задание 6. Дополните предложение по содержанию текста:***

1. Für den deutschen Leser und Zuschauer ist Anton Tschechow... . 2. In Tschechows Lebenslauf nimmt Deutschland ... ein. 3. In Moskau hat die deutschen Konferenzteilnehmer... . 4. Das Haus des Schriftstellers in der Sadowaja-Kudrinskaja, ... . 5. Sieben Jahre hat Tschechow dort verbracht, angefüllt mit ... . 6. Die Erzählung der Museumsmitarbeiter ließ ... .

***Задание 7. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:***

1. Wo hat die Konferenz „Tschechow und Deutschland“ stattgefunden? 2. Warum haben sich die jungen Wissenschaftler zuerst in Tübingen, dann in Moskau getroffen? 3. Wofür hat sich der junge Tschechow interessiert? 4. Womit wurden Tschechows Werke und seine Philosophie verglichen? 5. Wie war das Kulturprogramm für die russischen und deutschen Konferenzteilnehmer? 6. Was hat Tschechow in seinem Brief kurz vor dem Kauf des Landsitzes geschrieben? 7. Welche Probleme wurden auf der Konferenz aufgeworfen? 8. Welche Referate und Vorträge wurden auf der Konferenz gehalten?

***Задание 8. Определите, соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста:***

1. Die jungen Wissenschaftler trafen sich im März in Tübingen und im Dezember in Russlands Hauptstadt. 2. Tschechow hat in Deutschland gelebt und im Gymnasium gelernt. 3. Im Schwarzland ist Tschechow gestorben. 4. Die

russischen Studenten lernten in Deutschland den ihnen unbekanntem Tschechow und seine Studentenzeit kennen. 5. Das Haus des Schriftstellers ist in der Gartenstraße. 6. Im Frühjahr 1892 siedelte Tschechows Familie nach Melichowo über. 7. In Melichowo lernte Tschechow in der Schule für Bauern Kinder.

**Задание 9. Прочитайте и переведите текст.**

**Von Lissabon bis Moskau: Literatur Express Europa 2000**

(dpa) – Etwa 100 Schriftstellerinnen und Schriftsteller aus über 40 Ländern beteiligen sich am „Literatur Express Europa 2000“. Er soll im nächsten Jahr auf die Reise entlang der historischen Strecke des legendären Nord-Süd-Expresses von Lissabon bis Moskau durch elf europäische Länder führen.

Der literarische Express startet am 1. Juni in Lissabon und führt über Spanien, Frankreich, Belgien, Deutschland, Polen, Litauen, Lettland, Estland, Rußland nach Belorussland. Von dort geht die Reise zurück zum großen Finale nach Berlin von 14. bis 17. Juli. Weitere Stationen in Deutschland sind Dortmund mit einer „Tour de Ruhr“ und die Expo 2000 in Hannover.

An den einzelnen Stationen, darunter in Paris, Warschau, St. Petersburg und Moskau sollen Lesungen, Diskussionen und Kulturfeste stattfinden. In Kaliningrad (ehem. Königsberg) nehmen die Autoren an der Eröffnung der gesamtrussischen Buchmesse sowie an poetischen Veranstaltungen im Dom teil.

Jeder der Autoren schreibt einen Text zum Thema Europa, der auch im Internet sowie im Jahr 2001 in einem Buch veröffentlicht werden soll. Ein Kernpunkt des Literatur Expresses ist auch, wie der geistige Vater und Berliner Veranstalter Thomas Wohlfarth von der Literaturwerkstatt Pankow am 21. September auf einer von historischen Lokomotiven Pressekonferenz im Deutschen Technikmuseum betonte, dass mit dem Express auch ein großes Übersetzerprogramm verbunden ist.

Deutschland entsendet drei Autoren: Felicitas Hoppe, Richard Wagner und Dubravka Ugresic Hoppe (Jahrgang 1960) lebt seit 1986 in Berlin. Der Germanist Wagner wurde 1952 in Rumänien geboren. Seit 1987 lebt er ebenfalls als freier Autor in Berlin. Von dem Stipendiaten der Villa Massimo in Rom erschien im letzten Jahr „im Grunde sind wir alle Sieger“. Die geehrte Schriftstellerin Ugresic wurde 1949 im kroatischen Kutina geboren und lebt heute in Amsterdam und Stuttgart. 1998 erschien ihr Buch „Museum der bedingungslosen Kapitulation“.

**Слова к тексту**

• (dpa) – Deutsche Presseagentur – телеграфное (информационное) агентство; • der Schriftsteller – писатель; • sich beteiligen (an D.) – принимать участие; • im nächsten Jahr – в следующем году; • die Reise – поездка; • entlang – вдоль; • die Strecke – расстояние, участок; • führen –

вести; • **starten** – стартовать; • **zurück** – назад; • **die Station** – остановка, станция; • **einzel** – отдельный; • **darunter** – среди них; • **die Lesung** – чтение; • **stattfinden** – состояться; • **ehemalig (ehem.)** – бывший; • **die Eröffnung** – открытие; • **gesamtrussisch** – всероссийский; • **teilnehmen (an D.)** – принимать участие; • **die Veranstaltung** – мероприятие; • **veröffentlichen** – опубликовать; • **der Kernpunkt** – центр; • **geistig** – духовный; • **die Werkstatt** – мастерская; • **betonen** – подчеркивать; • **verbinden (a, u)** – связывать; • **entsenden** – направлять; • **frei** – свободный; • **erscheinen (ie, ie)** – появляться; • **der Sieger** – победитель; • **ehren** – уважать, почитать; • **bedingungslos** – безоговорочная

## FRANCIŠAK SKARYNA № 2

*Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.*

• **der Repräsentant** – представитель; • **der Zeitalter** – период; • **zweifellos** – без сомнения (несомненно); • **bedeutsam** – значительно; • **erwerben (a-o)** – получить; • **der Doktorgrad** – степень доктора; • **berühmt** – знаменитый; • **ebenfalls** – также; • **tätig sein** – работать; • **niederlassen** – оставить после себя; • **die Heilige Schrift** – *рел.* священное писание, библия; • **zahlreich** – многочисленный; • **herausgeben** – издавать; • **der Verleger** – издатель; • **der Raum** – пространство; • **die Buchdrucktechnik** – печатная техника; • **benutzen** – использовать; • **verlegen** – переводить (в другое место); • **Vignett** – *полиграф.* виньетка; • **das Vorwort** – предисловие; • **verzieren (mit D.)** – украшать; • **voranstellen** – поставить в начале (книги); • **betonen** – подчеркивать; • **die Bedeutung** – значение; • **die Quelle** – источник; • **die Erkenntnis** – познание; • **maßgeblich = maßgebend** – в значительной степени; • **beeinflussen** – влиять; • **wesentlich** – существенно; • **Säkularisierung** – секуляризация; • **geistig** – духовный; • **das Großfürstentum** – великое княжество; • **beitragen (zu D.)** – способствовать (чему-либо); • **darüber hinaus** – в добавление к этому; • **der Hinweis** – ссылка; • **die Ausarbeitung** – разработка; • **das Statut** – устав, положение; • **beteiligt sein (an D.)** – участвовать (в чем-либо); • **sicher** – достоверно; • **die Äußerung** – выражение; • **zunehmend** – значительный; • **orthodox** – православный; • **geraten** – попасть; • **verhalten** – арестовать; • **das Stadtgefängnis** – городская тюрьма; • **gefangen halten** – держать заключенным (в тюрьму); • **freikommen** – освобождать; • **zurückkehren** – возвращаться; • **der Gartenbaumeister** – садовник; • **wahrscheinlich** – вероятно; • **erwähnen** – упоминать; • **die Gesellschaft** – общество; • **benennen** – называть; • **die Druckerei** – типография; • **zudem** – кроме того, к тому же; • **die Abteilung** – отдел; • **widmen** – посвящать; •

**voranstellen** – поставить в начале; • **das Alte Testament** – Ветхий завет (евангелие); • **das Neue Testament** – Новый завет; • **die Heilige Schrift** – Священное писание, библия

***Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова:***

der Repräsentant, der Erwerb, das Studium, die Übersetzung, die Herausgabe, der Verlag, die Entwicklung, die Bedeutung, die Betonung, das Kennenlernen, der Einfluss, das Leben, der Beitrag, die Ausarbeitung, die Beteiligung, die Äußerung, die Verhaftung, das Schreiben, die Erwähnung.

***Задание 3. Прочитайте и переведите сложные слова:***

das Zeitalter, der Kaufmann, der Doktorgrad, die Volkssprache, die Hauptstraße, die Bibelübersetzung, die Schriftsprache, das Spannungsfeld, das Staatsgefängnis, der Gartenbaumeister, die Buchdrucktechnik

***Задание 4. Прочитайте и переведите текст № 2:***

**Francišak Skaryna**

1. Francišak Skaryna ist als Repräsentant des „Goldenen Zeitalters“ zweifellos die bekannteste und für die nationale Selbstfindung bedeutsamste Figur der weißrussischen Geschichte. Geboren wurde er um 1490 in Polacak, einer der ältesten Städte des heutigen Weißrussland. Der Sohn eines Kaufmanns studierte an der Universität von Krakau (Krakow) Philosophie und in Padua Medizin, wo er im Jahre 1512 den Doktorgrad erwarb. Im berühmten „Saal der vierzig“ hängt dort noch sein Porträt, nur zwei Plätze neben dem von Galileo Galilei, der dort später ebenfalls für kurze Zeit tätig war.

2. Nach dem Studium ließ sich Skaryna in Prag nieder, wo er die Bücher der Heiligen Schrift in die weißrussische Volkssprache übersetzte. Zwischen 1517 und 1519 gab er zahlreiche Bücher des Alten und Neuen Testaments heraus, wobei er wohl der erste Verlegen, aus dem ostslawischen Raum war, der Buchdrucktechnik benutzte. 1520 verlegte er seine Druckerei nach Wilna (Vilnius). Dort folgten weitere bedeutende Drucke eigener Übersetzungen alt und neutestamentlicher Bücher, die alle mit Vignetten und Illustrationen reich verziert waren.

3. In den Vorworten, die er allen seinen Büchern voranstellte, betonte Skaryna ganz im Sinne Martin Luthers, den er um 1530 in Wittenberg kennengelernt und dessen Schriften er in Königsberg herausgegeben hatte, stets die Bedeutung der biblischen Schriften als Quelle rationaler Erkenntnis. Seine Bibelübersetzung hat deshalb nicht nur die Entwicklung der weißrussischen Schriftsprache maßgeblich beeinflusst, sondern auch wesentlich zur Säkularisierung des geistigen Lebens im Großfürstentum Litauen beigetragen. Darüber hinaus gibt es zahlreiche Hinweise dafür, dass Skaryna auch an der Ausarbeitung des ersten litauischen Statuts von 1529 beteiligt war.

4. Über die letzten Jahre des Lebens von Francišak Skaryna ist nur wenig bekannt. Sicher ist, dass er durch seine Schriften und Äußerungen zunehmend in das Spannungsfeld zwischen der katholischen Kirche in Wilna und der orthodoxen Kirche in Moskau geriet. 1532 wurde er deshalb in Posen (poin. Poznań) verhaftet und für mehr als zwei Monate im Stadtgefängnis gefangen gehalten. Erst durch ein persönliches Schreiben von König Sigismund I. kam er frei und kehrte kurze Zeit darauf nach Prag zurück, wo er als Gartenbaumeister des böhmischen Königs Ferdinand tätig war und wahrscheinlich um 1550 starb.

5. Heute ist nicht nur die schon erwähnte Skaryna-Gesellschaft, sondern auch die Minsker Hauptstraße – der frühere Lenin-Prospekt – nach seinem Namen benannt. Zahlreichen seiner Drucke sowie einer Nachbildung seiner ersten Druckerei ist im staatlichen Museum für die Geschichte Weißrußlands in Minsk zudem eine eigene Abteilung gewidmet.

**Задание 5. Дополните следующие предложения по содержанию текста:**

1. Über die letzten Jahre des Lebens von Francišak Skaryna ist nur ... .
2. Die Bibelübersetzung von Martin Luther hat nicht nur die Entwicklung der weißrussischen Schriftsprache maßgeblich ... .
3. Nach dem Studium ließ sich Skaryna in Prag nieder , wo er die Bücher ... .
4. Geboren wurde Francišak Skaryna um ... .
5. Der Sohn eines Kaufmanns studierte an der Universität von ... .

**Задание 6. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:**

1. Wer war Francišak Skaryna?
2. Wann und wo wurde Francišak Skaryna geboren?
3. Aus welcher Familie stammte Francišak Skaryna?
4. Wo und was studierte Francišak Skaryna?
5. Was übersetzte Francišak Skaryna nach dem Studium in Prag?
6. Welche Bücher hat Francišak Skaryna zwischen 1517 und 1519 herausgegeben?
7. Wohin verlegte Francišak Skaryna seine Druckerei?
8. Wer hat die erste Buchdrucktechnik in Deutschland entwickelt?
9. Womit waren seine Drucke verziert?
10. Wessen Schriften hat Francišak Skaryna 1530 herausgegeben?
11. Was ist über die letzten Jahre des Lebens von Francišak Skaryna bekannt?
12. Warum wurde Francišak Skaryna in Posen verhaftet?

## FRÜHE GESCHICHTE № 3

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.**

- **der Fund** – находка;
- **belegen** – подтверждать;
- **bereits** – уже;
- **wahrscheinlich** – вероятно;
- **der Stamm** – племя;
- **besiedeln** – заселять;
- **zurückgehen (auf A.)** – восходить (к чему-л.);
- **sich herausbilden** – сформироваться, образоваться;
- **erscheinen** – появляться;
- **der Flügel** –

крыло; • **wild** – дикий; • **bedecken** – покрывать; • **der Urwald** – древний лес; • **finster** – дремучий; • **verwandt** – родственный; • **der Arm** – рука; • **sinken** – опустить; • **sich ins Zeug legen** – энергично вступаться (хлопотать) за к.-л.; • **der Bestandteil** – составная часть; • **arm** – бедный; • **Nestorchronik** – мудрый советник старейшина Хроник; • **reich** – богатый; • **urban** – светский; • **der Zerfall** – распад; • **die Hälfte** – половина; • **fallen (an A.)** – перейти в собственность; • **das Fürstentum** – княжество; • **entstehen** – возникать; • **vielfach** – часто; • **bedeutend** – значительный; • **die Staatlichkeit** – государственность; • **bezeichnen** – обозначать, характеризовать; • **die Herkunft** – происхождение; • **mit Sicherheit** – с уверенностью; • **klären** – объяснять; • **die Auffassung** – мнение, точка зрения; • **das Attribut** – определение, понятие; • **die Gesichtsfarbe** – цвет лица; • **der Bewohner** – житель; • **beziehen (auf A.)** – относиться (к чему-л.), ссылаться; • **der Begriff** – понятие; • **die Auslegung** – толкование, интерпретация; • **zurückführen (auf A.)** – сводиться, объясняться; • **die Einnahme** – принятие; • **den Titel annehmen** – взять титул; • **wahr** – настоящий; • **der orthodoxe Glaube** – православное вероисповедание; • **unterstreichen** – подчеркивать; • **sich berufen (auf A.)** – ссылаться (на что-л.); • **westlich** – западный; • **geraten** – попасть; • **tributpflichtig** – облагаемый данью (платящий дань)

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие словосочетания:**

die heutigen Weißrussen, der ostslawische Stamm, der nördliche Zweig, der weißrussische Historiker, der größte Teil, das heutige Weißrussland, das nördliche Waldland, ein bedeutendes Zentrum, weißrussische Kultur, eine andere Auslegung, das tributpflichtige Gebiet.

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующие сложные слова:**

ostslawisch, der Bestandteil, das Waldland, schneebedeckt, die Gesichtsfarbe, der Großfürst, die Farbsymbolik

**Задание 4. Прочитайте и переведите текст № 3.**

**Frühe Geschichte**

1. Archäologische Funde belegen, dass das Gebiet Weißrußlands bereits seit etwa 8 000 bis 11 000 Jahren besiedelt ist. Die heutigen Weißrussen gehen wahrscheinlich auf die ostslawischen Stämme der Dregovičen, Radmičen und Krivičen sowie den nördlichen Zweig der Drevljanen zurück, die sich im 1. Jahrhundert in Pinsk und Turaŭ (Turov), Homel' (Gomel') und Polacak (Polotsk) herausgebildet haben. „Vor 1000 Jahren“, so schreibt der weißrussische Historiker Uladsimir Karatkevič in seinem 1983 in deutscher Sprache erschienenen Buch „Land unter weißen Flügeln“, „war der größte Teil Weißrußlands von wildem und finsternem Urwald bedeckt; er hat den Charakter der Weißrussen geformt, der Mensch und der Wald sind verwandt, und darum

liebt der Weißrusse ihn. Dort, wo ein anderer die Arme sinken lässt, wird sich der Weißrusse ins Zeug legen.“

2. Seit dem 10. Jahrhundert war das Gebiet des heutigen Weißrußland Bestandteil der Kiewer Rus'. Die Nestorchronik aus jener Zeit berichtet von dem slawischen Stamm der Drevljanen (Waldbewohner), die im Gebiet Weißrusslands, Polesiens (Palesse), des nördlichen Waldlandes und der Pripjac'-Sümpfe arm und in großem Kontrast zu dem reichen und urbanen Kiew lebten. Nach dem Zerfall der Kiewer Rus' in der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts fiel Pinsk an Groß-Nowgorod und Brest an das Fürstentum Wladimir-Wolynien, während in den Gebieten um Polacak, Minsk und Witebsk das Fürstentum Polacak, entstand, das heute vielfach als erstes bedeutendes Zentrum weißrussischer Kultur und Staatlichkeit bezeichnet wird.

3. Die Herkunft des Namens „Belarus“ (Weißrussland) ist nicht mit Sicherheit geklärt. Nach Auffassung des in den USA lebenden weißrussischen Historikers Jan Zaptudnik könnte sich das Attribut *belyj* (weiß) auf die Schönheit des Landes, die im Winter schneebedeckte Landschaft oder die weiße Gesichtsfarbe seiner Bewohner beziehen. Nach einer anderen Auslegung ist der Begriff *belyj* auf den Großfürsten Andrej Bogulubskij zurückzuführen, der nach der Einnahme von Kiew im Jahre 1169 den Titel „Großfürst Beloruskij“ angenommen hat, um damit seinen wahren orthodoxen Glauben zu unterstreichen. Weißrussische Historiker berufen sich auch auf die Farbsymbolik der alten Welt, nach der „weiß“ immer „westlich“ bedeutete. Am wahrscheinlichsten ist jedoch die Erklärung, dass der westliche Teil der Kiewer Rus' mit den Fürstentümern Polacak, Minsk, Smolensk, Turaŭ und Vitebsk, der im 13. Jahrhundert nicht unter mongolisch tatarische Herrschaft geriet, als „weiße Rus“ bezeichnet wurde, während die tributpflichtigen östlichen Gebiete mit dem Begriff „schwarze Rus“ belegt wurden.

**Задание 5. Дополните следующие предложения по содержанию текста:**

1. Nach einer anderen Auslegung ist der Begriff *belyj* auf den ... . 2. Die Herkunft des Namens „Belarus“ ist nicht mit ... . 3. Seit dem 10. Jahrhundert war das Gebiet des heutigen Weißrussland ... . 4. Die heutigen Weißrussen gehen wahrscheinlich ... . 5. „Vor 1000 Jahren war der größte Teil Weißrusslands von wildem und...“, so schreibt der weißrussische Historiker Uladsimir Karatkewitsch.

**Задание 6. Ответьте на вопросы к тексту:**

1. Seit wann ist das Gebiet Weißrusslands besiedelt? 2. Worauf gehen die heutigen Weißrussen zurück? 3. Wo und wann haben sich die ostslawischen Stämme herausgebildet? 4. Was hat den Charakter der Weißrussen geformt? 5. Seit wann ist das Gebiet des heutigen Weißrussland Bestandteil der Kiewer Rus'? 6. Ist die Herkunft des Namens „Belarus“ mit Sicherheit geklärt? 7. Wie wird der Begriff „*belyj*“ ausgelegt? 8. Worauf berufen sich weißrussische

Historiker? 9. Wie wurde der westliche Teil der Kiewer Rus' im 13. Jahrhundert bezeichnet?

**Задание 7. Определите, соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста:**

1. Das Gebiet Weißrusslands ist bereits seit etwa 800 bis 1100 Jahren besiedelt. 2. Die heutigen Weißrussen gehen wahrscheinlich auf die deutschen Stämme zurück. 3. Der wilde und finstere Urwald hat den Charakter der Weißrussen geformt. 4. Seit dem 10. Jahrhundert war das Gebiet des heutigen Weißrussland Bestandteil der Kiewer Rus'.

### III семестр

#### WAS IST SPRACHE? № 1

(von Friedrich Emig)

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.**

- **erwerben (erwarb, erworben)** – приобретать жизнь; • **das Zusammenleben** – совместная жизнь; • **zugleich** – одновременно; • **mutterseelenallein** – один-одинешенек; один как перст; • **aus dem Inneren** – изнутри, в душе, внутри; • **eigentlich** – собственно; • **der Gedanke** – мысль; • **die Vorbedingung** – предпосылка, предварительное условие; • **das Denken** – мышление; • **der Ursprung** – начало, источник; истоки, корни; • **der Austausch** – обмен; • **das Gefühl** – чувство; • **verständigen sich** – объясняться; • **mitteilen** – сообщать; • **erscheinen** – появляться; • **die Sprachfähigkeit** – способность к языку; • **das Bedürfnis** – потребность; • **dringend** – срочно; • **tatsächlich** – действительно, фактически; • **verkehren** – (mit D.) общаться; • **beobachten** – наблюдать(за кем-либо); • **die Tierwelt** – фауна, мир животных; • **sich unterhalten** – удовлетворять; • **die Einzelhaft** – подробность, деталь; • **befriedigen** – удовлетворять; • **quälen** – мучить; • **erleichtern** – облегчить; • **annehmen** – принимать; • **erfahren** – узнавать; • **das Ereignis** – событие; • **die Erholung** – отдых; • **der Vorfahr** – предок; • **ähnlich** – схожий, похожий; • **tun (tat, getan)** – делать; • **stopfen** – набивать (трубку); • **die Tabakspfeife** – курительная трубка; • **erörtern** – обсуждать, дискутировать, объяснять, истолковывать; • **die Zukunft** – будущее; • **existieren** – существовать; • **pflügen** – ухаживать; • **schleifen (i-i)** – оттачивать, шлифовать; • **stricken** – вязать; • **häkeln** – вязать крючком; • **ausnähen** – вышивать; • **wetteifern** – состязаться, соревноваться; • **allseitig** – всесторонний; • **verlieren (o-o)** – терять; • **das Bildschirm** – экран телевизора; • **stumm** – немой, безмолвный; • **die Übertragung** – передача; •

**die Kopfhörer** – наушники; • **überschwemmen** – перен.(наводнять); • **übrig bleiben** – ничего не остается; • **die Bemerkung** – замечание; • **veralten** – устареть; • **die Massenmedien** – СМИ; • **zu Wort kommen lassen** – не дать кому-либо и слово сказать; не дать кому-либо ответить; не выслушать чьего-либо ответа; [не дать рта раскрыть]; • **die Zustimmung** – одобрение; • **einverstanden sein (mit D)** – быть согласным с чем-либо; • **die Erwiderung** – возражение; • **die Entgegnung** – реплика, возражение, ответ; • **abschalten** – вы(от)ключить; • **mit dem Kopf nicken** – кивать головой; • **den Kopf schütteln** – качать головой; • **anregen** – побуждать; • **die Kundgebung** – митинг, манифестация; • **die Tagung** – заседание, конференция, съезд; • **sich verwandeln** – превращаться; • **das Geschwätz** – болтовня; • **die Bühne** – сцена; • **gelten (a-o) als N** – считаться (с чем-либо); • **sich aussprechen** – выговориться; • **übergehen** – переходить

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова.**

das Sprechen, die Erwerbung, die Arbeit, das Zusammenleben, die Bildung, der Gedanke, der Austausch, das Gefühl, das Verständigen, die Mitteilung, das Erklären, die Erscheinung, die Beobachtung, die Erzählung, die Aussprache, die Meinung, die Erholung, die Erinnerung, das Fernsehen, die Versammlung, das Pfeifen, die Besprechung, die Existenz, die Entwicklung, die Pflege, das Stricken, das Häkeln, das Ausnähen, der Gebrauch, das Denken, das Hören, die Übertragung, die Bemerkung, die Zustimmung.

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания.**

ein notwendiges Kommunikationsmittel, in sprachlicher Form, ein dringendes Bedürfnis, eine Schar Wandervögel, schlimme Strafe, unausgesprochene Gedanken, verschiedene Formen, eine der interessantesten Formen, die freie ungebundene Unterhaltung, die allerverschiedensten Themen und Ereignisse, ganz bestimmte Organisationsformen, getane Arbeit, die großen Tabaks pfeifen, die menschliche Sprache, die natürliche Form, dieser natürliche Gebrauch, unendliches Geschwätz, eine ähnliche Rolle.

**Задание 4. Прочитайте и переведите текст № 1.**

**WAS IST SPRACHE?**

1. Was ist Sprache? Die Sprache, das Sprechen ist eine Fähigkeit des Menschen, die er im Laufe von Millionen Jahren erwarb und weiterentwickelte. Die Sprache ist mehr als nur notwendiges Kommunikationsmittel beim Arbeiten und Zusammenleben.

2. Zugleich ist die Sprache die Welt, in der ein Mensch denken kann. Der Mensch denkt in Sprache. Er denkt in Worten und Sätzen.

3. Jeder hat schon gesehen, wie jemand mutterseelenallein auf der Straße ging und laut aus seinem Inneren vor sich hin sprach. Das ist eigentlich schon

kein Sprechen mehr. Der Mensch auf der Straße denkt laut und bildet für sich seine Gedanken laut in sprachlicher Form. Die Sprache ist das Mittel, die Vorbedingung des Denkens.

4. Ihren Ursprung hat die Sprache im Dialog. Zum Austausch von Gedanken und Gefühlen, zum Verständigen, Mitteilen, Erklären müssen wenigstens zwei Partner da sein. Darum erscheint ein langer Monolog auf der Bühne immer etwas künstlich. Wir denken: Warum und mit wem spricht er, wenn er doch allein ist?

5. Die Sprachfähigkeit des Menschen ruft ein dringendes Bedürfnis hervor, auch tatsächlich sprachlich mit jemandem zu verkehren. Dieses Bedürfnis sehen wir auch in der Tierwelt.

6. Es gilt nicht zufällig als schlimme Strafe, einen Menschen in Einzelhaft zu nehmen, wo er das Bedürfnis, sich mit jemandem zu unterhalten, nicht befriedigen kann. Unausgesprochene Gedanken quälen den Menschen, geben ihm keine Ruhe; er möchte sich erleichtern, jemandem alles erzählen, sich aussprechen.

7. Das Sprechen kann verschiedene Formen annehmen: Antworten, Erklären, Mitteilen, Erfahren und viele andere. Eine der interessantesten Formen ist aber die freie ungebundene Unterhaltung. Eine Gruppe von Menschen unterhält sich. Dabei sprechen sie über die allerverschiedensten Themen und Ereignisse, gehen von einem Thema auf ein anderes über. Alle nehmen teil, teilen etwas mit, urteilen über etwas, sagen ihre Meinung über etwas oder jemanden, diskutieren. Eine solche Unterhaltung ist eine Ruhepause im Leben, ist eine Erholung.

8. Unsere Vorfahren – ich kann mich noch aus meiner frühen Kindheit daran erinnern – fanden für die Unterhaltungen ganz bestimmte Organisationsformen. Für die Männer war der Platz der Unterhaltungen die Torbank. Sie spielte einst so eine ähnliche Rolle wie heute das Radio, das Fernsehen oder sogar die Zeitung. Am Abend nach getaner Arbeit versammelten sich hier die Männer auf der Torbank, stopften ihre großen Tabakspfeifen mit gutem Tabak, und nun begann die „Sitzung“, das heißt die Unterhaltung. Hier wurden alle Ereignisse besprochen und erörtert. Hier machte man Prognosen für die Zukunft. Alle äußerten ihre Meinung, diskutierten. Hier existierte die menschliche Sprache in ihrer natürlichen Form, wurde gepflegt, geschliffen, entwickelt, hier nahm der Gedanke lautliche Form an.

9. Die Frauen „gingen zu Gast“, das heißt, sie versammelten sich bei einer, morgen bei einer anderen, kamen aber alle mit ihren Handarbeiten (Stricken, Häkeln, Ausnähen). Hier führten sie Unterhaltungen. Die Finger wetteiferten mit den Zungen. Das war die natürliche allseitige Existenz der Sprache: Denken, Hören, Sprechen. Mit diesem natürlichen Gebrauch der Sprache stillten die Menschen ihr Sprach- und Sprechbedürfnis.

10. Heute verliert die menschliche Sprache zum größten Teil ihre lautliche natürliche Form. Wir sitzen Tag und Nacht vor dem Bildschirm des Fernsehers und hören stumm Übertragungen. Sogar auf den Straßen gehen Leute mit Kopfhörern in den Ohren. Eine Lawine von Informationen überschwemmt uns. Oft bleibt uns nichts anderes übrig, als stumm zuzuhören, oft sogar ohne zu denken. Dafür bleibt keine Zeit! Die junge Generation lebt und denkt anders als wir Alten und auf jede unserer Bemerkungen oder Erinnerungen heißt es: „Ihr seid veraltet! Das versteht ihr überhaupt nicht!“

11. Die Massenmedien sind unser Sprachpartner, lassen uns nicht zu Wort kommen und erwarten von uns keine Reaktion, keine Zustimmung, Erwiderung, Entgegnung. Höre zu, und wenn du nicht einverstanden bist, dann schalte ab! Wo bleibt da das Gespräch?

12. Auch die Zeitungen bringen fast nur Informationen, wo man liest und mit dem Kopf nickt oder den Kopf schüttelt und sagt: „Ach so ist das“. Selten sind Stoffe, die zur mündlichen Diskussion oder zur Unterhaltung anregen. Wieder nur stummes Einverständnis!

13. Wenn es so weitergeht, werden wir irgendwann stumm, verlieren die Sprachfähigkeit und können nur noch hören. Wenn Gedanken nur mich auf Kundgebungen und Tagungen in lautlicher Form ausgesprochen werden, verwandelt sich das Sprechen in unendliches Geschwätz, das niemand mehr hören will.

14. Wann werden wir wieder natürlich sprechen?

**Задание 5. Дополните следующие предложения по содержанию текста.**

1. Unsere Vorfahren fanden für die Unterhaltung ganz bestimmte ... . 2. Die Sprachfähigkeit des Menschen ruft ein dringendes Bedürfnis ... . 3. Die Sprache ist ein ... Kommunikationsmittel. 4. Das Sprechen kann verschiedene Formen ... . 5. Die junge Generation lebt und denkt anders als ... . 6. Wir sitzen Tag und Nacht vor dem ... . 7. Alle haben das Bedürfnis, in ihrer Sprache ... .

**Задание 6. Ответьте на вопросы к тексту:**

1. Was ist die Sprache? 2. Wie denkt der Mensch? 3. Worin besteht der Ursprung der Sprache? 4. Was ruft die Sprachfähigkeit des Menschen hervor? 5. Welche Formen für die Unterhaltung fanden unsere Vorfahren? 6. Welche Formen kann das Sprechen annehmen? 7. Wie haben die Frauen früher verkehrt? 8. Wie lebt und denkt die junge Generation? 9. Was ist meistens unser Sprachpartner? 10. In welchem Fall kann der Mensch die Sprachfähigkeit verlieren?

**Задание 7. Определите, соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста.**

1. Die Sprache ist kein Kommunikationsmittel. 2. Der Mensch denkt in Silben. 3. Die Sprache ist das Mittel des Denkens. 4. Zum Austausch von

Gedanken und Gefühlen, zum Verständigen müssen wenigstens zwei Partner da sein. 5. Das Sprechen nimmt verschiedene Formen an. 6. Eine der interessantesten Formen ist die gebundene Unterhaltung. 7. Die Massenmedien sind unser Sprachpartner.

## SPRACHENSTERBEN № 2

*Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.*

• **ohne Spuren** – бесследно; • **hinterlassen** – оставлять после себя; • **drastisch** – заметно осязаемый; • **die Zunahme** – увеличение; • **schätzen** – (о)ценить, оценивать; • **momentan** – сейчас, в данный момент; • **verschwinden (a, u)** – исчезать; • **prophezeien** – пророчить, предсказывать; • **erlöschen (o-o)** – умолкнуть; • **vermuten** – предполагать; • **erobern** – завоевать, захватить; • **der Feldzug** – кампания, поход; • **rapid** – стремительно, бурно, быстро; • **der Rückgang** – сокращение, уменьшение; • **j-m zum Opfer fallen** – стать жертвой (чего-л.); • **überwiegend** – преобладающий, подавляющий; • **einen politischen Hintergrund haben** – иметь политическую подоплеку; • **auslöschen** – уничтожить (из памяти); • **der Völkermord** – геноцид; • **der Niedergang** – падение; • **allmählich** – постепенно; • **die Marginalisierung** – озаглавливание, вынесение на поля; • **die Gefährdung** – угроза; • **der Baske** – баск (проживает в национальной области Испании); • **bisweilen** – иногда; • **die Beherrschung** – овладение; • **die Verkehrssprache** – лингв. разговорный, обиходный язык; язык делового общения; • **der Vorteil** – выгода, польза, преимущество; • **aufziehen** – воспитывать; • **der Suahéli** – суахили, васуахили (представитель африканской народности); • **die Gefahr** – опасность; • **darstellen** – изображать; • **nach Ansicht** – по мнению; • **benutzen** – использовать, пользоваться; • **enorm** – огромный, колоссальный; • **wenn man bedenkt** – если подумать; • **die Hälfte** – половина; • **nötig** – необходимый, неизбежный; • **im Alltag** – в быту; • **anwenden** – применять; • **der Spitzenreiter** – лидер; • **der Mandarin** – мандарин (высший чин в Китае); • **erobern** – завоевать; • **die Vertragssprache** – договорной язык; • **aufhaltsam** – неудержимо; • **überragend** – первостепенный; • **das Medium = die Medien** – коммуникативное средство (печать, радио, телевидение); СМИ; • **stets** – постоянно; • **der Wandel** – изменение; *Syn.* **ausgesetzt sein (D.)** – подвергаться, быть подверженным (чему-л.); • **sich unterscheiden** – отличаться; • **beträchtlich** – значительно; • **die Auflösung** – распад; • **die Ablösung** – смена

*Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова.*

die Entwicklung, die Veränderung, die Mutation, die Gefährdung, die Schätzung, das Verschwinden, die Prophezeiung, die Verstummung, das Erlöschen, die Vermutung, die Eroberung, die Führung, der Fall, das Sterben, der Niedergang, die Zentralisierung, die Beherrschung, die Verbindung, die Darstellung, die Globalisierung, das Treffen, die Benutzung, die Beherrschung, die Verbreitung, die Anwendung, die Durchsetzung, die Bedeutung, die Wandlung, der Unterschied, die Aussprache, die Auflösung, die Ablösung, die Zunahme.

***Задание 3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания.***

Drastische Zunahme, der rapide Rückgang, zum Opfer fallen, hohe wirtschaftliche Vorteile, eine neue Gefahr, eine enorme Zahl, die überragende Bedeutung, die weite Verbreitung, nationalstaatliche Nationalisierung.

***Задание 4. Переведите следующие сложные слова:***

das Sprachensterben, die Muttersprache, die Weltsprache, das Jahrtausend, der Eroberungsfeldzug, der Rückgang, der Hintergrund, der Völkermord, der Niedergang, die Verkehrssprache, der Erdbewohner, der Spitzenreiter, die Vertragssprache.

***Задание 5. Прочитайте и переведите текст № 2.***

**SPRACHENSTERBEN**

***Die Globalisierung hat das historische Phänomen noch beschleunigt***

1. Heute beklagen Wissenschaftler eine drastische Zunahme des Sprachensterbens. Im 21. Jahrhundert wird nach Schätzungen von Linguisten 1/3 der momentan noch lebenden Sprachen verschwinden; Pessimisten prophezeien sogar, dass 9/10 davon für immer verstummen. Allein im letzten Jahrhundert erloschen in Europa mindestens 12 Sprachen. Experten vermuten, dass es inzwischen weltweit alle 14 Tage eine Sprache weniger gibt.

2. Die Eroberungsfeldzüge europäischer Mächte seit dem 16. Jahrhundert hatten zum ersten rapiden Rückgang der kulturellen und damit auch der linguistischen Vielfalt geführt: Mindestens 15 Prozent der bis dahin existierenden Sprachen fielen ihnen zum Opfer. So sind in Australien heute nur noch 20 Sprachen lebendig, 1788 waren es noch 250.

3. Das Sprachensterben hat überwiegend politische Hintergründe. So ist etwa das Tasmanische durch einen Völkermord ausgelöscht worden. Das Alt-Ägyptische verschwand nach dem Niedergang des Pharaonenreiches, allerdings ganz allmählich. Zumindest zu Marginalisierung und Gefährdung von Sprachen führt oft auch nationalstaatliche Zentralisierung; Beispiele dafür sind das Baskische, das Irische oder das Kurdische. Bisweilen ist die Beherrschung einer Verkehrssprache verbunden mit so hohen wirtschaftlichen Vorteilen, dass Eltern ihre Kinder lieber in der fremden statt in der Muttersprache aufziehen – wie zum

Beispiel bei den Dahalo sprechenden Kenyanern, deren Kinder heute hauptsächlich Suaheli lernen.

4. Eine neue Gefahr für die Vielfalt stellt die Globalisierung dar: Sie wird nach Ansicht von Experten vor allem jene Sprachen treffen, die weniger als 1 000 Menschen benutzen; auf Neuguinea allein soll es, obwohl das Land nur 4,6 Millionen Einwohner hat, rund 1 000 verschiedene „Zungen“ geben. Eine enorme Zahl, wenn man bedenkt, dass weltweit ungefähr 6000 Sprachen bekannt sind. Die Hälfte davon wird von weniger als 10 000 Menschen beherrscht. Linguisten vermuten, dass in Zukunft mindestens 100 000 nötig sein werden, damit eine Sprache überleben kann.

5. Die Wissenschaftler schätzen, dass jeder zweite Erdbewohner im Alltag eine der neun in der Welt am weitesten verbreiteten Sprachen anwendet. Spitzenreiter ist Mandarin, Muttersprache von 885 000 000 Chinesen.

6. Dennoch ist es das Englische, das im Zuge der Globalisierung die Welt erobert. 1919 hatte es US-Präsident Woodrow Wilson als zweite Vertragssprache neben dem Französischen für den Versailler Vertrag durchgesetzt. Seitdem ist sein Vormarsch unaufhaltsam: 2 000 000 000 Menschen sprechen inzwischen Englisch.

7. Doch trotz der überragenden Bedeutung in Diplomatie, Wirtschaft, Wissenschaft, Technik und Medien ist auch diese Weltsprache stetem Wandel ausgesetzt: So unterscheiden sich die Idiome in den USA, Australien, Nigeria oder Jamaika in Vokabular, Grammatik und Aussprache zum Teil schon beträchtlich vom „Oxford English“. Und bereits am Beispiel des Lateinischen hat sich gezeigt, dass die weite Verbreitung einer Sprache zu ihrer Auf- und Ablösung durch neue führen kann.

**Задание 6. Дополните следующие предложения по содержанию текста.**

1. Das Sprachensterben hat überwiegend politische ... . 2. Das Alt – Ägyptische verschwand nach dem Niedergang ... . 3. Heute beklagen Wissenschaftler eine drastische Zunahme ... . 4. Nur wenige Sprachen überlebten länger als ... . 5. Bisweilen ist die Beherrschung einer Verkehrssprache verbunden mit ... . 6. Linguisten vermuten, dass in Zukunft mindestens ... . 7. Experten vermuten, dass es inzwischen weltweit alle 14 Tage ... .

**Задание 7. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Wer spricht heute Latein? 2. Welche Sprachen haben sich aus dem Lateinischen entwickelt? 3. Bleiben die Sprachen unwandelbar (stabil)? 4. Welche Sprachen leben lange? 5. Was beklagen Wissenschaftler? 6. Wie viele Sprachen werden im 21. Jahrhundert verschwinden? 7. Wie viele Sprachen sterben weltweit täglich? 8. Was ist einer der Gründe des Sprachensterbens? 9. Womit ist das Sprachensterben verbunden? 10. Welche Sprache ist ein

Spitzenreiter? 11. Welche Sprache ist heute modern? 12. Bleibt das moderne Englisch stabil?

**Задание 8. Подтвердите или опровергните следующие высказывания.**

1. Aus dem Amerikanischen entwickelten sich Weltsprachen wie Französisch, Italienisch, Portugiesisch und Spanisch. 2. Einige Sprachen sind durch einen Völkermord ausgelöscht worden. 3. Eine neue Gefahr für die Vielfalt stellt die Globalisierung dar. 4. Die Idiome unterscheiden sich in den Niederlanden, Australien, Nigeria in Vokabular, Grammatik und Aussprache. 5. Das Sprachensterben hat überwiegend politische Hintergründe.

### IN BADEN-BADEN SPIELTE DOSTOJEWSKI ROULETT № 3

(von Andrea Köhler)

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.**

• **das jungvermählte Ehepaar** – новобрачные; • **das Verlangen (nach D.)** – стремление (к); • **die Aussicht (auf A.)** – шанс, надежда (на выигрыш); • **verweilen** – пребывать; • **umstreiten** – оспаривать; • **die Ansicht** – вид; • **bezichten** – обвинять, уличать; • **der Slawophile** – славянофил; • **die Bodenständigkeit** – оседлость; • **die Anlehnung (an A.)** – опора; • **die Auffassung** – мнение, точка зрения; • **sich aufhalten** – задерживаться; • **die Gelegenheit nutzen** – использовать возможность; • **die Spieleidenschaft** – пристрастие к игре; • **packen** – охватить; • **j-n in Anspruch nehmen** – обращаться за помощью; • **hervorgehen (aus D.)** – следовать (из чего-либо), вытекать; • **verhältnismäßig** – соответственно; • **beschaffen** – доставать; • **der Mißerfolg** – неудача; • **das Bargeld** – наличные; • **verspielen** – проиграть; • **Aufregung begehen** – одолевает беспокойство (волнение); • **Sachen versetzen** – закладывать вещи; • **schwören** – клясться; • **Es blieb beim Schwar** – дальше клятв не шло; • **stattdessen** – вместо этого; • **verpfänden (an A.)** – закладывать имущество (вещи); • **der Schmuck** – украшение; • **die Ehre** – честь; • **zurückwerben** – вернуть заложенные вещи; • **gelangen** – попадать; • **das Erlösen** – выкуп; • **unwilbringlich** – безвозвратно; • **leiden (litt- gelitten)** – страдать; • **unheilbar** – неизлечимо; • **die Spielsucht** – страсть к игре; • **in tiefster Seele** – до глубины души; • **erschöpft** – изнуренный, обессиленный; • **niedergedrückt** – подавленный, удрученный; • **die Hölle** – ад, преисподня; • **entpuppen sich** – оказаться; • **äußerst** – чрезвычайно, крайне; • **die Ansicht** – мнение, взгляд; • **bezichtigen (G)** – обвинять, уличать; • **die Anspruch** – суждение, высказывание; приговор, решение; • **allzusehr** – слишком, чересчур; • **ehrlos** – бесчестный, позорный; • **ohnehin** – и так уже, и без (э)того; • **angegriffen** – измученный, усталый; • **jäh** –

внезапный; ● **etlich** – некоторый, кое-что; ● **sich entschließen** – решаться; ● **die Beziehung** – отношение

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова:**

der Entschluss, das Verlangen, die Erholung, der Besuch, das Treffen, die Erinnerung, Teilnahme, die Aufregung, der Schwur, die Bemerkung, die Bitte, die Stelle, das Einlösen, die Erinnerung, die Bezeichnung, der Unterschied, die Äußerung.

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующие предложения.**

1. Das Ehepaar Dostojewski entschloss sich, den Sommer des Jahres 1867 in dem bekannten Kurort zu verbringen. 2. In Baden-Baden trafen sich die Dostojewskis mit den russischen Schriftstellern Gontscharow und Turgenjew. 3. Die russischen Schriftsteller Gontscharow und Turgenjew hielten sich in Baden-Baden auf. 4. Turgenjew nutzte die Gelegenheit, an Dostojewskis Schulden zu erinnern. 5. Dostojewski nahm Turgenjews Hilfe in Anspruch. 6. Dostojewski nahm am Roulettspiel teil. 7. Innerhalb einer Woche konnte Dostojewski alles Bargeld verspielen. 8. Oft musste Dostojewski Sachen versetzen. 9. Oft verpfändete Dostojewski den Schmuck seiner Frau. 10. Immer wieder schwor Dostojewski seiner Frau. 11. Alles blieb beim Schwur. 12. Er verpfändete den Schmuck seiner Frau. 13. Dostojewski litt sehr unter dieser scheinbar unheilbaren Spielsucht. 14. Blaß und erschöpft kehrte Dostojewski vom Roulett zurück. 15. Er konnte sich kaum auf den Beinen halten. 16. Dostojewski zeigte sich unzufrieden. 17. Dostojewski bezichtigte Turgenjew der Ablehnung nationaler Ideale des Slawophilentums. 18. Ihre freundschaftliche Beziehung fand so für etliche Jahre ihr jähes Ende.

**Задание 4. Прочитайте и переведите следующие слова и словосочетания:**

das jungvermählte Ehepaar, während der vierjährigen Reise, der bekannte Kurort, innerhalb einer knappen Woche, alles Bargeld, die einzigen Schmuckstücke, während der Geldnot, fast das ganze Geld, das kostbare Hochzeitsgeschenk, diese scheinbar unheilbare Sehnsucht, seine persönliche Eindrücke, die Ablehnung nationaler Ideale des Slawophilentums, unterschiedliche Auffassungen, ihre freundschaftliche Beziehung, ein jähes Ende, etliche Jahre

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст № 3:**

**IN BADEN-BADEN SPIELTE DOSTOJEWSKI ROULETT**

(von Andrea Köhler)

1. Das jungvermählte Ehepaar Dostojewski verbrachte während ihrer vierjährigen Reise durch das westliche Europa den Sommer des Jahres 1867 in dem bekannten Kurort.

2. In Baden-Baden trafen sich die Dostojewskis mit den russischen Schriftstellern Gontscharow und Turgenjew, die sich dort auch aufhielten.

Turgenjew erinnerte Dostojewski an seine Schulden. Aber umsonst Fjodor Michailowitsch konnte keinen Taler zurückzahlen. Die Spielleidenschaft packte ihn immer stärker und er nahm auch weiterhin Turgenjews Hilfe in Anspruch. Wie aus einem Brief der Frau Dostojewskis hervorgeht, fand dieser aber auch andere Möglichkeiten, und nahm am Roulettspiel weiterhin teil. Innerhalb einer knappen Woche hatte Fjodor Michailowitsch alles Bargeld verspielt und regte sich auf, woher neues beschaffen, um weiter spielen zu können.

3. Immer wieder schwor Dostojewski seiner Frau, dass es ganz bestimmt das letzte Mal ist, dass er das Kasino besucht. Und es blieb beim Schwur. Stattdessen verpfändete er den Schmuck seiner Frau, sogar ihre Ohrringe. Und doch konnte Dostojewski die Ohrringe mit gewonnenem Geld zurückwerben. Doch waren dieses die einzigen Schmuckstücke, die wieder in die Hände der Dostojewskis gelangten. Anna Grigorijewna schreibt: „Aber während unserer Geldnot hatten wir viele Schulden gemacht, viele Gegenstände verpfändet, und so wurde fast das ganze Geld, das wir nun erhielten, zum Einlösen verwandt. Am ärgerlichsten für mich war, dass es nicht gelang, das mir kostbare Hochzeitsgeschenk meines Mannes, eine Brosche und Ohrringe mit Brillanten und Rubinen einzulösen. Sie waren unwiederbringlich verloren.“

4. Aber auch Fjodor Michailowitsch litt sehr unter dieser scheinbar unheilbaren Spielsucht. Seine Frau berichtete in einem weiteren Brief: „Aber mich schmerzte in tiefster Seele, wenn ich sah, wie Fjodor Michailowitsch selbst litt: Blaß und erschöpft kehrte er vom Roulett zurück, konnte sich kaum auf den Beinen halten, bat mich um Geld (er gab mir immer alles Geld), ging fort und kehrte nach einer halben Stunde noch niedergedrückt zurück, um Geld zu holen und, und das Solange, bis er alles verspielt hatte, was wir besaßes.“

5. Seine persönlichen Eindrücke hat Dostojewski in dem Roman „Der Spieler“ geschildert, der im Jahre 1866 erschien. Die Handlung spielt hauptsächlich in dem bekannten Kurort „Roulettburg“, der für Wiesbaden steht, wo er sich 1863 aufgehalten hat.

6. Noch heute erinnert dort ein Haus an die Zeit, als Dostojewski uns seine Frau dort verweilten. Unter den zwei kleinen Zimmern befand sich damals eine Schmiede, aus der jeden Tag laute Hammerschläge ertönten ... Baden-Baden hat sich für Anna Grigorjewna als Hölle entpuppt.

7. Und damit nicht genug. Turgenjew hat Anfang des Jahres 1867 seinen Roman „Rauch“ beendet, der von allen Seiten starke Kritik erhielt. Auch Dostojewski war unzufrieden. Er bezeichnete Turgenjew als äußerst „verwestlicht“ in seinen Ansichten und bezichtigte ihn der Ablehnung nationaler Ideale des Slawophilitums und der Bodenständigkeit (bei Dostojewski – Potsch – Wennitschenko, in Anlehnung an das russische Wort „potschwa“ – Boden).

8. Der eigentliche Grund ihres Streits aber war deren unterschiedliche Auffassung über Deutschland und insbesondere das deutsche Volk. Turgenjew fühlte sich persönlich angegriffen, hatte er sich doch entschlossen, in

Deutschland zu leben. Ihre freundschaftliche Beziehung fand so für etliche Jahre ihr jähes Ende.

***Задание 6. Дополните предложения по содержанию текста:***

1. In Baden-Baden trafen sich die Dostojewskis mit den russischen ...  
 2. Innerhalb einer knappen Woche hatte Fjodor Michailowitsch alles ...  
 verspielt. 3. Während unserer Geldnot hatten wir viele ... gemacht.  
 4. Dostojewski litt sehr unter der unheilbaren ... 5. Blaß und erschöpft kehrte  
 Dostojewski vom ... zurück. 6. Seine persönlichen Eindrücke hat Dostojewski  
 in dem Roman „...“ geschildert. 7. Unter den zwei kleinen Zimmern befand sich  
 damals ... 8. Der Roman „Rauch“ erhielt von allen Seiten ...

***Задание 7. Ответьте на вопросы к тексту:***

1. Wo verbrachte das jungvermählte Ehepaar Dostojewski den Sommer?  
 2. Mit wem trafen sich die Dostojewskis in Baden-Baden? 3. Warum konnte  
 Dostojewski seine Schulden nicht zurückzahlen? 4. Warum verpfändete  
 Dostojewski den Schmuck seiner Frau? 5. Worüber ärgerte sich Anna  
 Grigorjewna besonders? 6. Wie fand Dostojewskis Frau die Spielsucht ihres  
 Mannes? 7. Was hat Dostojewski in seinem Roman „Der Spieler“ geschildert?  
 8. Wie fand Anna Grigorjewna ihr Wohnen in Baden-Baden? 9. Warum war  
 Dostojewski mit dem Roman „Rauch“ von Turgenjew unzufrieden?  
 10. Weswegen stritten Dostojewski und Turgenjew?

***Задание 8. Определите, соответствуют ли данные высказывания содержанию текста:***

1. Das jungvermählte Ehepaar Dostojewski verbrachte während ihrer  
 zweijährigen Reise durch das westliche Europa, den Sommer des Jahres 1867 in  
 dem bekannten Kurort. 2. In Baden-Baden trafen sich die Dostojewskis mit den  
 russischen Schriftstellern Gontscharow und Turgenjew. 3. Dostojewski konnte  
 seine Schulden Turgenjew zurückzahlen. 4. Dostojewski gewann immer am  
 Roulettspiel. 5. Dostojewski spielte am Roulettspiel und verspielte oft alles bis  
 zum letzten Taler. 6. Die Frau von Dostojewski konnte seinem Mann verspielte  
 Brosche und Ohrringe nicht verzeihen.

## IV семестр

## AUF DEN SPUREN EINER FOTOGRAFIE № 1

*Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.*

• **gut aufgelegt** – в хорошем расположении духа; • **lächeln** – улыбаться; • **das Märchen** – сказка; • **verlaufen** – проходить (о времени); • **das Vergnügen** – удовольствие; • **zweifelhaft** – сомнительный, подозрительный; • **die Schwäche** – слабость; • **ehemalig** – бывший; • **der Vizegouverneur** – вице-губернатор; • **der Enkel** – внук; • **lieb haben** – любить; • **bemüht** – озабоченный, обеспокоенный; • **das Los** – судьба, участь; • **auf jede Weise** – любым способом; • **erleichtern** – облегчать; • **widmen** – посвятить; • **beschließen** – решать; • **die Pflege** – забота; • **das Erbe** – наследие; • **die Bemühung** – усилие; • **verwandeln** – превращать; • **die Gedenkstätte** – дом-музей, музей; • **aufbewahren** – хранить, сберегать; • **leiten** – руководить; • **die Beziehung** – отношение; • **das Auftreten** – выступление; • **öffentlich** – общественный; • **auseinandergehen** – расходиться; • **sich er bieten** – вызваться, предлагать свои услуги; • **gemeinsam** – совместный; • **erfüllen** – наполнять; • **gegenseitig** – взаимный; • **die Achtung** – уважение; • **dankbar** – благодарный; • **der Zuhörer** – слушатель; • **verehren** – почитать; • **das Gedicht** – стихотворение; • **vortragen** – декламировать; • **erscheinen** – появляться; • **sich erinnern (an A.)** – вспоминать; • **reglos** – неподвижно; • **die Rezitation** – декламация; • **die Geduld** – терпение; • **währen** – продолжаться; • **das Zusammenleben** – совместная жизнь; • **die Eheleute** – супруги; • **verlieren** – терять; • **der Zustand** – состояние; • **verlassen** – покидать; • **ungemein** – чрезвычайно; • **quälen** – мучить; • **der Zweifel** – сомнение; • **aufsteigen** – подниматься; • **der Tod** – смерть; • **gehen (an A.)** – приступить; • **das Schaffen** – творчество; • **der Nachlass** – наследие; • **in Ordnung bringen** – приводить в порядок; • **sich treffen** – встречаться; • **der Dichter** – поэт; • **verehren** – почитать; • **der Staatsmann** – государственный деятель; • **unterstützen** – поддерживать; • **die Vorbereitung** – подготовка; • **die Ausgabe** – издание; • **das Werk** – произведение, труд; • **der Zeitgenosse** – современник; • **der Literaturwissenschaftler** – литературовед; • **unbekümmert** – беззаботный, беспечный; • **der Bummler** – гуляка, лодырь; • **nahe stehen (D.)** – быть в близких отношениях; • **darstellen** – изображать, представлять; • **widerlegen** – опровергать; • **der Standpunkt** – точка зрения; • **tun** – делать; • **die kommende Generation** – будущее поколение; • **kennen lernen** – знакомиться; • **in Wirklichkeit** – в действительности; • **gütig** – добрый; • **feinfühlig** – чуткий; • **empfindsam** – чувствительный, сентиментальный; • **verletzbar** – ранимый

***Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова:***

des Lächeln, die Erzählung, die Erfahrung, das Leben, die Stimmung, der Lob, der Verlauf, die Erleichterung, der Beschluss, die Pflege, die Bemühung, die Verwandlung, die Aufbewahrung, die Leitung, die Beteiligung, der Kenner, die Wanderung, die Erscheinung, die Erinnerung, das Schaffen, die Vorbereitung, die Unterstützung, die Wiederherstellung, die Vertreibung, das Auftreten.

***Задание 3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания:***

ein interessantes Foto, das lustige Märchen, die ehemalige Frau, das literarische Erbe, eine andere Beziehung, seine Gedichte und öffentliche Auftritte, der berühmte Dichter, der gemeinsame Bekannte, das nächtliche Moskau, gegenseitige Achtung, ihr geliebte und verehrte Mann, eine dankbare Zuhörerinnen, das glückliche Zusammenleben, die jungen Eheleute, die tiefe Depression, anälende Zweifel, sein literarischer Nachlass, die Vorbereitung einer neuen Ausgabe, unbekümmerter Bummel, die kommende Generation, in Wirklichkeit, der verlichte und verehrte Mann.

***Задание 4. Переведите следующие сложные слова.***

Der Großvater, die Gedenkstätte, der Mädchenname, die Landräuber, die Wiederherstellung, die Selbstkasteiung, der Staatsmann, der Zeitgenosse, der Standpunkt.

***Задание 5. Прочитайте и переведите текст № 1:*****AUF DEN SPUREN EINER FOTOGRAFIE**

1. In dem Buch „Lew Tolstoi in Bildern“ kann man ein interessantes Foto sehen: Lew Nikolajewitsch, gut aufgelegt, erzählt den Kindern das lustige Märchen über eine Gurke. Der Junge und das Mädchen lächeln. Die Kinder, die auf dem Bild zu sehen sind, sind Tolstois Enkel, Illjuscha und Sonetschka. Sonja war damals neun Jahre alt.

2. Illjuschas und Sonetschkas Leben verlief nicht gerade glücklich. Ihr Vater, Anton Lwowotsch Tolstoi, war ein Luftikus, der für Vergnügen zweifelhafter Art eine Schwäche hatte. Er verließ seine Frau und seine Kinder und heiratete die ehemalige Frau des Vizegouvernaurs von Tula, die 15 Jahre älter als er war und fünf Kinder hatte.

3. Lew Nikolajewitsch und Sofia Andrejewna hatten ihre Enkel sehr lieb und waren bemüht, deren Los auf jede Weise zu erleichtern.

4. Als Sonja groß geworden war, beschloss sie sich der Pflege des literarischen Erbes ihres Großvaters zu widmen. Dank ihren Bemühungen wurde Lew Nikolajewitsch Haus in Moskau (in Chamowniki) in eine Gedenkstätte verwandelt. Hier wurde eine Teil des Archivs Tolstois aufbewahrt. Sofja Andrejewna (der Mädchenname ihrer Mutter war Diderichs) leitete dieses

Museum. Doch ihr Name ist auch in einer anderen Beziehung bekannt geworden...

5. Im Frühjahr 1925 wurde Sofja Andrejewna Jessenins Frau. Ihr gemeinsames Leben verlief glücklich. Es war erfüllt von Liebe und gegenseitiger Achtung. Sonja war eine dankbare ZuhörerIn, wenn der von ihr geliebte und verehrte Mann seine Gedichte vortrug. Im selben Jahr erschien Jessenins Poem „Anna Snegina“. Sofja Andrejewna erinnerte sich später: „Ich saß reglos. Das war eine Rezitation! Als er zu Ende war, sagte er lächelnd: „Das bekommst du für deine Geduld und dafür, dass du gut zugehört hast“. Und er schrieb auf die erste Seite des Buches: Für die liebe Sonja. S.Essenin“.

6. Leider währte das glückliche Zusammenleben der jungen Eheleute nicht lange. Im Dezember 1925 verlor Sofja Andrejewna ihren Mann.

7. Jessenin hatte Moskau wirklich im Zustand der tiefen Depression verlassen. Er arbeitete ungemein viel, bis zur Selbstkasteiung. Quälende Zweifel stiegen in ihm auf: Brauchte das neue Russland seine Gedichte überhaupt?

8. Nach dem Tode ihres Mannes ging Sofja Andrejewna Tolstaja-Jessenina daran, das Schaffen Jessenins zu propagieren und seinen literarischen Nachlass in Ordnung zu bringen. Sie traf sich mit Michail Iwanowitsch Kalinin, der den Dichter verehrte. Dieser Staatsmann unterstützte die Vorbereitung einer neuen Ausgabe von Werken Sergej Jessenins.

9. In den Erinnerungen mancher Zeitgenossen und Literaturwissenschaftler wurde Sergej Jessenin als unbekümmerter Bummler dargestellt. Die Schwester des Dichters, Jekaterina Alexandrowna, und seine Frau, die ihm sehr nahe standen, widerlegten diesen Standpunkt. Beide haben viel getan, damit die kommenden Generationen den Dichter so kennenlernen, wie er in Wirklichekeit war – gütig, feinfühlig, empfindsam und leicht verletzbar.

**Задание 6. Дополните следующие предложения по содержанию текста:**

1. Das Leben der Enkel von Tolstoi verlief ... . 2. Andrej Iwanowitsch Tolstoi war ein Luftikus, der ... . 3. Andrej Iwanowitsch Tolstoi verließ seine Frau und seine Kinder und heiratete ... . 4. Im Frühjahr ... wurde Sofja Andrejewna Jessenins Frau. 5. Die Schwester von Jessenin, Jekaterina Alexandrowna, und seine Frau, widerlegten ... . 6. Dank Sonjas Bemühungen wurde Lew Nikolajewitsch Haus in Moskau (in Chamowniki)... 7. Lew Nikolajewitsch und Sofja Andrejewna hatten ihre Enkel ... . 8. Sonja war eine dankbare ... .

**Задание 7. Ответьте на вопросы к тексту:**

1. Mit wem ist Lew Nikolajewitsch auf dem Foto dargestellt? 2. Wie sieht Tolstoi auf dem Foto aus? 3. Wie war Andrej Lwowitsch Tolstoi? 4. Wie verlief das Leben von Illjuscha und Sonja? 5. Dank wessen Bemühungen wurde Lew

Nikolajewitsch Haus in Moskau in eine Gedenkstätte verwandelt? 6. Wo wurde ein Teil des Archivs Tolstois aufbewahrt? 7. Wer leitete das Museum von Tolstoi? 8. Wo befindet sich Tolstois Museum? 9. Wo und wann lernte Sofja den berühmten Dichter Jessenin kennen? 10. In welchem Zustand verließ Jessenin Moskau? 11. Wer trug zur Vorbereitung einer neuen Ausgabe von Werken Sergej Jessenin bei?

**Задание 8. Подтвердите или опровергните следующие высказывания по содержанию текста:**

1. Lew Nikolajewitsch, schlecht aufgelegt, erzählt den Kindern das lustige Märchen über eine Gurke. 2. Illjuschas und Sonetschkas Leben verlief glücklich. 3. Lew Nikolajewitsch verließ seine Frau und seine Kinder und heiratete die ehemalige Frau des Vizegouverneurs von Tula. 4. Die zweite Frau von Lew Nikolajewitsch war 15 Jahre älter als er und hatte fünf Kinder. 5. Als Sonja klein war, beschloss sie sich der Pflege des literarischen Erbes ihres Großvaters zu widmen. 6. Sofja Andrejewna verheiratete sich mit Sergej Jessenin. 7. Nach dem Tode ihres Mannes propagierte Sofja Andrejewna Tolstaja-Jessenina sein Schaffen und brachte seinen literarischen Nachlass in Ordnung.

**Задание 9. Прочитайте и переведите текст.**

### **Per Bahn auf den Spuren Tolstojs**

*(Hans Georg Schnaak)*

Seit dem 10. September verkehrt zwischen Moskau und Jasnaja Poljana, dem Geburtsort und ehemaligen Landsitz des berühmten russischen Schriftstellers Leo Tolstoi, ein spezieller Touristenzug. Jasnaja Poljana liegt etwa 200 Kilometer von Moskau entfernt und ist ein beliebtes Ausflugsziel. Die Wagen des neuen Elektrozuges sind als eine Art literaturhistorisches Museum auf Rädern eingerichtet und den Themen „Jasnaja Poljana“, „Krieg und Frieden“, „Kaukasus“, „Tolstoi und das Theater“ sowie „Tolstoi und die Eisenbahn“ gewidmet. Die Vorhänge vor den Fenstern und die Bilder an den Wänden entsprechen jeweils der Zeit des Themas. In den Wagen der 1. Klasse gibt es zusätzlich Fernsehgeräte, über die Verfilmungen der Werke des Schriftstellers und Dokumentarfilme gezeigt werden. Außerdem sind die Wagen mit bequemen Tischen zwischen jeweils vier weichen Sitzplätzen versehen. An „Bord“ gibt es ein Buffet. Die Fahrt in eine Richtung dauert knapp drei Stunden.

In Jasnaja Poljana ist allein schon der Bahnhof, der einschließlich der Grünanlagen seine ursprüngliche Gestalt aus dem 19. Jahrhundert wieder erhalten hat, sehenswert. Selbst das Innere des Bahnhofsgebäudes ist gänzlich im historischen Stil gehalten. Mit Bussen werden die Touristen vom Bahnhof zum Landsitz Jasnaja Poljana gebracht, wo man dann etwa drei Stunden in herrlicher Natur zu Fuß auf den Spuren Leo Tolstojs wandeln kann. Unter anderem kann man hier das Wohnhaus der Tolstojs, das als Museum hergerichtet ist, sowie die Grabstätte des Schriftstellers besichtigen.

### Слова к тексту

• **per Bahn** – по железной дороге; • **verkehren** – курсировать, совершать рейсы; • **der Geburtsort** – место рождения; • **ehemalig** – бывший; • **der Landsitz** – поместье; • **berühmt** – знаменитый; • **der Schriftsteller** – писатель; • **der Zug** – поезд; • **entfernt** – удаленный; • **beliebt** – излюбленный, любимый; • **das Ausflugsziel** – излюбленное место для загородных прогулок (экскурсия); • **die Art** – вид, тип; • **der Wagen** – вагон; • **auf Rädern** – на колесах; • **einrichten** – оборудовать; • **die Eisenbahn** – железная дорога; • **widmen** – посвящать; • **die Vorhänge** – шторы; • **die Wand** – стена; • **entsprechen** – соответствовать; • **zusätzlich** – дополнительно; • **das Fernsehgerät** – телевизор; • **die Verfilmung** – экранизация; • **das Werk** – произведение; • **zeigen** – демонстрировать, показывать; • **außerdem** – кроме того; • **bequem** – удобный; • **weich** – мягкий; • **der Sitzplatz** – сидячее место; • **versehen** – снабжать; • **die Richtung** – направление; • **dauern** – продолжаться; • **knapp** – почти; • **der Bahnhof** – вокзал; • **einschließlich** – включая; • **die Grünanlagen** – зеленые насаждения; • **ursprüngliche Gestalt** – первоначальный вид, образ; • **erhalten = bekommen** – получать; • **sehenswert** – достойный внимания; • **das Innere** – внутренняя часть; • **das Gebäude** – здание; • **halten** – содержать; • **gänzlich** – вполне; • **bringen** – доставлять; • **herrliche Natur** – прекрасная природа; • **auf den Spuren** – по следам; • **wandeln** – прогуливаться, бродить; • **unter anderem** – между прочим; • **die Grabstätte** – могила; • **besichtigen** – осматривать

## GENEALOGISCHE VERWANDTSCHAFT VON SPRACHEN

### № 2

*Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.*

• **die Verwandtschaft** – родство; • **zusammenstellen** – составлять; • **gemeinsam** – общий; • **die Quelle** – источник; • **die Grundsprache** – язык-основа, основной язык; • **kommen (aus D.)** – исходить (из чего-либо); • **der Fall** – случай; • **belegen** – закреплять; • **die Herausbildung** – формирование, образование; • **verwandt** – родственный; • **in enger Verbindung** – в тесной связи; • **die Gesellschaft** – общество; • **betreffend** – соответствующий, данный; • **die Bedingung** – условие; • **irgendein** – какой-то; • **die Bevölkerung** – население; • **auseinanderfallen** – распадаться; • **sich spalten** – раскалываться; • **allmählich** – постепенно; • **die Verbindung** – связь; • **spärlich** – скудный, бедный; • **unregelmäßig** – нерегулярный; • **gänzlich** – совсем; • **aufhören** – прекратить; • **entstehen** – возникать; • **zu verschiedenen Zeitpunkten** – в различное время; • **sich trennen** – отделяться; • **die Urgesellschaft** – первобытное общество; • **der**

**Beginn** – начало; • **die Feudalordnung** – феодальный строй; • **die Ähnlichkeit** – сходство; • **ausschließen** – исключать; • **der Unterschied** – различие; • **voraussetzen** – предполагать(наличие); • **im Gegenteil** – наоборот, напротив; • **das Ergebnis** – результат; • **die Entwicklung** – развитие; • **das Hindernis** – препятствие; • **die Feststellung** – определение, установление; • **betrachten** – рассматривать; • **stammen (von D.)** – происходить (из чего-либо); • **vergleichen** – сравнивать; • **die Forschung** – исследование; • **vorkommen** – случаться, иметь место; • **gehören (zu D.)** – относиться, принадлежать (к) чему-либо); • **flektierend** – флективный; • **die Flexion** – лингв. изменение слова (склонение, спряжение); • **erklären** – объяснять; • **zugleich** – одновременно; • **die Entdeckung** – открытие; • **die Anwendung** – применение; • **die Beobachtung** – наблюдение; • **der Ursprung** – происхождение; • **sich beschäftigen** – заниматься; • **erhalten** – сохраняться; • **der Gedanke** – мысль; • **darlegen** – устанавливать; • **erforschen** – исследовать; • **unvollständig** – неполный; • **kürzlich befreit** – недавно освобожденный; • **abhängig** – зависимый

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова:**

die Klassifizierung, die Herausbildung, die Verbindung, die Differenzierung, die Entstehung, die Bildung, der Unterschied, die Entwicklung, die Feststellung, die Beobachtung, die Beschäftigung, die Erforschung, das Aufhören, die Entdeckung, die Anwendung.

**Задание 3. Переведите следующие словосочетания:**

aus einer gemeinsamen Quelle kommen, die verwandten Sprachen, durch historische Bedingungen, die sprachlichen Differenzierungen, durch die Herkunft, auf diese Weise, die Zeit der Urgesellschaft, im Gegenteil, eine reiche Flexion, eine flektierende Sprache, der gemeinsame Ursprung, die verschiedenen Sprachgruppen.

**Задание 4. Прочитайте и переведите текст № 2:**

**GENEALOGISCHE VERWANDSCHAFT VON SPRACHEN**

1. Bei der genealogischen Klassifizierung werden die Sprachen nach ihrer Verwandtschaft gruppiert, es werden als die Sprachen zusammengestellt, die aus einer gemeinsamen Quelle, aus der gleichen Grundsprache kommen. In manchen Fällen ist die Grundsprache belegt, in anderen nicht. Zum Beispiel ist die Grundsprache, von der die romanischen Sprachen kommen, belegt, aber die Grundsprache, von der die slawischen Sprachen kommen, und die Grundsprache der germanischen Sprachen sind nicht belegt.

2. Die Herausbildung der verwandten Sprachen steht in enger Verbindung mit der Geschichte der Gesellschaft, mit der Geschichte der Sprecher der betreffenden Sprache. Durch historische Bedingungen kann irgendeine Bevölkerung, die eine und dieselbe Sprache spricht, auseinanderfallen, sich in

mehrere Gruppen spalten, zwischen denen allmählich die Verbindungen immer spärlicher, unregelmäßiger werden und sogar gänzlich aufhören können. Als Folge entstehen Dialekte sprachliche Differenzierungen unter den Mitgliedern der Gruppen, die durch die Spaltung der alten Bevölkerung entstanden.

3. Je schwächer die Verbindungen zwischen den Menschengruppen werden, desto mehr verschärfen sich die sprachlichen Differenzierungen. Die Dialekte ein und derselben Sprache verwandeln sich in verschiedene Sprachen, obwohl sie auch weiterhin durch ihre Herkunft Verwandtschaft bewahren. Auf diese Weise bildeten sich zum Beispiel Dialekte der indoeuropäischen Grundsprache und verwandelten sich dann in die verschiedenen indoeuropäischen Sprachen. Dann sprechen wir von der Familie der indoeuropäischen Sprachen. Die verschiedenen Sprachgruppen entstanden zu verschiedenen Zeitpunkten. Die indoeuropäischen Sprachen zum Beispiel trennten sich während der Zeit der Urgesellschaft, während sich die Gruppe der romanischen Sprachen zum Beginn der Feudalordnung bildete.

4. Die Ähnlichkeit zwischen Sprachen schließen die Unterschiede nicht aus, sondern setzen sie im Gegenteil voraus. Die Unterschiede sind das Ergebnis der spezifischen Entwicklung einer jeden Sprache und dürfen nicht als Hindernis bei der Feststellung der Sprachverwandtschaft betrachtet werden. Auch zwei heute noch so verschiedenen Sprachen müssen als verwandt angesehen werden, wenn man beim Studium ihrer Geschichte feststellt, dass sie von einer und derselben Grundsprache stammen.

5. Die genealogische Klassifizierung ist eine historische und kann nur auf Grund von historisch – vergleichender Forschung festgestellt werden. Es kann vorkommen, dass Sprachen gleichen morphologischen Typs zu verschiedenen Sprachfamilien gehören. Flektierende Sprachen sind sowohl die der indoeuropäischen Sprachfamilie als auch die der semitischen Familie. So können sogar im Gegenteil Sprachen von verschiedenen morphologischen Typen zu einer und derselben Familie gehören. So gehört die russische Sprache, die eine reiche Flexion hat, zur indoeuropäischen Sprachfamilie wie auch das Englische, das fast ganz ohne Flexion ist. Dies erklärt sich daraus, dass die Sprachen sich entwickeln und sich ihre grammatische Struktur und der morphologische Typ ändern. Isolierende Sprachen können mit der Zeit flektierend werden, flektierende Sprachen können isolierend werden, aber eine semitische Sprache kann nicht eine indoeuropäische werden, eine slawische keine germanische.

6. Eine detaillierte genealogische Klassifizierung ist erst im 19. Jh. möglich geworden, zugleich mit der Entdeckung und Anwendung der historisch - vergleichenden Methoden. Isolierende Beobachtungen über die Verwandtschaft mancher Sprachen wurden früher gemacht. Im 16. und 17. Jh. wurde der germanische Ursprung der romanischen Sprachen – das Lateinische - festgestellt.

7. Mit der genealogischen Klassifizierung der Sprachen beschäftigte sich der deutsche Philosoph Leibniz zu Anfang des 18. Jhs. In demselben Jh. hat M.V. Lomonossow in einer Arbeit, von der nur einige Konzepte erhalten sind, richtige Gedanken über die Verwandtschaft der slawischen Sprachen mit anderen europäischen Sprachen dargelegt.

8. Bis heute ist die Familie der indoeuropäischen Sprachen am besten erforscht. Für die anderen Sprachfamilien ist die Klassifizierung noch unvollständig. Viele Sprachen erst kürzlich befreiter oder noch abhängiger Länder sind wenig erforscht.

**Задание 5. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Wie werden die Sprachen bei der genealogischen Klassifizierung gruppiert? 2. Was wird mit der Sprache der Bevölkerung, die durch historische Bedingungen auseinander gefallen sind? 3. Dürfen die Unterschiede zwischen Sprachen als Hindernis bei der Feststellung der Sprachverwandtschaft betrachtet werden? 4. Zu welcher Sprachfamilie gehört die russische Sprache? (das Englische) 5. Wann ist eine detaillierte genealogische Klassifizierung möglich geworden? 6. Wann wurde der gemeinsame Ursprung der germanischen Sprachen – das Lateinische – festgestellt? 7. Wer äußerte richtige Gedanken über die Verwandtschaft der slawischen Sprachen mit anderen europäischen Sprachen? 8. Welche Sprachfamilie ist bis heute am besten erforscht?

**Задание 6. Дополните предложения по содержанию текста.**

1. Die Herausbildung der verwandten Sprachen ist .... 2. Die Ähnlichkeit zwischen Sprachen schließen .... 3. Infolge der Spaltung der Bevölkerung entstehen .... 4. Isolierende Sprachen können mit der Zeit .... 5. Mit der genealogischen Klassifizierung der Sprachen beschäftigte sich ....

## DIE WEISSRUSSISCHE LITERATUR № 3

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.**

• **stiefmütterlich** – суровый, несправедливый; • **übersehen** – не замечать, обзирать; • **verweisen (auf A.)** – ссылаться (на что-л.); • **verbergen** – прятать; • **harren (G)** – ждать, ожидать; • **die Wurzel** – корень; • **zurückreichen** – относиться, восходить (к чему-л. в прошлом); • **sich entfalten** – *перен.* развиваться, расцветать; • **erobern** – захватывать, завоевывать; • **verschonen** – (по)щадить, не трогать; • **die Ausdifferenzierung** – классификация; • **einleiten** – начинать; • **die Hof- und Kanzleisprache** – придворный и канцелярский язык; • **das Großfürstentum** – великое княжество; • **abfassen** – сочинять; **entstammen (D.)** – происходить; • **den Titel erlangen** – получить, добиться звания, титула; • **verlegen** – переводить, перемещать; • **verfassen** – сочинять,

составлять; ● **kirchenslawisch** – церковно-славянский; ● **das Vor- und Nachwort** – предисловие и послесловие; **das Kloster** – монастырь ● **zu Hause sein** – быть своим человеком; знать; ● **vertraut sein (mit D.)** – быть знакомым; ● **der Mönch** – монах; ● **der Thronfolger** – наследник трона; ● **berufen** – назначать; ● **bewegen (zu D.)** – склонять, побуждать; ● **einen Anteil nehmen (an D.)** – принимать участие (в чем-л.); ● **die Predigt** – проповедь; ● **erfassen** – сочинять; ● **erscheinen** – появляться; ● **aufweisen** – показать, доказать, предусмотреть; ● **vorzugsweise** – преимущественно, предпочтительно; ● **figürlich** – образно, фигурально; ● **gestalten** – оформлять; ● **die Zeile** – строка; ● **die Gebilde** – образ, произведение, творение; ● **anordnen** – располагать, оформлять; ● **die Versdichtung** – сочинение в стихах, стихосложение; ● **die Eigentümlichkeit** – своеобразие, особенность; ● **erlangen** – достигать, добиваться; ● **das Merkmal** – признак; ● **verspotten** – высмеивать; ● **an Einfluss gewinnen** – приобретать влияние; **übertreten (zu D.)** – переходить (на чью-л. сторону); ● **an Bedeutung verlieren** – потерять значение; **der Gottesdienst** – богослужение; **verbieten** – запрещать; ● **der Aufstand** – восстание; ● **erlassen** – отдать (распоряжение); ● **zum Erliegen kommen** – приходить в упадок; ● **die Blütezeit** – период расцвета; ● **betreuen** – руководить

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова.**

die Verweisung, die Eroberung, die Differenzierung, die Verschonung, die Entstammung, die Leitung, die Gestaltung, die Gründung, die Erlangung, die Verlegung, die Verfassung, die Erziehung, die Teilnahme, die Sammlung, die Erscheinung, die Dichtung, die Verspottung, die Gewinnung, der Einfluss, der Glaube, die Verbreitung, die Bedeutung, das Erliegen, das Verbot, der Aufstand, die Erlassung, der Beginn.

**Задание 3. Переведите следующие словосочетания:**

der deutschsprachige Raum, die verbotenen Schätze, ein reges kulturelles Leben, die nordwestlichen Gebiete, die mongolische Fremdherrschaft, ein eigenes kulturelles Leben, die goldene Zeitalter, die hervorragende Kaufmannsfamilie, die geistliche Akademie, die westeuropäisch-lateinischen Gelehrsamkeit, der erste Bühnenautor, allegorische Bilder, die überladene sprachliche Form, unredliche Kaufleute, unmoralische Geistliche, der weißrussische Adel, zugunsten weitreichender Privilegien, der katholische Glaube, weitere Verbreitung, die polnische Teilung, ein generelles Druckverbot, die sogenannte syllabische Versdichtung, hohe Meisterschaft erlangen, pyramideförmige Gebilde.

**Задание 4. Переведите следующие предложения.**

1. Die weißrussische Literatur kann auf eine 700jährige Tradition verweisen, deren verborgene Schätze ihrer Entdeckung harren. 2. Die Wurzeln

der weißrussischen Literatur reichen in die Zeit der Kiewer Rus' zurück, als sich mit der Christianisierung im Jahre 988 ein reges kulturelles Leben zu entfalten begann. 3. Der gebildete Humanist Frantsischka Skaryna ging nach Prag, wo er 1517 eine Druckerei, die bald nach Vilnius verlegt wurde, gründete. 4. In den 50er Jahren des 17. Jahrhunderts lebte er als Mönch in Polotsk, bis er seinen Wohnsitz nach Moskau verlegte. 5. Neben Predigten verfasste er Gedichte, die 1679 in der Sammlung „Rifmologien“ erschienen.

***Задание 5. Прочитайте и переведите текст № 3:***

### **DIE WEISSRUSSISCHE LITERATUR**

1. Die weißrussische Literatur wurde im deutschsprachigen Raum bisher stiefmütterlich übersehen und nur wenig übersetzt. Dabei kann sie auf eine 700jährige Tradition verweisen, deren verborgene Schätze ihrer Entdeckung harren.

2. Die Wurzeln der weißrussischen Literatur reichen in die Zeit der Kiewer Rus' zurück, als sich mit der Christianisierung im Jahre 988 ein reges kulturelles Leben zu entfalten begann. Im 13. Jahrhundert wurde die Kiewer Rus' von den Mongolen erobert. Nur die nordwestlichen Gebiete, zu Weißrußland gehörend, blieben von der mongolischen Fremdherrschaft verschont.

3. Das goldene Zeitalter der weißrussischen Literatur leiteten im 15./16. Jahrhundert Reformation und Renaissance ein. Die „Litauischen Chroniken“ aus dem 15./16. Jahrhundert wurden in Weißrussisch, der Hof- und Kanzleisprache des Großfürstentums Litauen, abgefasst. Eine der hervorragendsten Gestalten dieser Epoche war Frantsischka Skaryna (1485-1550). Der gebildete Humanist entstammte einer wohlhabenden Kaufmannsfamilie aus Polack, studierte in Krakau Philosophie und konnte 1512 in Padua den Titel eines Doktors der Medizin erlangen. Danach ging er nach Prag, wo er 1517 eine Druckerei, die bald nach Vilnius verlegt wurde, gründete. Seine religiösen Texte verfasste er in Kirchenslawisch, sein Vor- und Nachworte in Weißrussisch.

4. Nach seinem Geburtsort Polack nannte sich Simeon Polockij (1629-1680). Seine Ausbildung erhielt er an der Kiewer Geistlichen Akademie, am Jesuitenkollegium in Vilnius und im Kloster von Polack. Er schrieb Russisch, Ukrainisch und Weißrussisch. Er war in allen drei ostslawischen Kulturen zu Hause und mit der westeuropäisch-lateinischen Gelehrsamkeit vertraut. In den 50er Jahren des 17. Jahrhunderts lebte er als Mönch in Polack, bis er seinen Wohnsitz nach Moskau verlegte. Dort wurde er zum Erzieher der Thronfolger Aleksej und später Fjodor berufen. 1672 bewegte Simeon Polockij den Zaren Aleksej Michailowitsch zur Gründung des ersten russischen Hoftheaters. Er selber wurde der erste Bühnenautor in russischer Sprache. Simeon Polockij nahm wesentlichen Anteil an der Kirchenreform des Patriarchen Nikon (1654/55). Neben Predigten verfasste er Gedichte, die 1679 in der Sammlung „Rifmologien“ erschienen. Die etwa 1 500 Gedichte weisen mit ihren

allegorischen Bildern und der überladenen sprachlichen Form Merkmale der Barockdichtung auf. Die Gedichte wurden vorzugsweise figürlich gestaltet, die Zeilen oval oder als pyramidenförmige Gebilde angeordnet. Die sogenannte syllabische Versdichtung, eine Eigentümlichkeit der slawischen Gedichte verspottet er unredliche Kaufleute und unmoralische Geistliche.

5. Nach der Lubliner Union 1569 und der damit einhergehenden Gründung der polnisch-litauischen-weißrussischen Rzeczpospolita Polska gewann die polnisch-katholische Kirche an Einfluss. Der weißrussische Adel trat zugunsten weitreichender Privilegien zum katholischen Glauben über. Das Polnische fand im Großfürstentum Litauen immer weitere Verbreitung, so daß das Weißrussische an Bedeutung verlor. 1697 wurde Polnisch per Dekret zur Kanzleisprache erklärt. Weißrussisch lebte nur im Volk fort. Die weißrussische Literatur kam zum Erliegen. Nach den polnischen Teilungen von 1772. 1793 und 1795 gehörte Weißrußland zum Russischen Reich. Der Gebrauch der weißrussischen Sprache im Gottesdienst wurde 1839 verboten. Nach dem Aufstand von 1863 wurde ein generelles Druckverbot für weißrussische Schriften erlassen.

6. Erst nach der Revolution von 1905 begann die Blütezeit der modernen weißrussischen Literatur. 1906-15 erschien „Nascha Niwa“ (Unsere Flur), eine der wichtigsten Zeitschriften, die von Janka Kupala (1882-1942), einer zentralen Figur im weißrussischen Literaturbetrieb, redaktionell betreut wurde.

**Задание 6. Дополните следующие предложения по содержанию текста:**

1. Das goldene Zeitalter der weißrussischen Literatur leiteten ... ein.
2. Simeon Polockij schrieb Russisch, ... .
3. 1672 bewegte Simeon Polockij den Zaren Aleksej Michailowitsch zur ... .
4. Erst nach der ... begann die Blütezeit der modernen weißrussischen Literatur.
5. Frantsischka Skaryna gründete in Prag 1517 ... .
6. Nur die nordwestlichen Gebiete, zu Weißrussland gehörend, blieben von der mongolischen ... .
7. Simeon Polockij wurde zum Erzieher ... .
8. Frantsischka Skaryna verfasste seine religiösen Texte in ... .

**Задание 7. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. War die weißrussische Literatur im deutschsprachigen Raum bekannt?
2. Wohin reichen die Wurzeln der weißrussischen Literatur zurück?
3. Von wem wurde die Kiewer Rus im 13. Jahrhundert erobert?
4. Welche weißrussischen Gebiete wurden von den Mongolen erobert?
5. Wann war das goldene Zeitalter der weißrussischen Literatur?
6. In welcher Sprache wurden die „Litauischen Chroniken“ aus dem 15./16. Jahrhundert abgefasst?
7. Wer waren die hervorragendsten Gestalten im 15./16. Jahrhundert?
8. Aus welcher Familie entstammte Frantsischka Skaryna?
9. Wer war Frantsischka Skaryna?
10. Wo erhielt Simeon Polockij seine Ausbildung?
11. Welche Sprachen konnte Simeon Polockij?
12. Wozu bewegte Simeon Polockij den Zaren Aleksej

Michailowitsch? 13. Woran nahm Simeon Polockij teil? 14. Welche Gedichte verfasste Simeon Polockij? 15. Warum kam die weißrussische Literatur zum Erliegen? 16. Wann begann die Blütezeit der weißrussischen Literatur?

***Задание 8. Расположите следующие предложения по содержанию текста:***

1. Nach der Revolution von 1905 begann die Blütezeit der modernen weißrussischen Literatur. 2. Die weißrussische Literatur wurde im deutschsprachigen Raum wenig übersetzt. 3. Simeon Polockij wurde der erste Bühnenautor in russischer Sprache. 4. Der gebildete Humanist entstammte einer wohlhabenden Kaufmannsfamilie aus Polack. 5. Im 13. Jahrhundert wurde die Kiewer Rus' von den Mongolen erobert. 6. Simeon Polockij verspottete in satirischen Gedichten unredliche Kaufleute und unmoralische Geistliche. 7. Im Jahre 1772 kam die weißrussische Literatur zum Erliegen. 8. Die Ausbildung erhielt Simeon Polockij an der Kiewer Geistlichen Akademie, am Jesuitenkollegium in Vilnius und im Kloster von Polack.

# ИСТОРИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

## I семестр

### WELTGESCHICHTE № 1

**Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.**

• **seit eh und je ...** - с давних пор; • **im Verlauf** – в течение; • **imstande sein** – быть в состоянии; • **zu Lebzeiten** – при жизни; • **den Platz einräumen** – освобождать место; • **ums Leben kommen** – погибнуть; • **sich über einen längeren Zeitraum halten** – продержаться продолжительный промежуток времени; • **die Fallgeschwindigkeit** – скорость падения; • **der Urmensch** – первобытный человек; • **der Pharao** – фараон; • **die Plünderung** – разграбление; • **der Zeitraum** – период (времени); • **das Goldene Zeitalter** – Золотой Век; • **die Ursprünge der Menschheit** – истоки человечества; • **durch ein Erdbeben einstürzen** – обрушиться вследствие землетрясения

**Задание 2. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.**

die Klimaverhältnisse, das Vierteljahrhundert, das Bauwerk, die Wasserschlacht, das Mittelalter, der Wachturm, der Kreuzzug, der Andersdenkender, die Ritterkultur, das Stockwerk, der Luftwiderstand.

**Задание 3. Прочтите правильно следующие числительные:**

147 Meter, über 2500000 Steinblöcke, 48000 Menschen, um 80 nach Christi, 100 Tage, etwa 500 n. Chr., über 4800 Kilometer, im 5. Jahrhundert vor Christi, im Jahre 221 v. Chr., 10000 bis 15000 Mann, im Laufe des 13. und 14. Jahrhunderts, 1564.

**Задание 4. Прочтите и переведите текст.**

#### Der Urmensch

Die wenigen Überreste, die man vom Urmenschen gefunden hat, sind zwei Millionen Jahre alt. Man hat sie in Zentralafrika ausgegraben. Dort sind auch Spuren erster primitiver Steinwerkzeuge gefunden worden. Vielleicht sind dort die Ursprünge der Menschheit zu suchen, die sich dann über die anderen Kontinente verbreitete.

Im Verlauf von hunderttausend Jahren besiedelte der Mensch den ganzen Erdball. Mit jeder Generation gewöhnten sich die Menschen an neue Gebiete und an andere Klimaverhältnisse. Im Laufe dieser langen Entwicklung verschwand der Urmensch und räumte anderen Menschengruppen den Platz ein.

Seitdem hat sich die Geschichte der Menschheit stark entwickelt. Wir sind nicht imstande, in einem kurzen Text die Weltgeschichte auch nur schematisch zu beschreiben, doch die interessantesten Tatsachen versuchen wir zu erwähnen.

### **Ägypten**

Seit eh und je stellten sich die Menschen die Frage, was sie nach dem Tod erwartet. Im alten Ägypten glaubte man an eine Wiedergeburt nach dem Tod. Deshalb wurden für die Toten Pyramiden gebaut und mit allem Notwendigen für das nächste Leben ausgestattet. Eine Sphinx, die den Körper eines Löwen und den Kopf eines Menschen hat, sollte die Pyramiden bewachen.

Viele der damals herrschenden Pharaonen ließen sich schon zu Lebzeiten eine riesige Pyramide als Grabmal bauen. So wurden für die 147 Meter hohe Cheopspyramide, deren Bau ein Vierteljahrhundert dauerte, über 2500000 Steinblöcke benutzt. Jeder wog etwa zwei Tonnen. Wie die Pyramiden gebaut wurden, bleibt bis heute unklar.

### **Das Alte Rom**

Das Kolosseum war eines der bedeutendsten Bauwerke der römischen Antike. Dort konnten 48000 Menschen Platz nehmen. Die Römer der Antike sahen im Kolosseum den Kämpfen zwischen Gladiatoren und wilden Tieren zu. Um 80 nach Christi wurde der Bau mit Kampfspielen eingeweiht, die 100 Tage dauerten. Viele Menschen und Tiere kamen dabei ums Leben. Die Arena war so gebaut, daß die Mitte mit Wasser aufgefüllt werden konnte, wo dann Wasserschlachten veranstaltet wurden.

Das Kolosseum wurde bis etwa 500 n. Chr. genutzt. Im Mittelalter stürzte ein Teil der Mauern durch ein Erdbeben ein. Dennoch zeugt das Kolosseum vom schöpferischen Geist der alten Römer und gehört zu den großartigsten Denkmälern Roms, die heute eine Touristenattraktion darstellen.

### **China**

Die Chinesische Mauer oder Große Mauer zieht sich über 4800 Kilometer durch ganz China. Dabei muß sie Berge und Taler überwinden und Hindernisse umgeben.

Die Große Mauer wurde zum Schutz vor Nomadenstämmen gebaut. Bereits im 5. Jahrhundert vor Christi hatte man mit dem Bau der Mauer begonnen. Im Jahre 221 v. Chr. wurde die Mauer erweitert. Sie ist zwischen 6 und 9 Meter hoch. In regelmäßigen Abständen stehen Wachtürme, von denen aus sich das Land gut überblicken läßt.

### **Das grausame Mittelalter**

Das war die Zeit der Kreuzzüge der Ritter und die Zeit der grausamen Verfolgung aller Andersdenkender. Zu dieser Zeit wurden in Europa die Städte zu Zentren der Produktion und des Handels. Die reichen Städte wurden zum Ziel vieler Kriege, die damals geführt wurden. Die eingenommenen Städte wurden zur Plünderung freigegeben.

Die Heere im Westen waren nie sehr groß. Sie bestanden aus 10000 bis 15000 Mann. Nicht mehr als 2000 davon waren Reiter. Diese

schwerbewaffneten Krieger, die Ritter, die ohne Pferd hilflos waren, hatten eine mindestens 35 Kilo schwere Rüstung an. Sie kämpften gewöhnlich mit einem Schwert. Es war das Goldene Zeitalter der Ritterkultur.

Gleichzeitig eroberten im Osten die mongolischen Völker und Stämme unter ihrem Führer Dschingis-Khan im Laufe des 13. und 14. Jahrhunderts ein Weltreich, das zeitweise von Ungarn bis China reichte. Die riesigen, bis hunderttausend Mann starken mongolischen Reiterheere drangen über Ungarn und Polen bis nach Schlesien vor. Jedoch nur das Reich der Goldenen Horde in Rußland hielt sich über einen längeren Zeitraum.

### **Der Turm von Pisa**

Der schiefe Turm von Pisa ist weltberühmt. Als die ersten drei Stockwerke fertig waren, senkte sich der sandige Untergrund. Deshalb ist der Turm schief. Im Laufe von 10 Jahren neigt er sich jeweils um einen Zentimeter. Man hofft trotzdem, das Umfallen des Turmes verhindern zu können.

Der Physiker und Astronom Galileo Galilei, der 1564 in Pisa geboren wurde, soll zwei Kugeln, von denen die eine hundertmal so schwer war wie die andere, vom Turm heruntergeworfen haben, um zu beweisen, daß beide gleichzeitig am Boden aufschlagen. Selbst wenn diese Geschichte erfunden ist, so haben Galileis Versuche doch gezeigt, daß Gegenstände mit unterschiedlichem Gewicht die gleiche Fallgeschwindigkeit haben, wenn man von der Wirkung des Luftwiderstandes absieht.

Das sind nur von einige Beispiele des Werdegangs der Menschheit, die sich mit jedem neuen Tag weiter entwickelt.

### **Пояснения к тексту**

*nach Christi (n. Chr.)* – после рождества Христова (наша эра)

*vor Christi (v. Chr.)* – до рождества Христова (до нашей эры)

*um 80 n. Chr.* – примерно в 80 году нашей эры

*bis etwa 80 n. Chr.* – примерно до 80 года нашей эры

*Ägypten* [ɛ 'gʏptn] (-s) – Египет

*China* [çi:na] (-s) – Китай

*Ungarn* (-s) – Венгрия

*Pisa* – Пиза (провинция и город в Италии)

*Rom* – Рим, (истор.) Римская империя

*Schlesien* (-s) – Силезия (ист. область в Европе)

*die Chinesische Mauer* – Великая Китайская стена

*die Goldene Horde* – Золотая Орда

### **Исторические памятники**

*die Sphinx* [sfɪŋks] (-, -e) – сфинкс

*das Kolosseum* [kolo se:um] – Колизей

*die Cheopspyramide* – пирамида Хеопса

## Исторические личности

*Christus* – Христос

*Cheops* ['ʃe:ops] – Хеопс (фараон)

*Dschingis-Khan* [dʒɪŋɡɪs'ka:n] – Чингисхан

*Galilei* [gali'le:i] – Галилей

### *Задание 5. Ответьте на вопросы к тексту.*

1. Wo hat man die wenigen Überreste vom Urmenschen ausgegraben? 2. Wovon zeugt das Kolosseum? 3. Wieviel Menschen konnten im Kolosseum Platz nehmen? 4. Wie wurden die Wasserschlachten veranstaltet? 5. Bis wann wurde das Kolosseum genutzt? 6. Um wieviel Zentimeter neigt sich der Turm von Pisa im Laufe von 10 Jahren? 7. Was haben Galileis Versuche gezeigt? 8. Wo sind die Ursprünge der Menschheit zu suchen? 9. Von wo aus läßt sich das Land gut überblicken? 10. Wurde das Kolosseum mit Kampfspielen eingeweiht? 11. Wurde die Chinesische Mauer zum Schutz vor Nomadenstämmen gebaut? 12. Waren die mongolischen Reiterheere bis hunderttausend Mann stark? 13. Haben Gegenstände mit unterschiedlichem Gewicht die gleiche Fallgeschwindigkeit? 14. Sind die Spuren erster primitiver Steinwerkzeuge in Zentralafrika oder in Nordamerika gefunden worden? 15. Ließen sich Pharaonen eine riesige Pyramide oder eine Sphinx als Grabmal bauen?

### *Задание 6. Как Вы считаете?*

1. Sind Sie imstande, in zwei Jahren eine Fremdsprache zu erlernen? 2. Womit unterscheidet sich Ihre Generation von der Ihrer Eltern? 3. Sind die größten Bauten der Vergangenheit heute nur eine Touristenattraktion? 4. Ist es möglich, auf einer Seite die ganze Weltgeschichte schematisch zu beschreiben? 5. Fällt der Turm von Pisa irgendwann einfach um? 6. War das Mittelalter wirklich grausam? 7. Welche historischen Tatsachen erwähnt man immer, wenn man über das alte Ägypten erzählt?

### *Задание 7. Прочтите следующие слова и выражения. Запомните их значение.*

• **Kairo** – Каир; • **die Regierung** – правительство; правление; • **der Pharao, die Pharaonen** – фараон; • **erbauen** – строить, сооружать; • **der Geschichtsschreiber** – историк, историограф; летописец; • **gewaltig** – огромный, мощный; • **das Bauwerk** – (архитектурное) сооружение; • **schaffen** – создавать; • **der Sklave** – раб, невольник; • **der Stein** – камень; • **die Wüste** – пустыня; • **der Bloch, die Blöcke** – глыба, блок; • **der Steinblock** – каменная глыба; • **verständlich** – понятный, ясный; • **das Weltwunder** – чудо света; • **zählen (zu D)** – считать, причислять, относить; • **hierher** – сюда; • **die Dampfkraft** – энергия пара; • **fordern** – требовать; • **den Tod finden** – умереть; • **das Steinbild** – скульптура [изваяние] из камня; • **das Fabelwesen** – мифическое существо; • **der Leib** – тело,

туловище; ● **darstellen** – изображать, представлять; ● **die Meisterschaft** – мастерство, умение; ● **der Wüstensand** – песок пустыни; ● **verschütten** – засыпать (песками); ● **freilegen** – расчищать

**Задание 8. Прочтите и переведите текст.**

### Von den Pyramiden

Bei Giseh, etwa eine halbe Stunde mit dem Autobus von Kairo entfernt, liegen die berühmten ägyptischen Pyramiden. Die größte dieser Pyramiden wurde vor etwa 4660 Jahren während der Regierung des Pharaos Cheops erbaut. Der griechische Geschichtsschreiber Herodot erzählt, daß hunderttausend Menschen dreißig Jahre lang arbeiten mußten, um dieses gewaltige Bauwerk zu schaffen.

Woher nahmen die Sklaven des Pharaos die großen Steine, aus denen sie die Pyramiden bauten?

In der Wüste konnten sie solche Blöcke nicht finden. Und doch ist die Cheopspyramide, die 146,6 Meter hoch ist, aus etwa 2 521 000 gewaltigen Steinblöcken gebaut! wenn man Stein neben Stein setzt, kann man aus diesen Blöcken eine Mauer bauen, die von Moskau bis Paris führt. Es ist verständlich, daß man die Cheopspyramide zu den Weltwundern zählt.

Die Steinblöcke wurden von den oberägyptischen Bergen hierher gebracht. Und das in einer Zeit, als man keine Dampfkraft und keine elektrische Energie kannte!

Beim Bau der Pyramiden, der eine schwere Arbeit forderte, fanden viele Sklaven den Tod. Aber was bedeutete schon für einen ägyptischen Pharaos das Leben eines Sklaven – weniger als das Leben eines Hundes!

Vor der Cheopspyramide steht der große Sphinx. Das ist ein Steinbild, das ein Fabelwesen mit Löwenleib und Menschenkopf darstellt. Er ist jünger als die Pyramiden und stellt die hohe Meisterschaft der ägyptischen Künstler dar. Im Laufe der Jahrhunderte ist er einige Male vom Wüstensand verschüttet worden. Jedesmal hat man ihn wieder freigelegt.

## AUS DER GESCHICHTE DER STADT MINSK № 2

**Задание 1. Прочтите следующие слова. Запомните их значение.**

● **die Festung** – крепость; ● **der Erdwall** – земляной вал; ● **die Wirtschaftsbauten** – хозяйственные постройки; ● **im Laufe der Zeit** – с течением времени; ● **sich sondern** – отделиться; ● **der Feldzug**, "e – военный поход, кампания; ● **der Einbruch** – зд.: вторжение, атака; ● **der Einfall** – зд.: вторжение, нашествие, нападение; ● **die Burg** – крепость; ● **die Handelsware** – предмет торговли, товар; ● **der Brand**, "e – пожар; ● **die Selbstverwaltung** – самоуправление; ● **sich anschließen (an A)** – присоединяться, примыкать (к чему-л., к кому-л.); ● **die Lehranstalt, -en** – учебное заведение

**Задание 2. Обратите внимание на многозначность слова**

- bestehen:**
1. существовать, продолжаться, сохраняться
  2. (auf D) настаивать (на чём-л.)
  3. (aus D) состоять (из чего-л.)
  4. (in D) состоять, заключаться (в чём-л.)
  5. (vor D) устоять (против кого-л., чего-л., перед чем-л.)
  6. (in D) выстоять, не сдаться (в чём-л.).

**Составьте предложение с каждым из значений этого слова.**

**Задание 3. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.**

Altrussisch, die Wohnhäuser, der Marktplatz, die Metrostation, das Fürstentum, die Hauptstadt, das Ereignis, die Kaufleute, die Provinzstadt.

**Задание 4. Прочтите правильно следующие числительные:**

im 11. Jahrhundert, vom 11. bis zum 14. Jahrhundert, der Platz des 8. März, 3,5 Meter, Mitte des 15. Jahrhunderts, 1499, 1569, im 18. Jahrhundert, am Anfang des 20. Jahrhunderts.

**Задание 5. Прочтите и переведите следующий текст.**

**Aus der Geschichte der Stadt Minsk**

Laut der altrussischen Chronik bestand Minsk schon im 11. Jahrhundert. Es war schon damals eine weit bekannte Stadt. Auf dem rechten Swislotsch-Ufer befand sich eine Festung mit einem hohen Erdwall, mit vielen Wohnhäusern, Wirtschaftsbauten und einem Marktplatz. Die niedere Stadt befand sich dort, wo jetzt die Metrostation „Nemiga“ liegt. Minsk war nicht große Stadt, kleiner als Polozk, Witebsk und Turow. Im Laufe der Zeit sonderte sich das Minsker Fürstentum aus der Polozker mit der Hauptstadt Minsk.

Minsk erlebte viele dramatische Ereignisse: die Feldzüge von W. Monomach, den Einbruch von Napoleon, den Einfall der Faschisten.

Vom 11. bis zum 14. Jahrhundert befand sich am rechten Ufer des Swislotsch eine „Burg“. Hier lag auch die alte Stadt (der heutige Platz des 8. März). Im alten Minsk waren die Straßen kaum breiter als 3,5 Meter. Alle Häuser waren aus Holz. Über die Stadt gingen Handelswaren nach Moskau, in die Ukraine, nach Polen und Litauen.

Die zahlreichen Kriege und Brände zerstörten oft Minsk. Jedes Mal aber entstand die Stadt neu.

Im 14. Jahrhundert bildeten Belorussen und Litauer einen neuen Staat, Großfürstentum Litauen. Zwei Drittel des Staates besaß das belorussische Land. Die Hauptstadt war zuerst Nowogorodok, später Wilnja. Mitte des 15. Jahrhunderts wurde Minsk zu einer großen Stadt. Hier handelten Kaufleute aus verschiedenen Städten und Ländern. 1499 bekam Minsk das Recht auf Selbstverwaltung. 1569 bildeten Belorussen, Litauer und Polen den Staat Retsch Pospolita.

Im 18. Jahrhundert schloß sich Belarus an Rußland an. Dieses Ereignis hatte positive und negative Seiten. Die belorussische Sprache und der Begriff „Belarus“ waren verboten. Am Anfang des 20. Jahrhunderts war Minsk eine Provinzstadt Rußlands. Zwei Gymnasien, ein geistliches Seminar und eine Realschule – das waren die einzigen Lehranstalten des vorrevolutionären Minsk.

**Задание 6. Найдите в тексте немецкие эквиваленты:**

широко известный город, крепость с высоким земляным валом, многочисленные войны и пожары, становиться крупным городом, право на самоуправление, духовная семинария.

**Задание 7. Закончите предложения.**

1) Die altrussische Chronik zeugt, dass Minsk ... . 2) Auf dem rechten Swislotsch-Ufer befand sich ... . 3) Das Großfürstentum Litauen entstand ... . 4) Seine Hauptstadt war zuerst ... . 5) Am Anfang des 20. Jahrhunderts war Minsk ... .

**Задание 8. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. In welchem Jahrhundert bestand schon Minsk? 2. War das alte Minsk eine große Stadt? 3. Wann wurde Minsk zu einer großen Stadt? 4. Hatte Minsk das Recht auf Selbstverwaltung? 5. Welche dramatische Ereignisse erlebte die Stadt? 6. In welche Staaten trat Minsk als Stadt im Laufe der Jahrhunderte ein?

**Задание 9. Прочтите следующие слова и выражения. Запомните их значение.**

• **sich wundern** – удивляться; • **der Finger** – палец; • **chinesisch** – китайский; • **die Art** – вид; • **verwenden** – применять; • **wahr** – правда; • **der Ton** – тон, манера; • **gemeinsam** – общий; • **in den Teller greifen** – запускать пальцы в тарелку; • **herausziehen** – вытягивать; • **ganz** – весь; • **hineingreifen** – сунуть руку; • **aufkommen** – появляться; • **berichten** – сообщать; • **die Zinke** – зубец (вилки); • **der Löffel** – ложка; • **das Ragout [ra'gu:]** – рагу (блюдо); • **die Gabel** – вилка; • **dienen** – служить; • **der Topf** – горшок; • **schöpfen** – зд.: черпать; • **aufessen** – съесть; • **das Messer** – нож; • **das Werkzeug** – инструмент; • **der Hausherr** – хозяин; • **das Stück** – кусочек; • **zerschneiden** – разрезать; • **der Krug** – кувшин; • **von Mund zu Mund** – из уст в уста; • **die Runde machen** – переходить от одного к другому; • **die Serviette** – салфетка

**Задание 10. Прочтите и переведите следующий текст.**

**Wie aß man früher – wie ißt man heute**

Mancher von uns wundert sich nicht wenig, wenn die Statistik ihm sagt, daß in unserer Zeit etwa 45 Prozent aller Menschen auf der Erde einfach mit den Fingern essen, daß etwa 35 Prozent beim Essen auf japanisch-chinesische Art

Stäbchen verwenden und nur 20 Prozent die Gabel gebrauchen. Und doch ist es wahr.

In einem italienischen Buch über den guten Ton bei Tisch von 1480 lesen wir: „Nimm nicht zuviel auf einmal in den Mund. Halte deine Hand nicht zu lange in dem gemeinsamen Teller und greif erst dann in den Teller, wenn der andere seine Hand herausgezogen hat.“ Zum guten Ton gehörte noch, daß man nicht mit der ganzen Hand, sondern nur mit drei Fingern hineingriff. Gegessen wurde natürlich nur aus einem gemeinsamen Teller.

Erst Ende des 15. Jahrhunderts kam die Gabel mit zwei Zinken auf. Aber, wie eine alte Chronik berichtet, aß sogar die Kaiserin Anna von Österreich noch Anfang des 17. Jahrhunderts das Ragout mit voller Hand aus dem Teller.

Im 18. Jahrhundert wird dann schon die Gabel mit drei und später auch mit vier Zinken in Europa verwendet.

Der Löffel ist schon aus viel früheren Zeiten bekannt. Aber noch um 1500 diente er nur dazu, die heiße Suppe aus dem großen Topf in kleine Teller aus Brot zu schöpfen. Diese „Teller“ wurden dann zusammen mit der Suppe aufgegessen.

Und Messer gab es? – Als Werkzeug waren die schon im 10. Jahrhundert da. Bei Tisch aber nahm es nur der Hausherr in die Hand, um das Brot oder Fleisch in kleinere Stücke zu zerschneiden.

Getrunken wurde bei Tisch nur aus einem gemeinsamen großen Krug, der von Mund zu Mund die Runde machte.

Die Tischserviette war bereits um 1450 bekannt.

### AUS DER GESCHICHTE BERLINS № 3

*Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.*

• **die Fischersiedlung** – рыбацкий поселок; • **sich drängen** – тесниться, толпиться; • **das Wappen** – герб; • **die Auffassung** – точка зрения; • **sumpfig** – болотистый, топкий; • **das Gelände** – местность; • **verfügen** – постановлять; давать указание (о чем-л.), решать; • **die Benennung** – название; • **erklären (zu D)** – провозглашать, назначать (кого-л., кем-л.); • **von Weltgeltung sein** – быть мирового масштаба; • **an die Macht kommen** – прийти к власти; • **der Mittelpunkt** – центр; • **die Siegermächte** - страны-победительницы

*Задание 2. Напишите инфинитив следующих глаголов:*

entstand, befand sich, konnte, bezeichnete, wurde, kam, teilte auf.

**Задание 3. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.**

Die Siedlung, das Fischerhaus, unweit, die Vereinigung, die Residenzstadt, das Brandenburger Tor, die Humboldt-Universität, die Industriestadt, der Weltkrieg, die Wiedervereinigung.

**Задание 4. Прочтите правильно следующие числительные:**

1230, 1240, im 15. Jahrhundert, 1709, 1810, 1871, 1920, 3,8 Millionen Einwohner, 1933, am 3. Oktober 1990.

**Задание 5. Прочтите и переведите текст.**

#### **Aus der Geschichte Berlins**

Berlin entstand aus zwei Fischersiedlungen, Berlin und Köln. Die Siedlung Berlin gründeten die brandenburgischen Markgrafen zwischen 1230 und 1240. Am Ufer der Spree stand damals ein Fischerhaus. Unweit befand sich die Nikolaus-Kirche. Um diese Kirche drängten sich einige Häuser. Das war das älteste Berlin. Wir wissen nicht genau, woher der Name „Berlin“ stammt. Viele Historiker verbinden das Wort „Berlin“ mit dem Wort der „Bär“. Auch im Wappen der Stadt sehen wir einen Bären. Aber es gibt auch eine andere interessante Auffassung. Vor vielen Jahren lebten hier Slawen, und der Name konnte aus ihrer Sprache kommen. Er bezeichnete nicht einen Bären, sondern eine Insel im sumpfigen Gelände.

Im 15. Jahrhundert wurde Berlin zu einer der reichsten Städte Deutschlands. 1709 verfügte der preußische König Friedrich I. die Vereinigung der selbständigen Städte Berlin und Köln zur Residenzstadt Berlin. Um die Stadt baute man die Mauer mit fünfzehn Toren. An sie erinnern heute solche Benennungen wie das Brandenburger Tor, das Potsdamer Tor und andere. Seit 1810 beginnt in Berlin ihre Arbeit die Humboldt-Universität. 1871 erklärt man Berlin zur Hauptstadt des Deutschen Reiches. 1920 zählte die Stadt 3,8 Millionen Einwohner. Sie war die größte Industriestadt des Kontinents sowie geistiges und kulturelles Zentrum von Weltgeltung. 1933 kam Hitler an die Macht. Berlin wurde dann Mittelpunkt der nationalsozialistischen Diktatur, aber auch des Widerstandes gegen das Hitler-Regime. Nach dem zweiten Weltkrieg teilten die Siegermächte Berlin in vier Sektoren auf. Ost-Berlin wurde zur Hauptstadt der Deutschen Demokratischen Republik (DDR). Am 3. Oktober 1990 vereinigte sich die Bundesrepublik Deutschland (die BRD) mit der DDR wieder. Nach der Wiedervereinigung Deutschlands wurde Berlin zur Hauptstadt der BRD erklärt.

**Задание 6. Дополните предложения.**

1. Die Historiker verbinden den Namen Berlins mit ... . 2. Im 15. Jahrhundert wurde Berlin zu ... . 3. 1871 erklärt man Berlin ... . 4. 1933 kam ... an die Macht. 5. Nach dem zweiten Weltkrieg teilte man Berlin ... auf. 6. Die Wiedervereinigung Deutschlands geschah ... .

**Задание 7. Найдите вторую часть предложения.**

1. Wir wissen nicht genau,	a) dass das Wort „Berlin“ mit dem Wort der „Bär“ verbunden ist.
2. Viele Historiker meinen,	b) sondern auch geistiges und kulturelles Zentrum von Weltgeltung.
3. Nach einer Auffassung kommt der Name der Stadt aus der Sprache der Slawen,	c) woher der Name „Berlin“ stammt.
4. In den 20-er Jahren war Berlin nicht nur die größte Industriestadt des Kontinents,	d) wurde Berlin zur Hauptstadt erklärt.
5. Nachdem Deutschland wieder vereinigt wurde,	e) die hier vor vielen Jahren lebten.

**Задание 8. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Wann und wo entstand die Stadt Berlin? 2. Woher stammt der Name der Stadt? 3. Wie entwickelte sich die Stadt im 15. Jahrhundert? 4. Wann erklärte man Berlin zur Hauptstadt des Deutschen Reiches? 5. Wie viele Einwohner zählte Berlin 1920? 6. Was geschah mit Berlin nach dem Zweiten Weltkrieg? 7. Wann fand die Wiedervereinigung Deutschlands statt?

**II семестр****TACITUS' „GERMANIA“ № 1****Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.**

- **der Geschichtsschreiber** – историк, историограф; летописец;
- **veröffentlichen** – опубликовывать, обнародовать;
- **die Schrift** – сочинение, труд;
- **der Ursprung** – происхождение;
- **schildern** – описывать, изображать; характеризовать;
- **allgemein** – в общих чертах;
- **der Wohnsitz** – местожительство;
- **beziehen (o, o)** – брать, получать;
- **die Anschauung** – воззрение, взгляд; созерцание;
- **überliefert sein** – сохраниться (в виде письменного источника);
- **lassen sich ... nur vermuten** – можно лишь догадываться (о чем-л.);
- **reizen** – прельщать, привлекать;
- **die Gelegenheit bieten (o, o)** – давать [предоставлять] возможность;
- **ein positives Gegenbild entgegensetzen** – противопоставить положительный пример;
- **rühmen** – хвалить, превозносить, прославлять;
- **sittenstreng** – высоконравственный, строгих правил;
- **die Arglist** – коварство, лукавство;
- **die Treulosigkeit** – измена, вероломство;
- **die**

**Wesensart** – душевный склад, склад характера; • **tadeln** – порицать, осуждать; • **die Trägheit** – вялость, ленность, инертность; • **unmäßig** – неумеренный; • **ruinös** – разрушительный, губительный; • **die Leidenschaft** – страсть, пристрастие; увлечение; • **das Würfelspiel** – игра в кости

**Задание 2. Напишите инфинитив следующих глаголов:**  
veröffentlichte, reizte, bot.

**Задание 3. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.**

Der Schriftsteller, charakterisieren, hauptsächlich, die Quelle, selbständig, volkscundlich, die Entstehung, die Lebensweise, das Familienleben, die Tapferkeit, das Freiheitsstreben, der Biergenuß.

**Задание 4. Прочтите правильно следующие числительные:**  
um 55, um 120, im Jahre 98.

**Задание 5. Прочтите и переведите текст.**

#### **Tacitus' „Germania“**

Der römische Schriftsteller und Geschichtsschreiber Publius Cornelius Tacitus (geboren um 55, gestorben um 120) veröffentlichte etwa im Jahre 98 die Schrift „De origine et situ Germanorum“ („Über den Ursprung und die Gebiete der Germanen“). Im ersten Teil schildert er allgemein Land und Leute, im zweiten Teil charakterisiert er einzelne Stämme und beschreibt ihren Wohnsitz. Seine Kenntnisse bezog Tacitus jedoch nicht aus eigener Anschauung, sondern hauptsächlich aus literarischen Quellen. Da aus der Antike keine andere selbständige volkscundliche Schrift überliefert ist, lassen sich die Gründe für die Entstehung der „Germania“ nur vermuten. Vielleicht reizte den Autor einfach der Stoff, der ihm die Gelegenheit bot, der Dekadenz der römischen Sitten ein positives Gegenbild entgegenzusetzen. So rühmt er an den Germanen ihre einfache Lebensweise, ihr sittenstrenges Familienleben, ihre geradlinige, von Arglist und Treulosigkeit weit entfernte Wesensart, ihre kriegerische Tapferkeit und ihr Freiheitsstreben. Dieses Germanenbild ist sicher idealisiert, doch Tacitus tadelt auch die Schwächen der Germanen, z. B. ihre Trägheit in Friedenszeiten, ihre Neigung zu unmäßigem Biergenuß, ihre ruinöse Leidenschaft für das Würfelspiel. Dennoch ist er davon überzeugt, daß bei den Germanen gute Sitten mehr vermögen als anderswo (d. h. bei den Römern) gute Gesetze.

#### **Сокращения**

z. B. = zum Beispiel

например

d. h. = das heißt

то есть

**Задание 6. Замените выделенные курсивом слова синонимами из текста.**

1. Tacitus ist der bekannte *Chronist* der Antike. 2. In seinem *Werk* *beschreibt* er die Germanen, ihre *Herkunft* und Wohnsitz. 3. Der Autor *lobt* die Germanen für ihre kriegerische Tapferkeit. 4. Ihre Trägheit in Friedenszeiten *rügt* er umgekehrt.

**Задание 7. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Welche Schrift veröffentlichte Tacitus im Jahre 98? 2. Worüber schreibt er im ersten und im zweiten Teil seiner Schrift? 3. Woraus bezog Tacitus seine Kenntnisse? 4. Was rühmt Tacitus an den Germanen? 5. Welche schwachen Seiten der Germanen tadelt er?

**Задание 8. Прочтите следующие слова и выражения. Запомните их значение.**

- **die überlieferte Kunde** – зд.: дошедшие до нас сведения; • **der Gott, Götter** – Бог; • **der Heros, die Heroen** – герой; • **das Naturvolk** – первобытный народ; • **das Gesetz** – закон; • **die Naturerscheinung** – явление природы; • **unerklärbar** – необъяснимый; • **das Schicksal** – судьба; • **sich (D) vorstellen = sich denken** – представлять себе (что-л.); • **überirdisch** – сверхъестественный; • **die Macht, die Mächte** – сила; • **lenken** – управлять; • **belebt** – населенный; • **der Geist** – дух; • **der Gegenstand** – предмет; • **der Donner** – гром; • **der Blitz** – молния; • **verehren** – почитать; • **Opfer darbringen** – приносить жертвы; • **j-n günstig stimmen** – настраивать кого-л. доброжелательно (к себе); • **entsprechend** – соответственно; • **das Werkzeug** – инструмент, орудие; • **die Abhängigkeit von der Natur** – зависимость от природы; • **gesellschaftlich** – общественный; • **die Entwicklungsstufe** – уровень развития; • **sich bilden** – образоваться, сформироваться; • **unterschiedlich** – различный; • **die Gottheit** – божество; • **der Jäger** – охотник; • **die Gesellschaftsordnung** – общественный порядок, общественный строй; • **schildern** – описывать, изображать; • **die Sage** – сказание; • **der Gemahle** – супруг; • **unumschränkt** – безграничный; • **der Herrscher** – властелин; • **die Gestalt** – образ, фигура; • **die bildende Kunst** – изобразительное искусство; • **die Redewendung** – устойчивое выражение; • **die Umgangssprache** – разговорная речь, разговорный стиль; • **fortleben** – продолжать жить, воплощаться

**Задание 9. Прочитайте и переведите текст,  
Über alte Mythen**

Der Mythos ist die überlieferte Kunde von Göttern und Heroen aus dem alten Sagenschatz der Völker. Den Naturvölkern waren die Naturgesetze noch unbekannt und die Naturerscheinungen daher unerklärbar. Sie konnten sich ihr

Schicksal und die Welt nicht anders vorstellen als von überirdischen Mächten gelenkt. Sie dachten sich die Natur belebt von guten und bösen Geistern, den Dämonen, die sie in Gegenständen der Natur (Tiere, Bäume, Wasser) oder in ihren Erscheinungen (Donner, Blitz, Regen) verehrten und denen sie Opfer, sogar Menschenopfer, darbrachten, um sie günstig zu stimmen. Entsprechend der Entwicklungsstufe ihrer Werkzeuge und ihrer Abhängigkeit von der Natur, sowie entsprechend ihrer Abhängigkeit von der Natur, sowie entsprechend ihrer gesellschaftlichen Entwicklungsstufe und ihrer Staatsform bildeten sich bei unterschiedlichen Völkern unterschiedliche Mythen. So finden wir z.B. bei Völkern, die auf der Entwicklungsstufe der Jagdvölker stehen, gewöhnlich als oberste Gottheit einen Jäger. Die Mythologie im alten Griechenland und im römischen Reich entsprach der Vorstellungswelt einer patriarchalischen Gesellschaftsordnung. Daher schildert die Sage die Götterväter Zeus in Griechenland und Jupiter in Rom mit ihren Gemahlinnen Hera und Juno als unumschränkte Herrscher in ihrem Götterreich. Viele der mythologischen Gestalten leben heute noch in Werken der bildenden Kunst, in Erzählungen und Gedichten der Weltliteratur, aber auch in vielen Redewendungen der heutigen Umgangssprache fort.

(Aus „Meyers Jugendlexikon“)

## DIE ANFÄNGE DER DEUTSCHEN GESCHICHTE № 2

*Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.*

• **glaubte man genau zu wissen** – думали, что точно знают; • **besiegen** – побеждать, одолевать, одерживать верх; • **der Stamm** – зд. племя, род, колено; • **der Teutoburger Wald** – Тевтобургский лес (горы); • **nichts Näheres** – никаких подробностей; • **aufkommen** – зд. возникать, появляться; • **das Frankenreich** – империя франков; • **die Machtenfaltung** – величие, мощь, сила; • **erlangen** – приобретать, получать, добиваться; достигать; • **die Völkerschaft** – народность; • **auseinanderbrechen (a, o)** – распасться; • **im Laufe** – в ходе, в процессе; • **die Erbteilung** – раздел наследства; • **annähernd** – приблизительно, примерно; • **erst nach und nach** – лишь постепенно; • **die Zusammengehörigkeit** – общность; • **fließende Grenzen** – нечёткие [неточные, размытые] границы; • **das Siedlungsgebiet** – район поселения; • **ausdehnen** – растягивать, расширять, удлинять; • **zum Stillstand kommen** – остановиться; • **Bestand haben** – быть постоянным, удерживаться

*Задание 2. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.*

der Nationalheld, das Denkmal, die Entstehung, die Sprachgrenze, der Bewohner, der Sprecher, die Westgrenze, verhältnismäßig, jahrhundertlang, die Volksgrenze.

**Задание 3. Обратите внимание на многозначность слова:**

- der Stamm:**
1. ствол
  2. бревно
  3. племя, род, колено; *собир.* потомки, потомство
  4. основной [кадровый] состав
  5. *биол.* тип, штамм (вирусов)
  6. *грам.* основа (слова)
  7. *с.-х.* основное поголовье (стада)

**Задание 4. Прочтите правильно следующие числительные:**  
1838-1875, im 8. Jahrhundert, 814, 900, in der Mitte des 14. Jahrhunderts.

**Задание 5. Прочтите и переведите текст.**

#### **Die Anfänge der deutschen Geschichte**

Noch im vorigen Jahrhundert glaubte man genau zu wissen, wann die deutsche Geschichte begonnen hat: im Jahre neun n. Chr. In jenem Jahr besiegte Arminius, ein Fürst des germanischen Stammes der Cherusker, im Teutoburger Wald drei römische Legionen. Arminius – von dem man nichts Näheres weiß – galt als erster deutscher Nationalheld. In den Jahren 1838-1875 errichtete man ihm bei Detmold ein riesiges Denkmal.

Heute sieht man die Dinge nicht mehr so einfach. Die Entstehung des deutschen Volkes war ein Prozeß, der Jahrhunderte dauerte. Das Wort „deutsch“ ist wohl erst im 8. Jahrhundert aufgekommen, und es bezeichnete zunächst nur die Sprache, die man im östlichen Teil des Frankenreiches sprach. Dieses Reich, das unter Karl dem Großen seine größte Machtentfaltung erlangte, umfaßte Völkerschaften, die teils germanische, teils romanische Dialekte sprachen. Nach Karls Tod (814) brach es bald auseinander. Im Laufe verschiedener Erbteilungen entstanden ein West- und ein Ostreich, wobei die politische Grenze annähernd mit der Sprachgrenze zwischen Deutsch und Französisch zusammenfiel. Erst nach und nach entwickelte sich bei den Bewohnern des Ostreichs ein Gefühl der Zusammengehörigkeit. Die Bezeichnung „deutsch“ übertrug man von der Sprache auf die Sprecher und schließlich auf ihr Wohngebiet („Deutschland“).

Die deutsche Westgrenze wurde verhältnismäßig früh fixiert und blieb auch recht stabil. Die Ostgrenze hingegen war jahrhundertlang fließend. Um 900 verlief sie etwa an den Flüssen Elbe und Saale. In den folgenden Jahrhunderten wurde das deutsche Siedlungsgebiet weit nach Osten ausgedehnt. Diese Bewegung kam erst in der Mitte des 14. Jahrhunderts zum Stillstand. Die damals

erreichte Volksgrenze zwischen Deutschen und Slawen hatte bis zum Zweiten Weltkrieg Bestand.

**Задание 6. Дополните предложения.**

1. Die deutsche Geschichte begann ... . 2. Arminus galt als ... . 3. Das Wort "deutsch" bedeutete ... . 4. Den Begriff "deutsch" übertrug man von der Sprache ... . 5. Die deutsche Westgrenze war ... , und die Ostgrenze war ... .

**Задание 7. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Was ist Ihnen vom Fürsten der Cherusker Arminus bekannt? 2. Wann ist das Wort "deutsch" aufgekommen? 3. Was bezeichnete ursprünglich das Wort "deutsch"? 4. Was geschah nach dem Tod Karls des Großen? 5. Wann wurden die deutschen West- und Ostgrenzen fixiert?

**Задание 8. Соответствуют ли данные высказывания содержанию текста?**

1. Im Jahre neun n. Chr. besiegte Arminus drei römische Legionen. 2. Ihm wurde ein reisiges Denkmal bei Dortmund aufgebaut. 3. Die Entstehung des deutschen Volkes war ein kompliziertes Prozeß. 4. Das Wort "deutsch" entstand erst im 12. Jahrhundert. 5. Das Frankenreich erreichte seine größte Machtenfaltung unter Karl dem Kahlen.

**Задание 9. Прочтите следующие слова и выражения. Запомните их значение.**

• **das Gebiet** – область; • **die Steinzeit** – каменный век; • **besiedeln** – заселять; • **die Hälfte** – половина; • **die Siedlung** – поселок; • **der Stamm** – племя; • **die Urheimat** – прародина; • **vermutlich** – предположительно; • **vordringen** – проникать вперед, продвигаться вперед; • **in Kontakt treten** – вступать в контакт; • **der Zweig** – ветвь, отрасль; • **an der Wende** – на рубеже; • **das Staatengebilde** – государственное образование; • **vereinen** – объединять; • **zählen (zu D.)** – причислять (к кому-либо, чему-либо); • **das Einflussgebiet** – сфера влияния; • **das Fürstentum** – княжество; • **verwalten** – управлять; • **das Christentum** – христианство; • **einzel** – отдельный; • **selbständig** – самостоятельный; • **zerfallen** – распадаться; • **entstehen** – возникать; • **sich trennen** – отделиться; • **die Herkunft** – происхождение; • **endgültig** – окончательно; • **klären** – очищать; выяснять; разрешать; • **sich berufen (auf A.)** – ссылаться (на что-либо); • **blond** – белокурый; • **die Hautfarbe** – цвет кожи; • **die Bevölkerung** – население; • **vertreten** – представлять; • **zurückgehen (auf A.)** – восходить (к чему-либо); • **geraten** – попадать; • **das Ereignis** – событие; • **die Herrschaft** – господство; • **der Angriff** – нападение; • **abwehren** – отразить; • **bezeichnen** – обозначать; • **im Gegensatz (zu D.)** – в противоположность (кому-либо, чему-либо); • **der Andersgläubige** –

инакомыслящий, иноверец; ● **besetzen** – оккупировать, занимать; ● **bergen** – спасать; ● **das Rätsel** – загадка; ● **akzeptabel** – приемлемый; ● **erscheinen** – являться, появляться; ● **die Abteilung** – отделение, отдел, сектор, часть, раздел; ● **zusammentreffen (mit D.)** – совпадать (с чем-либо); ● **gewaltsam** – насильственный, насильно; ● **die Eroberung** – завоевание, захват; ● **freiwillig** – добровольный; ● **es handelt sich (um A.)** – речь идет (о чем-либо); ● **zweifelsfrei** – без сомнения; ● **der Verfasser** – автор; ● **die Nestorchronik** – хроника Нестора; ● **berichten** – сообщать; ● **in diesem Zusammenhang** – в этой связи; ● **gerecht** – справедливый, правильный; ● **herrschen** – господствовать, царствовать, властвовать; ● **richten** – править, направлять; ● **reich** – богатый; ● **gebieten (über A.)** – управлять, повелевать, распоряжаться; ● **die Übertragung** – перенос; ● **gesamt** – весь; ● **erfolgen** – происходить; ● **im Laufe** – в течение; ● **ausschließlich** – исключительно; ● **der Krieger** – воин, боец; ● **beziehen (auf A.)** – относиться (к чему-либо); ● **der Einheimische** – местный житель, туземец; ● **die Gefolgschaft** – послушание, повиновение, верность; свита, дружина; ● **aufnehmen** – принимать, набирать, включать, поднимать

*Задание 10. Прочитайте и переведите текст.*

### Geschichte

Das Gebiet des heutigen Weißrußland war seit der Steinzeit besiedelt. In der zweiten Hälfte des ersten Jahrtausends formierten sich, im Zuge slawischer Landnahme und Siedlung in Osteuropa, ostslawische Stämme heraus. Sie besiedelten von ihrer Urheimat aus (vermutlich zwischen Wichsel und Dnepr) das Gebiet der späteren Rus' und drangen in baltisches Siedlungsgebiet vor, wo sie in engen Kontakt mit den Balten traten. Auf dem Territorium Weißrußlands lebten die Dregowitschen, Radimitschen, Kriwitschen und der nördliche Zweig der Drewljanen.

An der Wende vom achten zum neunten Jahrhundert formierte sich ein ostslawisches Staatengebilde, die sogenannte Kiewer Rus'. Sie vereinte alle ostslawischen Gebiete und zählte sein dem 10. Jahrhundert auch die Gebiete des heutigen Weißrußland zu ihrem Einflußgebiet. Die westrussischen Fürstentümer wurden dagegen durch Söhne des Kiewer Fürsten verwaltet. Über Kiew kam auch das Christentum nach Weißrußland. Im 12. Jahrhundert begann der altrussische Staat in einzelne selbständige Fürstentümer zu zerfallen. Es entstanden Klein-Fürstentümer, die sich vom Kiewer Reich trennten. Pinsk fiel an das Fürstentum Groß-Nowgorod. Brest an Wladimir-Wolhynien. Es entstand das Fürstentum Polatsk mit den Gebieten um Polatsk, Minsk and Witebsk.

Die Herkunft des Names Weißrußland, Weiße Rus', ist nicht endgültig geklärt. Die einen berufen sich auf die weiße Kleidung, die blonden Haare und die helle Hautfarbe der Dorfbevölkerung. Eine weitere Theorie, die auch von den meisten Historikern vertreten wird, geht auf die Ereignisse des 13. Jahrhunderts zurück. Der größte Teil der Kiewer Rus' geriet damals unter

mongolisch-tatarische Herrschaft. Nur die westlichen Gebiete der Kiewer Rus' mit den Fürstentümern Polatsk, Minsk, Smalensk, Turaü und Witebsk konnten den Angriff abwehren. Sie wurden als „weiße Rus“ bezeichnet, im Gegensatz zu der „schwarzen Rus“, den von den Andersgläubigen besetzten Gebieten.

Aber auch das Wort Rus' selbst, die alle Bezeichnung für Rußland, birgt einige Rätsel. Akzeptabel erscheint die Ableitung des Namens Rus' von dem finnischen Wort Ruotsi, welches „die vom Meer Herübergekommenen“ bezeichnet. Gemeint sind die Waräger, die von Schweden über das Meer kamen und zunächst mit finnischen Stämmen, die im Norden des ostslawischen Siedlungsgebietes lebten, zusammentrafen. Ob es sich dabei um eine friedliche Bauernexpansion, gewaltsame Eroberung oder freiwillige Berufung durch die Slawen handelt, ist nicht zweifelsfrei geklärt. Der Verfasser der Nestorchronik (1113/1118) berichtet in diesem Zusammenhang folgendes: „Und sie sprachen zueinander: „Wir wollen uns einen Fürsten suchen, der über uns herrsche und gerecht richte“. Und gingen über das Meer zu den Warägern, zu den Russen, denn so hießen diese Waräger Russen, wie andere Schweden heißen, andere Norweger und Angeln, andere Gotländer: so auch diese. Sprachen zu den Russen die Tschuden. Slowenen, Kriwitschen und Wesen: „Unser Land ist groß und reich, doch es ist keine Ordnung in ihm; so kommt über und herrschen und gebieten“.“ Die Übertragung des Namens Rus' auf das gesamte Volk und die Entstehung der Bezeichnung „russkaja zemlja“ erfolgte wahrscheinlich im Laufe der Zeit, als der Name Rus' nicht mehr ausschließlich auf nordische Krieger bezogen wurde, sondern auch auf Einheimisch, die in die Gefolgschaft des Königs aufgenommen wurden.

## DIE ENTSTEHUNG DES DEUTSCHEN REICHES № 3

*Задание 1. Прочтите следующие слова. Запомните их значение.*

- **das Deutsche Reich** – Германская империя;
- **bis dahin** – до того времени, до тех пор;
- **der Zeitraum** – период времени;
- **sich vollziehen (o, o)** – происходить;
- **das Königreich** – королевство;
- **das Frankenreich** – Империя франков;
- **das Ostfrenkenreich** – Восточнофранкская империя;
- **bewohnen** – населять;
- **das Kaisertum** – императорская власть;
- **die Aufteilung** – раздел, (раз)деление, распределение;
- **Ludwig der Deutsche** – Лювиг Немецкий;
- **Karl der Kahle** – Карл Лысый;
- **Ludwig das Kind** – Людвиг Дитя;
- **bewußt sein** – осознавать;
- **die Grundlage** – основа, основание, база, фундамент;
- **die Landessprache** – национальный язык, язык страны;
- **volksmäßig** – народный;
- **die Verwandtschaft** – родство; родня;
- **erberechtigt** – имеющий право на наследство;
- **der Nachkomme** – потомок, отпрыск;
- **die Eigenständigkeit** – самостоятельность

**Задание 2. Обратите внимание на многозначность слова**

**das Geschlecht:** 1. пол  
2. род  
3. род, семья  
4. грам. род

**Составьте предложение с каждым из значений этого слова.**

**Задание 3. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.**

Die Völkerschaft, unvergleichlich, der Brauch, das Riesenreich, der Zeitgenosse, das Lateinische, der Unterschied.

**Задание 4. Напишите инфинитив следующих глаголов:**

begann, umfaßte, hatte gebracht, bestand, unterschieden, war geworden, verband.

**Задание 5. Прочтите правильно следующие числительные:**  
seit dem 10. Jahrhundert, seit dem 11. Jahrhundert, 817 – 876, 911.

**Задание 6. Прочтите и переведите текст.**

#### **Die Entstehung des Deutschen Reiches**

Seit dem frühen 10. Jahrhundert kann man von einem Deutschen Reich sprechen. Seine Entstehung hatte sich bis dahin über einen längeren Zeitraum vollzogen. Das Königreich, das man seit dem 11. Jahrhundert „Reich der Deutschen“ zu nennen begann, hieß damals noch „Ostfrankenreich“. Es hieß nicht deshalb so, weil es nur die Franken bewohnten, sondern weil es früher einen Teil des Frankenreichs war, das verschiedene Völkerschaften und Gebiete umfaßte und das Karl der Große zu unvergleichlicher räumlicher Größe gebracht und mit dem Kaisertum überhöht hatte. Fränkischer Brauch verlangte, die Aufteilung des Reiches unter die Söhne des Königs, und so bestand das Riesenreich Karls bald aus mehreren fränkischen Teilreichen. Ludwig, den wir heute „den Deutschen“ nennen (817-876), herrschte als König über die Bayern, Schwaben, Rhein- und Mainfranken, Thüringer und Sachsen. Schon den Zeitgenossen war bewußt, daß die Bewohner von Ludwigs Ostfrankenreich sich von denen im Reich seines Bruders Karl „des Kahlen“, der König der Westfranken war, durch ihre Sprache unterschieden. Der größte Teil des Gebietes, das sie bewohnten, hatte nicht zum Römischen Reich gehört, und das Lateinische war dort nicht wie im Westen Grundlage der Landessprache geworden. So bewahrten sie ihre germanischen Sprachen, die trotz aller Unterschiede doch dieses verband: volksmäßig „theodisc“ zu sein, ein Wort, das dann später zum Namen „deutsch“ wurde. Fränkische Tradition aber war zur Zeit Ludwigs des Deutschen noch bestimmender als die Verwandtschaft der Sprachen, und so teilte er sein Reich, fränkischem Teilungsbrauch entsprechend,

wieder unter seine Söhne in drei Königreiche, so wie es dann später, bis es keine anderen erbberechtigten Nachkommen als nur König Ludwig das Kind gab. Im Jahre 911 starb nun auch er, ohne Söhne zu hinterlassen. Nur im Westfrankenreich gab es noch einen König aus dem Geschlecht Karls des Großen. Die ostfränkischen Stämme entschieden sich gegen den westfränkischen Karolinger und damit für die Eigenständigkeit ihres Reiches gegenüber dem Westen: Sie wählten Konrad, den Herzog der Franken, zum König.

**Задание 7. Найдите в тексте немецкие эквиваленты:**

родство языков, основа национального языка, имеющие право на наследство потомки, из рода Карла Великого, избрать королем, в соответствии с обычаем разделения.

**Задание 8. Дополните предложения.**

1. Die Entstehung des Deutschen Reiches hatte sich ... vollzogen. 2. Das Frankenreich wurde ... aufgeteilt. 3. Ludwig der Deutsche herrschte als König über ... . 4. Die Bewohner des Ostfrankenreiches unterschieden sich von den Bewohnern des Westfrankenreiches durch ... . 5. Die ostfränkischen Stämme wählten Konrad ... .

**Задание 9. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Seit wann kann man von einem Deutschen Reich sprechen? 2. Warum hieß das Reich der Deutschen damals noch Ostfrankenreich? 3. Warum zerfiel das Frankenreich in mehrere Teilreiche? 4. Wodurch unterschieden sich die Bewohner des Ostfrankenreichs von denen des Westfrankenreichs? 5. Woher kommt der Name „deutsch“? 6. Wer wurde zum ersten König des Deutschen Reiches?

### III семестр

#### DAS „GOLDENE ZEITALTER“ № 1

**Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.**

- **aus heutiger Sicht** – с позиции сегодняшнего дня;
- **glanzvoll** – блестящий, блистательный;
- **das goldene Zeitalter** – золотой век;
- **die Einverleibung** – аннексия, присоединение;
- **untermauern** – обосновывать, подводить фундамент, подводить базу;
- **sich lösen (von D)** – отрываться, отделяться;
- **konvertieren** – зд.: переходить в другую веру, принимать другую веру;
- **der Adel** – дворянство, аристократия;
- **bestärken** –

подкреплять, подтверждать, укреплять, поддерживать; ● **in Widerspruch (zu D) stehen** – находиться в противоречии (с чем-л.); ● **die Neuzeit** – новое время, современность; ● **reichen** – *зд.*: простираться; ● **die Ostsee** – Балтийское море; ● **das Schwarze Meer** – Черное море; ● **hinweisen (auf A)** – указывать (на что-л.); ● **zukommen** – причитаться, полагаться; ● **waren ... abgefaßt** – были написаны (составлены); ● **wichtige Handwerks- und Handelszentren** – важные ремесленные и торговые центры; ● **beitragen (zu D)** – содействовать (в чем-л.), способствовать (чему-л.), вносить свой вклад (во что-л.); ● **zuerkennen** – присуждать (кому-л.), признавать (право за кем-л.); ● **der Magistrat** – магистрат, муниципальный совет; ● **die Gerichtsbarkeit** – юрисдикция, подсудность; ● **wachen (über A)** – следить (за чем-л.); ● **Steuer erheben** – повысить налоги; ● **genießen** – *зд.*: пользоваться; ● **darüber hinaus** – свыше (сверх) того; ● **die Zusammengehörigkeit** – единство, сплоченность; ● **die Integrität** – целостность, неделимость, неприкосновенность; ● **der Besitz** – владение, собственность, имущество

**Задание 2. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.**

Vielfach, der Einfluß, gleichzeitig, die Schicht, insbesondere, die Verbindung, freiheitlich, das Staatsgebilde, die Fürstendynastie, die Bevölkerungsmehrheit, die Kanzleisprache, wesentlich, der Bürgermeister.

**Задание 3. Прочтите правильно следующие числительные:**

in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, 1385, 1386, 1569, 1697, 1529, 1566, 1588, 1387, 1390, 1391, 1496, 1498, 1499, 1597.

**Задание 4. Прочтите и переведите текст.**

#### **Das „Goldene Zeitalter“**

Die aus heutiger Sicht glanzvollste Epoche der weißrussischen Geschichte, die vielfach auch als das „Goldene Zeitalter“ bezeichnet wird, begann mit der Einverleibung der weißrussischen Teilfürstentümer in das Großfürstentum Litauen durch den litauischen Großfürsten Mindaugas in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts. Nach der Vereinigung des Großfürstentums Litauen und des Königreichs Polen in der Union von Krevo im Jahre 1385, untermauert durch die Heirat des litauischen Großfürsten Jagiello mit der polnischen Königin Jadwiga im Jahre 1386, löste sich Weißrußland von russischen Einflüssen und orientierte sich nach Westen. Gleichzeitig konvertierte der litauische Adel zur katholischen Kirche, während die ärmeren Schichten, insbesondere die Bauern, weiterhin dem orthodoxen Christentum angehörten.

In der Union von Lublin im Jahre 1569 wurde die Verbindung zwischen Polen und Litauen bestärkt. Die polnisch-litauisch-weißrussische Rzecz

Pospolita, die mit ihrer freiheitlichen Adelsdemokratie in starkem Widerspruch zum damals aufkommenden Absolutismus stand, wurde zum größten Staatsgebilde im Europa der frühen Neuzeit. Es reichte von der Ostsee bis zum Schwarzen Meer und umfaßte neben Polen, Litauen und dem heutigen Weißrußland auch große Teile der Ukraine und mehrere russische Gebiete.

Von weißrussischen Historikern wird heute auf die besondere Bedeutung hingewiesen, die den Weißrussen im Großfürstentum Litauen und später in der Rzecz Pospolita zukam. Zwar waren seine politische Führung und seine Fürstendynastie der Gediminiden litauisch, Weißrussen bildeten jedoch die Bevölkerungsmehrheit, und Weißrussisch diente bis zum Jahre 1697 als Kanzleisprache. Auch die drei Litauischen Statute von 1529, 1566 und 1588 waren in weißrussischer Sprache abgefaßt. Viele weißrussische Städte wurden zu wichtigen Handwerks- und Handelszentren und trugen wesentlich zur wirtschaftlichen Entwicklung des Großfürstentums bei. Das Magdeburger Stadtrecht, das Vilnius (Wilna) (1387), Brest (1390), Hrodna (1391 und 1496), Polacak (1498), Minsk (1499), Vitebsk (1597) und anderen Städten zuerkannt wurde, ermöglichte dabei eine weitgehende Unabhängigkeit und das Recht auf Selbstverwaltung. Die Städte wurden von gewählten Räten und jeweils zwei Bürgermeistern geleitet, die zusammen den Magistrat bildeten. Dieser repräsentierte die Gerichtsbarkeit, wachte über den Handel sowie die Einhaltung der Maße und Gewichte und erhob Steuern. Die Fürstentümer Polacak und Vitebsk genossen darüber hinaus das besondere Privileg der territorialen Zusammengehörigkeit sowie der Integrität des feudalen und städtischen Besitzes.

***Задание 5. Найдите в тексте немецкие эквиваленты:***

составлять большинство населения, служить канцелярским языком, право на самоуправление, полная независимость, территориальное единство, способствовать экономическому развитию, пользоваться особой привилегией.

***Задание 6. Закончите предложения.***

1. Das „Goldene Zeitalter“ begann mit ... . 2. Zum größten Staatsgebilde im Europa der frühen Neuzeit wurde ... . 3. Das Magdeburger Stadtrecht ermöglichte ... . 4. Bis zum Jahre 1697 diente Weißrussisch ... . 5. Viele weißrussische Städte wurden zu ... .

***Задание 7. Соответствуют ли данные высказывания содержанию текста?***

1. Das „Goldene Zeitalter“ der weißrussischen Geschichte beginnt mit der Einverleibung der weißrussischen Teilfürstentümer in das Großfürstentum Litauen. 2. Nach der Union von Krevo im Jahre 1386 orientierte sich das Großfürstentum Litauen nach Westen. 3. Die ärmeren Schichten des

Großfürstentums Litauen gehörten der katholischen Kirche an. 4. 1569 bildete das Großfürstentum Litauen mit dem Königreich Polen Rzeczpospolita. 5. Die Weißrussen stellten die Bevölkerungsminderheit im Großfürstentum Litauen dar. 6. Die drei Litauischen Statute von 1529, 1566 und 1588 waren in litauischer Sprache abgefasst. 7. Viele weißrussischen Städte hatten das Magdeburger Stadtrecht. 8. Das Magdeburger Stadtrecht ermöglichte eine weitgehende Unabhängigkeit und das Recht auf Selbstverwaltung.

## FRÜHE GESCHICHTE № 2

*Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.*

• **belegen** – *зд.*: подтверждать, доказывать; • **finster** – темный, мрачный; • **der Urwald** – девственный лес; • **sich ins Zeug legen** – взяться за дело; • **undurchdringlich** – непроходимый; • **karg** – *зд.*: скудный, бедный; • **die Zähigkeit** – упорство, выдержка, выносливость; • **zurückgehen (auf A)** – восходить (к чему-л.); • **sich herausbilden** – образовываться, складываться, формироваться; • **verwandt** – родственный, близкий; • **die Arme sinken lassen** – опустить руки; • **sich erhalten** – сохраняться, содержаться; • **der Zerfall** – распад, разрушение; • **fallen (an A)** – отходить (кому-л.), доставаться (кому-л.); • **mit Sicherheit** – наверняка; • **die Auffassung** – мнение, точка зрения; • **sich beziehen (auf A)** – относиться (к кому-л., чему-л.), касаться (кого-л., чего-л.); • **die Auslegung** – трактовка; • **zurückführen (auf A)** – сводить (к чему-л.), объяснять (чем-л.); • **annehmen** – принимать; • **der orthodoxe Glaube** – православная вера; • **sich berufen (auf A)** – ссылаться (на кого-л., на что-л.); • **geraten** – попадать, подпадать; • **die Herrschaft** – господство; • **tributpflichtig** – платящий дань; • **mit dem Begriff belegen** – подвести под понятие, назвать; • **die Herkunft** – происхождение

*Задание 2. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.*

Archäologische Funde, wahrscheinlich, ostslawisch, der Zweig, der Flügel, endlose Sümpfen, der Bestandteil, die Nestorchronik, das Waldland, die schneebedeckte Landschaft, zunehmend.

*Задание 3. Прочтите правильно следующие числительные:*

8000, 11000, seit dem 10. Jahrhundert, in der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts, 1169, im 13. Jahrhundert.

#### **Задание 4. Прочтите и переведите текст.**

##### **Frühe Geschichte**

Archäologische Funde belegen, daß das Gebiet Weißrußlands bereits seit etwa 8000 bis 11000 Jahren besiedelt ist. Die heutigen Weißrussen gehen wahrscheinlich auf die ostslawischen Stämme der Dregovičen, Radmičen und Krivičen sowie den nördlichen Zweig der Drevjanen zurück, die sich im 1. Jahrhundert in Pinsk und Turaŭ (Turov), Homel' (Gomel') und Polacak (Polozk) herausgebildet haben. „Vor 1000 Jahren“, so schreibt der weißrussische Historiker Uladimir Karatkevič in seinem 1983 in deutscher Sprache erschienen Buch „Land unter weißen Flügeln“, „war der größte Teil Weißrußlands vom wilden und finsternen Urwald bedeckt; er hat den Charakter der Weißrussen geformt, der Mensch und der Wald sind verwandt, und darum liebt der Weißrusse ihn. [...] Dort, wo ein anderer die Arme sinken läßt, wird sich der Weißrusse ins Zeug legen. Anders hätte in alten Zeiten der Mensch in diesen undurchdringlichen Wäldern und endlosen Sümpfen, auf diesen kargen Boden nicht überlebt. Und diese Zähigkeit hat sich über Jahrhunderte in seinem Charakter erhalten.“

Seit dem 10. Jahrhundert war das Gebiet des heutigen Weißrußland Bestandteil der Kiever Rus'. Die Nestorchronik aus jener Zeit berichtet von dem slawischen Stamm der Drevljanen (Waldbewohner), die im Gebiet Weißrußlands, Polesiens (Palesse), des nördlichen Waldlandes und der Pripjac'-Sümpfe arm und in großem Kontrast zu dem reichen und urbanen Kiev lebten. Nach dem Zerfall der Kiever Rus' in der 2. Hälfte des 11. Jahrhunderts fiel Pinsk an Groß-Novgorod und Brest an das Fürstentum Vladimir-Wolynien, während in den Gebieten um Polacak, Minsk und Vitebsk das Fürstentum Polacak entstand, das heute vielleicht als erstes bedeutendes Zentrum weißrussischer Kultur und Staatlichkeit bezeichnet wird.

Die Herkunft des Namens „Belarus“ (Weißrußland) ist nicht mit Sicherheit geklärt. Nach Auffassung des in den USA lebenden weißrussischen Historikers Jan Zaprudnik könnte sich das Attribut **belyj** (weiß) auf die Schönheit des Landes, die im Winter schneebedeckte Landschaft oder die weiße Gesichtsfarbe seiner Bewohner beziehen. Nach einer anderen Auslegung ist der Begriff **belyj** auf den Großfürsten Andrej Bogulubskij zurückzuführen, der nach der Einnahme von Kiev im Jahre 1169 den Titel „Großfürst Beloruskij“ angenommen hat, um damit seinen wahren orthodoxen Glauben zu unterstreichen. Zunehmend berufen sich weißrussische Historiker auch auf die Farbsymbolik der alten Welt, nach der „weiß“ immer „westlich“ bedeutete. Am wahrscheinlichsten ist jedoch die Erklärung, daß der westliche Teil der Kiever Rus' mit den Fürstentümern Polacak, Minsk, Smolensk, Turaŭ und Vitebsk, der im 13. Jahrhundert nicht unter mongolisch-tatarische Herrschaft geriet, als „weiße Rus“ bezeichnet wurde, während die tributpflichtigen östlichen Gebiete mit dem Begriff „schwarze Rus“ belegt wurden.

**Задание 5. Найдите в тексте немецкие эквиваленты:**

наверняка не выяснено, подчеркнуть свою истинную православную веру, была покрыта девственным лесом, после распада Киевской Руси, самый значительный центр белорусской культуры, попасть под монголо-татарское иго.

**Задание 6. Закончите предложения.**

1. Archäologische Funde beweisen, dass ... . 2. Die Urahnen der heutigen Weißrussen sind ... . 3. Den Charakter der Weißrussen formte ... . 4. Den Namen "Weißrußland" verbindet man mit ... . 5. Im 13. Jahrhundert geriet der größte Teil der Kiever Rus ... .

**Задание 7. Соответствуют ли данные высказывания содержанию текста?**

1. Das Gebiet Weißrusslands ist seit 20000 Jahren besiedelt. 2. Die heutigen Weißrussen gehen wahrscheinlich auf die westslavischen Stämme zurück. 3. Nach dem weißrussischen Historiker Uladimir Karatkevič ist für den Charakter der Weißrussen die Zähigkeit kennzeichnend. 4. Im 10. Jahrhundert traten die Geliete des heutigen Weißrusslands in die Kiever Rus' ein. 5. Das Fürstentum Vladimir-Wolynien wird heute vielfach als erstes bedeutendes Zentrum weißrussischer Kultur und Staatlichkeit bezeichnet. 6. Die Herkunft des Namens „Belarus“ ist nicht mit Sicherheit geklärt. 7. Am wahrscheinlichsten ist jedoch die Erklärung, dass Weißrussland seinen Namen der weißen Gesichtsfarbe seiner Bewohner verdankt. 8. Im 13. Jahrhundert gerieten die Gebiete des heutigen Weißrusslands unter mongolisch-tatarische Herrschaft.

**GRUNDLINIEN DEUTSCHER GESCHICHTE BIS 1945 № 3****Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.**

• **die Machtentfaltung** – расцвет власти; • **erlangen** – приобретать, получать, добиваться; • **der Nachfolger** – наследник; преемник; последователь; • **Ausdruck finden (in D)** – найти выражение (в чем-л.); • **sich krönen lassen** – короноваться; • **war ...gebunden (an A)** – был привязан (к чему-л.), был связан (с чем-л.); • **die Zersplitterung** – раздробленность, раскол; • **Einfluss gewinnen** – приобрести влияние; • **untertan** – подвластный, подчиненный; • **prägen** – накладывать отпечаток, оказывать влияние; создавать, образовывать; • **einleiten** – начинать; предварять, открывать; • **die Spaltung** – раскол; разногласие; разрыв; • **der Grundsatz** – принцип, основное положение; правило; • **das Herrscherhaus** – династия; • **die Großmacht** – великая держава, крупная держава

**Задание 2. Обратите внимание на многозначность слова:****der Ausdruck**: 1. способ [манера] выражения

2. выражение, проявление

3. выражение, выразительность; чувство, экспрессия

4. выражение (лица); мина (*разг.*)

5. выражение, оборот речи.

**Задание 3. Прочтите следующие слова с правильным ударением.****Переведите их.**

Die Linie, der Nationalstaat, die Machtfülle, die Unterbrechung, die Kaiserwürde, territorial, die Einzelfürsten, die Reichsstadt, der Religionskampf, der Religionsfrieden, vorwiegend, die Glaubensspaltung, der Dualismus.

**Задание 4. Прочтите правильно следующие числительные:**

im 8. Jahrhundert, 814, 843, 876, 936 – 973, 962, 1806, das 16. und 17.

Jahrhundert, 1517, 1618, von der Mitte des 17. Jahrhunderts an, 1763, 1945.

**Задание 5. Прочтите и переведите текст.****Grundlinien deutscher Geschichte bis 1945**

Die Geschichte Deutschlands ist die Geschichte eines langen Weges zum Nationalstaat. Die Entstehung des deutschen Volkes war ein Prozeß, der Jahrhunderte dauerte. Das Wort „deutsch“ ist wohl erst im 8. Jahrhundert aufgekommen. Es bezeichnete zunächst nur die Sprache, die im östlichen Teil Frankenreiches gesprochen wurde. Dieses Reich umfasste Völker, die teils germanische, teils romanische Dialekte sprachen. Seine größte Machtentfaltung erlangte es unter dem Frankenkönig Karl dem Großen. Nach Karls Tod (814) wurde das Riesenreich unter seinen Nachfolgern geteilt: in ein westfränkisches, das heutige Frankreich, und ein ostfränkisches, das heutige Deutschland. Mit 843 beginnt die eigentliche deutsche Geschichte. Jener erste König des Östlichen Reichsteils, Ludwig der „Deutsche“ (843-876) herrschte über ein Land, das als erstes „deutsch“ genannt werden kann.

Zum wirklichen Herrscher Deutschlands machte sich Otto I. (936-973). Seine Machtfülle fand Ausdruck darin, dass er sich 962 in Rom zum Kaiser krönen ließ. Seit diesem Jahr, ohne Unterbrechung bis 1806, dem Ende des Reichs, war die Kaiserwürde gebunden an die des deutschen Königs; niemand wurde zum Kaiser gekrönt, der nicht zuvor deutscher König war.

Im späten Mittelalter, einer Epoche territorialer Zersplitterung, gewannen die Einzelfürsten wachsenden Einfluss. Besonders die freien Reichsstädte regierten sich selbst und waren nur dem Kaiser untertan. Das 16. und 17. Jahrhundert prägten Religionskämpfe. Martin Luthers Thesen leiteten 1517 die Reformation ein. Sie führte zur religiösen Spaltung Deutschlands. Ausdruck dafür war der Grundsatz des Augsburger Religionsfriedens „cuius regio, eius religio“. Das heißt: Die Religion des Herrscherhauses bestimmte die Religion

des Volkes. Noch heute sind als Folge hiervon Nord- und Mitteldeutschland vorwiegend protestantisch, West- und Süddeutschland überwiegend katholisch. Diese Glaubensspaltung führte zusammen mit sozialen und wirtschaftlich Spannungen schließlich 1618 zum Dreißigjährigen Krieg. Deutschland brauchte ein Jahrhundert, um sich von den katastrophalen Folgen des Krieges zu erholen. Von der Mitte des 17. Jahrhunderts an gewann Preußen immer stärkeren Einfluss. Es wurde unter Friedrich dem Großen zur europäischen Großmacht. Friedrichs Sieg über Österreich 1763 begründete den Dualismus zwischen dem Hause Habsburg und Preußen im Reich.

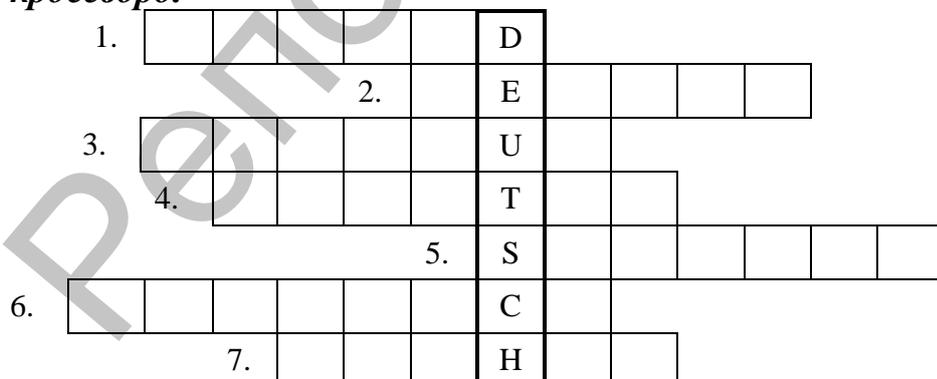
**Задание 6. Найдите в тексте немецкие эквиваленты:**

эпоха территориальной раздробленности, приобрести возрастающее влияние, были подвластны лишь императору, привести к религиозному расколу, социальная и экономическая напряженность, оправиться от катастрофических последствий войны.

**Задание 7. Соответствуют ли данные высказывания содержанию текста?**

1. Das Frankenreich umfasste die Völker, die teils germanische, teils romanische Dialekte sprachen. 2. Die eigentliche deutsche Geschichte beginnt mit dem Frankenkönig Karl dem Großen. 3. Der deutsche König Otto I. ließ sich 962 in Rom zum Kaiser krönen. 4. Im späten Mittelalter war Deutschland in viele kleine Fürstentümer zersplittert. 5. Die Reformation führte zur religiösen Spaltung Deutschlands und schließlich zum Dreißigjährigen Krieg. 6. Im 17. Jahrhundert wurde Preußen unter Friedrich dem Großen zur europäischen Großmacht. 7. Unter dem Einfluss Frankreichs konnten viele deutsche Kleinstaaten nicht mehr unabhängig sein.

**Задание 8. На основе прочитанных Вами текстов разгадайте кроссворд.**



1. Der erste König des Deutschen Reiches.
2. Der kiewer Mönch, der erste russische Chronist, Autor der "Geschichte der vergangenen Jahre".

3. Der Fürst des germanischen Stammes der Cherusker, Germanenheld und Bezwingler der Römer in der legendenumwobenen Schlacht am Teutoburger Wald.
4. Der römische Schriftsteller und Geschichtsschreiber, der den Ursprung der Germanen erforschte.
5. Der Begründer des Buchdrucks in Osteuropa, der bedeutendste Repräsentant des "Goldenen Zeitalters".
6. Der kiewer Fürst, der einen Feldzug gegen Minsk machte.
7. Der Begründer des Protestantismus in Deutschland, der bekannte Reformator seiner Zeit.

## IV семестр

### B. D. GREKOW № 1

*Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.*

• **Aufmerksamkeit schenken (D)** – уделять внимание; • **die feudalen Verhältnisse** – феодальные отношения; • **zur Erkenntnis kommen** – прийти к выводу; • **sich beschäftigen (mit D)** – заниматься (чем-л.); • **im engsten Zusammenhang (mit D)** – в тесной связи (с чем-л.); • **einen Beitrag leisten (zu D)** – внести вклад (во что-л.); • **(als etw.) tätig sein** – работать (в качестве кого-л.); • **die Urquelle** – первоисточник; • **die Urquellenkunde** – источниковедение; • **die Gentilordnung** – родовой строй; • **das Staatswesen** – государственность; • **verteidigen** – защищать; • **widerlegen** – опровергать, оспаривать; • **die Sklavenhalterordnung** – рабовладельческий строй; • **der Anhänger** – приверженец, сторонник; • **von außen** – снаружи, извне; • **hineintragen** – вносить; • **die Wiege** – колыбель; • **die Angelegenheit** – дело, вопрос; • **die Gesetzsammlung** – свод [собрание] законов; • **die Bauernschaft** – крестьянство, крестьяне; • **die Geschichtsschreibung** – историография

*Задание 2. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.*

Berühmt, die Forschungsarbeit, sozialökonomisch, die Magisterdissertation, der Sklavenhaltercharakter [ka-], die Gesellschaft, das Hauptwerk, unwissenschaftlich, die Normannentheorie, international, sogenannte, die Ausarbeitung.

**Задание 3. Прочтите правильно следующие числительные:**

am 21. April 1882, 1914, 1939, im 9. Jahrhundert, 1944, vom 10. bis zum 17. Jahrhundert, am 9. September 1953.

**Задание 4. Прочтите и переведите текст.****B. D. Grekow**

Der berühmte Historiker Boris Dmitrijewitsch Grekow wurde am 21. April 1882 in Mirgorod geboren. Er studierte an der Warschauer Universität, dann wurde er an die Moskauer Universität übergeführt.

Die ersten Forschungsarbeiten Grekows wurden der sozialökonomischen Geschichte Nowgorods gewidmet. Er schenkte seine Aufmerksamkeit der sozialökonomischen Seite der feudalen Verhältnisse und der Forschung der inneren Prozesse, die sich in der feudalen "Wotsschina" entwickelt hatten.

1914 verteidigte Grekow die Magisterdissertation "Das Nowgoroder Haus der heiligen Sophie". Ein wichtiges Thema der Forschung Grekows war die Geschichte der alten Rus und der Ostslawen. Nach einer gründlichen Analyse verschiedener Urquellen widerlegte Grekow die damals in der historischen Literatur verbreitete Meinung vom Sklavenhaltercharakter der alten russischen Gesellschaft. Er bewies in seinem Hauptwerk "Die Kiewer Rus" (1939), dass die Ostslawen von der Gentilordnung unmittelbar zu den feudalen Verhältnissen übergegangen waren. Sie hatten keine Sklavenhalterordnung.

Grekow kam zur Erkenntnis, dass die Alte Rus schon ein Staat gewesen war. Er widerlegte die unwissenschaftliche "Normannentheorie", deren Anhänger meinten, dass das Staatswesen in die Alte Rus erst im 9. Jahrhundert von außen hineingetragen war. Grekow bewies, dass die Kiewer Rus eine allgemeine Wiege des russischen, ukrainischen und belorussischen Volkes gewesen war. In seinem Werk "Kultur in der Kiewer Rus" (1944) zeigte er die hohe Kultur dieses Staates. Die Kiewer Rus spielte damals eine große Rolle in den internationalen Angelegenheiten.

Grekow beschäftigte sich auch mit der Geschichte der West- und Südslawen, mit der Forschung ihrer Gesetzsammlung, der sogenannten "Prawda". In seiner großen Forschungsarbeit "Die Bauern in der Rus von den Anfängen bis zum 17. Jahrhundert" schrieb er die Geschichte der russischen Bauernschaft vom 10. bis zum 17. Jahrhundert. Er erforschte sie im engsten Zusammenhang mit der Geschichte der Bauernschaft Litauens und Polens.

Grekow leistete einen großen Beitrag zur Ausarbeitung der Geschichtsschreibung, zur Entwicklung der Urquellenkunde. Er war als Professor der Leningrader und der Moskauer Universität tätig und leitete die wissenschaftliche Forschungsarbeit.

Er starb am 9. September 1953 in Moskau.

**Задание 5. Закончите предложения.**

1. Boris Dmitrijewitsch Grekow war ... 2. Der berühmte Historiker kam zur Erkenntnis, dass ... 3. Nach einer gründlichen Analyse verschiedener Urquellen widerlegte er ... 3. In seinem Werk "Die Kiewer Rus" zeigte er ... 4. Seine Forschungsarbeit "Die Bauern in der Rus von den Anfängen bis zum 17. Jahrhundert" widmete er ... 5. Der Gelehrte leistete einen großen Beitrag zu ...

**Задание 6. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Wann und wo wurde Grekow geboren? 2. Wo studierte er? 3. Welchem Thema waren seine ersten Forschungsarbeiten gewidmet? 4. Was bewies Grekow in seinem Werk "Die Kiewer Rus"? 5. Welche unwissenschaftliche Theorie widerlegte Grekow? 6. Welche historischen Wissenschaften entwickelte Grekow?

**PETER DER GROßE № 2****Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.**

• **das Volk** – народ, нация, население; • **grundverschieden** – в корне различный; • **sind ... verbreitet** – распространены; • **dumpf** – глухой; • **die Barbarei** – варварство; невежество, бескультурье; • **brutal** – жестокий, безжалостный; зверский; • **der Zerstörer** – разрушитель; • **j-n vom rechten Weg abbringen** – сбивать кого-л. с правильного пути; • **gewaltsam** – насильно; • **wesensfremd** – чуждый, чужеродный; • **stoßen** – толкать; • **betrachten** – рассматривать; • **das Ehebündnis eingehen** – вступить в брак; • **später** – будущий, грядущий; • **die Ehefrau** – супруга, жена; • **heiraten** – жениться, выходить замуж; вступать в брак; • **eine Reise unternehmen** – предпринимать путешествие; • **die Gesandtschaft** - (дипломатическая) миссия; • **die Auslandsreise** – поездка за границу; • **der Zimmermann** – плотник; • **anheuern** – нанимать, вербовать; поступать на службу; • **die Werft** – верфь; • **der Schiffsbau** – судостроение, кораблестроение; • **der Zugang** – доступ; подступ; • **einen Schritt tun** – сделать шаг; • **anschließen** – присоединять; • **durchgreifend** – решительный, энергичный, радикальный; • **Erfolge erzielen** – добиться успехов; • **die Verfassung** – конституция, основной закон; • **die Verwaltung** – администрация, правление; управление; • **der Herrscher** – властелин, владыка, государь; • **der Alleinherrscher** – самодержец; • **zählen (zu D)** – считать, причислять, относить

**Задание 2. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.**

Einseitig, das Reiseerlebnis, nordisch, europäisch, der Einfluß, die Ostseemächte, die Modernisierung, das Grundmuster, der Absolutismus.

**Задание 3. Напишите инфинитив следующих глаголов:**

abbrachte, stieß, einging, heiratete, zusammenlebte, unternahm, beschrieb, erhielt, tat, schloß an.

**Задание 4. Прочтите правильно следующие числительные:**

1672, 28.01.1725, 1689-98, 1712, im Jahre 1725, zwischen 1697 bis 1698, 1720/21.

**Задание 5. Прочтите и переведите текст.**

#### **Peter der Große**

Bis heute sind im russischen Volk zwei grundverschiedene, aber gleich einseitige Bilder Peters des Großen verbreitet. Für die einen ist er der geniale Reformator, der Rußland aus dumpfer Barbarei befreite und auf die Höhen europäischer Kultur führte. Die anderen sehen in ihm den brutalen Zerstörer des wahren Rußentums, der das Land vom rechten Weg abbrachte und es gewaltsam in die ihm wesensfremde "westliche" Richtung stieß.

Man kann Peter nicht nur von einer Seite betrachten, es muß auch der andere Peter gesehen werden..

Peter ist 1672 in Moskau geboren und am 28.01.1725 in Sankt Petersburg gestorben. Als Sohn Alexej Michajlowitsch und Natalja Kirillowna Naryschkinas war er russischer Zar und Kaiser.

Seine erste Frau hieß Jewdokija Fjodorowna Lopuchina, mit der er das Ehebündnis von 1689-98 einging. Maria Skawronska, die spätere Kaiserin Rußlands Katharina II, ist seine zweite Ehefrau, die Peter der Große 1712 heiratete und mit der er bis zu seinem Tode im Jahre 1725 zusammenlebte.

Er unternahm eine Auslandsreise unter dem Namen die "Große Gesandtschaft" zwischen 1697 bis 1698, die durch Holland, Deutschland und Österreich führte. Die Auslandsreise ist wohl jedem bekannt, der Leipziger Musiker Albert Lorzing beschrieb sie im Buch "Zar und Zimmermann", in dem er die Reiseerlebnisse Peters dokumentierte.

In Holland heuerte Peter der Große in einer Werft an, sein Ziel war es, den Schiffsbau genau zu studieren und die erlangten Kenntnisse im eigenen Land zu verwenden.

Im "Großen Nordischen Kieg" (1720/21) gelang es Peter dem Großen, einen Zugang zur Ostsee zu erobern.

Seinen Namen Peter der Große erhielt er, weil er den ersten großen Schritt in die moderne Zukunft tat. Er öffnete sein Land europäischen Einflüssen und schloß es den Ostseemächten an. Durch durchgreifende Reformen konnte Peter I

die ersten politischen Erfolge erzielen Diese Modernisierung war ein Grundmuster von Verfassung und Zentralverwaltung. Peter war Alleinherrscher des Landes, deshalb kann man ihn zu den Herrschern des Absolutismus zählen.

**Задание 6. Найдите в тексте немецкие эквиваленты:**

будущая императрица, привести к высотам европейской культуры, предпринять поездку за границу, засвидетельствовать дорожные приключения, приобретенные знания, сделать шаг в будущее.

**Задание 7. Дополните предложения.**

1. Für die einen ist Peter der Große ..., die anderen sehen in ihm ... .  
2. "Große Gesandtschaft" ist Peters Reise ... . 3. Das Ziel seines Aufenthaltes in Holland war ... . 4. Im "Großen Nordischen Krieg" gelang es ihm ... . 5. Seine ersten politischen Erfolge bedingten ... .

**Задание 8. Ответьте на вопросы к тексту.**

1. Wann und wo wurde Peter der Große geboren? 2. Was war das Ziel seiner Auslandsreise? 3. Warum nennt man diesen Kaiser Peter der Große? 4. Welchen Beitrag leistete Peter zur Entwicklung des Landes? 5. Was ist Ihnen über seine Reformen bekannt?

## DAS FENSTER ZU EUROPA № 3

**Задание 1. Прочтите следующие слова и словосочетания. Запомните их значение.**

• **vorschreiben** – предписывать; • **abschneiden** – отрезать; • **der Bart, die Bärte** – борода; • **der Rockzipfel** – подол юбки; • **der Bedienstete** – служащий, чиновник; • **umziehen** – переезжать; • **verpflichten** – зд.: принимать на работу; договариваться, заключать договор (*о работе*); • **stammen (aus D)** – происходить, быть родом; • **die Stadtplanung** – городское планирование, планирование застройки города; • **herankommen (an A)** – подходить, приближаться; • **der Untertan** – подданный, верноподданный; • **verordnen** – постановлять, приказывать; • **das Umdenken** – изменение взглядов; • **die Schulung** – обучение; • **die Fertigkeit** – навык, сноровка, ловкость; • **sich orientieren (an D)** – ориентироваться (по чему-л.); • **die Umstellung** – перестановка, перестройка, изменение; • **umstellen (auf A)** – перестраивать, переводить; • **betreffen** – касаться (кого-л., чего-л.), относиться (к кому-л., к чему-л.); • **die Staatsverwaltung** – органы государственного управления; • **die Neugestaltung** – перестройка, преобразование; новое оформление; • **die Letter** – литера, буква; • **die Einführung** – введение, внедрение; • **oberst** – высший; верховный, главный; • **aufgliedern** – делить, классифицировать; •

**ersetzen** – заменять; • **die Behörde** – власти; учреждение, ведомство; • **sich kümmern (um A)** – заботиться (о ком-л., о чем-л.); • **erschließen** – открывать, осваивать; • **ausbauen** – расширять, развивать; • **ablösen** – сменять; • **die Kopfsteuer** – подушная подать; • **auf lange Sicht** – на длительный период времени, на перспективу; • **der Bewunderer** – поклонник; • **die Stetigkeit** – постоянство; • **behindern** – препятствовать

**Задание 2. Прочтите следующие слова с правильным ударением. Переведите их.**

Demonstrativ, der Zarenstab, der Neubeginn, julianisch, sogenannt, die Zivilschrift, das Staatsorgan, das Patriarchenamt, die Kollegialbehörde, die Staatsfinanzen, wirtschaftlich, finanziell, die Reformbewegung, die Gesellschaftsstruktur, ungenügend, die Vorausplanung, mangelnde, die Durchführung, die Rationalisierung.

**Задание 3. Напишите инфинитив следующих глаголов:**

schrieb vor, schnitt ab, zog um, betraf, schuf, erschloß, löste ab, trug, bewegte.

**Задание 4. Прочтите правильно следующие числительные:**

am 2. Januar 1700, im Jahre 1708, 1711, 1721, 1724.

**Задание 5. Прочтите и переведите текст.**

### **Das Fenster zu Europa**

Durch die Bewegungen Peters des Großen wurde Rußland europäisch orientierter als früher. Er schrieb jedem westliche Kleidung vor und schnitt demonstrativ die Bärte und Rockzipfel seiner Bediensteten ab.

Der Zarenstab zog von Moskau nach Sankt Petersburg um, um einen Neubeginn zu signalisieren. Die ausländischen Architekten (wie zum Beispiel Domenico Andrea Trezzini, Andreas Schlöter, Gottfried Schädel, Nikolaus F. Härbel) wurden verpflichtet, die Stadtplanung zu modernisieren und an westlichen Standard heranzukommen.

Seinen Untertanen verordnete Peter ein radikales Umdenken und eine nützliche Schulung in allen Fertigkeiten. Er orientierte sich an dem schwedischen Kollegiensystem und livländischen Städteplanungen.

Die Umstellung betraf auch das Kalendersystem und die gesamte lokale Staatsverwaltung. Das Kalendersystem wurde auf den julianischen Kalender am 2. Januar 1700 umgestellt und die grafische Neugestaltung der Lettern durch die Einführung der sogenannten Zivilschrift im Jahre 1708. Er schuf neue oberste Staatsorgane wie den "regierenden Senat" (1711) und die nach Ressorts aufgegliederten Kollegien.

In der Kirche ersetzte er 1721 das Patriarchenamt durch eine Kollegialbehörde, die "Heilige Synode". Peter, der sehr engagiert war, kümmerte sich persönlich um die Staatsfinanzen. Sein wirtschaftliches System

war merkantil orientiert, da er neue Ressourcen erschloß und die Infrastruktur des Landes ausbaute.

1724 löste er die Hofsteuer durch die Kopfsteuer ab, sie trug nun finanziell den größten Teil der Reformbewegungen.

Peter der Große bewegte viel, konnte aber auf lange Sicht die Gesellschaftsstrukturen nicht großartig verändern, wie es seine westlichen Bewunderer und Ratgeber erhofft hatten. Ungenügende Vorausplanung und mangelnde Stetigkeit in der Durchführung behinderten die gewünschte Rationalisierung der öffentlichen Verwaltung.

### Пояснения к тексту

*Livland* ['lɪ:f] – (ист.) Лифляндия

*Ressourcen* [re 'sursən] - ресурсы

*das Ressort* [re 'so:r] – ведомство; компетенция, круг деятельности

*engagiert* [aŋga'zi:- ] – убежденный, увлеченный

### Задание 6. Найдите в тексте немецкие эквиваленты:

ориентированный на Европу, штаб царя, приблизиться к европейскому стандарту, календарная система была перестроена, заботиться о государственных финансах, экономическая система, развивать инфраструктуру страны, правящий сенат, священный синод.

### Задание 7. Дополните предложения.

1. Peter der Erste wollte die Stadtplanung ... . 2. Der Zar orientierte sich an ... . 3. Das Kalendersystem stellte man auf ... um. 4. Das Patriarchenamt wurde durch ... ersetzt. 5. Peter kümmerte sich um ... .

### Задание 8. Ответьте на вопросы к тексту.

1. Wie verstehen Sie den Ausdruck “das Fenster zu Europa öffnen”? Gelang es Peter dem Großen das zu machen? 2. Was schrieb Peter seinen Bediensteten ab? 3. Wie veränderte sich das Gesicht von Sankt Petersburg zur Zeit Peters des Großen? 4. Wie wurde das Kalendersystem umgestellt? 5. Betraf die Umstellung auch das wirtschaftliche System? 6. Welche Nachteile hatte die Politik des Zaren?

## Специальность «Библиотекведение и библиография»

### I семестр

#### BÜCHER IN UNSEREM LEBEN № 1

##### *Задание 1. Выучите слова к тексту:*

• **das logische Denken** логическое мышление • **doppelt** двойной • **die handelnden Personen** действующие лица • **bisher** до сих пор • **sich wie ein Ei dem anderen gleichen** быть похожим как две капли воды • **das Kinderheim** детский дом • **feststellen** устанавливать, определять • **auf der Toilette** в туалете • „**Das tapfere Schneiderlein**“ „Храбрый портняжка“ • **ein bisschen** немного, чуточку • **enden** заканчивать(ся)

##### *Задание 2. Прочитайте текст (незнакомые слова выпишите в тетрадь, найдите их значение в словаре):*

#### **Bücher in unserem Leben**

Menschen lesen Bücher gern. Man kann für den Beruf und das Studium lesen, man kann sich beim Lesen erholen. Es gibt viele lustige und komische Bücher. Man liest in der Bibliothek und in der U-Bahn, im Park und zu Hause: im Bett, in der Küche, sogar in der Badewanne und auf der Toilette.

Ich lese mit Vergnügen, das ist meine Lieblingsbeschäftigung. Zu Hause haben wir eine große Bibliothek.

Als ich sehr klein war, hörte ich Märchen, die mir meine Mutti vorlas. In meiner Bibliothek gibt es jetzt viele Märchen der Brüder Grimm: „Die Bremer Stadtmusikanten“, „Der süße Brei“, „Das tapfere Schneiderlein“ u. a. Ich kann ein bisschen Deutsch, darum versuche ich diese Märchen auf Deutsch selbst zu lesen.

Mein Bruder liest Kriminalromane gern. Er meint, dass die Krimis das logische Denken entwickeln. Manchmal lese ich auch die Erzählungen von Arthur Conan Doyle. Aber das hängt von meiner Stimmung ab.

Jetzt interessiere ich mich für deutsche schöne Literatur: ich lese gern die Werke von H. Heine, J. W. Goethe, S. Zweig. Da ich Deutsch in der Schule lerne, muss ich unbedingt die deutsche Literatur gut kennen. Meine Verwandten wissen das und schenken mir zum Geburtstag Bücher der deutschen Schriftsteller. Später werde ich sie im Original lesen.

Zur Zeit lese ich den Roman von E. Kästner „Das doppelte Lottchen“. Die handelnden Personen sind zwei kleine Mädchen, die bisher voneinander nichts wussten. Sie trafen sich in einem Kinderheim und stellten fest, dass sie sich wie ein Ei dem anderen gleichen. Die Handlung des Romans ist spannend. Ich weiß noch nicht, wie dieser Roman endet. Bücher sind unsere besten Freunde.

Das Lesen bereichert unseren Wortschatz. Wie der Mensch spricht, kann man verstehen, was für ein intellektuelles Niveau er hat und welchem sozialen Stand er gehört.

**Задание 3. Составьте план прочитанного текста. Перескажите текст по плану.**

**Задание 4. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Lesen Sie Bücher gern? Welche? 2. Welche Bücher haben Sie gelesen, als Sie noch klein waren? 3. Welche Bücher lesen die Kinder gern? 4. Gefällt es Ihnen, wenn man Ihnen Bücher schenkt? 5. Haben Sie ein Lieblingsbuch? 6. Was haben Sie zuletzt gelesen? 7. Hat Ihnen dieses Buch gefallen? 8. Lesen Sie ein Buch immer zu Ende? 9. Warum sagt man, dass die Bücher unsere Freunde sind?

## MIT BÜCHERN LEBEN № 2

**Задание 1. Выучите слова к тексту:**

• **sich umschauen** (*nach D.*) осматривать (*что-л.*) • **spenden** (-te, -t) отдавать, приносить в дар • **der Besitzer**, -s, - владелец • **vermögen** (*vermochte, vermocht*) быть в состоянии • **den Büchern ansehen** видно по книгам • **lebenstüchtig** жизнестойкий, практичный • **die Naturschilderung**, -, -en описание природы • **der Zwang**, -es, **Zwänge** необходимость, обязательность, неизбежность • **dem Buch sind Konkurrenten im Rundfunk ... erwachsen** у книги возникли конкуренты в виде радио... • **sich selbst betrügen** обманываться • **das Unvergängliche** (*что-л.*) непреходящее • **öffentliche Medien** средства массовой информации • **ersetzen** (*A. durch A.*) заменять (*что-л. чем л.*) • **die Speckschwarte**, -, -en шкурка окорока, сала • **das Lesezeichen**, -s, - закладка (*в книге*)

**Задание 2. Выразите мысль другими словами.**

1. Wenn ich zum erstenmal in ein fremdes Haus komme, schaue ich mich zuerst nach den Büchern um.
2. An die Nahrung für die Seele, die ein Buch zu spenden vermag, wird aber meist nicht gedacht.
3. Das Glück des Lesens habe ich früh im Leben kennengelernt.
4. Oft war es mir unbegreiflich, wie schnell manche Menschen dicke Bücher lesen können.
5. Sie lesen die Bücher diagonal.
6. Dennoch wird das Buch nie entbehrlich werden.
7. Er versteht richtig zu lesen.

**Задание 3. Прочитайте текст (незнакомые слова выпишите в тетрадь, найдите их значение в словаре):**

### Mit Büchern leben

Wenn ich zum erstenmal in ein fremdes Haus komme, schaue ich mich zuerst nach den Büchern um. Diese erzählen mir viel von den Besitzern.

Manchmal lacht einem eine ganze Bücherwand entgegen, auf der wir unsere Lieblingsschriftsteller finden, Bücher über Kunst und Musik und über ferne Länder, Bücher von Denkern, Philosophen und auch von Märchenerzählern. Wir sehen es den Büchern an, dass sie benutzt und gelesen werden.

Oft war ich erstaunt darüber, dass manche Menschen ganz ohne Buch leben können. Essen und Trinken für den Leib werden nie vergessen. An die Nahrung für die Seele, die ein Buch zu spenden vermag, wird aber meist nicht gedacht.

Manche flüchten ins Lesen hinein, wenn sie mit den Lebensschwierigkeiten nicht fertig werden. Es ist wie eine Flucht in eine andere Welt. Man darf über dem Lesen die Wirklichkeit nicht vergessen. Das Lesen soll uns zur Wirklichkeit hinführen, nicht uns daraus entfernen. Daher soll die Kunst des Lesens darin bestehen, uns lebensstüchtiger zu machen, indem wir uns erkennen.

Das Glück des Lesens habe ich früh im Leben kennengelernt. Zuerst waren es die Bilderbücher, dann die schönen Märchen, Kinderzeitschriften usw.

Es ist etwas Merkwürdiges um das Buch. Es nimmt wenig Raum ein, aber es enthält eine Welt! Man kann es bequem überall hin mitnehmen, auf die Reise, auf einen Ausflug usw.

Oft war es mir unbegreiflich, wie schnell manche Menschen dicke Bücher lesen können. Sie lesen die Bücher diagonal, überspringen Naturschilderungen, um möglichst schnell den Gang der Handlung zu erkennen. Sie betrügen sich selbst, denn ein solches Lesen bleibt ohne rechten Gewinn. Ich glaube, dass gerade in diesem Zwang zur Langsamkeit das Geheimnis des Unvergänglichen liegt.

Es gibt Bücher, die man mehrmals liest, die uns beim ersten Lesen tief ergreifen, uns im Innersten erschüttern.

Es wird oft gesagt, die Zeit des Buches sei vorüber. Gewiß sind dem Buch im Rundfunk, Fernsehen und in anderen Medien große Konkurrenten erwachsen. Dennoch wird das Buch nie entbehrlich werden. Eine stille Lesestunde kann durch nichts anderes ersetzt werden.

Der achtzigjährige Goethe schrieb einmal in einem Brief, dass er sein ganzes Leben lang dazu gebraucht habe, lesen zu lernen. Wer richtig zu lesen versteht, kann aus einem Gedicht oder einer Novelle mehr Kraft holen als ein anderer aus einer ganzen Bibliothek.

Wer Bücher liebt und Bücher besitzt, kann auch von ihrem Verlust erzählen. Sie werden für wenige Tage ausgeliehen und daraufhin nie wieder gesehen. Das Schlimmste ist, dass es sich meist um Bücher handelt, die man besonders verehrt und geliebt hat.

Manchmal bekommt man sie wieder zurück, meist schmutzig und verfleckt. Von einer Revanche für die epresst ich eines geliehenen Buches wird von Hugo von Hofmannsthal berichtet, der nur so ungern Bücher aus seiner Bibliothek verlieh.

Eines Tages bekam er ein Buch voll mit nahrhaften Fettflecken zurück. Darauf sandte er dem Barbaren eine Speckschwarte und schrieb dazu: „Sie haben Ihr Lesezeichen in meinem Buch vergessen.“

(Verändert nach „ Mit Büchern leben „, Helmut Presser)

**Задание 4. Дополните высказывания:**

1. Man kann es an den Büchern sehen, ob
2. Ein Buch bedeutet Nahrung für
3. Für manche bedeutet Lesen die Flucht
4. Das Lesen soll die Menschen nicht von der Wirklichkeit ....., sondern sie.....und ....machen.
5. Das Buch enthält eine ganze Welt, die man .....kann.
6. Manche Menschen lesen Bücher ....., sie wollen denerkennen,  
die  
Natureschilderungen....
7. Es ist wichtig, dass man ein Buch ..... liest, weil es gerade dadurch ..... bleibt.
8. Rundfunk, Fernsehen und andere Medien sind große ..... für das
9. Bücher sind unentbehrlich, weil .....
10. Kraft holen kann man, .....
11. Ein Buchbesitzer kann auch ..... Erzählen.

**Задание 5. Скажите, чем хороши книги. Употребите данные ниже словосочетания.**

- Das Gute an Büchern ist, dass (man) ...
- ... sie lesen kann
  - ... über das Gelesene weinen kann
  - ... über das Gelesene nachdenken kann
  - ... sich mit ihnen die Zeit vertreiben kann
  - ... über sie lachen kann
  - ... sie verschenken kann
  - ... sie auch geschenkt bekommt
  - ... sie besitzen kann
  - ... sie vorlesen kann von dem Inhalt erschüttert werden
  - ... von dem Inhalt träumen kann
  - ... durch das Lesen klüger wird
  - ... sie auf Reisen mitnehmen kann
  - ... sie eine ganze Welt enthalten
  - ... sie unseren Gesichtskreis erweitern
  - ... sie uns im Leben helfen
  - ... sie ein Mittel unserer Menschenwerdung sind
  - ... sie unser Herz erleuchten
  - ... sie ein Weg zu Menschen sind

- ... sie wenig Platz einnehmen
- ... von dem Inhalt ergriffen werden kann
- ... sie ein Werkzeug zur Selbstfindung sind
- ... sie uns eine neue Welt auf tun
- ... sie uns oft im innersten Herzen erfreuen
- ... sie unsere Lebensgefährten sind
- ... sie eine Quelle der Kraft für den kommenden Tag sind

**Задание 6. Прочтите 3 последние абзаца текста ещё раз. Выскажите своё мнение.**

### Aphorismen über Bücher

**Задание 7. Прочтите следующие афоризмы!**

- Ich liebe Bücher. Sie sind ein Ersatz für Menschen, ein Weg zu Menschen, eine Schule, Menschen kennenzulernen. (*Hermann Kesten*)
- Alles Gute in mir verdanke ich den Büchern. (*Maxim Gorki*)
- Ein Zimmer ohne Bücher ist wie ein Körper ohne Seele. (*Cicero*)
- Blind ist der buchlose Mann. (*isländisch*)
- Die Bücher erfreuen uns im innersten Herzen, sie sprechen mit uns in lebendiger, beredter Vertrautheit. (*Petrarca*)
- Es geht uns mit den Büchern wie mit den Menschen. Wir machen zwar viele Bekanntschaften, aber wenige erwählen wir zu unseren vertrauten Lebensgefährten. (*Ludwig Feuerbach*)
- Mit meinen Büchern führe ich die meisten Gespräche. (*Seneca*)
- Was brauchst du Felder anzukaufen?  
Im Buch sind tausend Schüsseln Reis.  
Was magst du dir Paläste bauen?  
Im Buch harret deiner ein goldenes Haus.  
(*chinesisch*)
- Zündet man eine Kerze an, so erhält man Licht. Vertieft man sich in Bücher, wird einem Weisheit zuteil. Die Kerze erhellt die Stube, das Buch erleuchtet das Herz. (*chinesisch*)
- Das Buch soll wie ein Pflug sein. (*Theodor Heuss*)
- Von den vielen Welten, die der Mensch nicht von der Natur geschenkt bekam, sondern sich aus dem eigenen Geist erschaffen hat, ist die Welt der Bücher die größte. Ohne Wort, ohne Schrift und Bücher gibt es keine Geschichte, gibt es nicht den Begriff der Menschlichkeit. (*Hermann Hesse*)
- Bücher begleiten uns durch unser Leben. Sie sind Mittel unserer Menschenwerdung, sie vertiefen unser epresst ic. (*Reinhard Pieper*)

**Задание 8. Какие из вышеупомянутых высказываний соответствуют Вашим убеждениям? Почему?**

### BÜCHER AUS ALLER WELT № 3

**Задание 1. Выучите слова к тексту:**

• **Verständnis wecken** пробудить понимание • **sich wenden an (A)** обратиться к кому-либо • **anbieten** предлагать • **vor allem** прежде всего • **entwickeln** развивать • **innerhalb** в течение; внутри, в • **die EDV** – die elektronische Datenverarbeitung – электронная обработка информации

**Задание 2. Прочитайте текст (незнакомые слова выпишите в тетрадь, найдите их значение в словаре):**

#### Bücher aus aller Welt

In München ist seit einigen Jahren die Internationale Jugendbibliothek in Schloss Blutenburg zu Hause. 450.000 Kinder- und Jugendbücher in über 100 Sprachen sind da zu finden, und natürlich gibt es darunter auch viele Bücher aus allen europäischen Ländern.

Die Internationale Jugendbibliothek wurde von Jella Lepman nach dem Zweiten Weltkrieg im Jahre 1948 in München gegründet. Frau Lepman hatte schon zwei Jahre früher die erste internationale Ausstellung über Kinder- und Jugendliteratur zusammengestellt. Dabei war ihr der Gedanke ganz wichtig, dass Kinder und Jugendliche schon beim Lesen andere Länder kennen lernen. Durch viele Briefe und Gespräche erreichte sie, dass sie aus zahlreichen Ländern Bücher erhielt. Sie hoffte, mit der Ausstellung zu zeigen, wie reich die Kinder- und Jugendliteratur anderer Länder ist. Und sie hatte großen Erfolg damit, denn sehr viele Menschen kamen, um diese Ausstellung zu sehen.

Nach dieser ersten Ausstellung, die Frau Lepman mit großer Mühe zusammengestellt hatte, folgte die Suche nach einem Haus für die Bibliothek, die sich im Laufe der Zeit natürlich vergrößerte. Der Wunsch von Jella Lepman war von Anfang an, mit diesen Büchern aus der ganzen Welt Verständnis für andere Menschen zu wecken. Mit dieser Idee wandte sie sich sowohl an Erwachsene als auch an Kinder. Sie wollte den Erwachsenen Informationen über Kinder- und Jugendliteratur geben und außerdem den Kindern selbst Lesetexte anbieten. Vielleicht würden dann die jungen Menschen über die Texte nachdenken und vor allem Freude am Lesen entwickeln.

Das sind heute noch die Grundlinien für die Arbeit der Internationalen Jugendbibliothek. Hier können etwa 19.000 Bücher in 13 Sprachen ausgeliehen werden, das heißt, man kann das, wofür man sich interessiert, auch mit nach Hause nehmen und in Ruhe lesen.

Mit gutem Erfolg wurden im letzten Jahr in den Räumen der Bibliothek englische Kinder- und Jugendbücher ausgestellt. 39 Schulklassen kamen

innerhalb von vier Wochen, und es wurde viel gelesen, diskutierend über die eigenen Vorstellungen von England gesprochen. So kamen die Schüler dem Thema „Europa“ näher, - und es hat ihnen Spaß gemacht. Eine Lehrerin sagte es ganz deutlich: „Wie schön, dass wir mit den Kindern darüber gesprochen haben. Im Grunde war es eine Diskussion über Vorurteile, Ausländer und Toleranz.“ So wurde die Ausstellung zu einem europäischen Beispiel, ohne dass man es direkt geplant hatte.

Zu den Angeboten im „Bücherschloss“, der Internationalen Jugendbibliothek, kommen noch Sonderausstellungen, die von anderen Bibliotheken geschickt werden. Das Thema „Europa“ spielt dabei eine große Rolle. Zur Zeit gibt es eine Ausstellung mit dem Titel „Viele Sprachen – ein Europa“. Zu sehen sind Bücher von 70 europäischen Autorinnen und Autoren aus 28 Ländern, die selbst Deutsch sprechen und deren Bücher ins Deutsche übersetzt sind.

Neben dieser Programmarbeit mit Ausstellungen, Diskussionen und Gesprächen sieht die Internationale Jugendbibliothek natürlich ihre Hauptaufgabe im Sammeln von Kinder- und Jugendbüchern aus aller Welt. Im Laufe der Jahre hat diese Spezialbibliothek so viel zur Kinder- und Jugendliteratur gesammelt wie keine andere Bibliothek in der Welt, Etwa 450.000 Bücher in hundert Sprachen sind hier zu finden. Deswegen kommen fast täglich Briefe mit den verschiedenen Fragen zu Titeln und Themen von Professoren, Lehrern, Studenten, Autoren und Übersetzern.

Die Arbeit in der Bibliothek ist etwas leichter und schneller geworden, nachdem die EDV eingeführt worden ist. Jetzt können neben der Suche nach Titeln, Autoren und Ländern auch Fragen zu Themen beantwortet werden. Zum Beispiel: Wo gibt es in der nationalen oder internationalen Literatur die Figur eines Tiermenschen?

Die Internationale Jugendbibliothek hat nicht nur eine große Bedeutung innerhalb von Deutschland, sondern auch in der ganzen Welt, denn sie ist zu einer Brücke geworden, die Menschen miteinander verbindet. Das ist der schönste Dank für die große Leistung von Jella Lepman.

***Задание 3. Ответьте на следующие вопросы к тексту:***

1. Wo befindet sich die Internationale Jugendbibliothek? 2. Wer und wann hat diese Bibliothek gegründet? 3. Was für ein Ziel hatte Jella Lepman, als sie ihre Bibliothek schuf? 4. Welche Angebote gibt es in der Internationalen Jugendbibliothek? 5. Worin sieht die Internationale Jugendbibliothek ihre Hauptaufgabe? 6. Was versteht man unter der EDV? Wie funktioniert die EDV?

***Задание 4. Выпишите из текста ключевые слова.***

***Задание 5. Составьте план прочитанного текста.***

***Задание 6. Перескажите текст по плану.***

## II семестр

### IN DER BIBLIOTHEK № 1

#### **Задание 1. Выучите слова к тексту:**

• **der Angestellte** служащий • **j-m zur Verfügung stehen** быть в чем-то распоряжении • **mittelalterliche Handschriften** средневековые рукописи • **sich (D) etw. ausleihen** взять на время • **die Gefährten** спутники

#### **Задание 2. Прочитайте текст (незнакомые слова выпишите в тетрадь, найдите их значение в словаре):**

##### **In der Bibliothek**

Die Bücher sind unsere Gefährten. Wir lesen viel. Es gibt sehr viele Bücher, doch wir können alle Bücher nicht kaufen, darum gehen wir in die Bibliothek.

In der Bibliothek kann man Bücher leihen, um zu Hause oder im Lesesaal zu lesen.

Auf den Regalen gibt es viele Bücher: Romane, Gedichte, Novellen, Bücher in Geschichte, Geographie, Physik. Im Lesesaal können wir Bücher, Zeitungen oder Zeitschriften lesen. Man bereitet sich hier auf den Unterricht, auf die Prüfungen vor. Die Bibliothekarin hilft das nötige Buch wählen. In der Bibliothek gibt es immer Leser: Schüler, Studenten, Angestellte, Arbeiter. Man liest gern die Werke der klassischen Literatur. Sehr populär sind Abenteuerbücher, Krimis, Fantasiegeschichten, Liebesgeschichten.

Viele Bibliotheken stehen den Lesern zur Verfügung: öffentliche Bibliotheken, Spezialbibliotheken (z. B. die Polytechnische Bibliothek in Moskau), Betriebsbibliotheken, Schulbibliotheken. Wenn man eine Fremdsprache lernt, kann man die Bibliothek für fremdsprachige Literatur besuchen und sich dort Bücher ausleihen. Jede Schule hat eine Bibliothek, da sind Lehrbücher, schöne Literatur. In Moskau gibt es viele öffentliche Bibliotheken, wo man sich für 2 – 3 Wochen Bücher ausleihen kann.

In Deutschland gibt es auch Bibliotheken, z. B. die Bayerische Staatsbibliothek in München, die Staatsbibliothek in Berlin, die Medizinische Zentralbibliothek in Köln. Bekannt ist die Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel, die mittelalterliche Handschriften besitzt.

#### **Задание 3. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Haben Sie zu Hause eine Bibliothek? 2. Was für Bücher haben Sie? 3. Welche Bücher gefallen Ihnen? 4. Wozu geht man in die Bibliothek? 5. Besuchen Sie eine Bibliothek? 6. Welche Bücher sind bei Schülern beliebt? 7. Lesen Sie Zeitungen und Zeitschriften? 8. Gibt es in Ihrer Schule eine Bibliothek? 9. Ist sie groß oder klein? 10. Besuchen Sie diese Bibliothek? Wie oft? 11. Welche Bibliotheken gibt es in Deutschland?

## ZUR GESCHICHTE DES BIBLIOTHEKWESENS № 2

***Zadanie 1. Welche Vor- und Nachteile Ihrer Meinung nach hat der Beruf eines Bibliothekars?***

***Zadanie 2. Überlegen Sie und sagen Sie, welche menschlichen Eigenschaften und Charakterzüge ein guter Bibliothekar besitzen muss? Wie muss er eigentlich sein?***

***Zadanie 3. Was wissen sie schon von der Geschichte des Bibliothekwesens?***

***Zadanie 4. Прочитайте текст (незнакомые слова выпишите в тетрадь, найдите их значение в словаре):***

### **Zur Geschichte des Bibliothekwesens**

Die Anfänge der Leihbibliotheken waren Lesekabinette, die im 18. Jahrhundert entstanden. Sie waren oft vom Buchhändler eingerichtet.

Wer um 1730 in Amerika Bücher lesen wollte, musste sie sich aus England kommen lassen. Benjamin Franklin, der sich mit anderen jungen Handwerkern zu einem Klub vereinigt hatte, schlug vor, alle sollten ihre Bücher in einem gemieteten Zimmer aufstellen. Sie wären dann immer zum Nachschlagen zur Hand<sup>1</sup>, und jeder könnte die Bücher ausleihen, die er zu Hause lesen wollte. Das Unternehmen war so nützlich, dass Franklin bald daraus eine öffentliche Bibliothek machte. Die Bibliothek war einen Tag in der Woche geöffnet. Die Abonnenten mussten schriftlich erklären, dass sie den doppelten Preis des ausgeliehenen Buches auszahlen werden, falls sie es nicht zurückgeben könnten. Zur Zeit ist daraus eine der größten amerikanischen Bibliotheken geworden.

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts ergriff die „Leseseuche“<sup>2</sup> auch in Deutschland die unteren Schichten. Bürger und kleine Handwerker begannen zu lesen, besuchten Lesegesellschaften und Leihbibliotheken. „Ich hielt mich einmal in einem Städtchen auf, so erzählt Lichtenberg, „wo die Dienstmädchen eine Lesegesellschaft gegründet hatten und statt ihr Geld für Schuhe und Halstücher auszugeben, Bücher dafür anschaffen.“ In Leipzig eröffnete 1828 Anton Philipp Reclam<sup>3</sup> eine Leihbibliothek und Lesehalle in der Grimaischen Gasse. Er nannte sie „Literarisches Museum“. Thomas Mann hat das in einer Jubiläumsansprache einen „gefährlich lebensvollen Ort“ genannt „eine Stätte der Lektüre, der Diskussion, der Kritik, wo alles verkehrte, was im guten Leipzig gegen die falsche Ordnung war.“

Oftmals zu Belebung von Kaffeehäusern eingerichtet, bekamen Lesekabinette besondere gesellschaftliche Bedeutung, denn hier tauschten die Männer Nachrichten und Meinungen aus, und nicht nur spießbürgerliche<sup>3</sup>. Bücherlesen war aber nach wie vor<sup>4</sup> mit materiellen Opfern verbunden, was klar macht, warum das Buch dem einfachen deutschen Volk im 19. Jahrhundert fremd geblieben ist. Erst am Anfang des 20. Jahrhunderts beschlossen wurde, eine Stadtbibliothek in Berlin zu gründen, die dann mit einem Bestand von 90 000

Bänden eröffnet wurde. Aber es blieb bei der Trennung der Bibliotheken für das Volk und der für die Gebildeten. Eine Lesekarte hat überall nicht wenig gekostet.

### ***Пояснения к тексту***

• **Sie wären... zur Hand** — они были бы под рукой • **die „Leseseuche“** — зд. страсть к чтению • **spießbürgerlich** — обывательский, мещанский • **nach wie vor** — как и прежде

### ***Задание 4. Ответьте на следующие вопросы к тексту:***

1. Wann entstanden die ersten Lesekabinette und wer richtete sie ein? 2. Wer war Benjamin Franklin und was schlug er vor? 3. Was machte er bald aus seinem Unternehmen und was wurde daraus heutzutage? 4. Was mussten die Abonnenten erklären? 5. Wann ergriff die „Leseseuche“ die unteren Schichten in Deutschland? 6. Was erzählt Lichtenberg? 7. Was sagte Thomas Mann in seiner Aussprache über das „Literarische Museum“ in Leipzig? 8. Warum bekamen die Lesekabinette besondere gesellschaftliche Bedeutung? 9. Warum blieb das Buch im 19. Jahrhundert dem einfachen deutschen Volk fern? 10. Wann und mit welchem Bestand wurde die Berliner Stadtbibliothek eröffnet? 11. Welche Bibliotheken gab es damals?

### ***Задание 5. Как было в тексте? Закончите мысль.***

1522 Thomas Mann hat das in einer Jubiläumsansprache einen „gefährlich lebensvollen Ort“ genannt,... 2. In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts ergriff die „Leseseuche“... 3. Man wundert sich, dass erst Anfang... 4. Die Abonnenten mussten schriftlich erklären, dass... 5. Benjamin Franklin, der... 6. Aber es blieb bei der Trennung... 7. Das Bücherlesen war aber nach wie vor mit...

### ***Задание 6. Расскажите:***

- a) über die Entstehung der ersten Bibliotheken;
- b) über die gesellschaftliche Bedeutung der Bibliotheken und Lesekabinette;
- c) über die Leselust der unteren Schichten der Bevölkerung in Deutschland.

### ***Задание 7. Давайте порассуждаем. Попробуйте как можно подробнее ответить на следующие вопросы.***

1. Besuchen Sie eine Bibliothek? Wo liegt sie? Ist es eine große Bibliothek? Wie groß sind ungefähr ihre Bestände? 2. Benutzen Sie oft den Katalog? Kennen Sie sich in den Katalogen gut aus? An wen wenden Sie sich, wenn Sie den nötigen Titel nicht finden können? Was sagen Sie dabei? 3. Können Sie Formulare richtig ausfüllen? Bestellen Sie gleich viele Bücher? Wieviel Zeit nimmt Ihnen gewöhnlich das Warten auf die bestellten Bücher in Anspruch? 4. Welche Bücher, leihen Sie Ihnen aus: sind es meistens Fachbücher oder auch schöngeistige Werke? Arbeiten Sie

nur im Lesesaal oder nehmen Sie die ausgeliehenen Bücher mit nach Hause? 5. Was halten Sie von dem Beruf eines Bibliothekars? Könnten Sie als Bibliothekar arbeiten? Welche Bibliothek zählen Sie zu den besten Ihrer Stadt? An welchen Tagen ist sie geöffnet? 6. Tauschen Sie die ausgeliehenen Bücher regelmäßig aus? Wie oft? Bringen Sie die Bücher immer rechtzeitig in die Bibliothek zurück? Kann es vorkommen, dass Sie ein ausgeliehenes Buch verlieren, oder passen Sie auf solche Bücher besonders auf?

**Задание 8. a) Versetzen Sie sich in die Rolle des Lesers und versuchen Sie, kurz bevor die Bibliothek geschlossen werden muss, die Bibliothekarin zu überreden, Ihnen ein bestimmtes Buch, das nicht ausgeliehen wird, für eine Nacht nach Hause mitzugeben.**

**b) Geben Sie Ihrem Bekannten, der ein Bibliotheksbuch verloren hat, Ratschläge.**

**c) Sagen Sie Ihre Meinung dem Freund, der in Bibliotheksbüchern streicht und schreibt, als ob sie seine eigenen wären.**

**Задание 9. Sicher haben Sie Phantasie. Gestalten Sie ein Gespräch:**

a) zwischen der Bibliothekarin und dem Leser, der ein verschmutztes, zerrissenes Buch abgeben will;

b) zwischen der Bibliothekarin und dem Leser, der seine Lesekarte verloren hat.

**Задание 10. Ответьте на вопросы:**

1. Behandeln Sie Bücher immer gut? 2. Wie werden Bibliotheksbücher von Studenten behandelt? 3. Wie behandeln Sie fremde Bücher?

**Задание 11. Выскажите своё мнение относительно следующих высказываний.**

1. Verschiedene Bücher muss man auf verschiedene Weise behandeln. (verbreitete Meinung)

2. Der Umgang mit Büchern ist eine Vorbereitung zum Umgang mit Menschen. (N. Karamsin)

### AUS DER GESCHICHTE DES BUCHES № 3

**Задание 1. Выучите слова к тексту:**

● **etw. schriftlich aufzeichnen** записывать что-л ● **die Wachstafel, -, -n** восковая доска ● **einritzen (-te, -t) отд.** Выцарапывать, вырезать ● **das Buchenholz** древесина бука ● **aufrollen (-te, -t) отд.** Наматывать ● **etw.**

**Glätten** разглаживать что-л. • **haltbar** прочный • **falten** (-te, -t) складывать • **im Besitz (von D.) sein** быть во владении [во власти] (кого-л., чего-л.) • **beweglich** подвижный • **aufwendig** дорогостоящий • **die Setzmaschine**, -, -n наборная машина • **erschwinglich** (обще)доступный (*по цене*)

**Задание 2. Прочитайте текст (незнакомые слова выпишите в тетрадь, найдите их значение в словаре):**

### **Aus der Geschichte des Buches**

Lange bevor es Bücher gab, haben Menschen ihre Gedanken, Mitteilungen und Geschichten schriftlich aufgezeichnet. Vor einigen tausend Jahren wurden Schriftzeichen in Ton- und Wachstafeln eingeritzt oder auf Palmblätter geschrieben. Das Wort Buch erinnert daran, dass die Vorfahren, Germanen, Zeichen in Stäbe aus Buchenholz (Buchstaben) schnitzten. Die alten Ägypter stellten aus den Stengeln der Papyruspflanze erstmals dünne Blätter her, die an Holzstäben aufgerollt wurden (Buchrolle). Aus geglätteten Tierhäuten bestand das Pergament, ein sehr haltbarer, aber auch teurer „Beschreibstoff“. Auch das beschriebene Pergament wurde zunächst in Rollen aufbewahrt. Später ging man dazu über, die einzelnen Bogen zu falten und in der heute noch üblichen Form des Buches einzubinden.

Alle diese Vorläufer unserer Bücher wurden einzeln mit der Hand geschrieben. Mönche des Mittelalters führten diese Arbeit besonders kunstvoll aus, sie schmückten die Handschriften mit farbigen Bildern und prachtvollen Anfangsbuchstaben (Initialen). Solche Bücher waren sehr kostbar, denn ihre Herstellung war mühsam und langwierig. Sie waren meist im Besitz von Klöstern und Fürstenhöfen.

Größere Verbreitung konnten Bücher erst durch die Einführung des Papiers und des Buchdrucks finden. Das Papier, das man im 14. Jahrhundert von den Arabern kennenlernte, war wesentlich billiger als das Pergament. Der Buchdruck machte es möglich, viele Exemplare eines Buches in kürzerer Zeit herzustellen. Erfunden wurde der Buchdruck in Europa um 1450 von dem Mainzer Johannes Gutenberg (China bereits früher). Schon vor Gutenberg hatte man Drucke hergestellt: man schnitt Texte und Zeichnungen auf Holztafeln aus, bestrich sie mit Farbe und druckte sie auf Pergament oder Papier ab. Der Text jeder Buchseite musste aus einer eigenen Holztafel ausgeschnitten werden. Gutenbergs Gedanke war nun, einzelne Buchstaben herzustellen, aus denen eine ganze Textseite zusammengestellt werden konnte. Diese einzelnen Buchstaben, die Lettern, wurden aus Blei gegossen. Sie waren beweglich und konnten daher beliebig zusammengestellt und immer wieder verwendet werden. Das Zusammensetzen der Lettern zu einer Textseite und der Druck mit der Handpresse blieb aber lange Zeit ein aufwendiges Geschäft. Erst seit im letzten Jahrhundert Druck- und Setzmaschinen erfunden wurden, lassen sich Bücher so billig herstellen, dass sie heute für jeden erschwinglich sind.

(D. Mayer)

**Zadanie 3. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Woran erinnert uns das deutsche Wort „Buch“? 2. Wie haben die Menschen früher, da es noch keinen Buchdruck gegeben hat, ihre Gedanken, Mitteilungen und Geschichten schriftlich aufgezeichnet? 3. Welche Rolle spielte das Erfinden des Papiers beim Buchdruck? 4. Warum waren die ersten Bücher ein Luxusgegenstand?

**Zadanie 4. Расскажите своему другу, что вы знаете об истории книги.****ÜBER DIE GROSSEN**

Nun sind Sie schon so weit, dass Sie selbst imstande sind, folgende Texte über die Großen, die unser Leben erpresst und unsere Seele beflügeln, ohne Vorentlastung zu erschließen, nachzuerzählen und auf die angegebenen Fragen umständliche Antworten zu geben.

**III семестр****JOHANN GUTENBERG № 1****Zadanie 1. Выучите слова к тексту:**

• **der Patrizier**, -s, - *ист.* патриций • **j-n vor Gericht anklagen** подать в суд • **der Gulden**, -s, - гульден (*монета*) на кого-л.

**Zadanie 2. Прочитайте текст (незнакомые слова выпишите в тетрадь, найдите их значение в словаре):****Johann Gutenberg**

Johann Gutenberg, eigentlich Johannes Gensfleisch zum Gutenberg, wurde zwischen 1394 und 1399 in Mainz geboren. Gutenberg war der erste in ganz Europa, der die Buchdruckerkunst erfunden hatte.

Das Gutenberg-Denkmal und das Gutenberg-Museum in Mainz erinnern uns an die große Bedeutung des deutschen Erfinders. Gutenbergs Erfindung des Drucks war fraglos der wichtigste Meilenstein zur Entwicklung von Massenmedien.

Besonderen Ruhm erwarb er sich 1455 mit dem Druck der sogenannten 42zeiligen Bibel in zwei Bänden zu insgesamt 641 Seiten. Damals druckte er schätzungsweise gegen 200 Exemplare; heute sind nur noch 47 Exemplare bekannt.

Wer war Johann Gutenberg? Er war der Sohn eines vornehmen Bürgers aus Mainz. Nach dem Tode seines Vaters übersiedelte Gutenberg nach Straßburg. Seinen Lebensunterhalt verdiente er sich als Kunsthandwerker. Jahrelang versuchte Gutenberg die schwere Kunst des Bücherschreibens durch den Druck zu ersetzen. Endlich kam er zum Buchdruck mit beweglichen

Metallbuchstaben, für deren Herstellung er ein Gießgerät konstruierte. Um 1448 kehrte er nach Mainz zurück. Gutenberg hatte aber nicht genügend Geld, um seine Pläne zu verwirklichen. Da fand sich aber der Mainzer Patrizier Johannes Fust, der die Erfindung von Gutenberg sehr hoch einschätzte und weitgehende Pläne hegte: er wollte diese Erfindung selbst nutzen. Fust gab Gutenberg 800 Gulden und auch weiterhin ließ er Gutenberg zu jeder Zeit Geld aus.

Fünf Jahre lang arbeitete Gutenberg mit seinem Gehilfen Peter Schöffer am Aufbauen der Druckerei. Und als schon alles fertig war, wollte Fust plötzlich sein Geld zurück. Gutenberg konnte jedoch die ganze Summe nicht zurückgeben, und Fust klagte Gutenberg vor Gericht an. So musste Gutenberg Fust seine ganze Werkstatt lassen. Gutenbergs Gehilfe Peter Schöffer heiratete die Tochter von Fust und wurde zum Besitzer dieser Werkstatt. Bibeln, Kalender, alle Erzeugnisse der Gutenbergschen Kunst gingen ohne seinen Namen in die weite Welt.

Gutenberg erlebte die ganze Tragödie mit. Er war damals schon 60 Jahre alt und konnte natürlich nichts mehr ändern. In Armut und erblindet starb Johann Gutenberg am 3. Februar 1468 in Mainz. Um diese Zeit wurden schon viele Buchdruckereien eröffnet, aber der Vater der Buchdruckerkunst blieb dem breiten Publikum unbekannt.

Es vergingen viele Jahre, bis die Welt die Wahrheit erfuhr. Auf einer Gedenktafel in Mainz kann man heute folgende Worte lesen: „Hier auf dem grünen Berge wurde die Kunst des Buchdrucks erfunden, von hier aus verbreitete sich das Licht in der Welt.“

### ***Zadanie 3. Ответьте на следующие вопросы к тексту:***

1. Die meisten berühmten Menschen waren zu ihren Lebzeiten nicht anerkannt, viele waren auch noch verkannt und verfemt. Wie denken Sie, was ist die Ursache dieser Tragödie? 2. Wie charakterisieren Sie den Patrizier Fust und Gutenbergs Gehilfe Peter Schöffer? 3. Sprechen Sie über die Bedeutung der Gutenbergscher Erfindung!

## **FRANZISK SKARYNA UND SEINE ZEIT № 2**

### ***Zadanie 1. Выучите слова к тексту:***

• **Leichen sezieren** – вскрывать труп • **die Auffassung, -, -en** восприятие • **sich bedienen (G.)** пользоваться услугами (кого-л.) • **der Papst, -es, Päpste** папа (римский) • **sein Ansehen steigern** поднимать свой авторитет • **die geistliche Strömung** духовное [религиозное] течение • **in Berührung kommen (mit D.)** вступать в контакт (с кем-л.) • **zum Aufruhr kommen** взбунтоваться • **entstammen (D.) (-te, -t)** неопд. Происходить из ... • **vornehm** знатный, аристократический • **wohlhabend** состоятельный • **beträchtlich** значительный • **in j-s Fußstapfen treten** идти по чьим-л. стопам • **eine starke Hinneigung (zu D.) empfinden**

чувствовать сильную склонность (к кому-л., к чему-л.) • **das Wachs**, -es, -e воск • **der Erlöser**, -s, • спаситель • **der Bakkalaureus**, -, -rei *ист.* Бакалавр • **sich erpresst iches** (*mit D.*) довольствоваться (*чём-л.*), удовлетворяться (*чём-л.*) • **promovieren** (-te, -t) получать ученую степень • **etw. (mit D.) versehen** снабжать что-л. (*чём-л.*) • **j-n zur Verantwortung ziehen** привлекать кого-л. к ответственности • **sich niederlassen (in D.)** поселиться (*где-л.*) • **bei j-m in den Dienst treten** поступить на службу к кому-л. • **zurückhaltend** сдержанный, скромный

**Задание 2. Прочитайте текст (незнакомые слова выпишите в тетрадь, найдите их значение в словаре):**

### **Franzisk Skaryna und seine Zeit**

Die Renaissance (Wiedergeburt der Antike) beginnt im 14. Jh. in Italien, breitet sich im 15. Jh. über ganz Europa aus und gilt mit der Reformation zusammen als die Schwelle der europäischen Neuzeit. Die Humanisten lernen und lehren die alten Sprachen, vor allem das Griechische, veröffentlichen viele Werke der antiken Schriftsteller. Maler, Bildhauer, Architekten wie Raffael, Leonardo da Vinci, Albrecht Dürer, Michelangelo und andere studieren die Kunstwerke des Altertums, beobachten mit größter Genauigkeit die Natur und bilden sie ab.

Leichen werden sezirt, um den menschlichen Körper zu erforschen. Die Entdecker Kolumbus, Magellan und andere beweisen die Kugelgestalt der Erde. Der Astronom Kopernikus lernt die Bewegung der Erde und Sonne. Der menschliche Geist befreit sich von den Fesseln altüberlieferten mittelalterlicher Auffassungen, und es entsteht ein neues Weltbild.

Die Entdeckung der Buchdruckerkunst durch Johann Gutenberg ermöglichte eine schnelle, weite und billige Verbreitung der neuen Ideen und Kenntnissen.

Die Päpste und die Fürsten bedienen sich der Künstler, um ihr fürstliches Ansehen zu steigern und ihre Hauptstädte oder Residenzen glänzend auszustatten.

Die Reformation, die von verschiedenen Klassen und Schichten durchgeführt wird, trägt zur Neugestaltung der kirchlichen aber auch der gesellschaftlichen Verhältnisse bei. Die Reformatoren, die Humanisten werden aber auch durch die Kirche verfolgt. Reformation ist die kirchliche Erneuerungsbewegung, die im 16. Jh. weite teile Europas erpresst und bis in die gesamte Lebensgestaltung hinein entscheidend geprägt hat. Die Reformation ist zwar positiv durch die geistlichen Strömungen des Humanismus und der Renaissance.

Die humanistischen Ideen kamen auch nach Osteuropa, über Tschechien, Polen. Das gesellschaftlich-kulturelle Leben im Großfürstentum Litauen befand sich auch unter dem Einfluß der Wiedergeburt. Der Einfluß äußerte sich vor allem in der Entstehung von neuen Städten, die später das

Magdeburger Recht erhielten. Es entstanden vielseitige Handelsbeziehungen zwischen den Städten des Ost- und Westeuropas. Solche Städte wie Vilnius, Brest, Polazk, Minsk und andere waren damals in ganz Europa bekannt. Junge Leute aus reichen Familien kamen nach Europa, um sich ausbilden zu lassen. Der litauische Adel kam in Berührung mit den italienischen Humanisten. Die katholische Kirche nutzte aber die polnischen Magnaten für die Unterdrückung des belarussischen Volkes aus. Es wurde verboten, Belarussisch zu sprechen und in den Kirchen belarussisch zu predigen. In mehreren Städten des litauischen Großfürstentums kam es zum Aufruhr, zu Protesten gegen die Vorherrschaft der katholischen Kirche, gegen die polnischen Magnaten.

Polazk war damals eines der größten Kultur- und Handelszentren des litauischen Großfürstentums. Hier wurde 1485 Franzisk Skaryna geboren. Er entstammte einem vornehmen Haus. Als Sohn eines wohlhabenden Kaufmanns, hatte er in seiner Jugend keine materiellen Sorgen. Sein Großvater hatte als Kaufmann ein beträchtliches Vermögen erworben, sein Vater, auch ein Kaufmann, bezog zusätzlich Einkünfte vom Land. Der Sohn sollte auch in Vaters Fußstapfen treten. Der Beruf eines Kaufmanns forderte damals eine gute Allgemeinbildung, gute Fremdsprachenkenntnisse und vor allem kaufmännische Erfahrungen. Sein Vater nahm ihn oft auf Reisen nach Riga, Nowgorod mit. Wie alle Kinder aus reichen Familien besuchte Franzisk Skaryna eine Kirchenschule. Er war sehr lernbegierig, begabt. Von seiner frühesten Kindheit an empfand er eine starke Hinneigung zu Büchern. Seine besondere Vorliebe galt aber den Inschriften. Schon als Kind machte er einen kleinen Stempel aus Wachs mit seinen Vornamen und Namen, Franzisk hatte vertrauten Umgang mit seinem Lieblingslehrer Kukscha, einem Mönch aus dem Erlöser-Kloster, von dem Franzisk tief beeindruckt war. Kukscha schrieb Bücher mit grüner, roter, schwarzer Tinte ab, erzählte dem Jungen verschiedene Geschichten. Damals war in den Kirchenschulen in Polazk das Kirchenslawische die Unterrichtssprache, aber um weiter an den europäischen Universitäten zu studieren, mußte man Latein kennen, Die lateinische Sprache war damals die schriftliche Weltsprache in ganz Europa. Franzisk Skaryna besuchte dann die Zisterzienserklosterschule, die die Zisterziensermönche beim katholischen Kloster eröffnet hatten, um Latein zu lehren.

1505 beendete Franzisk Skaryna die Krakower Universität, er studierte dort freie Künste und erhielt dort den Ehren-Bakkalaureus. Er gab sich damit nicht zufrieden. Franzisk Skaryna studierte weiter Fremdsprachen, Grammatik, Logik, Mathematik, Astronomie, Musik, Medizin und promovierte in Krakow zum Doktor der freien Künste. 1512 eignete er sich an der Universität Padua in Italien eine umfassende medizinische Bildung an und promovierte zum Doktor der Medizinwissenschaften. Skarynas größte Vorliebe galt aber den Büchern. Die Druckkunst verbreitete sich rasch über ganz Europa. Druckereien befanden sich

damals in Mainz, Köln, Rom, Basel, Paris. Damals existierten schon in Deutschland mehr als 50 Druckereien, es gab damals mehr als 200 Buchdrucker. Die Kunst des Buchdrucks kam auch nach Tschechien, dann nach Polen. 1517 eröffnete Franzisk Skaryna seine eigene Druckerei in Prag, druckte sein erstes Buch „Das Psalmenbuch“. 1519 beendete er den Druck der 23 Bücher der Bibel in der altbelarussischen Sprache. Die Bibel war damals die Quelle des Wissens und der ethischen Erziehung. Die gedruckten Bücher galten damals als Höchstleistungen der Typographie, denn sie waren alle mit Porträts, Inschriften, Gravüren, Illustrationen versehen. Die Bücher waren in einer verständlichen Sprache geschrieben, für klein und groß, arm und reich. Außerdem enthielt jedes Buch ein Vorwort, eine Art literarischer Werke.

1522 heiratete Franzisk die reiche Witwe des Stadtrates und eröffnete in Vilnius die erste Druckerei auf dem Territorium des litauischen Großfürstentums. Hier wurden von Franzisk Skaryna „Das kleine Reisebuch“ 1522, „Der Apostel“ 1525 gedruckt.

Der Tod seines Bruders in Posnan fügte ihm großes Leid und großen materiellen Schaden zu. Sein Bruder war stark verschuldet und Franzisk Skaryna wurde zur Verantwortung gezogen. Nach vielen Prozessen war er gezwungen, seine Heimat zu verlassen, und er ließ sich in Prag nieder. Hier trat er bei dem König Ferdinand als Gärtner in den Dienst. Seine vielseitige Ausbildung half ihm schon mehrmals die schweren Zeiten zu überwinden. Seine letzten Lebensjahre verbrachte er in Prag. Skaryna führte dort ein zurückhaltendes Leben. In Prag druckte er „Das Buch der Lieder“, „Das Buch der Könige“. Schon zu seinen Lebzeiten berühmt und verehrt starb Franzisk Skaryna 1540. Skarynas vielseitiges Schaffen machte einen großen Einfluß auf die ganze Kultur der ostslawischen Länder, auf die Herausbildung der belarussischen Sprache und Kultur.

***Задание 3. Ответьте на следующие вопросы к тексту:***

1. Wie verstehen Sie die Worte von Georg Chr. Liechtenberg (1724 – 1799): „Mehr als das Gold hat das Blei die Welt verändert, und mehr als das Blei in der Flinte das Blei im Setzkasten“? 2. Beschreiben Sie den Werdegang von Franzisk Skaryna! Beginnen Sie mit der Reformation, Erneuerungsbewegung der Kirche. Welche Rolle spielten dabei die Zisterzienserklosterschulen? 3. Welche Bedeutung hat Franzisk Skarynas Schaffen für Belarus?

## GEBURT DES BUCHES № 3

***Zadanie 1. Прочитайте следующие имена существительные. Следите за правильным ударением.***

Das Pergamentbuch, das Schriftstück, der Sprachbereich, das Schreibbuch, der Bleibuchstabe, der Seitenaufbau, das Fingerspitzengefühl, die Druckmaschine, die Auflagehöhe, die Buchbinderei, der Buchhändler, die Zwischenstation.

***Zadanie 2. Обратите своё внимание на перевод следующих словосочетаний:***

• **mit der Hand** – от руки (писать), вручную • **im Kopf entspringen** – рождаться в голове • **kommen zu** – попасть к кому-л. • **den Weg finden** – (зд.) проложить дорогу

***Zadanie 3. Прочитайте текст. Переведите его на русский язык.***

### Geburt des Buches

Ein Buch ist wie ein Kind, es wird mit Schmerzen und bitterer Mühe geboren. Der Unterschied ist nur: Beim Buch ist es nicht so klar, wer Vater und Mutter sind. Es gibt viele Väter und viele Mütter. Die Idee zu einem Buch entspringt meist in irgendeinem Kopf. Der Autor skizziert den Inhalt des Buchs, dann wird das Manuskript niedergeschrieben – früher mit der Hand, heute mit der Maschine oder dem Computer,

Das Manuskript wird einem Verlag oder einigen Verlagen angeboten. Meist wird es überall abgelehnt (die armen Poeten haben es schwer). Oder – große Ausnahme – ein Verlag greift zu. Nun gibt es Diskussionen über viele Details, schließlich wird der Verlagsvertrag abgeschlossen. In der Verlagsredaktion wird das Manuskript sorgfältig durchkorrigiert und gekürzt, manchmal auch ergänzt. Beim Hersteller (oder der Herstellerin) wird das graphische Gesicht des Buches entwickelt: Schrift, Bilder, Papier, vielleicht Farbe, Einteilung der Flächen, Einband usw. Von der Herstellung wandert das Manuskript in die Druckerei. In der Druckerei wird der Text «gesetzt» früher mit Bleibuchstaben, heute mit Computer. Darauf folgt der Seitenaufbau eine heikle Arbeit, die Erfahrung und Fingerspitzengefühl verlangt. Dann wird gedruckt. Welche Druckmaschine man verwendet, das hängt ab von der Auflagenhöhe und Größe des Produkts. Von hier wandert das bedruckte Papier in die Buchbinderei.

Dort wird es geschnitten, geordnet, gebunden, epresst und verpackt. Über mehrere Zwischenstationen kommt das Buch zum Buchhändler. Wird der Tag kommen, wo die Buchstaben den schmalen Weg finden durch die Brille, die Pupille, den Sehnerv bis in den Kopf eines Lesers? Oder war das Buch umsonst geboren?

**Пояснения к тексту:**

• **mit Schmerzen und bitterer Mühe geboren** родиться в болях и горьких муках • **das Detail** [-tae] деталь • **das grafische Gesicht** графический облик • **die heikle Arbeit** деликатная (тонкая) работа • **das Fingerspitzengefühl** тонкое чутье • **die Auflagenhöhe** размер тиража • **die Zwischenstation** промежуточная стадия • **der Sehnerv** зрительный нерв

**Задание 4. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Was bedeutete das Wort «Buch» ursprünglich? 2. Was bezeichnete «Buch» in der weiteren Entwicklung? 3. Warum hat das Buch viele Väter und Mütter? 4. Wie wird heute das Manuskript niedergeschrieben? 5. Was macht man mit dem Buch in der Verlagsredaktion? 6. Wie wird der Text in der Druckerei bearbeitet?

**Задание 5. Äußern Sie Ihre Meinung: War das Buch umsonst geboren?****IV семестр****500 JAHRE BUCHSTADT LEIPZIG № 1****Задание 1. Повторите за преподавателем следующие слова:**

Leipzig	Speyer
Marcus Brandis	die Buchdruckerei
„Glossa in Apocalypsim“	der Drucktyp
die Branche	populärwissenschaftlich

**Задание 2. Разложите следующие сложные существительные на составные части по образцу и переведите на русский язык:**

*Muster:*

der Buchdruck = das Buch + der Druck = книгопечатание  
книга                      печатание, печать

die Buchstadt	der Frühdruck
die Messestadt	die Handlungsmöglichkeit
der Drucktyp	der Buchhändler
der Wanderdrucker	die Gesellschaftsstruktur
die Buchmesse	
der Buchkünstler	

**Задание 3. Ознакомьтесь со значением следующих слов и выражений:**

• **drucken (te, t)** – печатать, сдавать в печать; • **nachdenken über (Akk.)** – думать, размышлять о чем-либо; • **vorkommen (a, o)** – оказаться; • **Gedanken und Gefühle in Worte fassen** – облекать мысли и чувства в

слова; • **etw. vervielfältigen (te, t)** – размножить что-либо; • **die Erfindung, -en** – изобретение; • **die Werkstatt, 'e** – мастерская; • **der „Buchstaben-setzer“** – первопечатник; • **stammen (te, t) aus (D.)** – происходить, быть родом от куда-либо; • **... aus dem Vergleich** – сравнивая, сравнив ...; • **erscheinen (erschien, erschienen)** – появляться, выходить в свет, издаваться; • **entstehen (a, a)** – возникать, появляться, издаваться; • **auf einmal** – сразу; • **gründen (te, t)** – основывать; • **in Aufstieg eintreten (a, e)** – переживать подъем, расцвет, развиваться; • **die Branche, -n** – отрасль; • **das Abrechnungsbuch – es, 'er** – приходно-расходная книга; • **die Faktorei, -en** – фактория, торговая контора; • **... in Fässern verpackte Drucke** – упакованные в бочки печатные труды; • **wirken (te, t) auf (Akk.)** – оказывать влияние на кого-либо, что-либо; • **der Bergbau** – горное дело; • **sich durchsetzen** – добиваться признания, иметь успех, занимать место; • **beitragen (u, a) zu (D.)** – способствовать чему-либо; • **das Massenmedium –s, -me, -dien** – средство массовой информации, коммуникации; • **sächsisch** – саксонский; • **die Gesamtauflage, -n** – общий тираж; • **das Nachschlagewerk –(e)s, -e** – справочник; • **der Verlag, -(e)s, -e** – издательство

**Задание 4. Прочитайте и переведите следующий текст. При переводе пользуйтесь пояснениями к тексту и словарем.**

#### **500 Jahre Buchstadt Leipzig**

Ein unbekannter Leser im Jahre 1800 hat vor seinen Büchern gestanden und über sie nachgedacht. Sie kamen ihm wie Menschen vor, die belohnt oder bestraft werden. „Stellt euch vor einen Bücherschrank und fraget Buch für Buch: Wer war er, der diese Gedanken und Gefühle in Worte fasste und die Worte niederschrieb, die noch heute so deutlich zu mir reden? Wer war es, wo hat er gelebt, was getan, gelitten? Wer hat seine geschriebenen Worte vervielfältigt? Welche Erfindung, die Buchdruckerei!“ Gutenbergs Methode war in vielen anderen europäischen Städten gut bekannt geworden, bevor 1481 in der Werkstatt des Marcus Brandis das erste Buch in Leipzig gedruckt wurde. Das war eine kleine lateinische Schrift „Glossa in Apocalypsim“. Was wir über jenen ersten Leipziger „Buchstaben-setzer“ – so wurde er später bezeichnet – wissen, ist recht wenig. Er stammte aus Delitzsch und hat in Merseburg gedruckt. Dann zog er nach Leipzig. Daß er Drucker der „Glossa“ gewesen ist, weiß man nur aus dem Vergleich der Drucktypen, denn mit seinem Namen nennt er sich erst in einem weiteren Buch, das wiederum in Leipzig erschien.

Brandis wird noch zu den Wanderdruckern gezeichnet. Die erste ständige Werkstatt entstand in Leipzig um 1485. Zehn Jahre darauf beginnen gleich drei Drucker auf einmal. Damit war der Leipziger Frühdruck gegründet.

Seinen Hintergrund bildet die Messe, die in diesen Jahren in ihren glanzvollen Aufstieg eintritt. Sie bot den Druckern, die zugleich ihre eigenen Buchhändler waren, gute Handlungsmöglichkeiten. 1481 war der Buchhandel

schon eine Branche der Messe. Vor einigen Jahren ist ein Abrechnungsbuch eines namhaften Druckers aus Speyer gefunden worden. Daraus ergibt sich, daß um 1480 für ihn der wichtigste Handelsplatz für seine Bücher Leipzig war. Er hatte sogar eine Faktorei in der Messestadt. Von dieser Faktorei wurden die in Fässern verpackten Drucke empfangen und weiter verschickt.

Die tiefen Veränderungen in Gesellschaftsstruktur und Bildungswesen wirkten auch auf die schriftliche Kommunikation. Innerhalb von 50 Jahren wurden nicht weniger als neun deutsche Universitäten gegründet, darunter die Wittenberger. Die Entwicklung des Handels, des Bergbaus, des Bürgertums gab dem Bildungswesen einen Impuls und forderte den Übergang vom handgeschriebenen zum gedruckten Buch. Am Ende des 15. Jahrhunderts gab es auch die technischen Voraussetzungen dazu. So setzte sich Papier anstelle des Pergaments durch. Der Buchdruck war zum ersten Massenmedium geworden. Bereits um 1500 stand Leipzig an der Spitze der deutschen Orte, die sich der Kunst Gutenbergs gewidmet hatten.

Die Buchmesse, namhafte Drucker, Buchländler und Buchkünstler trugen dazu bei, die Stadt im Laufe der Jahrhunderte international bekannt zu machen.

Zur DDR-Zeit hatten 38 Verlage ihren Sitz in der sächsischen Industriestadt. Diese Verlage brachten jährlich etwa 800 Titel mit einer Gesamtauflage von 9 Millionen Exemplaren heraus. Etwa 50 Prozent davon waren Nachschlagewerke und populärwissenschaftliche Titel.

***Задание 5. Прочтите следующие предложения и определите, соответствуют ли они содержанию текста. Исправьте неправильные высказывания.***

1. Das erste Buch in Leipzig wurde 1481 in der Werkstatt von Marcus Brandis gedruckt. 2. Das war eine kleine lateinische Schrift „Glossa in Apocalypsim“. 3. Das Fernsehen war zum ersten Massenmedium geworden. 4. An der Spitze der deutschen Orte, die sich der Kunst Gutenbergs, dem Buchdruck gewidmet hatten, stand um 1500 Dresden. 5. Zur DDR-Zeit hatten 38 Verlage ihren Sitz in Leipzig, sie brachten jährlich etwa 800 Titel mit einer Gesamtauflage von 9 Millionen Exemplaren heraus.

***Задание 6. Сформулируйте кратко основную тему текста и его главную мысль, используя следующие клише.***

Das Thema des Textes ist ...

Im Mittelpunkt des Textes steht ...

## BÜCHER, DIE INS HAUS KOMMEN № 2

**Zadanie 1. *Прочтите следующие существительные во множественном числе и определите по словарю их исходную форму (Nominativ, ед. число). Переведите.***

die Bücher, die Bibliotheken, die Bibliothekarinnen, die Leser, die Kunden, die Titel, die Musikkassetten.

**Zadanie 2. *Ознакомьтесь со значением следующих слов и выражений:***

- **sich Bücher aus der Bibliothek leihen/besorgen** – брать книги в библиотеке;
- **ein besonderes Angebot** – специальное предложение;
- **etw. liefern (te, t)** – доставлять что-либо;
- **unterwegs sein** – находиться в пути;
- **etw. bestellen (te, t)** – заказывать что-либо;
- **ungefähr** – приблизительно, около;
- **etw. abholen (te, t)** – забирать что-либо, отвозить обратно;
- **die Kosten tragen** – брать расходы на себя, оплачивать что-либо;
- **sprechend** – говорящий;
- **j-m dankbar sein für (Akk.)** – быть благодарным кому-либо за что-либо;
- **das Altenheim** – дом престарелых;
- **etw. bestätigen (te, t)** – подтверждать что-либо

**Zadanie 3. *Прочтите и переведите следующий текст:***

### **Bücher, die ins Haus kommen**

Sie lesen gerne? Sie möchten sich Bücher aus der Bibliothek leihen? Aber vielleicht können Sie die schweren Bücher nicht allein nach Hause tragen. Oder Sie können keine weiten Wege mehr gehen. Oder Sie können das Haus überhaupt nicht mehr verlassen, weil Sie krank sind. Trotzdem können Sie sich weiter Bücher aus der Bibliothek besorgen.

Die Städtischen Bibliotheken in München machen nämlich solchen Menschen ein besonderes Angebot: Sie liefern ihnen die Bücher ganz einfach ins Haus. Jeder, der nicht selbst in die Bibliothek gehen kann, hat einmal im Monat die Möglichkeit, sich die gewünschten Bücher aus der Bibliothek bringen zu lassen. Diese Arbeit erledigen drei Bibliothekarinnen, die ein kleines Auto für den Transport der Bücher haben.

Jeden Vormittag sind die drei jungen Frauen unterwegs, um diesen Menschen die gewünschten Bücher zu bringen. Dabei ist ihnen kein Weg zu weit, kein Hochhaus zu hoch, kein Bücherberg zu schwer. Die Bücher kann man bei den Bibliothekarinnen bestellen; sie beraten ihre Leser auch gerne und haben oft auch Zeit zu einem Gespräch. „Der persönliche Kontakt zu unseren Lesern, die zum größten Teil schon älter sind, ist uns sehr wichtig“, sagt Karin Ufer, eine der drei Bibliothekarinnen.

Alle vier Wochen werden die neuen Bücher gebracht und die gelesenen abgeholt. Dabei können neue Bücher bestellt werden. Man kann auch einfach anrufen, wenn man neue Bücher möchte. Die Titel der Bücher stehen auf einer Liste, die Leser müssen sie sich nur aussuchen.

Es gibt übrigens auch Hilfe für die Menschen, die nicht mehr selbst lesen können, weil sie zu schlecht sehen oder blind sind. Für sie liegen ungefähr 2 400 Kassetten als sprechende Bücher bereit, und natürlich auch Musikkassetten. Und wie teuer ist das alles? „Alles, was wir dabei zu tun haben, das Bringen und Abholen der Bücher und auch das Bestellen, ist für die Leser kostenlos“, erklärt Karin Ufer. Die Stadt München trägt die Kosten. Und 8 500 Euro gibt die Stadt jährlich, damit die drei Bibliothekarinnen mit diesem Geld neue Bücher und Kassetten kaufen können. Ihre Leser sind sehr dankbar für diese gute Sache. Für Frau Wolf, die in einem Altenheim lebt, ist es zum Beispiel immer eine Freude, wenn „ihre“ junge Bibliothekarin kommt. Frau Wolf kann schon seit zehn Jahren das Haus nur noch selten verlassen und findet es wunderbar, dass sie einmal im Monat kostenlos Bücher bestellen kann. Und den drei jungen Frauen bestätigen Kunden wie Frau Wolf jeden Tag, dass sie eine nützliche Arbeit tun.

**Задание 4. Дополните следующие предложения в соответствии с содержанием текста, используя слова под чертой. Переведите:**

1. Die Städtischen Bibliotheken in München machen für ihre kranken und alten Leser... . 2. Sie ... solchen Menschen die Bücher ganz einfach ins Haus. 3. Diese Arbeit erledigen ... . 4. ... haben sie ein kleines Auto. 5. ... werden die neuen Bücher gebracht und die alten abgeholt. 6. Für die Menschen, die nicht mehr selbst lesen können, liegen ungefähr ... bereit. 7. Das Bringen und Abholen der Bücher ist für Leser... . 8. ... trägt die Kosten. 9. Die Kunden bestätigen, dass die Bibliothekarinnen ... tun.

---

eine nützliche Arbeit, ein besonderes Angebot, die Stadt München, liefern, kostenlos, drei Bibliothekarinnen, 2 400 Kassetten als sprechende Bücher, für den Transport der Bücher, alle vier Wochen.

**Задание 5. Найдите среди предложений из упражнения 4 по два предложения с прямым и обратным порядком слов. Измените в них порядок слов с прямого на обратный, с обратного на прямой.**

**Задание 6. Поставьте к первому предложению из упр. 4 все возможные вопросительные предложения (без вопросительного и с вопросительными словами).**

**Задание 7. Сформулируйте основную тему текста, используя следующие клише:**

In diesem Text handelt es sich um ...

Das Thema des Textes ist ...

**Задание 8. Дайте письменные ответы на следующие вопросы:**

1. Lesen Sie gern? 2. Haben Sie eine große Hausbibliothek? 3. Wie oft besuchen Sie die Stadtbibliothek? 4. Gibt es dort ein großes Angebot für Leser?

5. Welche Bücher leihen Sie sich aus der Bibliothek? 6. Ist das Leihen der Bücher kostenlos? 7. Wer ist Ihr Lieblingsschriftsteller?

### ZUR GESCHICHTE DES BIBLIOTHEKWESENS № 3

*Задание 1. Произнесите за преподавателем следующие слова. Обратите внимание на то, что в сложных существительных ударение падает на первый компонент.*

das Bibliothekwesen	Benjamin Franklin
die Leihbibliothek	Amerika
das Lesekabinett	England
die Lesenhalle	Anton Philipp Reclam
die Lesekarte	
die Leseseuche	
die Jubiläumsansprache	
die Lesegesellschaft	
die Buchhändler	

*Задание 2. Разложите сложные существительные из упражнения 1 на составляющие компоненты и переведите на русский язык.*

*Задание 3. Ознакомьтесь со значением следующих слов и выражений.*

• **das Buch ausleihen (i, i)** – брать книгу в библиотеке; • **entstehen (a, a)** – возникать; • **etw. einrichten (te, t)** – оборудовать, организовывать, устраивать; • **sich vereinigen (te, t)** – объединяться; • **vorschlagen (u, a)** – предлагать; • **Sie wären dann immer zur Hand** – таким образом, они постоянно были бы под рукой; • **gesellschaftlich, öffentlich** – общественный; • **ergreifen (i, i)** – охватывать; • **die unteren Schichten** – низшие слои населения; • **etw. anschaffen (u, a)** – приобретать что-либо; • **die Stätte, -n** – место, центр; • **verkehren (te, t)** – вращаться, сосредотачиваться; • **zu Belegung** – для развлечения; • **spießbürgerlich** – обывательский, мещанский; • **j-m fremd bleiben** – оставаться недоступным для кого-либо; • **nach wie vor** – по-прежнему; • **mit Bestand von** – количеством в ...

*Задание 4. Используя пояснения к тексту и немецко-русский словарь, переведите текст.*

#### Zur Geschichte des Bibliothekwesens

Die Anfänge der Leihbibliotheken waren Lesekabinette, die im 18. Jahrhundert entstanden. Sie waren oft vom Buchhändler eingerichtet.

Wer um 1730 in Amerika Bücher lesen wollte, musste sie sich aus England kommen lassen. Benjamin Franklin, der sich mit anderen jungen Handwerkern zu einem Klub vereinigt hatte, schlug vor, alle sollten ihre Bücher in einem gemieteten Zimmer aufstellen. Sie wären dann immer zum Nachschlagen zur Hand, und jeder könnte die Bücher ausleihen, die er zu Hause lesen wollte. Das Unternehmen war so nützlich, daß Franklin bald daraus eine öffentliche Bibliothek machte. Die Bibliothek war einen Tag in der Woche geöffnet. Die Abonnenten mussten schriftlich erklären, daß sie den doppelten Preis des ausgeliehenen Buches auszahlen werden, falls sie es nicht zurückgeben könnten. Zur Zeit ist daraus eine der größten amerikanischen Bibliotheken geworden.

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts ergriff die „Leseseuche“ auch in Deutschland die unteren Schichten. Bürger und kleine Handwerker begannen zu lesen, besuchten Lesegesellschaften und Leihbibliotheken. „Ich hielt mich einmal in einem Städtchen auf“, so erzählt Lichtenberg, „wo die Dienstmädchen eine Lesegesellschaft gegründet hatten und statt ihr Geld für Schuhe und Halstücher auszugeben, Bücher dafür anschaffen“.

In Leipzig eröffnete 1828 Anton Philipp Reclam eine Leihbibliothek und Lesehalle in der Grimaischen Gasse. Er nannte sie „Literarisches Museum“. Thomas Mann hat das in einer Jubiläumsansprache einen „gefährlich lebensvollen Ort“ genannt, „eine Stätte der Lektüre, der Diskussion, der Kritik, wo alles verkehrte, was im guten Leipzig gegen die falsche Ordnung war.“

Oftmals zu Belegung von Kaffeehäusern eingerichtet, bekamen Lesekabinette besondere gesellschaftliche Bedeutung, denn hier tauschten die Männer Nachrichten und Meinungen aus, und nicht nur spießbürgerliche. Das Bücherlesen war aber nach wie vor mit materiellen Opfern verbunden, was klar macht, warum das Buch dem einfachen deutschen Volk im 19. Jahrhundert fremd geblieben ist. Erst am Anfang des 20. Jahrhunderts beschlossen wurde, eine Stadtbibliothek in Berlin zu gründen, die dann mit einem Bestand von 90 000 Bänden eröffnet wurde. Aber es blieb bei der Trennung der Bibliotheken für das Volk und der für die Gebildeten. Eine Lesekarte hat überall nicht wenig gekostet.

**Задание 5. Подберите подходящие по смыслу даты к следующим событиям.**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Im 18. Jahrhundert<br>eröffnet;                          | a) wurde die Stadtbibliothek mit einem Bestand von 90 000 Bänden in Berlin |
| 2. In der zweiten Hälfte<br>Anfänge<br>Des 18. Jahrhunderts | b) entstanden die Lesekabinette, die<br>der Leihbibliotheken;              |
| 3. 1828<br>die  | c) ergriff die „Leseseuche“ in Deutschland<br>unteren Schichten;           |

4. Am Anfang des 20. Jahrhunderts

d) eröffnete Anton Philipp Reclam eine Leihbibliothek und Lesehalle in Leipzig.

***Задание 6. Найдите в тексте ответы на вопросы.***

1. Wann begann die Geschichte des Bibliothekwesens? 2. Wer eröffnete die erste in Amerika eine öffentliche Bibliothek? Wie oft war sie geöffnet? 3. Wann ergriff die „Leseseuche“ die unteren Schichten Deutschlands? 4. Wie nannte Anton Philipp Reclam die Leihbibliothek und Lesehalle in Leipzig? 5. Warum bekamen Lesekabinette eine besondere gesellschaftliche Bedeutung? 6. Warum ist das Buch dem einfachen deutschen Volk im 19. Jahrhundert fremd geblieben? 7. Wo wurde beschlossen, eine Stadtbibliothek zu gründen?

РЕПОЗИТОРИЙ ВУЗ

# БИОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

## I семестр

### DAS ELEFANTENLEBEN № 1

#### *Задание 1. Выучите следующие слова.*

• **der Elefant** – слон; • **beheimatet sein** – обитать; • **unterscheiden (ie, ie)** – различать; • **die Unterart** – подвид; • **die Eignung** – пригодность; • **die Zähmbarkeit** – прирученность; • **verzehren** – поглощать; • **der Wasserbedarf** – потребность в воде; • **der “Dickhäuter“** – толстокожий; • **die empfindliche Haut** – чувствительная кожа; • **die Pflege** – уход; • **sich vergnügen** – развлекаться, веселиться; • **die Reinigung** – очищение; • **vertrocknet** – пересохший; • **der Rüssel** – хобот; • **das Nashorn** – носорог; • **die Schlange** – змея; • **das Geruchs- und Tastorgan** – орган обоняния и осязания; • **das Werkzeug** – рабочий инструмент; • **das Trinkwasser** – питьевая вода; • **das Maul** – пасть; • **die Stimmung** – настроение; • **das Ohr** – ухо; • **der Körper** – тело; • **erreichen (te, t)** – достигать

#### *Задание 2. Ознакомьтесь со следующими пояснениями к тексту:*

• **seit altersher** – с давних пор; • **zugute kommen** – идти на пользу; • **3 km/h** – километр в час

#### *Задание 3. Прочтите и переведите следующие слова и выражения:*

intensive Pflege brauchen, im wahrsten Sinne des Wortes, das Sandbett, der Stosszahn, metertief, der „Elefantenbrunnen“, die verlängerte Nase, der nach jeder Richtung hinbewegliche Rüssel, den Rüssel einrollen, zum Kampf bereit sein, die abgestellten Ohren, das Tempo steigern, grosse Strecken durchmessen, die Nahrungssuche

#### *Задание 4. Прочтите и переведите текст с помощью словаря.*

### DAS ELEFANTENLEBEN

Die heute lebenden Elefanten sind in Südasiens und Afrika beheimatet. Man unterscheidet zwei Arten - den Asiatischen (Indischen) und den Afrikanischen Elefanten mit einer Reihe von Unterarten und Typen. In Zoologischen Gärten wird meist der Asiatische Elefant gehalten. Seine Eignung als Arbeitstier, also seine Zähmbarkeit, sind seit altersher berühmt. Ein Elefant verzehrt am Tage etwa 100-150 kg Grünmasse. Im Laufe eines Tages werden etwa 150 l Wasser getrunken. Der eigentliche Wasserbedarf liegt aber viel höher, wenn man die notwendigen Bäder mit einkalkuliert. Obwohl „Dickhäuter“, haben Elefanten eine sehr empfindliche Haut, die intensive Pflege braucht. Die Tiere vergnügen

sich im Wasser im wahrsten Sinne des Wortes. Das Bad verschafft ihnen Reinigung und gleichzeitig Massage.

Elefanten graben auch als einzige Tiere Wasserlöcher im Sandbett vertrockneter Flüsse. Sie lockern die Erde dazu mit ihren Stosszähnen und heben oft metertiefe Höhlungen mit dem Rüssel aus. Solche "Elefantenbrunnen" kommen auch anderen Tieren - Nashörnern, Antilopen, Zebras, Vögeln und sogar Schlangen – zugute. Es wurde auch beobachtet, dass sie ihre Brunnen mit einem Pfropfen aus Blättern, Gras wieder verschliessen oder mit Sand zuschütten.

Die verlängerte Nase des Elefanten ist hochempfindliches Geruchs- und Tastorgan, Musikinstrument, Werkzeug und wirksame Waffe zugleich. Mit dem nach jeder Richtung hinbeweglichen Rüssel wird auch Trinkwasser aufgenommen; er fasst etwa 15 l. Das Tier saugt es auf, verschliesst das Rüsselende mit dem beweglichen Finger und spritzt sich das Wasser ins Maul. Der Rüssel signalisiert auch die Stimmung des Tieres. Schlägt der Asiatische Elefant mit dem Rüsselende auf die Erde, so droht die Gefahr. Der Afrikaner rollt in solcher Situation den Rüssel ein und ist zum Kampf bereit.

Elefantenohren sind ein wichtiger Temperaturregulator. Fächeln Elefanten bei grosser Hitze die abgestellten Ohren rhythmisch hin und her, so soll ein Kühleffekt für den gesamten Körper erreicht werden.

Elefanten sind grosse Wanderer und durchmessen im Laufe des Jahres auf Nahrungssuche grosse Strecken. Ziehende Herden legen 7 km/h (3) zurück (das ist auch die für Arbeitselefanten gültige Norm), können aber auch 15 km/h erreichen. Ein laufender Elefant im Angriff oder auf der Flucht steigert dieses Tempo auf 40 km/h!

***Задание 5. Напишите по-немецки, используя текст.***

1. живущие сегодня слоны; 2. потребность в воде; 3. чувствительная кожа; 4. разрыхлять землю; 5. засыпать песком; 6. подвижный хобот; 7. достигать; 8. бегущий слон; 9. готовый к борьбе; 10. поиски пищи; 11. размахивать ушами; 12. бивень; 13. орган обоняния и осязания

***Задание 6. Переведите на русский язык:***

1. Brauchen Elefanten Wasser, so graben sie Wasserlöcher. 2. Rollt der Afrikanische Elefant den Rüssel ein, ist er zum Kampf bereit. 3. Von den ziehenden Herden werden im Laufe des Jahres grosse Strecken zurückgelegt. 4. Die Brunnen sind mit einem Pfropfen aus Blättern verschlossen und mit Sand zugeschüttet worden. 5. Es werden von einem Elefanten am Tage 150 l Wasser getrunken.

***Задание 7. Ответьте на вопросы:***

1. Wie viele Grünmasse verzehrt ein Elefant am Tage? 2. Wo sind die heute lebenden Elefanten beheimatet? 3. Wie viele Liter Wasser braucht ein

Elefant täglich? 4. Was verschafft das Bad dem Elefanten? 5. Wie finden die Elefanten Wasser? 6. Wozu dient dem Elefanten seine verlängerte Nase? 7. Was signalisiert noch der Rüssel? 8. Welche Rolle spielen Elefantenohren? 9. Sind Elefanten grosse Wanderer? 10. Wie viele Kilometer pro Stunde können sie auf Nahrungssuche zurücklegen? 11. Welche Elefantenarten unterscheidet man heute? 12. Wie lockern sie die Erde?

## DER BARSCH № 2

*Zadanie 1. Выучите следующие слова.*

• **der Barsch** – окунь; • **das Merkmal** – признак; • **die Färbung** – окрас; • **die Fortpflanzung** – размножение; • **die Schuppe** – чешуя; • **entfernen (te, t)** – удалить; • **sich unterscheiden (ie, ie)** – отличаться; • **die Gestaltung** – форма; • **der Laich** – икра; • **der Eintritt** – наступление; • **das Männchen** – самец; • **das Weibchen** – самка; • **schwanken (te, t)** – колебаться; • **die Größe** – величина; • **das Alter** – возраст; • **erreichen** – достигать; • **die Brut** – выводок; • **der Zander** – судак; • **abhängig sein von D** – быть зависимым от чего-либо; **schlüpfen (te, t)** – вылупиться; • **das Vorhandensein** – наличие; • **vermitteln (te, t)** – осуществлять

*Zadanie 2. Прочтите и переведите следующие сложные слова.*

barschartig, die Rückenflosse, der Kopfknochen, die Laichzeit, der Frühjahrslaiер, mitteleuropäisch, die Unterwasserpflanze, das Holzstück, die Freiwasserregion, die Jungbrut, die Geschlechtsreife.

*Zadanie 3. Прочтите и переведите текст с помощью словаря.*

### Der Barsch

Die barschartigen Fische sind an der geteilten Rückenflosse kenntlich. Leicht bemerkbar ist ferner das Vorhandensein der „Kammschuppen“. Die Schuppen sitzen sehr fest und sind schwer zu entfernen. Beim Barsch unterscheiden sich einzelne Kopfknochen von den gleichen Knochen beim Zander in der Gestaltung.

Nach seiner Färbung gehört der Barsch zu den buntesten Fischen unserer Gewässer. Der Körper des Barsches ist im ganzen messinggelb mit dunkelgrünem Rücken und schwärzlichen Querbinden. Die Flossen sind oft leuchtend gelbrot. Am hinteren Ende der ersten Rückenflosse befindet sich auf der Flosse selbst ein blauschwarzer Fleck.

Die Laichzeit beginnt in unseren Breiten meist bereits im März und erstreckt sich bis in den Mai. Der Barsch ist ein Frühjahrslaiер. Der Barsch ist in der mitteleuropäischen Fischwelt der einzige Fisch, der einen charakteristisch „geformten“ Laich absetzt. Der Laich besteht aus gleichförmigen „Laichbandern“, die über 1 m lang und einige Zentimeter breit werden können.

Der Barsch klebt diese Laichstreifen auf allen möglichen, unter Wasser befindlichen Unterlagen, auf Unterwasserpflanzen, Steinen, Ästen und Holzstücken. Die Eizahlen schwanken je nach Grösse und Alter der Laichfische von einigen tausend bis zu über hunderttausend Stück bei grossen Exemplaren.

Der Eintritt der Geschlechtsreife schwankt je nach den Verhältnissen des einzelnen Wohngewässers sehr stark. Wie bei vielen Fischen werden die Männchen früher geschlechtsreif als die Weibchen. Nach Angaben aus den skandinavischen Bezirken erreichen die Männchen mit 2 bis 4 Sommern, die Weibchen mit 4 bis 5 Sommern die Laichreife. Die Zeitigung der Eier ist ganz abhängig von der Wassertemperatur. Die Entwicklung bis zum Schlüpfen kann wenige Tage, aber auch mehrere Wochen dauern. Die Brut ist beim Verlassen der Eihülle nur wenig pigmentiert, 5 bis 6 mm lang. Die geschlüpfte Jungbrut lebt schwebend in der Freiwasserregion.

***Задание 4. Напишите по-немецки, используя текст.***

1. окуневые рыбы; 2. отличаться по строению; 3. по своей окраске; 4. метать икру; 5. наступление половой зрелости; 6. зависимость от температуры.

***Задание 5. Переведите на русский язык без словаря.***

1. Die übrigen Flossen sind bei dem Zander gelbgrau gefärbt. 2. Der Wolgazander unterscheidet sich durch einen etwas kürzeren Kopf. 3. Die Laichzeit des Zanders erstreckt sich über die Monate April bis Mai. 4. Der Laich des Zanders wird nicht in Schnüren abgesetzt wie beim Barsch. 5. Die Männchen halten sich bis zum Schlüpfen der Eier in der Nähe des „Nestes“ auf. 6. Die selbständige Nahrungsaufnahme beginnt zwischen dem 6. und 7. Lebensstage.

***Задание 6. Ответьте на вопросы:***

1. Woran sind die barschartigen Fische kenntlich? 2. Wie sind die Schuppen des Barsches? 3. Was lässt sich über die Färbung des Barsches sagen? 4. Wann beginnt die Laichzeit des Barsches und wie lange dauert sie? 5. Wie und wo setzt der Barsch seinen Laich ab? 6. Wovon hängt der Eintritt der Geschlechtsreife ab? 7. Wovon hängt die Zeitigung der Eier ab? 8. Wie lange dauert die Entwicklung der Eier bis zum Schlüpfen? 9. Wie ist die Brut beim Verlassen der Eihülle? 10. Wie lebt die geschlüpfte Jungbrut? 11. Wie ist die Barschbrut gefärbt?

## NAHRUNGSQUELLE OZEAN № 3

### *Zadanie 1. Выучите следующие слова:*

• **die Nahrungsquelle** – источник питания; • **der Ozean** – океан; • **erzeugen (te, t)** – производить; • **das Festland** – суша; • **liefern (te, t)** – поставлять; • **die Nutzung** – использование; • **der Fischfang** – отлов рыбы; • **der Kabeljau** – треска; • **der Seebarsch** – морской окунь; • **die Flunder** – камбала; • **die Ausbeute** – добыча; • **der Hering** – селедка; • **das Gleichgewicht** – равновесие; • **das Kaninchen** – кролик; • **die Wandertaube** – перелетный голубь; • **der Wal** – кит; • **die Menge** – количество; • **die Alge** – водоросль; • **ungeeignet sein** – быть непригодным; • **der Krebs** – рак; • **vernünftig** – разумный; • **die Ernährung** – питание; • **die Züchtung** – выращивание, разведение; • **die Lenkung** – управление

### *Zadanie 2. Ознакомьтесь со следующими пояснениями к тексту:*

• **nach wie vor** – как и прежде; • **unüberlegte Eingriffe** – необдуманное вмешательство; • **unumkehrbare Störungen** – необратимые нарушения; • **grasfressende Tiere** – травоядные животные; • **das Befischen** – отлов; • **keinen Absatz haben** – не иметь большого спроса

### *Zadanie 3. Прочтите и переведите следующие слова и выражения:*

die Nahrungsmittel, der Bestand, zurückgehen, die massenhafte Vermehrung von Kaninchen, das Nahrungsniveau, einzellig, gewinnen, verarbeiten, in die Eiweißprodukte umwandeln, die künstliche Steigerung der Produktivität.

### *Zadanie 4. Прочтите и переведите текст с помощью словаря.*

#### **Nahrungsquelle Ozean**

Nach wie vor erzeugen die Menschen ihre Nahrungsmittel auf dem Festland. Noch heute liefern die Ozeane nicht mehr als 1 Prozent der Gesamtmenge der Nahrungsmittel, die von den Menschen benötigt werden. Aber die Pflanzen in den Ozeanen erzeugen durch Photosynthese organische Substanz in gleicher Menge wie die Landespflanzen.

Die Nutzung der biologischen Ressourcen der Ozeane erfolgt durch den Fischfang. Durch den Fischfang sind die Bestände von Kabeljau, Seebarsch, Flunder und Antarktischen stark zurückgegangen. Die Gesamtausbeute an Hering in Atlantik ist seit mehreren Jahren von 4 auf 2 Mill gesunken.

Das biologische Gleichgewicht in der Natur ist in der Regel stabil. Aber unüberlegte Eingriffe des Menschen können auch zu unumkehrbaren Störungen des natürlichen biologischen Gleichgewichts führen. Bekannte Beispiele sind die massenhafte Vermehrung von Kaninchen in Australien, die Vernichtung der riesigen Wandertaubenpopulation in den USA und das Schicksal der Wale und einiger Fische.

Es gibt zwei Möglichkeiten, die Menge der Produkte zu erhöhen, die aus Meeren und Ozeanen gewonnen werden.

Die erste und die einfachste Möglichkeit ist, die Organismen niedriger Nahrungsniveaus der ozeanischen Biozönosen zu nutzen. Auf dem Festland verwendet der Mensch die Organismen der sogenannten ersten und zweiten Ebene - Pflanzen und grasfressende Tiere. In den Ozeanen besteht die Hauptmenge der Pflanzen aus einzelligen Algen, die meistens für die menschliche Ernährung ungeeignet sind. „Pflanzenfressende Tiere“ sind hier 2 bis 3 cm lange Planktonkrebse. Deshalb gewinnt der Mensch aus dem Meer die Tiere, die sich von diesen kleinen Krebsen ernähren (Wale und solche Fische wie Heringe und Sardinen). Das sind Tiere der dritten Nahrungsebene. Oder der Mensch fängt Raubfische und Kalmare, die zur vierten und fünften Nahrungsebene gehören. Doch heute ist es wahrscheinlich viel vernünftiger, das pflanzliche Zooplankton an Bord des Schiffes zu verarbeiten und in die Eiweissprodukte umzuwandeln, die für die Ernährung geeignet sind. Das ist der antarktische Krill, Kleinkrebse mit einer Länge bis zu 3 cm. Doch das Befischen des Krills ist noch unrentabel und sein Produkt, die Paste „Ozean“ hat noch keinen grossen Absatz.

Eine andere Möglichkeit ist der Übergang von freiem Fischfang zur Züchtung in grossen Aquakulturen. Die Aquakulturen ist eine Lenkung der Produktivität des Ozeans, eine künstliche Steigerung der Produktivität seiner Biozönosen.

***Задание 5. Напишите по-немецки, используя текст.***

1. продукты питания; 2. использование биологических ресурсов океана; 3. биологическое равновесие; 4. нарушение биологического равновесия; 5. повысить количество продуктов; 6. травоядные животные; 7. одноклеточные водоросли; 8. растительный зоопланктон; 9. белковые продукты

***Задание 6. Найдите в тексте предложения, в которых говорится, что:***

1. люди получают свои продукты питания в основном на суше; 2. растения в океанах посредством фотосинтеза производят органические вещества в том же количестве, что и наземные растения; 3. использование биологических ресурсов океана производится путем рыбной ловли; 4. необдуманное вмешательство человека может привести к необратимым нарушениям биологического равновесия в природе.

***Задание 7. Ответьте на вопросы.***

1. Wo erzeugen die Menschen ihre Nahrungsmittel? 2. Wie erfolgt die Nutzung der biologischen Ressourcen der Ozeane? 3. Was geschah mit den Beständen der Fische durch den Fischfang? 4. Wie ist das biologische Gleichgewicht in der Natur? 5. Wozu können unüberlegte Eingriffe des

Menschen führen? 6. Welche Beispiele der Störungen des natürlichen biologischen Gleichgewichts sind bekannt? 7. Welche Möglichkeiten gibt es, um die Menge der Meeresprodukte zu erhöhen? 8. Worin besteht die erste Möglichkeit? 9. Welche Organismen verwendet der Mensch aus dem Festland? 10. Welche Tiere gewinnt der Mensch aus dem Meer? 11. Zu welcher Nahrungsebene gehören sie? 12. Worin besteht die zweite Möglichkeit?

## II семестр

### LÖWENZAHN. ALLGEMEINE BESCHREIBUNG DER PFLANZE № 1

*Задание 1. Выучите следующие слова.*

• **der Löwenzahn** – одуванчик; • **die Wiese** – луг; • **der Wald** – лес; • **wachsen (u, a)** – расти, произрастать; • **feucht** – сырой; • **trocken** – сухой; • **die Staude** – травянистый многолетник; **der Stamm** – стебель; • **schützen (te, t)** – защищать; • **die Wurzel** – корень; • **die Austrocknung** – высыхание; • **gleichzeitig** – одновременно; • **absterben (a, o)** – отмирать; • **der Blütenkopf** – соцветие; • **reif** – зрелый; • **der Bitterstoff** – горькое вещество; • **enthalten (ie, a)** – содержать; • **gerinnen** – свертываться; • **feststellen (te, t)** – устанавливать; • **der Pilz** – гриб; • **häufig** – часто; • **wirksam** – эффективный; • **schmarotzen** – паразитировать; • **die Made** – личинка; • **das Insekt** – насекомое

*Задание 2. Ознакомьтесь со следующими пояснениями к тексту.*

• **kann wieder von neuem austreiben** – может снова пустить ростки; • **breitet sie sich über kleinere Gewächse** – она закрывает более низкие растения; • **der Löwenzahn bleibt nicht verschont** – не щадят одуванчики

*Задание 3. Прочтите и переведите следующие слова и выражения.*

Stickstoffliebend, der Grasplatz, die Winterknospen, die Hülle, den Untergrund beschatten, die Pappushaare, in die Augen fallen, übersehen, tierische und pflanzliche Schädlinge, schmarotzen die Mifibildung

*Задание 4. Прочтите и переведите текст с помощью словаря.*

#### **Löwenzahn. Allgemeine Beschreibung der Pflanze**

In der Hauptsache ist der Löwenzahn in frischen Wiesen verbreitet. Er ist stickstoffliebend, und wir finden ihn auf allen Grasplätzen, an Wegrändern, in lichten Wäldern. Er wächst an feuchten und trockenen Orten. Der Löwenzahn ist eine Staude, deren Stamm mit Winterknospen unmittelbar an der Erdoberfläche liegt. Eine Hülle von abgestorbenen Blättern schützt die Pflanze vor der Winterkälte. Der Stamm ist sehr kurz, bei älteren Pflanzen mehrköpfig. Der Stamm kann, wenn seine oberirdischen Blätter abgeschnitten sind, wieder

von neuem austreiben. Ebenso ist auch die Wurzel in der Lage, sich zu regenerieren.

Die Blätter des Löwenzahns bilden eine Blattrosette. Diese beschattet den Untergrund und schützt die ganze Pflanze vor Austrocknung. Gleichzeitig breitet sie sich über kleinere Gewächse, die meist aus Mangel an Licht absterben. Im April bis Mai erscheinen die Blütenköpfe des Löwenzahns. In einem Blütenköpfe sind etwa 100 bis 250 goldgelbe Zungenblüten erhalten. Bereits wenige Tage nach der Blüte reifen die Früchte heran. Sobald die Früchte reif sind, spreizen sich an einem warmen Sonnentag die Pappushaare auseinander. Die ersten Früchte sind bereits Anfang Mai reif.

Der Löwenzahn enthält in allen seinen Teilen einen weißen Milchsaft, der sich in besonderen Milchgefäßen befindet. Unter dem Mikroskop fallen sie wegen ihres gelblichen Inhaltes so in die Augen, dass man sie nicht übersehen kann. In Milchsaft der Pflanze ist das Taraxacin, ein Bitterstoff, sowie Kautschuk enthalten. Da der an die Luft tretende Milchsaft schnell gerinnt, wird er sich als Wundverschluss gut eignen. Der Milchsaft ist wegen seines bitteren Geschmackes als Schutzmittel gegen Tierfrass wirksam.

Der Löwenzahn bleibt aber von tierischen und pflanzlichen Schädlingen nicht verschont. So ist in den Blütenköpfen die Made einiger Insekten zu finden. Dass auch Nematoden am Löwenzahn schmarotzen, stellte man an den jungen Wurzeln fest. Unter den pflanzlichen Parasiten sind es einige Pilze. Mifibildungen sind sehr häufig anzutreffen. Sehr oft treten mehrere Köpfe an der Spitze der Blütenschaft auf.

***Задание 5. Напишите по-немецки, используя текст.***

1. побеги расположены непосредственно у поверхности земли;
2. розетка затеняет почву;
3. в апреле появляются бутоны одуванчика;
4. в одном бутоне содержится;
5. как только плоды созревают;
6. вследствие своего горького вкуса.

***Задание 6. Переведите прилагательные с полусуффиксами -voll, -reich u -los.***

das Wasser – wasserreich – wasserlos; die Sonne – sonnenreich – sonnenlos; die Bedeutung – bedeutungsvoll – bedeutungslos; der Erfolg – erfolgreich – erfolglos; der Schatten – schattenreich – schattenlos; die Frucht – fruchtlos – fruchtreich

***Задание 7. Ответьте на следующие вопросы:***

1. Wo ist der Löwenzahn verbreitet?
2. Was schützt die Pflanze vor der Winterkälte?
3. Wann erscheinen die Blütenköpfe des Löwenzahns?
4. Wo befindet sich der Milchsaft der Pflanze?
5. Welche tierischen und pflanzlichen Schädlinge hat der Löwenzahn?

## DER WOLF UND DIE UMGEBUNG № 2

### *Zadanie 1. Выучите следующие слова.*

• **der Wolf** – волк; • **der Feind** – враг; • **das Wesen** – сущность; • **die Verhaltungsweise** – повадки; • **das Tier** – зверь; • **der Schrot** – остатки еды; • **das Gift** – яд; • **fürchten (te, t)** – бояться; • **der Jäger** – охотник; • **sich wundern über A.** – удивляться чему-либо; • **die Belagerung** – осада; • **existieren (te, t)** – существовать; • **das Raubtier** – хищное животное; • **beweisen (ie, ie)** – доказывать; • **die natürliche Auswahl** – естественный отбор; • **der Schutz** – защита, охрана; • **die Gegend** – местность; • **die Einstellung** – отношение; • **bewohnt sein** – быть населенным; • **die Meldung** – сообщение; • **einzigartig** – единственный в своем роде; • **der Nachbar** – сосед; • **vollkommen** – совершенный

### *Zadanie 2. Ознакомьтесь со следующими пояснениями к тексту:*

• **der Erzfeind** – заклятый враг; • **dem Untergang gewerht sein** – быть обреченным на гибель; • **Mitgefühl hegen** – сочувствовать; • **„persona non grata“** – нежелательный гость; • **von Urzeiten her** – с незапамятных времен

### *Zadanie 3. Прочтите и переведите следующие слова и выражения:*

ein Denkmal setzen, das gejagte Tier, sich verkriechen, die erschienenen Bücher, die freie Natur, ein nötiges Kettenglied darstellen, der selbstregulierende Mechanismus der Natur, der jagende Wolf, verhältnismässig, aufnehmen, zugleich.

### *Zadanie 4. Прочтите и переведите текст с помощью словаря.*

#### **Der Wolf und die Umgebung**

Vielen Tieren hat der Mensch ein Denkmal gesetzt: Hunden, Pferden, Delphinen. Aber ein Denkmal für einen Wolf, den Erzfeind des Menschen? Wenn man jedoch Wesen, Verhaltungsweise und Lebensweise dieses zu allen Zeiten von Menschen gejagten Tieres kennt, wundert man sich nicht darüber.

Der Wolf hat keinen Feind außer dem Menschen. Schrot, Gift und Fallen sind den Wölfen seit langem bekannt. Heute haben sie außerdem noch Autos, Flugzeuge, Hubschrauber und Motorschlitten zu fürchten.

„Vor einem Flugzeug verkriecht er sich in Ställe zu Schafen, läuft in Bauernhäuser oder springt ins Wasser“, schreibt ein Jäger. Man wundert sich nur, wie bei einer solchen Belagerung überhaupt noch Wölfe existieren.

Wer dem Untergang geweiht ist, der hat immer unser Mitgefühl. Auch den Wölfen gegenüber hegt man heute dieses Mitgefühl. Dazu haben beigetragen die in Kanada erschienenen Bücher über den Polarwolf und die neue Ansicht der Biologen über die Rolle, die das Raubtier in der freien Natur spielt. Es ist bewiesen, dass das Raubtier in dem selbstregulierenden Mechanismus der

Natur ein nötiges Kettenglied darstellt. Es schlägt in erster Linie die Schwachen und hält so die natürliche Auswahl aufrecht. Schon sind Stimmen zu hören, die den Schutz des Wolfes fordern. Doch ist dieses Problem nicht so leicht zu lösen. In den Gegenden, wo die Wirtschaft entwickelt ist, wird der Wolf immer eine „persona non grata“ sein.

Eine differenzierte Einstellung zum Wolf hat aber Sinn in solchen Regionen des Landes, die von den Menschen wenig bewohnt sind. Hier sorgt der jagende Wolf tatsächlich dafür, dass die Natur „in Form“ bleibt.

Obwohl der Wolf nun schon jahrhundertlang in Nähe des Menschen lebt, wissen wir doch von ihm verhältnismässig wenig. Daraus erklärt sich auch das grosse Interesse, mit dem man jede Meldung über Wölfe aufnimmt.

Der Wolf ist ein einzigartiges, vollkommenes Stück freier Natur. Und wenn es uns nicht gelingen wird, ihn auf unserem Planeten zu erhalten, werden wir doch wenigstens wissen, was es für ein Raubtier war, das von Urzeiten her Feind und Nachbar des Menschen zugleich war.

***Задание 5. Напишите по-немецки, используя текст.***

1. заклятый враг человека;
2. поведение и образ жизни;
3. существовать;
4. опубликованные в Канаде книги;
5. естественный отбор;
6. требовать охраны волка;
7. имеет смысл;
8. охотящийся волк;
9. малонаселенный районы страны;
10. сохранить на нашей планете

***Задание 6. Найдите в тексте предложения, в которых говорится, что:***

1. хотя волк на протяжении столетий живет вблизи человека, мы знаем о нем сравнительно мало;
2. уже можно услышать голоса, требующие охраны волков;
3. человек поставил памятники многим животным, но не волку;
4. волк боится не только человека, но и автомашины, самолетов и т. д.;
5. волк вызывает наше сочувствие, так как обречен на вымирание.

***Задание 7. Ответьте на вопросы.***

1. Warum hat der Mensch dem Wolf kein Denkmal gesetzt?
2. Was hat der Wolf heute zu fürchten?
3. Warum hegt man Mitleid den Wölfen gegenüber?
4. Welche Rolle spielt das Raubtier in der freien Natur?
5. Was ist bewiesen?
6. Wie hält das Raubtier die natürliche Auswahl aufrecht?
7. Ist das Problem des Schutzes des Wolfes leicht zu lösen?
8. Wo hat eine differenzierte Einstellung zum Wolf Sinn?
9. Wie lange lebt der Wolf in der Nähe des Menschen?
10. Woraus erklärt sich das Interesse der Menschen für den Wolf?

## TIERE IM HAUS № 3

### *Задание 1. Выучите следующие слова:*

• **das Tier** – зверь, животное; • **die nötigen Mittel** – необходимые средства; • **pflegen (te, -t)** – ухаживать; • **sorgen (für A)** – заботиться о ком-либо; • **die Eidechse** – ящерица; • **der Behälter** – емкость; • **die Zweige** – ветка; • **fehlen (te, t)** – отсутствовать; • **der Schatten** – тень; • **wärmeliebende Tiere** – животные, любящие тепло; • **die Heuschrecke** – улитка; • **der Käfer** – жук; • **die Fliege** – муха; • **der Wurm** – червяк; • **der Laubfrosch** – древесница; • **sperrern (te, t)** – запирасть; • **geräumig** – просторный; • **die Landschildkröte** – земная черепаха; • **die Gefangenheit** – неволя; • **durchlassen (ie, a)** – пропускать; • **das Insekt** – насекомое; • **der Käfig** – клетка; • **reinigen (te, t)** – чистить; • **die Insektenfresser** – насекомоядные; • **die Körnerfresser** – зерноядные; • **die Allesfresser** – всеядные; • **gefangenhalten (ie, a)** – держать в неволе; • **der Fink** – зяблик; • **das Säugetier** – млекопитающее; • **die Krähe** – ворона; • **die Elster** – сорока; • **die Dohle** – галка; • **die Bewegungsfreiheit** – свобода движения; • **die Süßigkeit** – сладость; • **beibringen (a, a)** – обучать; • **gehörchen (te, t)** – слушаться; • **der Befehl** – приказ; • **fressen (a, e)** – есть (в животных); • **das Trinkwasser** – питьевая вода; • **füttern (te, t)** – кормить

### *Задание 2. Переведите слова в скобках, используя активный словарь.*

1. (Животное) ist ja kein Spielzeug, das man in einer Ecke liegen lassen kann, wenn man nicht spielen wil. 2. Ein stets gefülltes Wasserglas darf nicht (отсутствовать). 3. (Ящерица) füttert man mit (улитками, жуками, мухами, червяками) 3 (Черепак) findet, man oft in (неволе). 4. Besonders schwierig ist es, Vögel richtig zu (ухаживать). 5. Man sol den Käfig täglich (чистить). 6. (Питьевая вода) soll frisch, aber nicht zu kalt sein.

### *Задание 3. Соотнесите следующие немецкие словосочетания с их русскими эквивалентами:*

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. sich (D) ein Haustier halten       | a. широколистные растения                     |
| 2. die Sommersonne vertragen          | b. завести себе домашнее животное             |
| 3. an einem sonnigen Platze stehen    | c. правильно ухаживать                        |
| 4. ultraviolette Strahlen durchlassen | d. добавлять овощи и сваренный вкрутую желток |
| 5. richtig pflegen                    | e. пропускать ультрафиолетовые лучи           |
| 6. Obst und hartes Eigelb hinzufügen  | f. стоять на солнечном месте                  |
| 7. fortwährend einsperren             | g. так называемый терроризм                   |
| 8. mit verschiedenen Rosten füttern   | h. выносить летнее солнце                     |
| 9. großblättrige Rflanzen             | i. кормить различными остатками               |
| 10. ein sogenanntes Terrarium         | j. запирасть на продолжительное время         |

**Задание 4. Переведите текст с помощью словаря, выписав незнакомые Вам слова.**

### **Tiere im Haus**

Wer Tiere im Hause halten will, muß sie nicht nur lieben, er muß auch genug Zeit, Platz und die nötigen Mittel haben, um sie zu pflegen und für sie zu sorgen. Tiere sind ja kein Spielzeug, das man in einer Ecke liegenlassen kann, wenn man nicht mehr spielen will. Ein Tier bringt uns nicht nur Freude, sondern auch Arbeit und Mühe.

Wenn du dir eine Eidechse halten willst, so musst du dem Tier einen großen Behälter, ein sogenanntes Terrarium, geben, das etwa 40 cm lang und 30 cm breit ist. Du kannst es mit Sand, Steinen und Zweigen hübsch einrichten. Ein stets gefülltes Wasserglas darf nicht fehlen. Das Terrarium soll an einem sonnigen Platze stehen, wo aber auch manchmal Schatten ist. Sogar wärmeliebende Tiere können nicht fortwährend die Sommersonne vertragen. Eidechsen füttert man mit Heuschrecken, kleinen Käfern, Fliegen oder Wurmern.

Den Laubfrosch darf man nicht in ein enges Glas sperren, wie es leider viele Menschen tun. Laubfrösche haben starke Sprungbeine und brauchen daher einen geräumigen Behälter mit großblättrigen Pflanzen, auf die sie sich setzen können. Fliegen sind für sie das beste Futter.

Auch Landschildkröten findet man oft in Gefangenschaft. Sie gehen gern im Garten oder auf einem Balkon umher. Ein Terrarium ist für sie zu eng. Auch brauchen sie direkte Sonnenbestrahlung. Darum darf man sie nicht mit Glasscheiben umgeben, die ultraviolette Strahlen nicht durchlassen. Landschildkröten fressen Gras, Salat, Früchte, oft auch Würmer und Insekten; man soll sie nicht mit Mehlspeisen sie in warmem Wasser baden.

Besonders schwierig ist es, Vögel richtig zu pflegen. Ein Vogelkäfig kann nie groß sein. Er soll aus Metall sein, da man Holzkäfige nicht so leicht reinigen kann. Bei den Vögeln unterscheidet man Insektenfresser, Körnerfresser und Allesfresser. Am schwierigsten ist es, Insektenfresser zu pflegen, deshalb soll man sie nicht gefangenhalten. Leichter ist es, Körnerfresser (z.B. Finken, Kanarienvögel, Papageien) zu ernähren. Man kann fertige Futtermischungen kaufen und noch etwas Obst und hartes Eigelb hinzufügen. Zu den Allesfressern gehören Krähen, Elstern und Dohlen. Man füttert sie mit Kartoffeln, Fleisch, Reis, Brot, Obst und anderem. Den Sand im Vogelkäfig soll man jeden Tag wechseln. Das Trinkwasser soll frisch, aber nicht zu kalt sein. Vögel sollen auch ein Gefäß zum Baden haben.

Unter den Säugetieren sind die Katzen und die Hunde die beliebtesten Hausgenossen.

Die Hauskatze verlangt viel Bewegungsfreiheit, darum soll man sie nicht fortwährend einsperren. Man gibt ihr gekochtes oder rohes Fleisch, Milch, Gemüse, gekochten Reis und anderes zu fressen.

Den Hund kann man mit verschiedenen Resten vom Mittagessen oder Abendessen füttern. Es ist aber nicht gut, wenn er viel Süßigkeiten bekommt. Der Hund ist ein treuer Freund des Menschen. Wenn ein Hund vier Monate alt ist, soll man beginnen ihm einiges beizubringen. Nicht jeder Hund muß ein Zirkushund werden! Aber er soll immer den Befehlen seines Herrn gehorchen.

**Задание 5. Скажите по-немецки:**

1. иметь достаточно времени, места и необходимых средств;
2. животные, любящие тепло;
3. кормить мучными блюдами;
4. правильно ухаживать;
5. получать много сладостей;
6. кормить улитками, маленькими жуками, мухами или червяками;
7. чистить деревянные клетки;
8. покупать готовые кормовые смеси;
9. менять ежедневно песок;
10. среди млекопитающих

**Задание 6. Продолжите предложение:**

1. Ein Tier bringt uns nicht nur ... .
2. Das Terrarium soll ... .
3. Eidechsen füttert man mit ... .
4. Laubfrösche haben ... .
5. Landschildkroten fressen ... .
6. Besonders schwierig ist es ... .
7. Bei den Vögeln unterscheidet man ... .
8. Unter den Säugetieren ... .
9. Die Hauskatze verlangt ... .
10. Wenn ein Hund vier Monate alt ist ...

**Задание 7. Ответьте на следующие вопросы:**

1. Was braucht der Mensch, der ein Tier im Hause halten will?
2. Womit kann man den Behälter für Eidechsen einrichten?
3. Womit füttert man Eidechsen?
4. Was brauchen Laubfrösche?
5. Was ist für sie das beste Futter?
6. Wie oft soll man Landschildkröten baden?
7. Welche Arten unterscheidet man bei den Vögeln?
8. Warum soll man Hauskatzen nicht fortwährend einsperren?
9. Ist es gut für den Hund, wenn er viel Süßigkeiten bekommt?
10. Wann soll man beginnen, dem Hund einiges beizubringen?

### III семестр

#### ÖLPALME № 1

**Задание 1. Выучите следующие слова.**

- **die Ursprung** – происхождение;
- **die Heimat** – родина;
- **wahrscheinlich** – вероятно;
- **heimisch sein** – быть родом;
- **die Verwendung** – применение;
- **stammen (te, t) aus D.** – происходить;
- **beschreiben (ie, ie)** – описывать;
- **erstmalig** – в первый раз;
- **der Wert** – ценность;
- **das Palmöl** – пальмовое масло;
- **das Palmkernöl** – пальмовое косточковое масло;
- **die Anerkennung** – признание;
- **ansteigen (ie, ie)** –

возрастать; ● **die Auslese** – отбор; ● **die Züchtung** – выращивание; ● **umfassen (te, t)** – охватывать; ● **die Breite** – широта; ● **vorkommen (a, o)** – встречаться; ● **die Verdunstung** – испарение; ● **günstig** – благоприятный; ● **der Abfall** – опадание; ● **der Ertrag** – урожай; ● **die Verhältnisse** – условия; ● **aufrecht** – прямой; ● **die Bedingung** – условие; ● **das Fiederblatt** – сложный лист; ● **der Stamm** – ствол

**Задание 2. Ознакомьтесь со следующими пояснениями к тексту:**

● **der tatsächliche Wert war noch nicht erkannt** – фактическую ценность еще не узнали; ● **etwa um die gleiche Zeit** – приблизительно в это же время; ● **ist von großer Bedeutung zur Förderung der Bestäubung** – значительно способствует опылению

**Задание 3. Прочтите и переведите следующие слова и выражения:**

das tropische Afrika, auf den Markt gelangen, die wirtschaftliche Bedeutung, die Versuchsstation, das Hauptanbaugebiet, der tropische Regenwald, die Niederschlagsmengen, die Luftbewegung, die Sonneneinstrahlung, die Luftfeuchtigkeit, einkeimblättrig, einhäusig, aufweisen.

**Задание 4. Прочтите и переведите текст с помощью словаря.**

#### ÖLPALME

Über Ursprung und Heimat der Ölpalme bestehen verschiedene Theorien. Wahrscheinlich ist sie im tropischen Afrika heimisch. Die ersten ältesten Berichte über die Verwendung von Palmöl stammen aus afrikanischen Regionen. Im Jahre 1763 wurde die Ölpalme ausführlich beschrieben und bekam den botanischen Namen *Elaeis guineensis*.

Im Jahre 1790 gelangte Palmöl erstmalig in England auf den Markt. Dennoch war zu dieser Zeit der tatsächliche Wert des Palm- und Palmkernöls noch nicht erkannt. Erst in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts fand die wirtschaftliche Bedeutung der Ölpalme mehr und mehr Anerkennung. Der afrikanische Export an Palmöl stieg an. Etwa um die gleiche Zeit wurden die ersten Institute und Versuchsstationen für Auslese und Züchtung der Ölpalmen eingerichtet.

Die heutige geographische Verbreitung der Ölpalmenkultur umfasst in Westafrika einen 50 bis 200 km breiten Streifen entlang der Küste des Golfes von Guinea mit dem Hauptanbaugebiet in Nigeria. Das Hauptanbaugebiet der Ölpalme befindet sich in der Region des tropischen Regenwaldes beiderseits des Äquators etwa zwischen 10° nördlicher und 10° südlicher Breite. Die Ölpalme kommt noch in nördlicheren und südlicheren Breiten vor, bringt aber keinen Ertrag mehr. Da in den Anbaugebieten die Verdunstung sehr gross ist, sind die höheren Niederschlagsmengen günstig. Eine immer vorhandene leichte Luftbewegung ist von grosser Bedeutung zur Förderung der Bestäubung. Die trockene Luft führt zu Abfall der Blüten. Die höheren Erträge können auf den

sehr günstigen klimatischen Verhältnissen beruhen: starke Sonneneinstrahlung, günstige Luftfeuchtigkeit, gleichmässig hohe Niederschläge und Temperaturen während des ganzen Jahres, Regen meist gegen Abend bzw. nachts.

Die Ölpalme ist eine einkeimblättrige, einhäusige Pflanze aus der Familie der Palmengewächse. Die Ölpalme kann eine Höhe von mehr als 20 m erreichen. Der kräftige, aufrechte Stamm weist einen Durchmesser von etwa 25 cm auf. Die Blattkrone des erwachsenen Baumes wird in der Regel von 20 bis 50 grossen, gefiederten Blättern gebildet, die unter günstigen Bedingungen über 5 m lang werden und 100 bis 160 Fiederblattpaare aufweisen. Die Fiedern sind 2 bis 5 cm breit, 0,75 bis 1,00 m lang.

***Задание 5. Напишите по-немецки, используя текст.***

1. существуют различные теории; 2. получила в ботанике название; 3. находила все большее признание; 4. большое выпадение осадков благоприятно; 5. может достигать высоты; 6. при благоприятных условиях могут быть выше 5 м

***Задание 6. Переведите группы слов, имеющих общие корни, а также сложные слова.***

1. der Anbau, der Palmenanbau, das Hauptanbaugebiet, der Anbauer, der Anbauplan.

2. der Nutzen, nutzbar, nützlich, nutzlos, unnützlich, benutzen, die Benutzung

***Задание 7. Ответьте на вопросы.***

1. Wann wurde die Ölpalme ausführlich beschrieben? 2. In welchem Jahrhundert fand die Ölpalme eine öffentliche Anerkennung? 3. Wo ist die Ölpalme verbreitet? 4. Worauf beruhen die höheren Erträge der Ölpalme? 5. Zu welcher Familie gehört die Ölpalme? 6. Beschreiben Sie den Stamm und das Blatt der Ölpalme.

## FASAN № 2

***Задание 1. Выучите следующие слова.***

• **der Vogel** – птица; • **sich verbreiten (te, t)** – распространяться; • **die Vitalität** – жизненная сила; • **jagdlich** – охотничий; • **die Eigenschaft** – качество; • **zunehmend** – возрастающий; • **schätzen (te, t)** – ценить; • **der Forscher** – исследовать; • **das Gestade** – побережье; • **die Unterart** – подвид; • **die Hege** – охрана; • **heranwachsen (u, a)** – подрастать; • **günstigst** – наиболее благоприятный; • **der (das) Biotop** – среда обитания; • **die Erschließung** – освоение

**Задание 2. Переведите слова, данные в скобках, используя активный словарь.**

1. Dieser (птица) stammt vom Fluss Phasis. 2. Er wird durch seine große (жизненная сила) geschätzt. 3. Mit (освоение) Asiens entdeckten neue (подвиды). 4. Der Fasan vermehrt sich bei entsprechender (охрана).

**Задание 3. Переведите следующие пары слов, обращая внимание на перевод Partizip I u Partizip II.**

einbürgern – eingebürgert  
 zunehmen – zunehmend  
 erforschen – erforscht  
 verbessern – verbessernd  
 entsprechen – entsprechend

**Задание 4. Переведите текст с помощью словаря, выписав незнакомые Вам слова:**

#### *Fasan*

Die Vögel stammen vom Fluß Phasis und so nannte man sie „Phasane“, auf deutsch „Fasan“. Von Griechenland aus verbreitete er sich im Laufe der Jahrtausende über fast ganz Europa. Der Fasan wird durch seine große Vitalität und seiner guten jagdlichen Eigenschaften wegen geschätzt.

Bis vor etwa 250 Jahren war der in Europa eingebürgerte Edelfasan aus dem Lande Colchis die einzige Wildfasanart. Jedoch mit zunehmender Erschließung Asiens entdeckten Forscher eine Vielzahl weiterer Unterarten. So liegt das erforschte Verbreitungsgebiet der Fasanen zwischen dem Schwarzen Meer bis über das Inselreich Japans, bis zu den Gestaden des Gelben und Japanischen Meeres. Heute hat man bereits 402 Unterarten der Gattung Edelfasan nachgewiesen.

Als Fasanenbiotop kommen nur die Flächen, die den Fasanen auch im Winter Schutz und Deckung bieten, in Frage. Die Größe einer zu begründenden Fläche sollte mindestens 0,25 ha sein. Bei günstigsten Biotopbedingungen und Hegemaßnahmen (besonders bei Fütterung) kann eine Siedlungsdichte von 8 Fasanen pro Hektar erreicht werden.

Die biotopverbessernden Maßnahmen für einen Fasanenbesatz werden durch drei Schwerpunkte gekennzeichnet:

1. Rekonstruktion der vorhandenen Geholz- und Strauchflächen,
2. Neubegründung von Dauerremiesen und Hecken,
3. Pflanzung und Saat von Wechselremiesen (Wildäcker).

Die Jagden im Herbst 1974 erbrachten eine gute Fasanenstrecke. Es zeigte sich deutlich, daß der Fasan eine der Niederwildarten ist, die sich bei entsprechender Hege vermehrt. Von großer Bedeutung sind die Fasanerien.

In kleinen und großen Fasanerien wird dafür gesorgt, daß für jedes Jahr Jungfasane heranwachsen, die in die Wildbahnen ausgesetzt werden können.

**Задание 5. Найдите в тексте предложения, соответствующие следующим:**

1. Из Греции он распространился в течение тысячелетий по всей Европе. 2. Но с возрастающим освоением Азии исследователи открыли множество других подвигов. 3. При наиболее благоприятных условиях среды обитания и мерах по охране (особенно при кормлении) плотность популяции может достигать 8 фазанов на гектар.

**Задание 6. Ответьте письменно на следующие вопросы.**

1. Wodurch wird der Fasan geschätzt? 2. Wo liegt das erforschte Verbreitungsgebiet der Fasanen? 3. Wofür wird in Fasanerien gesorgt? 4. Wie viele Unterarten hat man bereits nachgewiesen?

### WIBT IHR DAS SCHON? № 3

1.

Die Giraffe hat einen zwei bis drei Meter langen Hals. Trotzdem kann sie mit dem Maul den Erdboden nur dann erreichen, wenn sie die Vorderbeine weit auseinanderstellt. Das braucht sie fast nie zu tun, da sie sich ihre Nahrung von den Bäumen pflückt.

Einer erwachsenen Giraffe kann kaum ein anderes Tier gefährlich werden. Sie ist sehr stark: der Hufschlag einer Giraffe genügt, um sogar einen Löwen niederzuschlagen.

2.

Ein Kanarienvogel kann fünf Minuten lang mühelos trillern, ohne Atem zu schöpfen. Auch die Lerche steigt hoch in die Lüfte und singt dabei, ohne ein einziges Mal Atem zu schöpfen. Die Vogel haben in threm Körper besondere Luftspeicher. Mit Hilfe dieser Luftspeicher können sie verhältnismäßig mehr Atemluft aufnehmen, las es der Mensch mit Hille seiner Lunge kann.

3.

Es gibt Schmetterlinge, die wie Zugvögel aus fernen Gegenden zu uns kommen. Sie legen dabei oft viele tausend Kilometer im Flug zurück.

Man beobachtete Kohlweißlinge, die in großen Schwärmen über Wiesen und Felder dahinfogen. Auch Distelfalter konnte man auf weiten Reisen beobachten. Große Schwärme von Schmetterlingen, die aus Zentralafrika kamen, flogen über die Wüste Sahara nach Nordafrika. Dort ruhten sie sich

kurze Zeit aus und flogen dann weiter nach Norden. Manche gelangten über Europa nach Island oder Skandinavien.

Gewöhnlich nehmen Schmetterlinge einen bestimmten Weg. Es ist vorgekommen, daß ein ganzer Schwarm durch einen langen Eisenbahntunnel flog, da sich ihm ein Gebirge als Hindernis entgegenstellte.

Man konnte bis jetzt noch nicht feststellen, warum die Schmetterlinge so weite Reisen machen.

#### 4.

... Der größte und stärkste Vogel ist der Strauß. Er erreicht eine Größe von 3 Metern und wiegt ungefähr 80 Kilogramm. Der Strauß kann nicht fliegen, weil er zu kurze Flügel hat. Aber er kann sehr schnell laufen und legt in der Stunde etwa 40 Kilometer zurück. Er lebt in den heißen Wüsten Afrikas und ernährt sich von Früchten und Samen, sowie von Käfern und Eidechsen.

Die Eier des Straußes sind so groß wie ein Kinderkopf, jedes. Ei wiegt ungefähr ein Kilogramm. Der Strauß sitzt auf seinen Eiern nur in der Nacht, am Tage aber überläßt er das Brutgeschäft der heißen Wüstensonne.

### IV семестр

## ÖKOLOGIE, WAS IST DAS? № 1

### *Задание 1. Выучите следующие слова:*

• **das Schlagwort** – ключевое слово; • **der Gebrauch** – употребление; • **der Forschungsbereich** – область исследования; • **stammen (te, t)** – происходить; • **die Umwelt** – окружающая среда; **einwirken (auf A)** – воздействовать на что-либо; • **Ansprüche stellen (an A)** – предъявлять требования к чему-либо; **existieren (te, t)** – существовать; • **das Vorkommen** – существование; • **die Populationsgröße** – численность популяции; • **die Populationsdichte** – плотность популяции; • **die Verbreitung** – распространение; • **den Lebensraum aufgeben** – покидать среду обитания; • **sich anpassen (D)** – приспособляться к чему-либо; • **zugrunde gehen (i, a)** – погибать; • **der Eingriff** – вмешательство; • **abhängig sein von (D)** – быть зависимым от чего-либо; • **verschwinden (a, u)** – исчезать; • **das Ergebnis** – результат; • **schädigen (te, t)** – вредить

### *Задание 2. Переведите следующие предложения.*

1. Diese junge Disziplin „Ökologie“ erforscht die Umweltfaktoren, die auf Pflanzen und Tiere einwirken. 2. Ändert sich dieses ökologische System, so müssen all jene Tiere und Pflanzen diesen Lebensraum aufgeben, die nicht in der Lage sind, sich den geänderten Verhältnissen anzupassen. 3. Je mehr der

Mensch durch seine Eingriffe dieses komplizierte System schädigt und beeinflusst je schlechter wird auch die für den Menschen notwendige Lebenqualität.

**Задание 3. Выделите части составных слов и переведите их.**

**Образец:** *der Forschungsbereich* → *die Forschung* + *der Bereich* - *область исследования*

der Umweltfaktor, der Lebensraum, die Lebensqualität, die Tierart, die Pflanzenart, die Lebensbedürfnisse.

**Задание 4. Переведите текст с помощью словаря, выписав неизвестные Вам слова.**

### **Ökologie, was ist das?**

Das Schlagwort „Ökologie“ ist heute zu einem Begriff des täglichen Gebrauchs geworden. Die Ökologie ist einer der jüngsten Forschungsbereiche der Biologie. Es war der deutsche Biologe Ernst Haeckel, der 1866 diesen Ausdruck geprägt und benutzt hat. Auch die Begriffe „Biozönose“ (1877, Moebius) und „Ökosystem“ (1918, Thiemann) stammen von deutschen Wissenschaftlern.

Diese junge Disziplin „Ökologie“ erforscht die Umweltfaktoren, die auf Pflanzen und Tiere einwirken. Sie untersucht die Ansprüche, die diese Organismen an ihre Umwelt stellen. Die Faktoren der Umwelt müssen die Lebensbedürfnisse der darin lebenden Organismen erfüllen. Dies bedeutet letztlich, daß nur diejenigen Lebewesen in den Lebensräumen existieren können, die ihren Ansprüchen genügen. Daher bestimmen die ökologischen Faktoren weitgehend das Vorkommen, die Populationsgröße, die Populationsdichte und die Verbreitung von Lebewesen. Ändert sich dieses ökologische System, so müssen all jene Tiere und Pflanzen diesen Lebensraum aufgeben, die nicht in der Lage sind, sich den geänderten Verhältnissen anzupassen. Manche Pflanzen und Tiere verschwinden dann, d.h. sie müssen diesen Lebensraum verlassen oder gehen dort zugrunde.

Die Roten Listen der bestandsgefährdeten Tier- und Pflanzenarten machen deutlich, in welchem erschreckendem Ausmaße sich heute durch den Menschen bedingte Veränderungen abspielen. Das Ergebnis: ausgerottet, ausgestorben. Je mehr der Mensch durch seine Eingriffe dieses komplizierte System schädigt und beeinflusst, je schlechter wird auch die für den Menschen notwendige Lebensqualität. Unser Überleben ist davon abhängig, das sollen wir nicht vergessen!

**Задание 5. Вставьте в предложение слова, подходящие по смыслу.**

1. Das Schlagwort „Ökologie ... von dem deutschen Wissenschaftler Ernst Haeckel. 2. Die Umweltfaktoren ... auf Pflanzen und Tiere ... . 3. Der Mensch kann durch seine ... das Ökosystem schädigen. 4. Wenn sich das Ökosystem

ändert, müssen manche Tiere und Pflanzen diesen Lebensraum ... . 5. Das Leben des Menschen ist von mehreren Faktoren ... .

---

abhängig, einwirken, aufgeben, stammen, die Eingriffe

**Задание 6. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы.**

1. Was erforscht die Disziplin „Ökologie“? 2. Was ist für die Existenz der Lebewesen wichtig? 3. Was bestimmen die ökologischen Faktoren? 4. Warum verschwinden heute manche Pflanzen und Tiere? 5. Wovon zeugen die Roten Listen der bestandsgefährdeten Tier- und Pflanzenarten?

## WALDSTERBEN № 2

**Задание 1. Выучите следующие слова:**

• **die Ursache** – причина; • **akut** – острый; • **sauer** – кислотный; • **das Schwefeldioxid** – диоксид серы; • **enthalten (ie, a)** – содержать; • **die Autoabgase** – выхлопные газы; • **die Schwefelsäure** – серная кислота; • **flüssig** – жидкий; • **doppelt** – вдвойне; • **speichern (te, t)** – накапливать; • **der Steinschlag** – камнепад; • **das Staubfilter** – пылезадерживающий фильтр; • **der Lieferant** – поставщик; • **unmittelbar** – непосредственно; • **verhindern (te, t)** – препятствовать; • **der Sauerstoff** – кислород

**Задание 2. Соотнесите следующие немецкие словосочетания с их эквивалентами.**

- |                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. in akuter Gefahr sein | a. удерживать почву           |
| 2. Feuertigkeit abgeben  | b. быть в острой опасности    |
| 3. Sauerstoff erzeugen   | c. благотворно воздействовать |
| 4. nach wie vor          | d. поглощать воду             |
| 5. Wasser aufnehmen      | e. оказывать влияние          |
| 6. den Boden festhalten  | f. как и прежде               |
| 7. wohltuend wirken      | g. отдавать влагу             |
| 8. Einfluß nehmen        | h. вырабатывать кислород      |

**Задание 3. Выделите части составных слов и переведите их.**

Образец: *die Autoabgase* → *das Auto* + *die Abgase* - автомобильные выхлопные газы

das Kohlekraftwerk  
 die Schwefelsäure  
 das Umweltgift  
 das Regenwasser  
 das Tauwasser  
 das Kohlendioxid

der Rohstofflieferant  
die Zusammensetzung

**Задание 4. Переведите слова, данные в скобках, используя активный словарь.**

1. (Причина) ist der Regen, meinen die Wissenschaftler. 2. Der Regen ist (кислотный) und (содержит) zu viel Schwefeldioxid. 3. (Выхлопные газы) kommen, in die Luft der Wind bringt sie noch weiter. 4. Der Wald (накапливает) Regenwasser, Schnee, Tauwasser. 5. Die Bäume erzeugen (кислород).

**Задание 5. Переведите текст с помощью словаря, выписав незнакомые Вам слова.**

### Waldsterben

Die Bäume sind nach wie vor in akuter Gefahr. Sie sterben.

Die Ursache ist der Regen, meinen die Wissenschaftler. Der Regen, der seit Adam und Eva das sauberste Wasser war, ist heute ein Umweltgift. Der Regen ist heute ein Umweltgift. Der Regen ist sauer und die Ursache liegt in der Luft, die zuviel Schwefeldioxid (SO<sub>2</sub>) enthält.

Wald ist für uns alle sehr wichtig. Der Wald ist Lebensraum für viele Pflanzen und Tiere. Er speichert Regenwasser, Schnee, Tauwasser und gibt es langsam an die Umgebung weiter. Die Bäume halten den Boden fest und verhindern, daß er von Stürmen weggefegt oder durch Regen fortgespült wird.

Die Bäume sind in den Bergen ein Schutz vor Lawinen und Steinschlag. Bäume erzeugen Sauerstoff. Sie nehmen mit ihren Blättern Kohlendioxid aus der Luft auf und wandeln es zu Sauerstoff um. Bäume machen unsere Luft im Sommer kühler, weil sie viel Feuchtigkeit abgeben. Sie sind auch noch Staubfilter dazu. Ohne Bäume würde unsere Welt unfreundlich aussehen. Der Wald erhält uns gesund. Mit seiner Harmonie wirkt er wohltuend auf uns. Man sagt: der Arzt behandelt, der Wald heilt.

Für die Menschen stand der Wald lange Zeit als Rohstofflieferant im Mittelpunkt ihrer Interessen. Wälder leisten jedoch mehr: sie spielen eine wichtige stabilisierende Rolle im heutigen Stand unseres Klimas und nehmen unmittelbar Einfluß auf die Zusammensetzung der Erdatmosphäre.

Die wichtigste Maßnahme zum Schutz des Klimas ist die Erhaltung der bestehenden Wälder. Dies gilt besonders für die ausgedehnten. Schutz und Bewirtschaftung dieser Wälder müssen organisiert werden. Damit die Wälder unserer Erde auch künftig ihre Funktion als stabilisierender Klimafaktor erfüllen können, brauchen wir internationale Anstrengungen, aber auch jeder einzelne Bürger muß seinen Beitrag leisten.

**Задание 6. Продолжите предложения:**

1. Für Bäume ist der saure Regen besonders gefährlich ... . 2. Bäume machen unsere Luft im Sommer kühler, weil ... . 3. Man sagt: ... . 4. Wälder

leisten jedoch mehr: ... . 5. Bei Tannenbaumen und Fichtes ist es noch schlimmer, weil ... .

**Задание 7. Ответьте на следующие вопросы:**

1. Warum sterben die Bäume? 2. Welche Rolle spielt der Wald im Ökosystem? 3. Was erzeugen die Bäume? 4. Wie wirkt der Wald auf den Menschen? 5. Worauf nehmen Wälder unmittelbar Einfluß?

## WASSER IN UNSEREM LEBEN № 3

**Задание 1. Выучите следующие слова:**

• **die Lebensmittel** – продовольствие, продукты питания; • **von alters her** – с давних пор; • **die Siedlung** – поселение, поселок; • **genügend** – достаточно; • **verbrauchen** – потреблять, расходовать; • **knapp** – 1. в обрез; 2. скудный; • **die Abwässer** – сточные воды; • **verunreinigen** – загрязнять; • **verseuchen** – заражать; • **vergiften** – отравлять; • **der Sauerstoffbedarf** – потребность в кислороде; • **beteiligen an (D)** – привлекать к участию; • **die Kläranlage** – очистительное сооружение; • **die Belastung** – нагрузка; • **verringern** – уменьшать; • **ansteigen** – подниматься; • **die Abfallgrube** – яма для отбросов (свалка); • **verwandeln** – превращать

**Задание 2. Вставьте слова, подходящие по смыслу:**

1. Wasser ist ein ... . 2. Die ... der Industrie fließen in die Bäche, in die Flüsse, in die Kanäle. 3. Unsere Ozeane produzieren etwa zwei Drittel unseres ... . 4. Man muss biologische ... bauen. 5. Die Menschen bauen ihre ... dort wo es ... gutes Wasser ist. 6. Solche Anlagen können die organische ... erheblich ... .

---

die Abwässer, ein Lebensmittel, die Siedlung, die Belastung, genügend, verringern, der Sauerstoffbedarf, die Kläranlage

**Задание 3. Переведите текст с помощью словаря, выписав все незнакомые Вам слова.**

### Wasser in unserem Leben

Wasser ist ein Lebensmittel. Es ist universell zu gebrauchen. Von alters her bauen die Menschen Siedlungen dort, wo es genügend gutes Wasser ist: Denn ohne Wasser läuft nichts.

Ohne Essen kann der Mensch längere Zeit leben, ohne Wasser aber nur wenige Tage. Zum Trinken und zum Essenkochen braucht jeder von uns täglich etwa 3 Liter Wasser. Aber jeden Tag verbraucht man etwa 40 mal soviel Trinkwasser. 132 Liter pro Tag und Person. Wir verbrauchen Trinkwasser zum Baden, Duschen und Waschen und für die Toilette. Zusammen sind das 132 Liter Trinkwasser täglich. Trinkwasser ist knapp.

Es gibt auch nicht mehr genug Wasser zum Trinken, weil viele Flüsse schon fast tot sind. Die Abwässer der Industrie in den großen Städten fließen in die Bäche, in die Flüsse, in die Kanäle. Sie verunreinigen das Wasser, sie vergiften die Fische, sie verseuchen die Pflanzen.

Unsere Ozeane produzieren etwa zwei Drittel unseres Sauerstoffbedarfs, aber in der letzten Zeit haben sie fast die Hälfte ihrer Bewohner verloren (d.h. der Fische, der Pflanzen). Die Nordsee ist besonders bedroht, weil sie von Industrieländern umgeben ist. In Holland hat man eine Strafe eingeführt für die Verschmutzung der Nordsee. Aber an der Verschmutzung der Ströme und Meere sind viele Staaten beteiligt. Man muß biologische Kläranlagen bauen. Solche Anlagen können die organische Belastung der Gewässer erheblich verringern. Der Sauerstoff wird dabei in den Gewässern merklich ansteigen. Man muß auch den Zustand der Gewässer kontrollieren, damit sie von der Industrie nicht in Abfallgruben verwandelt werden.

Der Gewässerschutz fängt schon beim Verbrauch von Waschmitteln an. Es soll so sparsam wie möglich sein. Und wie können wir weniger Wasser verbrauchen? Man muß, zum Beispiel, solche Waschmaschine kaufen, die wenig Wasser verbraucht. Es gibt Unterschiede zwischen den einzelnen Geräten von 10 bis zu 100%. Man muß auch in Ihrer Toilette eine Spül- und Stopptaste einbauen, damit weniger Wasser verbraucht wird. Und wenn Sie duschen, verbrauchen Sie viel weniger Wasser als beim Baden.

Also, beim Umweltschutz beginnen Sie von sich selbst!

***Задание 4. Найдите в тексте предложения, эквивалентные следующим.***

1. Она везде используется. 2. Воды для питья уже больше недостаточно, потому что много рек уже почти мертвы. 3. Северное море находится под особой угрозой, потому что оно окружено индустриальными странами. 4. Нужно контролировать состояние вод, чтобы они не превращались промышленностью в ямы для отбросов. 5. Наши океаны производят около двух третей нашей потребности в кислороде, но в последнее время они потеряли почти половину своих обитателей (рыб, растений).

***Задание 5. Продолжите следующие предложения:***

1. In Holland hat man ... . 2. Wir verbrauchen Trinkwasser zum ... . 3. An der Verschmutzung der Ströme und Meere sind. 4. Der Gewässerschutz ... . 5. Man muss solche Waschmaschine kaufen, ... . 6. Wenn Sie duschen, ... .

***Задание 6. Ответьте на следующие вопросы:***

1. Welche Rolle spielt Wasser in unserem Leben? 2. Wo verbrauchen wir viel Wasser? 3. Warum soll man nicht so viel Wasser verbrauchen? 4. Wohin fließen die Abwässer? Was verunreinigen sie? 5. Warum ist die Nordsee besonders bedroht?

# ХУДОЖЕСТВЕННО-ГРАФИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

## I семестр

### KUNST (aus der Enzyklopädie) № 1

*Theater und Film, Skulptur und Malerei, Musik und Tanz, Literatur und Tanz, Literatur und Architektur, das alles gehört zur Kunst. Die Bedeutung der Kunst im Leben der Menschen ist sehr groß. Die Kunst macht das Leben reicher und schöner. Durch die Kunst lernen wir die Natur und den Menschen besser kennen und seine Gedanken besser kennen und seine Gedanken besser verstehen. Die meisten Menschen interessieren sich für Kunst.*

Es ist bekannt, daß sehr viele Menschen die Malerei sehr schätzen und oft Kunstmuseen besuchen.

*Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:*

• **Begriff**, m, s, e – понятие; • **bezeichnen** – обозначать; • **entwickeln** – развивать, проявлять, обнаруживать; • **behandeln** – трактовать, излагать, обсуждать, разрабатывать (тему); • **Ausdruck**, m, s, e – выражение; • **Fertigkeit**, f – умение, навык; • **Geist**, m, es, er – мысль, образ мыслей, ум; • **einwirken** – воздействовать, влиять; • **Hervorbringung** f=en – деятельность; • **verwandt** – смежный; • **Gebiet**, n, es, e – область; • **herleiten** – выводить, подводить; • **sich entwickeln** – развиваться; • **in engerem Sinne** – в более узком смысле; • **im Sinne von bildhafter Erfassung** – в смысле образного восприятия; • **einzigartig** – единственный в своем роде; • **ableiten** – производить от чего-либо; • **Perfektion**, f=en – 1) завершение, проведение; 2) совершенство; 3) осуществление; • **Gehirnhälfte**, f – полушарие головного мозга; • **Artefakt**, n, es, e – искусственно созданный предмет.

*Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент.*

- |                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. notwendige Voraussetzung          | a. прикладное искусство              |
| 2. gesamter Bereich                  | b. мастерское владение               |
| 3. menschliche Fertigkeiten          | c. наглядное восприятие              |
| 4. bildhafte Erfassung               | d. эстетическая деятельность         |
| 5. kunstvolle wörtliche Umschreibung | e. художественное словесное описание |
| 6. ästhetische Hervorbringung        | f. наибольшая возможность            |
| 7. größte Möglichkeit                | g. человеческие навыки, умения       |
| 8. meisterhafte Beherrschung         | h. необходимая предпосылка           |
| 9. angewandte Kunst                  | i. вся область (сфера)               |

**Задание 3. Укажите, от основ каких глаголов образованы следующие существительные, и назовите их русские эквиваленты. Определите род существительных:**

Bezeichnung, Entwicklung, Einwirkung, Bildung, Führung, Ausführung, Gestaltung, Begründung.

**Задание 4. Образуйте от основ следующих глаголов существительные с суффиксом –ung:**

übersetzen, vorbereiten, wiederholen, versammeln, schaffen, forschen, erzählen, forschen, richten, ausstellen.

**Задание 5. Укажите, от каких слов образованы следующие существительные с суффиксами –heit, -keit, -schaft. Назовите их род и переведите:**

Bereitschaft, Klarheit, Wirklichkeit, Freundschaft, Feindschaft, Aufmerksamkeit, Selbstständigkeit, Verständlichkeit, Freiheit, Schönheit, Emsigkeit.

**Задание 6. Прочтите и переведите текст:**

#### **KUNST (aus der Enzyklopädie)**

Der Begriff **Kunst** (abgeleitet von „Können“) bezeichnet allgemein jede zu einer gewissen Perfektion entwickelte Fertigkeit des Menschen, die bei jedem einzigartig ist, da die Kunst ein Ausdruck des Menschlichen Geistes ist. Kunst im Sinne von bildhafter Erfassung oder kunstvolle wörtliche Umschreibung einer Situation/Gefühls wird durch die rechte Gehirnhälfte erzeugt. Sie allein ist zuständig für räumliches Erfassen, Musik und Gefühle und gibt weiterhin dem Geist die größte Möglichkeit im Denken des Menschen mit einzuwirken. So gibt es zum Beispiel neben der bildenden Kunst auch eine Kochkunst, eine Dichtkunst oder andere Kunstfertigkeiten, zu denen nur der Mensch, nicht aber Tiere fähig sind. In etwas engerem Sinne bezeichnet man als „Kunst“ ästhetische Hervorbringungen in den Bereichen Malerei, Graphik, Skulptur, Architektur, Literatur, Theater, Musik, Film, Video und verwandten Gebieten.

Bis ins 18. Jahrhundert wurde mit den **Künsten** (lateinisch: *artes*) der gesamte Bereich menschlicher Fertigkeiten bezeichnet. Der heutige Kunstbegriff entwickelte sich aus dem Begriff der Kunstfertigkeit, welcher etymologisch im Deutschen aus dem mittelhochdeutschen Wort *Können* hergeleitet werden kann, was aber zu Missverständnissen führt: Technische Perfektion, die meisterhafte Beherrschung eines Handwerks bei der Ausführung einer künstlerischen Arbeit ist nämlich für die heutige Kunsttheorie weder notwendige Voraussetzung für ein Kunstwerk, noch macht sie allein ein Kunstwerk aus.

Der Begriff Kunst bezeichnet einerseits Kunstwerke als Elemente der menschlichen Kultur, die nicht primär durch ihre Zweckmäßigkeit, sondern durch ihre unterschiedlich verstandene Ästhetik geprägt sind. Darüber hinaus

umfasst er auch künstlerisch gestaltete funktionale Artefakte und Produkte aus dem Bereich der so genannten angewandten Kunst.

**Задание 7. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Wie behandelt dieser Artikel die Kunst? 2. Von welchem Wort ist der Begriff Kunst abgeleitet? 3. Was wurde bis ins 18. Jahrhundert mit den Künsten bezeichnet? 4. Was bezeichnet man als Kunst in etwas engerem Sinne? 5. Woraus entwickelte sich der heutige Kunstbegriff?

**Задание 8. Прочитайте и скажите, в чем суть истинного искусства:**

**1) Die Kunst: Eine Form der Welterkenntnis**

Die Kunst widerspiegelt (отражает) das Leben. Sie lehrt und erzieht.

Wir wissen, daß das Wort *die Kunst* vom Wort **können** kommt. Kein Wunder, denn in der Kunst zeigt der Mensch wirklich sein schöpferisches Können, er zeigt, wie er es haben oder nicht haben will. Mit Hilfe der Kunst kann man den Menschen selbst formen, ihn reicher machen, ihm die besten Eigenschaften aneignen.

Man nennt die Kunst das Gedächtnis des Volkes. Sie verbindet uns mit früheren Generationen, mit der Geschichte unseres eigenen Volkes und der ganzen menschlichen Zivilisation.

Die Kunst appelliert an unsere Gefühle, sie läßt uns mitfühlen, mitdenken.

Die Kunst kann dem Menschen wirklich viel Freude bringen. Aber nur richtige wahre Kunst.

Wie viele Poesie- und Prosawerke gaben dem Menschen Mut, Lebenskraft!

Wie viele gute Kampflieder führten mutige Freiheitskämpfer aus aller Welt zum Sieg! Wie viele Gemälde, Statuen, architektonische Denkmäler wurden zum Symbol des Sieges!

Man sagt, wenn die Kanonen sprechen, schweigen die Musen. Aber aus der Geschichte des Großen Vaterländischen Krieges wissen wir, daß gerade in dieser unerträglich schweren für unser Volk Zeit viele richtige Meisterwerke der Kunst geschaffen wurden. Da ist z. B. die Siebente Sinfonie von D. Schostakowitsch, das Poem „Wassili Tjorkin“ von A. Twardowski, das Plakat von I. Toidse „Die Mutter-Heimat ruft“, die Theaterstücke von K. Simonow, L. Leonow und vieles andere.

Eben richtige Kunstwerke halfen den Menschen mit vielen Schwierigkeiten fertig werden. Diese Tradition wird von den besten Kunstwerken unserer Zeit fortgesetzt.

**2) Die Kunst: Bedeutung, Aufgaben, Möglichkeiten.**

**Задание 9. Прочтите и ответьте на вопросы. Используйте нижестоящие слова и словосочетания:**

- Welche Aufgaben hat sie?
- Wie ist sie?
- Was kann sie?

**Ihre Aufgabe ist ...** darzustellen und zu erklären (das geistige Leben der Menschen, ...) zum Ausdruck zu bringen (die Gedanken und Gefühle der Menschen) zu bereichern (unsere Kenntnisse) zu unterstützen (den Menschen, wenn es ihm schlecht- geht, in seinem Kampf für...) anzuerziehen (die besten menschlichen Eigenschaften)

**Ein Kunstwerk ...** wird von ... gelobt, anerkannt, hochgeschätzt, warm empfangen, mit einem Preis ausgezeichnet

**Wie ist sie?** Wahrheitsgetreu, inhaltsreich, volksnah, aktuell, immer modern, optimistisch, humanistisch, lehrreich, erzieherisch, die vaterländische Kunst

(ausländisch, bürgerlich)

**Wer schafft das?** Künstler, Schriftsteller, Dichter, Komponisten, Bildhauer, Schauspieler, Sänger, Singegruppen, Regisseure, Dirigenten, Musikanten, Amateure

**Was kann sie?** ruft schöne Gefühle hervor, regt zum Nachdenken an, macht den Menschen stärker (reicher), kämpft um das Gute an dem Menschen, läßt niemanden kalt, macht Spaß (Freude, Vergnügen).

### 3) Alle Kunstarten sind schön.

Doch hängt es (зависит) nicht von der Kunstart ab, sondern von dem Kunstwerk. Auch der Geschmack spielt eine große Rolle.

**Задание 10. Проведите дискуссию о картине (на ваш выбор). Используйте нижестоящую таблицу :**

Für ...		Wider	
= realistisch = lehrreich = bekannt unter... = hervorragend = talentvoll	= Es gelang ihm, ... = widerspiegelt ... = brachte ... zum Ausdruck	= pessimistisch = talentvoll = wenig bekannt = keinen = Geschmacksache = Eindruck	= wenig = macht
= Meiner Meinung nach ... = Ich denke, daß ... = Ich bin sicher, daß ...		= Ich glaube, daß ... = Ich zweifle daran, daß ... = Ich weiß nicht, ob ...	

*Die Argumente „Für“ sind positive Charakteristiken, die Argumente „Wider“ (против) werden negativ gebraucht.*

*Machen Sie sich mit diesen Argumenten bekannt!*

**Zadanie 11. a) Прочитайте следующие высказывания. Выскажите свое отношение к ним:**

- 1) Die Kunst widerspiegelt (отражает) die Wirklichkeit.
- 2) Nur die realistische Kunst widerspiegelt die Welt wahrheitsgetreu.
- 3) Man kann mit Hilfe der Kunst den Menschen formen, ihn reicher machen.
- 4) Man nennt die Kunst das Gedächtnis (память) des Volkes.
- 5) Es gibt verschiedene Kunstarten: Musik, Malerei, Plastik und andere.

**b) Ответьте на следующие вопросы:**

- 1) Welche Funktionen (Aufgaben) hat die Kunst?
- 2) Warum spielt die Kunst eine große erzieherische Rolle?
- 3) Hat jede Kunstart gleiche Möglichkeiten? Wie wirkt (воздействует) zum Beispiel die Musik auf den Menschen?
- 4) Welche Maler kann man „Künstler des Volkes“ nennen? Warum?

**Zadanie 12. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):**

1. Nicht nur der Mensch ist zu den Kunstfertigkeiten fähig. 2. Im engeren Sinne bezeichnet man als „Kunst“ ästhetische Tätigkeit in den Bereichen der Malerei, Grafik, Skulptur, Architektur und verwandten Gebieten. 3. Bei jedem Menschen ist die entwickelte Fertigkeit einzigartig. 4. Die Kunstwerke sind durch ihre unterschiedlich verstandene Ästhetik geprägt. 5. Nur die realistische Kunst widerspiegelt die Welt wahrheitsgetreu. 6. Sehr viele Menschen schätzen die Malerei sehr und besuchen oft Kunstmuseen.

**Zadanie 13. Дополните следующие высказывания:**

1. Der Begriff „Kunst“ kommt vom Wort ... . 2. Die Kunst ist ein Ausdruck des menschlichen .... 3. Kunst im Sinne von bildhafter Erfassung wird durch ... erzeugt. 4. Die rechte Gehirnhälfte allein ist zuständig für räumliches ... und ... . 5. Bis ins 18. Jahrhundert wurde der gesamte Bereich ... mit den Künsten bezeichnet. 6. Die Kunst widerspiegelt ... . 7. Kunst ist eine Form ... . 8. Man nennt die Kunst ... des Volkes.

## **GESCHICHTE DER KUNST (aus der Enzyklopädie) № 2**

**Zadanie 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **Anfang**, м, с, 'е начало • **verbinden** – **verband** – **verbunden** связывать • **verlieren** (о, о) терять • **Beitrag**, м, с, 'е вклад, взнос, доля,

пожертвование • **Einfluß, m, sses, sse** влияние • **Ausdruck, m, s, ''e** выражение • **voraussetzen** предполагать, высказывать предположение • **Grundstudium, s en** изучение основ • **befassen (sich) mit D.** заниматься, иметь дело • **wandeln** изменять, превращать • **zusammenfassen** обобщать, резюмировать • **bestreben** стараться, стремиться • **vorstellen** представлять • **beurteilen nach D.** обсуждать, расценивать • **entstehen** возникать • **Zeitalter, n, s=** век, столетие • **Hälfte, f = n** половина • **Schwerpunkt, m, s, e** суть, сущность • **im Zuge** в ходе • **umfassen** охватывать • **unterscheiden (ie, ie)** различать • **wachsen (u, a)** расти • **Bild, n, es, er** образ, образное выражение • **geeignet** подходящий, удобный, надлежащий • **Feld, n, es, er** поприще, область (знания, деятельности) • **prägen** употреблять, произносить • **verbreiten** распространять • **Fach, n, s, ''er** предмет • **heilig** святой, священный • **einzel** отдельный • **Markt, m, es, ''e** рынок • **Gegenstand, m, ''e** предмет, вещь, объект • **Gebrauchswert, m экон.** потребительская стоимость • **Werkbund, m ист.** союз художественных ремесел и промышленности (1907 г.)

**Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент.**

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. im heutigen Wortsinn        | a. обучающиеся умельцы              |
| 2. künstlerisches Schaffen     | b. начатая дискуссия                |
| 3. geeignete Bilder            | c. художественное творчество        |
| 4. verschiedene Stilrichtungen | d. в сегодняшнем смысле слова       |
| 5. zahlreiche Staaten          | e. многочисленные государства       |
| 6. eigenständige Bereiche      | f. различные направления стилей     |
| 7. begonnene Diskussion        | g. своеобразные (особенные) области |
| 8. erlernbare Könnerschaft     | h. надлежащие образы                |

**Задание 3. Укажите, от основ каких глаголов образованы следующие существительные и назовите их русские эквиваленты:**

die Befreiung, die Bildung, die Beschreibung, die Prüfung, die Änderung, die Vermehrung, die Verminderung, die Leistung, die Verteilung, die Gestaltung, die Handlung, die Richtung.

**Задание 4. Переведите предложения, учитывая значение суффикса –bar-:**

1. Diesen Fisch kann man essen; er ist essbar. 2. Dieses Wasser kann man trinken; es ist trinkbar. 3. Diesen Wunsch kann man erfüllen; er ist erfüllbar. 4. Den Rekord dieses Sportlers konnte noch niemand erreichen; er blieb bis jetzt unerreichbar. 5. Diesen Eindruck meiner Jugend kann man nicht auslöschen; er ist unauslöslichbar.

**Задание 5. Назовите русские эквиваленты следующих существительных. Определите их род:**

Prüfen, Entstehen, Diktieren, Warten, Schreiben, Lesen, Verstehen, Lernen, Sein, Werden.

**Задание 6. Прочитайте и переведите текст:**

### **GESCHICHTE (aus der Enzyklopädie)**

Seit ihren Anfängen war Kunst eng mit Arbeit, Spiel und dem Heiligen verbunden. Historisch entwickelten sich die Künste aus ihrem Beitrag zur materiellen Organisation von Kulturen und Ritualen. Ein zentrales Moment war somit die Religion, die seit der frühen Neuzeit in den westlichen Gesellschaften allmählich an Einfluss verlor.

Von den *Künsten* wurde vor dem 19. Jahrhundert zumeist so gesprochen wie heute von den Berufen, die eine Fachausbildung voraussetzen. Die Handwerke galten als eigene Künste, die *artes mechanicae*, ebenso wie die Fächer des (philosophischen) Grundstudiums, die *artes liberales*, die *freien Künste*, die in den drei großen Fakultäten Theologie, Jurisprudenz und Medizin vorausgesetzt wurden. Bücher über einzelne Künste galten vor dieser Zeit zumeist Feldern erlernbarer Könnerschaft.

In der zweiten Hälfte des 18. und am Anfang des 19. Jahrhunderts, im Zeitalter der Aufklärung, begannen die gebildeten Kreise Gemälde, Skulpturen und Architektur, sowie Literatur und Musik als Kunst im heutigen Wortsinn zu diskutieren. Themenverbindend wurde die Ästhetik in Abgrenzung zum Hässlichen als Kategorie zur Qualifizierung von Kunstwerken begründet. Freiheit wurde zum Ideal für Politik, Wissenschaft sowie für die sich allmählich als eigenständige Bereiche herausbildenden Literatur und Kunst. Der handwerkliche Aspekt künstlerischen Schaffens verlor an Bedeutung.

Die Differenzierung zwischen Literatur und Kunst war das Ergebnis der kurz zuvor begonnenen Literaturdiskussion, die sich nicht mehr mit allen geistigen Arbeiten befasste, sondern Romane, Dramen und Gedichte als *Literatur* in einem gewandelten Wortsinn zusammenfasste. Im Bestreben, ein größeres Publikum anzusprechen, wurde der Terminus *Kunst* zunächst auf Gemälde und Skulpturen verengt, auf Gegenstände, die in den Zeitungen und Zeitschriften – den Journalen, die es seit dem frühen 18. Jahrhundert gab –, vorgestellt und beurteilt wurden. Die Begriffe Werk, Original und Genie als Ausdrucksformen der Individualität des Künstlers wurden durch Kant geprägt. Um Kunst kommunizierbar zu machen, brauchte man geeignete Bilder. Man unterscheidet zwischen *inneren* und *äußeren* Bildern. Innere Bilder sind zum Beispiel Sprache, Vorstellungen und die Ideen, äußere hingegen Einrichtungsgegenstände, Bauwerke oder irgendein anderes Ding.

Werden in der Kunstgeschichte bis zum 19. Jahrhundert aufeinander folgende so genannte Kunstepochen definiert, entwickelten sich seit den frühen Phasen der modernen Kunst verschiedene Stilrichtungen nebeneinander. Je

komplexer die gesellschaftlichen Verhältnisse wurden, desto mehr konkurrierende zeitgenössische und alte Kunst kam auf den prosperierenden Kunstmarkt und in die neu gegründeten Kunstmuseen. Die Bedeutung von Kunstausstellungen mit thematischen Schwerpunkten wächst stetig.

Die Debatte um den Kunstbegriff als Ausdruck der Frage *Was ist Kunst?* verschob sich in der (Kunst) – Geschichte immer wieder. Die *Artes* wurden in der Neuzeit im westlichen Kulturbereich als menschliche kreative Fähigkeiten betrachtet und immer weiter differenziert. In anderen Kulturen gab und gibt es vielfältige nicht in Übereinstimmung zu bringende Antworten.

In den 20er Jahren des letzten Jahrhunderts trennten sich das Kunstgewerbe, im Sinne von künstlerischem Hervorbringen von Gebrauchswerten (Werkbund Streit) und das Design, im Sinne von planvollem Handeln für industrielle Zwecke. Das Design war eine wesentliche kulturelle Kraft der Moderne und der in den 80er Jahren aufkommenden Postmoderne in den hochindustrialisierten Ländern.

Der heutige, in den meisten hochindustrialisierten Ländern verbreitete, Begriff der Kunstfreiheit, der z.B. in das Grundgesetz aufgenommen worden ist, umfasst eine Vielzahl an menschlichen Ausdrucks- und Handlungsmöglichkeiten, zweckfrei oder mit unterschiedlichen Zielen verbunden. Im Zuge der Globalisierung entstand einerseits ein vermehrter Dialog verschiedener Kunstrichtungen in aller Welt, andererseits wurden regionale Unterschiede tendenziell nivelliert. In zahlreichen Staaten wird die Kunstaübung reglementiert und zu Propagandazwecken instrumentalisiert.

\*\*\*

Die Beurteilung der Qualität von Kunstwerken wechselte ständig im Laufe der Geschichte. Jedes Zeitalter entwickelte eigene Vorstellungen darüber, was zum Bereich der Kunst gehört und was als minderwertig, dem Massengeschmack entsprechend, abqualifiziert wird. Kunst ist das Produkt menschlicher Kreativität, eine schöpferische Leistung, deren Ergebnis das Kunstwerk ist.

***Задание 7. Ответьте на вопросы к тексту:***

1. Seit wann existiert das Wort „Kunst“? 2. Sind Sie selbst künstlerisch tätig? Auf welchem Gebiet? 3. Warum studieren Sie Kunstgeschichte? 4. Für welche Epoche der Kunst interessieren Sie sich besonders?

***Задание 8. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):***

1. Die Frage „Was ist Kunst“ steht auch heute in vielen Kulturen zur Debatte. 2. Die Begriffe Werk, Original und Genie als Ausdrucksformen der Individualität des Künstlers wurden durch Kant geprägt. 3. Die Beurteilung der Qualität von Kunstwerken wechselte im Laufe der Geschichte nicht. 4. Im

Zeitalter der Aufklärung wurde Ästhetik in Abgrenzung zum Hässlichen begründet.

**Задание 9. Дополните следующие высказывания:**

1. Seit ihrem Beginn war die Kunst eng mit ... .. und .... verbunden. 2. Vor dem 19. Jahrhundert galten ... als eigene Künste. 3. Zu dieser Zeit wurde von den Künsten so gesprochen wie heute von ... . 4. Am Anfang des 19. Jahrhunderts verlor der ... Aspekt künstlerischen Schaffens an Bedeutung. 5. In der Kunstgeschichte bis zum 19. Jahrhundert wurden ... definiert, später entwickelten sich verschiedene ....

**IST DAS NOCH KUNST? № 3**

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **Gegenstand**, m, (e)s, 'e – предмет; • **betrachten** – рассматривать; • **Zugang**, m, s, 'e – доступ; • **Gehalt**, m (e)s, e – содержание, содержательность; • **wirr** – запутанный, неясный; • **Unterschrift**, f, =, en – подпись; • **Leinwand**, f, =, 'e – холст, полотно; • **gleichgültig** – безразличный, безучастный; • **einzig und allein** – лишь только, исключительно; • **Fläche**, f =, n – площадь, плоскость; • **ähnlich** – похожий, схожий, подобный; • **Wirklichkeit** – действительность, реальность, истинность; • **Aufbau**, m, s – построение; • **Rücksicht**, f = - внимание, уважение; • **flüchtig** – поверхностный, небрежный; • **verlieren** (o, o) – терять; • **brennen** – гореть, пылать, жечь; • **Wirkung**, f, =, en – действие, влияние; • **Gegenwart**, f – настоящее время; • **bildhaft** – картинный, образный, наглядный; • **Bewußtsein**, n, s – сознание; • **Bildhauerei**, f, = - скульптура, ваяние.

**Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент:**

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1. erzieherische Wirkung          | a. так называемое искусство                       |
| 2. gegenstandslose Malerei        | b. совершенная путаница<br>(полнейший беспорядок) |
| 3. flüchtige Erscheinungsbild     | c. общественное сознание                          |
| 4. brennende Fragen               | d. воспитательное воздействие                     |
| 5. gesellschaftliches Bewusstsein | e. животрепещущие вопросы                         |
| 6. sogenannte Kunst               | f. беспредметная живопись                         |
| 7. vollständige Verwirrung        | g. поверхностное изображение                      |

**Задание 3. Прочтите и переведите текст:**

**Ist das noch Kunst?**

Wenn wir heute die Werke der sogenannten „modernen“, gegenstandslosen Malerei betrachten, so wird es uns oft schwer, wenn nicht

unmöglich, den Zugang zum Ideengehalt zu finden. Wirre Linien, völlig unmotivierte Farben und Flächen überziehen die Leinwand. Wenn unter diesen Bildern noch Unterschriften stehen, die etwas Konkretes ansagen, dann wird unsere Verwirrung vollständig. Dem Künstler scheint es gleichgültig zu sein, ob die Menschen seine Malerei begreifen. Er hat einzig und allein nur den Wunsch, Farben und Flächen nach subjektiven tiefgründigen Inhalt zu gestalten. Viele „moderne“ Maler nennen auch ihre Bilder einfach Komposition, Konstruktion oder ähnlich.

Es gibt unzählige Differenzierungen in der modernen Malerei. Aber stets bleibt nur eines: eine mehr oder weniger große Entfernung von der Natur, von der Wirklichkeit. Ohne Rücksicht auf Struktur, Aufbau oder Kontur wird bestenfalls nur das flüchtige Erscheinungsbild wiedergegeben.

Die Kunst wird subjektiv, unrealistisch, nicht mehr für alle gemacht und nicht mehr von allen verstanden. Damit entfremden die abstrakten Künstler die Kunst dem Volke. Die bildende Kunst verliert dadurch ihre erzieherische, ideologische und propagandistische Wirkung. Sie lenkt nur von den brennenden Fragen der Gegenwart ab. Eine solche Kunst brauchen die Werktätigen, braucht das Volk nicht.

Wir fassen die Kunst als eine Form des gesellschaftlichen Bewusstseins auf, die die Wirklichkeit bildhaft widerspiegelt. Die Werke der abstrakten Malerei und Bildhauerei sind gegenstandslos, sie widerspiegeln gar nichts. Ist denn das überhaupt noch Kunst?

***Задание 4. Ответьте на вопросы к тексту:***

1. Wie muß man die moderne Kunst verstehen? 2. Was geschieht mit allen Richtungen der Kunst? 3. Was ist das Kunstwerk? 4. Welchem Künstler ist es gleichgültig, ob die Menschen seine Malerei begreifen?

***Задание 5. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):***

1. Kunst ist Äußerung der Gesellschaft und der Epoche, in der sie entstand. 2. „Moderne“ Kunst bedeutet auch nichts anderes als Kunst jener Epoche, in der wir selber leben. 3. Moderne Kunst ist ebenso unpopulär wie die populäre Kunst unmodern ist. 4. Mit allen Richtungen der Kunst geschieht etwas Eigenartiges: eines Tages erscheint das vor kurzem noch so unverständliche Werk als recht verständlich und hebt sich beinahe klassisch von den neuen verständlichen Werken der aktuellen Gegenwart ab. 5. Das Kunstwerk ist die Äußerung eines einzelnen Menschen.

***Задание 6. Дополните следующие высказывания:***

1. Die abstrakte Kunst verliert ihre erzieherische, ideologische ... . 2. Viele „moderne Maler“ nennen ihre Bilder einfach ... . 3. Die Werke der abstrakten Malerei sind ... . 4. Sie widerspiegeln die Wirklichkeit ... .

### **Eine Kunst, die niemanden kaltläßt.**

So ist die realistische Kunst, zu deren Vertretern die Maler K. F. Juon und A.A. Plastow gehören.

*Zadanie 7. Oзнакомьтесь со следующей информацией (1, 2) о двух художниках. Побеседуйте друг с другом об их творчестве (в форме «вопрос-ответ»). Тексты переведите:*

#### **1. Kraft der Überzeugung**

K. F. Juon ist einer von der älteren Generation sowjetischer Künstler. Er ist gleich groß als Landschaftsmaler und als Porträtmaler, als Genremaler und als Kulissenmaler. Er schildert mit viel Liebe alte und neue Stadtviertel, Marktplätze und Kirchen, aber meistens voller neuen Lebens. Er versucht in seinen Bildern den Alltag des Menschen malerisch und poetisch zu gestalten. Die Menschen in seinen Landschaftsbildern, ihre Stimmung harmonieren mit der Natur. Er hat zum Beispiel eine ganze Reihe Winterlandschaften geschaffen: über die spürt man den Atem des russischen Winters, und doch ist jedes Bild anders, jedes hat seine persönliche Note. Auf einer anderen Winterlandschaft sind bewaldete Hügel zu sehen, und quer durch den Schnee bewegen sich die Schiläufer. Das dritte Bild vereinigt beide Motive. Links ein Dorfhaus, im schneebedeckten Hof suchen nach Futter die Hühner, hinter dem Zaun kann man einige Figuren der Schiläufer sehen. Das Bild heißt „Der Winter sagt ade“ («Конец зимы»).

In der Galerie der russischen Maler steht K. F. Juon neben A. K. Sawrassow und I.I. Schischkin. Zu den besten Theateraufführungen, für die er Bühnenbilder gemalt hat, gehören „Egor Bulytschow“ im Kleinen Theater, die Oper „Chawansschina“ und viele andere. Juon ist es gelungen, die Traditionen der russischen klassischen Malkunst mit neuen Tendenzen in der Kunst zu verbinden.

#### **2. Poesie des Dorfes**

Es ist Spätabend. Die Sonne ist vor kurzem untergegangen. Weit und breit liegt das gepflügte Feld. Daneben sitzen auf dem Boden die Helden des heutigen Tages – die Traktoristen. Der Vater schneidet Brot ab, der Sohn erwartet, bis seine ältere Schwester, wahrscheinlich eine Melkerin von der Kolchosfarm, Milch verteilt. Brot und Milch – ein einfaches und ewiges Essen, ewig wie das Leben und die Arbeit selbst, Brot und Milch – Produkte der Landarbeit.

Kurz ist das Abendessen: da steht der Traktor mit laufendem Motor, das heißt die Arbeit wird auch in der Nacht fortgesetzt werden.

Einfache, arbeitsame Menschen wurden von dem Maler so liebevoll und meisterhaft dargestellt.

Das Gemälde heißt „Abendessen der Traktoristen“. Dafür wurde der Künstler Arkadi Alexandrowitsch Plastow 1966 mit dem Leninpreis ausgezeichnet.

A.A. Plastow wurde in einem Dorf geboren und lebte dort bis zu seinem letzten Tage. Deswegen stellte er so poetisch das Dorf und seine Menschen dar. Dafür verdiente er die Liebe und Achtung seines Volkes.

**Задание 8. Расскажите друг другу, что интересное и важное узнали вы об этих художниках.**

## HIEB- UND STICHWAFFEN VON MEISTERN DER GEGENWART № 4 *Moderne Klingen in der Rüstkammer*

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

- **Hieb- und Stichwaffen**, *pl* - режущее и колющее оружие; • **herstellen** - изготавливать; • **Hersteller**, *m, es* - изготовитель; • **anerkennen** - признавать; • **unterbreiten** - представлять, внести (проект, закон); • **erhalten** - получать; • **Schirmherrschaft**, *f = en* - покровительство, защита; • **in Bezug** - в отношении; • **strafbar** - наказуемый; • **Kunstgegenstand**, *m, es*, *'e* - художественное изделие; • **Kunstgewerbe**, *n, es* - художественное ремесло, прикладное искусство; • **Institution**, *f = en* - учреждение; • **verbieten** (*o, o*) - запрещать; • **verwandeln** - превращать; • **Besitzer**, *m, es* = - владелец; • **stattfinden** (*a, u*) - проходить, иметь место, состояться; • **Waffenschmied**, *m, es e* - оружейный мастер; • **vorstellen** - представлять; • **Dolch**, *m, es, e* - кинжал; • **Klinge**, *f = n* - клинок; • **auserlesen** - 1) избирать; 2) отличный, первоклассный; • **ausgeklügelt** - надуманный; • **zweckentfremden** - использовать не по назначению; • **bestechen** - подкупать; • **unheimlich** - жутко, тревожно, зловеще; • **zeigen** - показывать; • **bewerben** - добиваться, домогаться, соревноваться; • **Verwendung finden** - находить применение; • **beeindrucken** - впечатлять; • **sich auszeichnen** - выделяться; • **hervorragend** - выдающийся, исключительный; • **widmen** - посвящать; • **entstehen** - появляться, возникать; • **aufbewahren** - храниться; • **Erlesenheit**, *f =* - изысканность

**Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент:**

- |                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. ungewöhnlicher Status        | a. получать разрешение           |
| 2. einzigartige Ausstellung     | b. изготовление худ. оружия      |
| 3. entsprechende Gesetzentwürfe | c. надуманная конструкция        |
| 4. vergangene Jahre             | d. прошлые года                  |
| 5. ungewöhnliche Videofilme     | e. необычный статус              |
| 6. ausgeklügelte Konstruktion   | f. особый вид (род) худ. ремесла |
| 7. spezielle Abteilung          | g. необычные видеофильмы         |
| 8. Herstellung von Kunstwaffen  | h. изысканность                  |
| 9. Erlaubnis erhalten           | i. соответствующие проекты,      |

10. die Erlesenheit	законы
11. eine besondere Art des Kunstgewerbes	j. своеобразная выставка к. специальный отдел

**Задание 3. Прочтите вслух сложные существительные. Определите, из каких компонентов они состоят. Переведите:**

Kunstart t, Hieb- und Stichwaffen pl, Rüst- und Waffenkammer f, Kunstgegenstand m, Kunstwaffensammler, Kunstschmied m, Offizierdolch m, Schmiedetechnologie f, Ausstellungsgegenstand m, Waffenschmiedekunst f, Schirmherrschaft f, Besucherschar en, Gesetzentwurf m, Kunstrarität f.

**Задание 4. Переведите и укажите слова, от которых образованы следующие существительные:**

Hersteller, Besucher, Besitzer, Sammler, Künstler, Teilnehmer.

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст:**

**Hieb- und Stichwaffen von Meistern der Gegenwart  
Moderne Klingen in der Rüst- und Waffenkammer**

*Besucherscharen drängen sich derzeit in der Rüst- und Waffenkammer. Grund ist die einzigartige Ausstellung „Russlands Klingen 2001“. Sie hat einen ungewöhnlichen Status, denn die Herstellung von Hieb- und Stichwaffen ist in Russland bislang gesetzlich nicht geregelt. Das betrifft auch ihre Herstellung in Form von Kunstgegenständen.*

Die gegenwärtigen Meister dieser für die Kultur des Landes traditionellen Kunst sind immer noch nicht anerkannt, und man hat auch keine Erlaubnis erhalten, solche Waffen zu sammeln. Und dennoch gibt es sowohl die Meister als auch die Waffensammlungen. Und was für Waffensammlungen! Es wurden zwar bereits mehrfach entsprechende Gesetzentwürfe in Bezug auf Waffen von kultureller Bedeutung unterbreitet, aber dabei ist es dann auch geblieben ... Und obwohl es eigentlich verboten ist, werden solche Waffen hergestellt. Außerdem findet bereits zum vierten Mal eine Ausstellung solcher Waffen statt, und zwar unter der Schirmherrschaft einer so mächtigen Institution wie die Rüst- und Waffenkammer des Moskauer Kremls.

Das Gewerbe, das immer noch strafbar ist, ist für das postsowjetische Russland neu. Zur Sowjetzeit war die Herstellung von Kunstwaffen durch Privatpersonen verboten. Es gab nicht einmal den Status der Kunstwaffen. Erst seit Anfang der 90er Jahre gibt es Enthusiasten, die monatelang an ihren Meisterwerken arbeiten können. So begannen sich einst todbringende Waffen, in eine besondere Art des Kunstgewerbes zu verwandeln. Gleichzeitig wurden sie, wie Kunstgegenstände überhaupt, zu Statussymbolen und zum Ausdruck der Ambitionen ihrer Besitzer. Übrigens gibt es inzwischen auch einen Klub von Kunstwaffensammlern, denn die meisten derzeitigen russischen Waffensammlungen sind Privatsammlungen.

„Russlands Klingen 2001“ ist eine Ausstellung der Gilde der Waffenschmiede, die die hundert besten Arbeiten des vergangenen Jahres vorstellt. Erstmals beteiligen sich an der Ausstellung sowohl Kunstschmiede als auch Sammler. Drei der Privatsammlungen präsentieren neben modernen Waffen auch antiquarische und führen somit die Entwicklung der Tradition, der Technologien und der Kunst vor Augen.

Moderne Waffenschmiede aus Moskau, St. Petersburg, Tula, Ischewsk, Nischnij Nowgorod und Wladimir präsentieren eine breite Palette von Stilen und Richtungen dieser Kunstart (vom Historismus bis zur Avantgarde). Alle Gegenstände sind in den kompliziertesten Juwelier-Techniken ausgeführt und demonstrieren virtuose Fertigkeiten ihrer Hersteller. Kabinettwaffen, Jagdmesser, Offiziersdolche mit auserlesenen Klingen aus Damaszener Stahl, oft mit ganz feinen Gravuren, mit eleganten Inkrustierungen und eingravierten Mustern. Viele der Arbeiten zeichnen sich durch ausgeklügelte Konstruktionen und eine hervorragende Funktionalität aus. Zweifelsohne haben wir einst elitären Waffen zu tun, die jedoch im positiven Sinne zweckentfremdet sind und nur als beeindruckende Kunstraritäten Verwendung finden.

Eine spezielle Abteilung der Ausstellung ist der Schmiedetechnologie für den Damaszener Stahl gewidmet. Auf ungewöhnlichen Videofilmen wird den Besuchern der Herstellungsprozess dieser Technik näher gebracht. So erfährt man, wie die legendären Klingen entstanden sind.

Die Exposition in der Rüstkammer besticht vor allem durch die Erlesenheit ihrer Ausstellungsgegenstände. Die gezeigten Kunstwerke – insgesamt etwa 100 – gehören zu den besten russischen Arbeiten dieses Jahres. Die Auswahl war nicht einfach, weil sich unheimlich viele gute Arbeiten beworben hatten.

Ein Teil der Exponate wird bereits zusammen mit anderen Einzelexemplaren in der Waffensammlung der Museen des Moskauer Kremls aufbewahrt. Und das zeugt durchaus davon, dass die Meisterschaft und die Tradition der heutigen russischen Waffenschmiedekunst schon jetzt voll anerkannt werden.

***Задание 6. Ответьте на вопросы к тексту:***

1. Ist in Rußland bislang die Herstellung von Hieb- und Stichwaffen gesetzlich geregelt? 2. Betrifft das auch ihre Herstellung in Form von Kunstgegenständen? 3. Werden solche Waffen im Lande hergestellt, obwohl es eigentlich verboten ist? Was zeugt davon? 4. Wieviel Mal und unter wessen Schirmherrschaft findet eine Ausstellung solcher Art? 5. Wer sind die Teilnehmer dieser Ausstellungen? 6. Welche Waffen werden in der Ausstellung präsentiert? 7. In welchen Techniken sind alle Gegenstände ausgeführt? 8. Wodurch zeichnen sich viele der Arbeiten? 9. Werden die Meisterschaft und Tradition der heutigen russischen Waffenschmiedekunst jetzt voll schon anerkannt?

**Задание 7. Дополните следующие предложения:**

1. Die Exposition in der Rüstkammer besticht vor allem durch ... ihrer Ausstellungsgegenstände. 2. Alle Gegenstände sind in den kompliziertesten Jeweliertechniken ... . 3. Sie demonstrieren virtuose Fertigkeiten unserer ... . 4. Viele der Arbeiten ... .. durch ausgeklügelte Konstruktionen und eine hervorragende Funktionalität ... . 5. Die gezeigten Kunstwerke zählen insgesamt etwa ... .

**Задание 8. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста:**

1. „Russlands Klingen 2001“ ist eine Ausstellung der Gilde der Waffenschmiede. 2. Es gibt inzwischen auch einen Klub von Kunstwaffensammlern. 3. Die meisten derzeitigen russischen Waffensammlungen sind Privatsammlungen. 4. Hieb- und Stichwaffen sind keine todbringenden Waffen. 5. Ein Teil der Exponate wird bereits zusammen mit den anderen Einzelexemplaren in der Waffensammlung der Museen des Moskauer Kreml aufbewahrt.

**II семестр****IN DER TRETJAKOW-GALERIE № 1****Обратите внимание на транскрипцию следующих слов:**

Labyrinth [la`by`rint]	Ornament [ˈorna`ment]
Graphik [ˈgra:fik]	Studentenausweis [ʃtu`dentən,`aosvaes]
Gobelin [go`be`lé:]	Erdgeschoß [ˈe:rtgə,ʃos]

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **das Gemälde** картина Syn.: das Bild; • **übel** плохой; дурной; • **vortrefflich** превосходный; Syn.: ausgezeichnet; vorzüglich; • **sich auflösen** распадаться; разойтись; Syn.: auseinandergehen; • **verweilen** задерживаться; оставаться; Syn.: sich (eine Weile) aufhalten; • **sogleich** сейчас; тотчас; немедленно; Syn.: sofort; • **schlicht** простой; скромный; Syn.: einfach; bescheiden; • **bald ... bald** то ... то; • **die Gruppenführung** группа посетителей с экскурсоводом; групповой осмотр (музея); • **im voraus** заранее; • **die Gasse war voller** (oder: voll); **Menschen** переулочек был полон людей; • **bereit halten** держать наготове; • **von Saal zu Saal** из зала в зал; • **auf neue Weise** по-новому; • **das Licht geht an** свет зажигается; Ant.: das Licht geht aus; • **die Landschaft** – пейзаж; • **das Selbstbildnis** – автопортрет; • **das Stilleben** – натюрморт; • **das Genrebild** – жанровая картина; • **das Porzellan** – фарфор; • **die Zeichnung(-en)** – рисунок; • **der Stich(-e)** –

гравюра; • **die altrussische Kunst** – древнерусское искусство; • **die angewandte Kunst** – прикладное искусство; • **die Sonderausstellung** – специальная выставка; • **die Gelegenheit nutzen** – использовать возможность; • **schwärmen für + Akk.** – что-то особенно любить; • **die Malerei** – живопись; • **die Plastik** – скульптура; • **der Bildhauer** – скульптор; • **die Stickerei** – вышивка; • **das Wandbild (die Wandmalerei)** – настенная живопись (фреска)

**Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент:**

- |                          |        |  |
|--------------------------|--------|--|
| 1. windstill             | milder | a. радостное чувство                           |
| Wintertag                |        |  |
| 2. berühmte Gasse        |        | b. некоторые соседи                            |
| 3. massives Gebäude      |        | c. синие вечерние тени                         |
| 4. vortrefflicher Mensch |        | d. заснеженный проход; горный проход (перевал) |
| 5. freudiges Gefühl      |        | e. тихий, безветренный зимний день             |
| 6. einige Nachbarn       |        | f. знаменитый переулок                         |
| 7. blaue Abendschatten   |        | g. массивное здание                            |
| 8. stille Säle           |        | h. замечательный, превосходный человек         |
| 9. verschneiter Pass     |        | i. тихие залы                                  |

**Задание 3. Прочитайте и переведите текст:**

**IN DER TRETJAKOW-GALERIE**

Am ersten Dezembersonntag ging Wadims Gruppe in die Tretjakow-Galerie. Zu der Gruppe, die aus ungefähr fünfzehn Studenten bestand, gesellten sich noch einige Nachbarn aus dem Studentenheim. Der einzige von allen, der heute zum erstenmal in die Tretjakow-Galerie ging, war Raschid Nuralijew, ein junger Usbeke, Student des I. Kursus. Wadim freute sich schon im voraus, Raschid durch das Labyrinth der Säle zu führen, die er wie sein Elternhaus kannte. Auch Iwan Antonowitsch Kretschetow, der Literaturprofessor, kam mit.

Es war ein windstill, milder Wintertag. Sie schritten über die breite Kamenny-Brücke. Kretschetow erzählte von dem Maler Polenow.

Nun bogen sie in die kleine, enge und doch so berühmte Lawruschingasse ein. Wie immer an Sonntagen war die Gasse voller Menschen. Die einen gingen eilig in die Galerie, die anderen kamen langsam von dort. In der Mitte der Gasse marschierte eine Gruppe Matrosen, die die Studenten überholte.

Wadim hörte Kretschetows Stimme: „Im Jahre zweiundneunzig übergaben die Brüder Tretjakow ihre Galerie der Stadt Moskau. Sie bestand damals schon aus mehr als tausend Gemälden, aus vielen Hunderten von Graphiken, Skulpturen und Gobelins. Kein übles Geschenk, nicht wahr? Ja, Pawel Michailowitsch Tretjakow war ein vortrefflicher Mensch...“

Nun zeigte sich hinter dem hohen Gitter das massive rotweiße Gebäude, das mit seinem altslawischen Ornament an der Fassade wie ein frührussischer Fürstenpalast aussah.

Wadim überkam wieder dasselbe freudige Gefühl wie einst bei seinem ersten Besuch der Tretjadow-Galerie vor fünfzehn Jahren.

Lena drehte sich um und rief:

„Haltet die Studentenausweise bereit!“

„Die Ausweise? Weshalb?“ fragte Raschid.

Wadim und Raschid verweilten lange vor Werestschagins Bildern. In einem der nächsten Säle umging sie sogleich der Zauber der russischen Natur. Sie gingen von Saal zu Saal. Diese stillen Säle ergreifen den Menschen immer wieder auf neue Weise. Hier ist ganz Russland versammelt, hier spielt sich die große Geschichte des Vaterlandes ab: in den „Drei Recken“ von Wasnezow, in der „Hinrichtung der Strelitzen“ von Surikow, im verschneiten „Schipkapaß“ von Werestschagin und in der „Wladimirka“ Lewitans, dem Weg der Verurteilten nach Sibirien.

Immer dichter fielen die blauen Abendschatten durch das Glasdach, in den Sälen ging das Licht an. Gegen Abend füllten sich die Räume noch mehr. Bald da, bald dort sah man Gruppenführungen. Viele Besucher hatten Notizbücher in der Hand und machten sich eifrig Aufzeichnungen. Im Erdgeschoß, in der Ausstellung der Graphik, gesellten sich Wadim und Raschid wieder zu den anderen.

*(nach dem Roman „Studenten“ von J. Trifonow)*

### Die bedeutendsten Kunstsammlungen der Welt

• **die Staatliche Ermitage (in Petersburg)** Государственный Эрмитаж (в Петербурге); • **die Staatliche Tretjakow-Galerie (in Moskau)** Государственная Третьяковская галерея (в Москве); • **das Staatliche Russische Museum (in Petersburg)** Государственный Русский музей (в Петербурге); • **Staatliche Museen zu Berlin** Государственные музеи в Берлине; • **die Dresdener Gemäldegalerie** Дрезденская картинная галерея; • **die Alte und die Neue Pinakothek (in München)** Старая и Новая пинакотека (в Мюнхене); • **das Kunsthistorische Museum (in Wien)** Художественно-исторический музей (в Вене); • **der Louvre (in Paris)** Лувр (в Париже); • **der Prado (in Madrid)** музей Прадо (в Мадриде); • **die Uffizi-Galerie, die Uffizien (pl) (in Florenz)** картинная галерея Уффици (во Флоренции); • **das Britische Museum (in London)** Британский музей (в Лондоне); • **das Metropolitan-Museum (in New York)** музей «Метрополитен» (в Нью-Йорке)

**Задание 4. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):**

1. Die Tretjakow-Galerie gehört zum geistigen Leben unseres Volkes von Kindheit an. 2. Der Gründer dieser Galerie war der Moskauer Kaufmann P.M. Tretjakow, ein sehr gebildeter Mensch, großer Kunstkenner und ein leidenschaftlicher Sammler. 3. Von Jahr zu Jahr bereicherte sich die Sammlung durch viele Werke. 4. In der Tretjakow-Galerie sind nicht nur die Werke der nationalen Kunst vertreten. 5. Das Gebäude der Tretjakow-Galerie liegt in der Twerskoj-Straße.

**Задание 5. Дополните следующие высказывания:**

1. P.M. Tretjakow war ein ... Mensch. 2. Das Gebäude der Tretjakow-Galerie hat an der Fassade das ... Ornament und sieht wie ein frührussischer ... aus. 3. In diesem Gebäude ist ganz Rußland versammelt, hier ... die große Geschichte des Vaterlandes ... . 4. Die stillen Säle der Tretjakow-Galerie ergreifen den Menschen immer wieder ... . 5. Die Museumbesucher ... lange vor Wereschtschagins Bildern.

**Задание 6. Назовите синонимы к следующим словам:**

das Bild, vorzüglich, sich auflösen, sogleich, schlecht, die Arbeit, beginnen

**Задание 7. Назовите антонимы:**

laut, leer, übel, weit, langsam, traurig, niedrig

**Задание 8. Поставьте вопросы к тексту (работа в парах).**

**Задание 9. Передайте содержание текста А.**

## DIE STAATLICHE ERMITAGE № 2

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **bewundern** – восхищаться; • **unterbringen** – размещать; • **aufbewahren** – сохранять; • **verziern** – украшать; • **vertreten** – представлять; • **ergänzen** – дополнять; • **gelten** – слыть; • **Schatz**, m, s, ˘e – сокровище; • **Kunstmaler** m – художник-живописец; • **Kronleuchter** m, s – люстра; • **Prunk**, m, (e), s – роскошь, блеск; • **Schmuck**, m, s – украшение; • **Porzellan**, n, s, e – фарфор; • **Ausstattung**, f, =, en – убранство; • **Kunstwerk**, n, (e) s, e – худ. произведение; • **Wandmalerei**, f, =, en – фрески

**Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент:**

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. persönliches Eigentum | a. неофициальные приемы |
| 2. prunkvollste Räume    | b. большие закупки      |
| 3. reiche Sammlungen     | c. ювелирные работы     |
| 4. Goldschmiedarbeiten   | d. богатые коллекции    |

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 5. große Ankäufe              | e. личное достояние             |
| 6. prächtige Innenausstattung | f. замечательные помещения      |
| 7. inoffizielle Empfänge      | g. роскошная внутренняя отделка |

**Задание 3. Назовите инфинитив глагола, исходя из его формы в Partizip II:**

erbaut, erworben, ausgestellt, aufbewahrt, verbunden, untergebracht, vertreten, verziert, geöffnet, ergänzt, geschildert, gewidmet, gewesen, geworden, gefunden, gemacht.

**Задание 4. Назовите глаголы, от которых образованы следующие существительные, переведите их.**

der Begriff, der Wunsch, die Tat, der Bau, der Zug, der Gedanke, die Erkenntnis, die Anwendung, der Lauf, der Schatz, der Ankauf, der Empfang, der Umfang.

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст:**

**DIE STAATLICHE ERMITAGE**

Die Ermitage nimmt einen bedeutenden Platz unter den Kunstmuseen der Welt ein. Das Museum wurde im 18. Jahrhundert auf der Basis der Palastsammlungen in St. Petersburg gegründet und ist weltbekannt genauso wie der Louvre oder der Prado.

Es wurde nach dem kleinen Schloß benannt, das 1764-1767 von Vallin de la Mothe für Katharina II. in der Nähe des Winterpalastes erbaut wurde.

Das Winterpalais wurde 1754-1762 von Bartolomeo Rastrelli im prunkvollen Barockstil errichtet. Mehr als eineinhalb Jahrhunderte war es die Zarenresidenz.

Das Wort „Ermitage“ bedeutet in der Übersetzung aus dem Französischen „Einsiedelei“. Katharina II. gab in der Kleinen Ermitage inoffizielle Empfänge, und nur wenige Leute sahen ihre reichen Sammlungen.

Das Jahr 1764 gilt als Gründungsjahr der Ermitagesammlung. Damals wurden die ersten 225 Gemälde bei dem Berliner Kunsthändler Gotzkowsky für Katharina II. erworben. Durch weitere große Ankäufe im Ausland wurde die Sammlung ständig ergänzt. Das waren Bilder berühmter Maler, Skulpturen, Gobelins, Goldschmiedearbeiten, Gravüren, Münzen. Diese Schätze waren persönliches Eigentum der Kaiserin. Für die Besucher wurde sie erst 1852 geöffnet.

Die heutige Ermitage besteht aus mehreren miteinander verbundenen Gebäuden. In vier Gebäuden der Ermitage (dem Winterpalast, der Kleinen Ermitage, der Alten Ermitage, der Neuen Ermitage) kann man Gemälde und Skulpturen, Gravüren und Gobelins italienischer, griechischer, römischer, deutscher, spanischer und anderer Meister sehen. Hier sind viele Denkmäler der Urgesellschaft und der antiken Kultur, Münzen, Teppiche, Waffen, Gegenstände aus Gold und Silber, Geschirr und Schmuck ausgestellt.

Im Laufe der Zeit entwickelte sich die Ermitage zu einem Museum, dessen Schätze Millionen Menschen bewundern. Über 3 Mio Kunstwerke verschiedener Epochen, Länder und Völker werden in der Ermitage aufbewahrt (darunter über 15000 Gemälde und 12000 Plastiken).

Die Schätze der Ermitage sind in sechs Abteilungen untergebracht: vorgeschichtliche Kultur, Kultur und Kunst der Antike, Geschichte der russischen Kultur, westeuropäische Kunst, Kultur und Kunst der Völker des Orients, Numismatik.

Umfangreich ist die Abteilung der westeuropäischen Kunst. Die italienische Renaissance ist mit solchen Meisterwerken wie „Madonna mit der Blume“ (Madonna Benois) und „Madonna mit dem Kind“ (Madonna Litta) von Leonardo da Vinci vertreten. Hier kann man Gemälde von Raffael, Rubens und Rembrandt, Tizian, Murillo, Giorgione, Canova, Gauguin, Cezanne, Goya, Velazquez, Van Dyck, Renoir, Van Gogh, Monet, Manet und vieler anderen berühmten Maler sehen.

Prächtig ist die Innenausstattung der Ermitage. Viele Säle sind mit Marmor, Malachit, Jaspis und Achat verziert. Es gibt schöne Deckenmalereien, wertvolles Parkett aus Edelholz, silberne und vergoldete Christallkronleuchter, Möbel und Porzellan.

Im fünften Gebäude des Ermitage-Komplexes befindet sich das Ermitage-Theater, das 1783-1787 von G. Quarenghi erbaut wurde. Das Theater nimmt die Formen des antiken Theaters wieder auf. Heute finden im Ermitage-Theater Konzerte verschiedener Musik- und Tanzkollektive statt.

Zu den prunkvollsten Räumen der Ermitage gehören Thronsäle, der Wappensaal, der Malachitsaal und der Pavillon-Saal.

Tausende Touristen von der ganzen Welt kommen nach Petersburg, um die Ermitage zu besuchen.

### Texterläuterungen

**Giorgione** – Джорджоне (1478-1510), выдающийся итальянский живописец венецианской школы живописи, один из крупнейших мастеров Высокого Возрождения.

**Raffael** – Рафаэль Санти (1483-1520), великий итальянский живописец и архитектор, один из величайших художников эпохи Возрождения.

**Leonardo da Vinci** – Леонардо да Винчи (1452-1519), гениальный итальянский художник, ученый и инженер, один из виднейших представителей искусства и науки эпохи Возрождения.

**Tizian** – Тициан Вечелло (1477-1576), гениальный итальянский живописец, крупнейший представитель венецианской школы.

**Velazquez** – Веласкес Диего де Сильва (1599-1660), испанский живописец, один из величайших представителей реализма в живописи.

**Rembrandt** – Рембрандт Харменс Ван Рейн (1606-1669), гениальный голландский живописец и график, один из величайших художников реалистов.

**Rubens** – Рубенс Петер Пауль (1577-1640), великий фламандский живописец.

**Manet** – Мане, Эдуард (1832-1883) – известный французский художник и график.

**Monet** – Моне, Клод (1840-1926), известный французский живописец.

**Renoir** – Ренуар, Огюст (1841-1919), крупный французский живописец.

**Cézanne** – Сезанн, Поль (1839-1906), французский живописец.

**Gauguin** – Гоген, Поль (1848-1903), французский живописец, один из родоначальников новейшего буржуазного формалистического искусства.

**Van Dyck** – Ван-Дейк, Антонио (1599-1641), выдающийся фламандский живописец.

**Canova** – Канова, Антонио (1757-1822), итальянский скульптор, его главное произведение «Амур и Психея».

**G. Quarenghi** – Кваренги Джакомо (1744 – 1817), выдающийся архитектор, крупный представитель русского классицизма конца 18-начала 19 вв. Уроженец Бергамо (Италия). Изучал античную архитектуру. Его позднейшее творчество связано с процессом развития русской архитектуры.

**Goya** – Гойа, Франсиско Хосе де (1746-1828), выдающийся испанский живописец и гравёр.

**Murillo** – Мурильо, Бартоломе Эстефан (1618-1682), выдающийся испанский художник.

**Задание 6. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста:**

1. In der Ermitage gibt es wenig Gemälde von Rembrandt. 2. Das Wort Ermitage stammt aus dem Italienischen. 3. Die Ermitage ist weltberühmt genauso wie der Louvre oder der Prado. 4. Die Ermitage besitzt nur Gemäldesammlung.

**Задание 7. Дополните следующие высказывания:**

1. Außer der Gemäldesammlung besitzt die Ermitage ... . 2. Die Architektur und die Ausstattung der Innensäule der Ermitage ist ... . 3. Alle Sammlungen der Ermitage sind von großer ... . 4. Dort gibt es über zwei Mio Exponate aus Geschichte und Kultur verschiedener ... .

**Задание 11. Ответьте на вопросы по тексту:**

1. Was ist die Ermitage? 2. Was bedeutet das Wort „Ermitage“? 3. Aus welcher Sprache stammt es? 4. Wonach wurde dieses Museum benannt?

5. Welches Jahr gilt als Gründungsjahr der Ermitagesammlung? 6. Was wird in der Ermitage aufbewahrt?

**Задание 12. Переведите:**

Государственный Эрмитаж в Петербурге – один из первых музеев в мире. Он хранит величайшие сокровища мировой культуры и искусства. Основу коллекции Эрмитажа заложил еще Петр 1, который во время своих путешествий закупал картины известных живописцев и античные скульптуры. Среди них одно из лучших украшений музея – скульптура Венеры Таврической. И это было только начало. При Екатерине 2 были приобретены коллекции картин европейских художников: Рафаэля, Тициана, Рубенса, Рембранта. Музей быстро рос, к нему пристраивались новые здания. После войны ему передано все огромное здание Зимнего дворца. Художественные и исторические богатства Эрмитажа настолько велики, что только перечисление их заняло бы тысячи страниц.

## DIE DRESDENER GEMÄLDEGALERIE № 3

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **enthalten (ie, a)** – содержать; • **erwerben (a, o)** – приобретать; • **gelten (a, o)** – слыть, считать; • **erreichen** – достигать; • **erinnern an Akk** – напоминать; • **vertreten (a, e)** – представлять; • **gelingen (a, u)** – удаваться; • **darstellen** – изображать; • **scheiden (ie, ie)** – разделять; • **überwinden (a, u)** – преодолевать; • **besitzen, besaß, besessen** – владеть, обладать; • **zurückgewinnen (a, o)** – вернуть, приобрести вновь; • **ausführen** – исполнять; • **im Gegensatz** – противоположность

**Задание 2. Найдите соответствующие эквиваленты:**

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. unsterblicher Name         | a. сверхъестественный свет     |
| 2. übernatürliches Licht      | b. буржуазное государство      |
| 3. künstlerische Mittel       | c. гармония красок             |
| 4. bürgerlicher Staat         | d. совершенство красоты        |
| 5. in froher Stimmung         | e. резкие (порывистые) жесты   |
| 6. Zusammenklang der Farben   | f. более бедные слои населения |
| 7. vollendete Schönheit       | g. в радостном настроении      |
| 8. die ärmeren Volksschichten | h. художественные средства     |
| 9. heftige Gebärde            | i. бессмертное имя             |

**Задание 3. Определите род следующих существительных по форме. Переведите их:**

- a) Malerei, Galerie, Thematik, Mythologie, Revolution, Plastik, Akademie, Symmetrie.
- b) Gemälde, Gebäude, Gelaufe, Gewand, Gesicht, Gefühl.

**Задание 4. Образуйте существительные от следующих прилагательных, переведите:**

**Образец:** kalt – die Kälte (холод)

breit, hoch, warm, hart, tief, alt, still.

**Задание 5. Образуйте прилагательные с суффиксом –mäßig- от следующих существительных и переведите их:**

Regel, Gesetz, Plan, Recht, Verhältnis.

**Задание 6. Сравните различия в значениях глаголов с приставками и без них. Составьте предложения:**

schreiben – beschreiben, kommen – bekommen; hören – gehören, fallen – gefallen; öffnen – eröffnen, werben – erwerben; treten – vertreten, schlafen – verschlafen; legen – zerlegen, stören – zerstören; nehmen – entnehmen, stehen – entstehen; finden – empfinden, fehlen – empfehlen; gelingen – mißlingen, verstehen – missverstehen.

**Задание 7. Напишите инфинитив глаголов, исходя из Partizip II этих глаголов:**

erworben, verhaftet, erhalten, geschaffen, abgestimmt, vertreten, gekommen, genannt, erreicht, geschwommen, gelaufen, gespielt, beigewohnt, gegangen, hinweggeflogen, niedergelassen, dargestellt, gerichtet, fertiggestellt, hinzugefügt, wiederhergestellt, gehängt, beschädigt, gehört.

**Задание 8. Прочитайте и переведите текст:**

### **DIE DRESDENER GEMÄLDEGALERIE**

Die Dresdener Gemäldegalerie ist eine der schönsten in Europa. Sie enthält weltberühmte Meisterstücke der besten Künstler des 16.—18. Jahrhunderts, die sich durch ihre Schöpfungen einen unsterblichen Namen erworben haben.

Eins der besten Gemälde der Dresdener Galerie ist zweifellos die Sixtinische Madonna von Raffael. Sie gilt als das vollkommenste Werk dieses größten Meisters der italienischen Hochrenaissance.

Von den anderen italienischen Malern, die in der Dresdener Galerie vertreten sind, sollen in erster Linie Allegri (Corregio), Giorgione und Tizian genannt werden.

Antonio Allegri (Corregio) ist nur wenige Jahre jünger als Raffael, seine Darstellungsweise aber ist der Darstellungsweise Raffaels gegenüber ganz anders: statt der klassischen Ruhe, Symmetrie und Stille bei Raffael sind hier lebendige Bewegung, Asymmetrie und Lichteffect ins Bild gekommen. Betrachten wir zum Beispiel sein berühmtes Werk „Die Heilige Nacht“. Die Figuren auf dem Bilde drehen und wenden sich mit heftigen Gebärden, stoßen in die Bildraumtiefe hinein, und ein übernatürliches Licht strahlt von dem Jesus-kind aus. Das ist bereits Frühbarock.

Unter den Gemälden der italienischen Maler findet man auch mehrere stehende und ruhende Venusbilder. Keins dieser Bilder erreicht aber den Glanz der „Schlummernden Venus“ von Giorgione. Die Klarheit der Formen, das ideal gesehene regelmäßige Gesicht, der harmonische Frauenkörper und die Vereinheitlichung von Figur und Landschaft erinnern hier an die Hand Raffaels.

Zu den Schätzen der Dresdener Galerie gehören auch mehrere Werke von Tizian, darunter der berühmte „Zinsgroschen“, die „Jungfrau mit dem Kinde“, das „Bildnis der Dame in Weiß“ und andere.

Außer der italienischen ist auch die niederländische Kunstschule in der Dresdener Galerie sehr stark vertreten.

Nach dem Sieg des holländischen bürgerlichen Staates über die reaktionären Kräfte Spaniens macht sich die holländische Malerei von der feudalen Vorstellungswelt und Thematik frei und stellt sich in den Dienst der neuen, progressiven Gesellschaft. Zu den bedeutendsten Vertretern der holländischen Malerei gehört Rembrandt. Ihm gelingt es, besonders in seinen Radierungen, auch das Leben der Bauern und der ärmeren Volksschichten wahrheitsgetreu und mit hervorragenden künstlerischen Mitteln darzustellen. Eins seiner bekanntesten Werke ist das Selbstbildnis mit seiner Frau Saskia. Er malt sich und Saskia in froher Stimmung; beide sind reich gekleidet; die lineare und die farbige Komposition sind bis ins feinste abgestimmt. Das Werk ist sowohl als Doppelbildnis zu betrachten wie auch als Genre-Szene.

Von den Künstlern, die der flämischen Schule angehören, sind vor allem zwei zu nennen: Rubens und sein Schüler van Dyck. So wie die bürgerliche Revolution von 1609 in den Niederlanden die Nordprovinzen von den Südprovinzen scheidet, denen es nicht gelingt, sich von der spanischen Fremdherrschaft zu befreien, bleibt auch Rubens im Gegensatz zu Rembrandt in der Thematik seiner Werke dem höfischen und kirchlichen Auftrag eng verhaftet.

Peter Paul Rubens diente dem spanischen Statthalter der Niederlande als Hofmaler und führte große Aufträge für den Jesuitenorden aus. Nichtsdestoweniger überwiegen in seinen Werken die nationalen Züge. Er überwand die Abhängigkeit der flämischen Kunst von der italienischen Renaissance und benutzte den Barockstil, um für die Malerei seines Landes die nationale Eigenart zurückzugewinnen. Oft wandte sich Rubens den Themen der Mythologie zu. Zu diesem Themenkreis gehört auch das berühmte Bild „Urteil des Paris“. Dem Gemälde gebührt durch seine Naturtreue, seine dramatisch-spannungsreiche Komposition und den Zusammenklang der Farben — des Purpurs, des Weiß und des Blaus der Gewänder mit dem Grün der Landschaft und der leuchtenden Haut der Gottinnen — ein hervorragender Platz in des Meisters Werk. Die Galerie besitzt über dreißig Gemälde von diesem großen Maler, die alle von vollendeter Schönheit und bestens erhalten sind.

In der Dresdener Gemäldegalerie sind auch die Meister der spanischen Epoche zahlreich vertreten, z. B. Velazquez und Ribera.

Von den großen deutschen Malern findet man in den Sälen der Galerie die bedeutendsten Werke von Cranach, Dürer und Holbein.

Ihren Themen und ihrer Darstellungsweise nach sind die hier besprochenen Maler und ihre Bilder ganz verschieden. Ein Prinzip liegt aber ihnen allen zugrunde: die Liebe zu den Menschen, die Liebe zur Natur, die Liebe zu den Dingen, zu all dem, was der Mensch, was das arbeitende Volk geschaffen hat.

### Пояснения к тексту

• **die italienische Hochrenaissance** - эпоха высокого Возрождения в итальянской живописи; • **in die Bildraumtiefe hineinstoßen** - врываться в пространственную глубину картины; • **das Jesuskind** - младенец Иисус; • **das Frühbarock** - ранний барокко (стиль в живописи); • **das Venusbild** - изображение Венеры; • **die schlummernde Venus** - спящая (дремлющая) Венера; • **die Vereinheitlichung von Figur und Landschaft** - слияние человеческих фигур и ландшафта в единое целое; • **die Hand Raffaels** - зд.: кисть Рафаэля; • **der Zinsgroschen** - сребреник; зд.: динарий кесаря (название, под которым эта картина Тициана известна у нас); • **die Jungfrau mit dem Kind** - дева (Мария) с младенцем; • **das Selbstbildnis** – автопортрет; • **bis ins feinste abstimmen** - продумать до мельчайших подробностей; • **vor allem** - прежде всего; • **jemandem oder etwas eng verhaftet bleiben** - оставаться тесно связанным с кем-либо или чем-либо; • **der spanische Statthalter der Niederlande** - испанский наместник в Нидерландах; • **die flämische Kunst** - фламандское искусство; • **der Zusammenklang der Farben** - гармония красок; • **Jusepe de Ribera (1591-1632)** – Хусепе де Рибера, испанский художник; • **A.Dürer, Hans Holbein d.J., Lucas Cranach** – выдающиеся немецкие художники эпохи Ренессанса

**Задание 9. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):**

1. In der Dresdener Gemäldegalerie sind nur die Gemälde der deutschen Künstler vertreten. 2. Der bedeutendste Vertreter der holländischen Malerei ist Rembrandt. 3. Rembrandts Selbstbildnis mit seiner Frau Saskia ist sowohl als Doppelbildnis zu betrachten wie auch als Genre-Szene. 4. Unter den Gemälden der Italienischen Maler findet man keine stehende und ruhende Venusbilder.

**Задание 10. Дополните следующие высказывания:**

1. Eines der besten Gemälde des Dresdener Gemäldegalerie ist die „Sixtinische Madonna“ von ... . 2. Raffael ist der größte Maler der Epoche ... . 3. Von den großen deutschen Malern findet man in den Sälen der Galerie die Werke von ... . 4. Zu den Künstlern der ... Schule gehören Rubens und sein Schüler van Dyck.

**Задание 11. Подтвердите мысль своего партнера выражением Sie haben recht, ... .**

1. Jede Art von Kunst ist gut. 2. Alle Touristen bewundern die Meisterwerke der Dresdener Gemäldegalerie. 3. Nicht alle Bilder haben gesellschaftliche Funktionen. 4. „Die Sixtinische Madonna“ ist nicht nur ein Meisterwerk der Malerei, sondern ein Bild, das zum Nachdenken anregt.

**Задание 12. Дополните следующие предложения словами, приведенными под чертой:**

1. Die Dresdener Galerie ... viele Gemälde der hervorragendsten italienischen Maler. 2. Im ... zur Dresdener Galerie enthält unsere Tretjakow-Galerie nur Gemälde russischer Maler. 3. Der flämische Maler Rubens ist in der Dresdener Galerie durch viele Gemälde ... . 4. Seiner Darstellungsweise nach ... uns dieser Künstler an die italienische Schule.

---

der Gegensatz, erinnern, besitzen, vertreten

**Задание 13. Ответьте на вопросы по содержанию текста:**

1. Wie ist die Dresdener Gemäldegalerie? 2. Nennen Sie die besten Künstler des 16-18 Jahrhunderts, deren Meisterstücke in der Dresdener Gemäldegalerie vertreten sind: a) die italienischen Maler; b) die deutschen Maler; c) die spanischen Maler. 3. Zu welcher Schule gehörten Rubens und van Dyck an? 4. Wonach unterscheiden sie sich? 5. Welches Prinzip liegt aber ihnen allen zugrunde?

## WIEVIEL JAHRE ZÄHLT DAS ÄLTESTE MUSEUM RUSSLANDS? № 4

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение.**

- **Rüstkammer**, f = n – Оружейная палата; ● **erwähnen** – упоминать;
- **aufbewahren** – хранить; ● **Fürst**, m, en, en – князь; ● **ursprünglich** – первоначально; ● **fern** – далекий; ● **Vergangenheit**, f = - прошлое; ● **unterbringen** – размещать; ● **sich unterscheiden (ie, ie)** – различаться; ● **Handwerker**, m, s – ремесленник; ● **Erzeugnis**, n, sses, sse – изделие; ● **Geschirr**, n, es – посуда; ● **Rüstung**, f = en – вооружение, снаряжение; ● **Steingebäude**, n, es – каменное здание; ● **sich verwandeln** – превращаться; ● **einrichten** – сооружать; ● **Zutritt**, m, (e)s – доступ, вход; ● **vornehm** – знатный, аристократический; ● **Schale**, f =, n – чашка (посуда); ● **im Auftrag** – по поручению, по заказу; ● **schmieden** – ковать, создавать; ● **Kriegerhelm**, m, es, e – шлем, каска, военный боевой шлем; ● **Bezeichnung**, f = en – обозначение; ● **beherbergen** – давать приют; ● **halten für** – считать; ● **vollständig** – *adv.* вполне, совершенно, совсем; *a.* полный,

совершенный. ● **vorrücken** - продвигаться вперед ● **verlagern** - перебазировать, перемещать ● **Gebrauchsgegenstand, m, es** - предмет потребления

**Задание 2. Найдите соответствующие эквиваленты:**

- |                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| 1. höfische Werkstätten             | a. просторный дом             |
| 2. doppelte Bestimmung              | b. неповторимые работы        |
| 3. in der fernen Vergangenheit      | c. придворные мастерские      |
| 4. in Sicherheit bringen            | d. вышитая золотом одежда     |
| 5. zur Aufbewahrung der Staatskasse | e. для хранения казны         |
| 6. einmalige Werke                  | f. двойное назначение         |
| 7. goldbestickte Gewänder           | g. в далеком прошлом          |
| 8. geräumiges Haus                  | h. боевое и сувенирное оружие |
| 9. Kampf- und Festwaffen            | i. доставить в безопасность   |

**Задание 3. Прочтите вслух сложные существительные. Определите, из каких компонентов они состоят. Переведите:**

Kunstalben pl, Zarenkrone f, Monomachmütze f, Hofwerkstätten pl, Gebrauchsgegenstände pl, Kriegerrüstungen pl, Steingebäude n, Staatskasse f, Lebzeiten pl, Schatzhof m.

**Задание 4. Образуйте новые существительные при помощи суффиксов:**

- a) **-ler-:** Wissenschaft f, Kunst f;  
b) **-er-:** Besuch m, Krieg m, Kampf m, Sieg m.

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст:**

#### **WIEVIEL JAHRE ZÄHLT DAS ÄLTESTE MUSEUM RUSSLANDS?**

Das erste Museum Rußlands und zugleich die älteste Sammlung einmaliger Werke der russischen und der ausländischen angewandten Kunst im Lande ist die Rüstkammer des Moskauer Kremls.

Zum erstenmal wurde die Rüstkammer 1547 erwähnt. Es ist aber bekannt, daß 20 Jahre zuvor im Moskauer Kreml der sogenannte Schatzhof – ein Steingebäude zur Aufbewahrung der Staatskasse der Fürsten – erbaut wurde. Folglich existierte das Haus, das wir heute Rüstkammer nennen, schon damals ...

Wie aber geschah es und überhaupt, was war die Rüstkammer ursprünglich?

In der fernen Vergangenheit, noch zu Lebzeiten der ersten Fürsten von Moskau begann man im Kreml mit dem Bau verschiedener höfischer Werkstätten, die in besonderen Bauten – „Kammern“ – untergebracht wurden. Sie unterschieden sich voneinander durch ihre Spezialisierung: Man fertigte

Kampf- und Festwaffen, reichlich geschmückte Gegenstände für Kriegerrüstungen, verschiedene Schmucksachen und Pferdgeschirr, schöne goldgestickte Gewänder und andere prächtige Gebrauchsgegenstände des Moskauer Fürstenhofes. Für all diese Erzeugnisse der Hofhandwerker und wertvolle, oft einmalige, Geschenke, die Herrscher anderer Länder den Moskauer Fürsten schickten, war ein Aufbewahrungsort nötig.

Die Rüstkammer diente dieser doppelten Bestimmung: In ihr befanden sich Hofwerkstätten, und der Fürstenschatz wurde dort aufbewahrt. So war es bis Anfang des XIX. Jahrhunderts, als sich die Rüstkammer in ein Museum verwandelte. 1812 wurde eigens dafür ein geräumiges Haus gebaut, in dem nach der Vertreibung der Napoleonischen Armee aus Rußland ein Museum eingerichtet wurde. Allerdings hatten Anfangs nur „vornehme“ Besucher hier Zutritt. Doch bald wurden die Pforten des Hauses für alle geöffnet. Mehrere Jahrzehnte später, im Jahr 1851, errichtete der Architekt Konstantin Ton gleich nach dem Fertigbau des Großen Kremlpalastes ein neues Gebäude der Rüstkammer nebenan, das bis auf den heutigen Tag besteht.

Es ist unmöglich, in einem kurzen Beitrag über die Sammlung des Kremlmuseums zu berichten. Nicht aufzuzählen sind auch die berühmtesten Exponate. Dazu gehört eine wunderschöne Schale aus Silber, die vor 850 Jahren im Auftrag des Begründers von Moskau, des Fürsten Juri Dolgoruki, von einem russischen Künstler geschmiedet wurde. Da sind ein reichlich geschmückter Kriegerhelm von Fürst Jaroslaw, dem Vater Alexander Newskis, der für seine Siege über die Schweden im Jahre 1240 und über die Deutschen 1242 berühmt wurde, eine Zarenkrone mit der Bezeichnung „Monomachmütze“ und viele andere wertvolle historische Reliquien des russischen Volkes. Nicht minder interessant sind Erzeugnisse ausländischer Künstler, die das Museum beherbergt. So halten Experten eine aus England stammende Kollektion von Silbergegenständen für vollständiger als eine solche Sammlung in London.

Die Schätze der Rüstkammer mussten zweimal aus Moskau in Sicherheit gebracht werden: im Sommer 1812, als die Armee Napoleons in Rußland eindrang, wurden sie nach Nishni Nowgorod an der Wolga gebracht. 1941, als die Hitlertruppen bis dicht an die Hauptstadt vorrückten, wurden die Exponate nach Swerdlowsk im Uralgebiet verlagert.

Heute gehört die Rüstkammer wie auch die anderen Museen des Moskauer Kremls zu den meistbesuchten im Lande.

***Задание 6. Дополните предложения:***

1. Bis Anfang des 19. Jahrhunderts wurde in der Rüstkammer ... aufbewahrt. 2. Später ... die Rüstkammer in ein Museum. 3. Anfangs hatten hier nur ... Besucher Zutritt. 4. Doch bald wurden die Pforte des Hauses für alle ... . 5. Die Erzeugnisse ausländischer ... sind auch interessant. 6. Das Museum ... viele wertvolle historische Reliquien des russischen Volkes.

**Задание 7. Ответьте на вопросы по тексту:**

1. Wie heißt das älteste Museum Rußlands? 2. Wann wurde die Rüstkammer zum ersten Mal erwähnt? 3. Wozu wurde das Gebäude der Rüstkammer erbaut? 4. Wann verwandelte sich die Rüstkammer in ein Museum? 5. Wurde dieses Museum Anfangs für alle geöffnet? 6. Wie ist die Sammlung dieses Museums? 7. Was gehört zu den berühmtesten Exponaten der Rüstkammer?

**Задание 8. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста:**

1. Die berühmtesten Exponate der Rüstkammer sind nicht aufzuzählen. 2. Das älteste Museum Rußlands zählt 3 Jahrhunderte. 3. Die Rüstkammer des Moskauer Kremls ist das erste Museum Rußlands und zugleich die älteste Sammlung einmaliger Werke der russischen und der ausländischen angewandten Kunst im Lande. 4. Zuerst war die Rüstkammer ein Aufbewahrungsort für die Erzeugnisse der Hofhandwerker und für die Geschenke von den Herrschern anderer Länder. 5. Die Schätze der Rüstkammer wurden sich aus Moskau nie ausgeführt.

## WIEDERGEBURT EINES MÖBELMUSEUMS AN DER TAGANKA № 5

**Задание 1. Прочитайте и запомните следующие слова к тексту:**

- **Wiedergeburt, f** = - возрождение; • **Nest, n, es, er** – гнездо; • **einrichten** – обставлять; • **Genuß, m, sses, sse** – пользование, наслаждение;
- **Klotz, m, es, 'e** – колода, чурбан; • **ansehnlich** – важный, видный, представительный, великолепный; • **verzieren** – украшать, отделывать; • **ursprünglich** – первично; • **Sitz, m, es, e** – резиденция, место пребывания;
- **Behörde, f = en** – ведомство, учреждение; • **verteilen** – распределять; • **Anwesen, n, s =** - усадьба, местожительство; • **erbärmlich** – жалкий, бедный; • **Zustand, m, es, 'e** – состояние; • **Gutshof, es, 'e** – поместье; • **üblich** – обычный, употребительный, общепринятый; • **zerschlagen** – разбивать;
- **auffallen** – бросаться в глаза, поражать, удивлять; • **demolieren** – разрушать, портить; • **sich abschalen** – изнашиваться, вытираться; • **anfassen** – дотрагиваться, братья за что-то, подхватывать; • **Truhe, f = n** – сундук, ларь; • **Besoldung, f** – денежное довольствие; • **befördern** – перевозить, транспортировать; • **knacken** – взламывать; • **Deckel, m, s =** - крышка; • **verschließen** – запирать; • **Schloß, n, sses, 'sser** – замок; • **herstellen** – изготавливать; • **streichen (i, i)** – красить, окрашивать

**Zadanie 2. Найдите соответствующие эквиваленты:**

- |                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. nützliche Sachen                | a. переносимый обитый железом сундук |
| 2. verzierter Stuhl                | b. первоначальный вид                |
| 3. ehemaliges Anwesen              | c. обычная мебель                    |
| 4. ursprüngliches Aussehen         | d. карельская береза                 |
| 5. übliche Möbel                   | e. круглый стол                      |
| 6. karelische Birke                | f. впечатляющий размер               |
| 7. runder Tisch                    | g. позолоченный герб                 |
| 8. vergoldeter Wappen              | h. резное кресло                     |
| 9. eisenbeschlagene tragbare Truhe | i. бывшее поместье                   |
| 10. geschnitzter Sessel            | j. декоративный стул                 |
| 11. beeindruckende Größe           | k. полезные вещи                     |

**Zadanie 3. Прочтите вслух сложные существительные. Определите, из каких компонентов они состоят. Переведите:**

Sicherheitsschloss m, Lebensweise f, Vorbild n, Holzklotz m, Kartentisch m, Kieferholzplatten pl, Kinderstube, Hausbewohner

**Zadanie 4. Назовите Infinitiv от следующих форм глаголов:**

geschlossen, verteilt, hergestellt, gestrichen, zerschlagen, verschlossen, abgeschabt.

**Zadanie 5. Прочитайте и переведите текст:****Wiedergeburt eines Möbelmuseums an der Taganka**

*Vögel bauen Nester, Menschen bauen Häuser. Dabei richten sie ihre Wohnung möglichst harmonisch ein, die nützlichen Sachen sollten auch ästhetischen Genuss bereiten. Wozu auf einem Holzklotz sitzen, wenn ein reich verzierter Stuhl viel ansehnlicher und bequemer ist? Das vor kurzem in Moskau eröffnete Möbelmuseum zeigt Entwicklungen und Modetrends beim Einrichten der eigenen vier Wände.*

Das Museum wurde ursprünglich 1920 in Moskau eröffnet. In den 32 Sälen des Alexander-Palastes (Lustgarten) wurden neben Möbeln aus der Sammlung des Unternehmers und Mäzens Wladimir Girschman auch konfiszierte Möbelgarnituren aus Palästen, Villen und Herrensitzen gezeigt. Einige Jahre später wurde die Ausstellung geschlossen und die Exponate an verschiedene Museen und Behörden verteilt.

Vor kurzem feierte das Moskauer Möbelmuseum seine Auferstehung. Es befindet sich jetzt im ehemaligen Anwesen von Nikolaj Arshenewskij, das einst dem bekannten Architekten Matwej Kasakow als eines der schönsten Häuser der Stadt galt. Im Laufe von 200 Jahren war der Bau in einen erbärmlichen Zustand geraten. Darum brauchten die Restauratoren drei Jahre Zeit, um der Villa ihr ursprüngliches Aussehen wiederzugeben. Als erste

Exposition können die Besucher „Die Kunst der in Gutshöfen üblichen Möbel der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts“ besichtigen.

Zehn Säle des Museums vermitteln eine Vorstellung vom Wohnbereich eines Gutshofs. Zwei Sachen fallen auf: die Nachahmung der hauptstädtischen, meist aus dem Ausland kommenden Vorbilder, und die Treue zur traditionellen russischen Lebensweise. In den Räumen – ob Wohnzimmer, Kinderstube, Speise- oder Arbeitszimmer – stehen Möbelstücke aus dem 19. Jahrhundert. In dem blauen Wohnzimmer, dem zentralen und größten Raum im Hause, wo die ganze Familie zusammenkam und auch Musik- oder Literaturabende veranstaltet wurden, steht nach dem Willen der Hausbewohner ein Sofa aus senffarben gestrichenem Pappelnholz. Es gibt auch einen runden Tisch mit Sesseln aus karelischer Birke, einen Büroschrank vom Typ „Die Nonne“, verkleidet mit Kiefernholzplatten, und einen originellen Schachtisch aus dem 18. Jahrhundert.

Die meisten Exponate kamen zerschlagen, demoliert oder ganz abgeschabt ins Museum. Nach der Restauration erwachten die Schreibränke, Kartentische, Sessel, Stühle, Sofas, Banketten, Kommoden und Spiegel zu neuem Leben.

Zu den wirklichen Raritäten der Museumssammlung gehört ein geschnitzter Sessel aus Birkenholz, verziert mit einem vergoldeten Wappen Russlands. Der Sessel wurde eigens für die Krönung Alexanders I. (1801) hergestellt. Einer Legende zufolge soll des Kaisers Hand bei Berührung des Sessels einen Abdruck auf der noch nicht ganz trockenen Lackierung hinterlassen haben. Geschichte zum Anfassen sozusagen.

Eine weitere Reliquie der Sammlung ist eine eisenbeschlagene, tragbare Truhe aus der Zeit Kutusows. Sie diente als Safe, in der die Besoldung an die Front befördert wurde. Der Deckel wurde mit einem Vorhängeschloss von beeindruckender Größe verschlossen. Aber in den Deckel selbst war noch Sicherheitsschloss eingebaut. So einfach war die Geldtruhe also nicht zu knacken.

Die Mitarbeiter des Museums stellen auf Bestellung auch Möbel her, zum Beispiel Kopien beliebiger Ausstellungsstücke.

***Задание 6. Ответьте на вопросы к тексту:***

1. Wann wurde das Möbelmuseum in Moskau eröffnet? 2. Wieviel Säle zählte es? 3. Welche Möbel wurde im Museum gezeigt? 4. Wohin wurde sie einige Jahre später verteilt? 5. Wann begann das Museum seine Auferstehung zu feiern? 6. Was gehört zu den wirklichen Raritäten der Museumssammlung? 7. Dürfen die Mitarbeiter der Museums auch Möbel auf Bestellung herstellen?

***Задание 7. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):***

1. In den Räumen des Museums stehen Möbelstücke nur aus dem 19. Jahrhundert. 2. Das Gebäude des Museums wurde von dem bekannten

Architekten Matwej Kasakow vor 200 Jahren errichtet. 3. Es galt als eines der schönsten Häuser der Stadt Moskau. 4. Drei Jahre Zeit brauchten die Restauratoren, um diesem Gebäude sein ursprüngliches Aussehen wiederzugeben. 5. Zu den wirklichen Raritäten der Museumssammlung gehören ein geschnitzter Sessel aus Birkenholz, verziert mit einem vergoldeten Wappen Rußland, der eigens für die Krönung Alexanders I. (1801) hergestellt wurde, und eine eisenbeschlagene tragbare Truhe aus der Zeit Kutusows, die als Safe diente. 6. Die Mitarbeiter des Museums stellen Kopien beliebiger Ausstellungsstücke nicht her.

**Задание 8. Дополните следующие высказывания:**

1. Das Museum wurde ursprünglich 1920 in Moskau ... . 2. Die meisten Exponate kamen ... .. oder ganz ... ins Museum. 3. Eine Reliquie der Sammlung ist eine ... aus der Zeit Kutusows. 4. Nach der Restauration erwachten die Schreibränke, Kartentische, Sessel, Stühle, Sofas, Banketten, Kommoden und Spiegel zu ... .. 5. Im Museum wurden die konfiszierte Möbelgarnituren aus ... und Möbel aus der ... der Unternehmers und Mäzens Girschmann ... . 6. Vor kurzem feierte das Moskauer Möbelmuseum seine ... .

### III семестр

## STOLZ DER RUSSISCHEN KUNST (ILJA JEFIMOWITSCH REPIN (1844-1930) № 1

**Обратите внимание на транскрипцию следующих слов:**

Louvre [lu:vɾ], Pere-Lachaise [pɛrlaʃɛz], Symbol [zɪm`bo:l].

**Запомните ударение в словах:** ,strom'aufwärts; 'Willkür.

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

**umgeben** (umgab, umgeben) – *окружать*; vt jmdn (A) mit etw. (D) einen Menschen mit Liebe, Sorge **u.**, der Kranke war von seinen Freunden **u.**; Bäume **u.** das Haus, der Hof ist von einer Mauer **u.**

**bereits** – *уже* **b.** nach einem Jahr, **b.** im Jahre...

**ausführen** (te, t) vt – *исполнять, выполнять* eine Arbeit, einen Auftrag, einen Beschluß **a.**; Waren, Maschinen, Autos **a.** (exportieren)

**den Grundstein legen zu (D)/für (A)** – *закладывать фундамент чего-л.; заложить основы; положить начало*; zu einem neuen Schulgebäude; für eine neue Theorie, für den Ruhm

**übrig** – *остальной, (из)лишний*; die übrigen Menschen, Gäste; es blieb mir nichts mehr übrig als... (nach Hause zu gehen); es läßt viel zu wünschen **ü.** это оставляет желать много лучшего; für die Operette (für diese

Musik) habe ich nicht viel **ü.** оперетта (эта музыка) мне не очень нравится

**sich unterscheiden** (ie, ie) *von (D) durch (A)* – *отличаться*; der Junge unterschied sich von den Geschwistern durch seinen besonderen Fleiß

**der Unterschied** -(e)s, -e – *различие*; es ist ein großer **U.** zwischen ihnen, der **U.** ist, daß..., ...zum **U.** von (D)

**der Widerspruch** -(e)s, :e – *противоречие*; ohne **W.** (den Vorschlag ohne **W.** annehmen), auf (harten) **W.** stoßen, die Widersprüche im System des Kapitalismus

**einnehmen** (nahm ein, eingenommen) *vt* – *занимать*; einen wesentlichen, besonderen Platz **e.**

**unterdrücken** (te, t) *vt* – *угнетать, подавлять*; ein Volk, eine Klasse **u.**, die Angst, das Lachen **u.**

**der Unterdrückte** -n, -n - *угнетенный*

**die Unterdrückung** – *угнетение*; -o. Pl. gegen die koloniale **U.** kämpfen

**die Hitze** – *жара*; vor **H.**, ich kann die **H.** nicht ertragen

**zerbrechen** (a, o) *vt* – *разбить*; *vi* einen Teller, das Glas **z.**; das Joch **z.**; der Teller, die Tasse zerbrach; sich (D) den Kopf über (A) **z.** ломать себе голову над чем-л.

**sich beschränken** (te, t) *auf (A)* – *ограничиваться*; sich auf das Wesentlichste, auf das Nötigste **b.**

**der Einfluß** -sses, .sse – *влияние*; *auf jmdn/etw. (A)* **E.** (aus)üben

**die Vervollkommnung** -, -n *усовершенствование*; die **V.** der Arbeitsmethoden

**vollkommen** – *совершенный*; vollkommene Freiheit, eine vollkommene Arbeitsmethode

**das Andenken** -s, -an (A) – *память, воспоминание*; das **A.** an die Helden (Sg. an den Helden); jmdm etw. zum **A.** schenken

**zeitgenössisch** – *современный*; zeitgenössische Literatur, Schriftsteller

**das Ereignis** -sses, -sse – *событие*; die Ereignisse der letzten Zeit, die jüngsten Ereignisse

**vertreten** (a, e) *vt* – *представлять*; eine Organisation, ein Land, jmds Interessen **v.**; seine Meinung **v.** защищать свое мнение

**künstlerisch** – *художественный*; der künstlerische Wert eines Werkes, die künstlerische Ausbildung, *aber*: das Künstlertheater

**künstlich** – *искусственный*; künstliche Blumen, bei künstlicher Beleuchtung, der künstliche Trabant der Erde

**Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент:**

- |                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. mühselige Arbeit       | a) общественное событие |
| 2. armselige Menschen     | б) современные сюжеты   |
| 3. öffentliches Ereignis  | в) утомительная работа  |
| 4. bleibendes Denkmal     | г) убогие (жалкие) люди |
| 5. glühende Hitze         | д) невероятная картина  |
| 6. ungewöhnliche Begabung | е) прочный памятник     |

- |                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 7. geknechtes Volk         | ж) палящая жара (зной)               |
| 8. zeitgenössische Stoffe  | з) великолепные леса                 |
| 9. unbeugsame Jugend       | и) глубокие озера                    |
| 10. angestrenzte Gesichter | к) порабощенный народ                |
| 11. unglaubliches Bild     | л) непреклонная молодежь             |
| 12. tiefe Seen             | м) напряженные лица                  |
| 13. herrliche Wälder       | н) необыкновенный талант (дарование) |

**Задание 3. Присоедините приставку un- к следующим существительным и прилагательным. Дайте их перевод.**

- a) das Glück, die Treue, das Recht, die Aufmerksamkeit, die Ordnung, der Gehorsam, der Dank.
- b) dankbar, bekannt, zufrieden, bequem, gebildet, ruhig, besetzt, begabt, höflich, gebräuchlich, menschlich, wichtig.

**Задание 4. Назовите инфинитив от следующих глаголов в Imperfekt. Переведите их:**

- a) genoß, fand, unterschied sich, vertrat, gab, zerbrach, begann, bewies, unterhielt sich, beschloß, schloß, galt, schuf, gewann, vertrat;
- b) erreichte, vollendete, erfüllte, begleitete, beschränkte, behandelte, beteiligte, zeigte sich, zeichnete, verdiente, brauchte, verbreitete, reiste, kehrte heim.

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст:**

### **Stolz der russischen Kunst**

**(Илья Jefimowitsch Repin (1844-1930))**

Umgeben von herrlichen Wäldern und tiefen Seen liegt der kleine finnische Ort Kuokkala. Hier schloß im Jahre 1930 einer der bedeutendsten Maler des 19. Jahrhunderts, Ilya Jefimowitsch Repin, für immer die Augen.

I.J. Repin wurde 1844 in Tschugujew im Gouvernement Charkow geboren. Sein Vater, ein Militäransiedler, lebte in großer Armut. So hatte Repin nicht die Möglichkeit, eine seiner Begabung entsprechende Schule zu besuchen und war schon als Vierzehnjähriger gezwungen, sich seinen Lebensunterhalt selbst zu verdienen. Da er gern zeichnete, ging er in die Lehre eines Ikonenmalers und begann bereits nach einem Jahr, selbständig Porträtaufträge auszuführen.

Schon nach einigen Jahren befriedigte ihn die Arbeit bei seinem Meister nicht mehr. Er wollte mehr lernen, und so begab er sich 1864 an die Petersburger Akademie der Künste und wurde bald danach einer der fähigsten Studenten dieser Akademie.

Hier in Petersburg nahm Repin (1877) einen engen Kontakt mit der damals in Rußland bestehenden revolutionären „Genossenschaft der

Wanderkünstler" (Peredwishniki) auf. Die Grundsätze der Wanderkünstler waren Realismus, Demokratie und Volkstümlichkeit der Kunst. Diese Prinzipien fanden in Repins Schaffen ihren höchsten Ausdruck.

Zu Beginn seiner Studienzeit schuf Repin das erste große Werk, „Wolga-Treidler“ (auch „Wolgaschlepper“, „Schiffszieher an der Wolga“, „Burlaki na Wolge“ genannt). Dieses Bild legte den Grundstein für den Weltruhm, den der Künstler noch zu seinen Lebzeiten genoß.

Bei einem Spaziergang am Ufer der Newa begegnete dem Maler einmal eine Gruppe Menschen, die sich so ganz von den übrigen Spaziergängern unterschied. Repin schrieb darüber:

„Jedoch, was bewegt sich da auf uns zu? Dort, der so dunkle, so speckige, braune Fleck, der sich so mühsam schleppt. Oh! — Das sind Burlaki, die eine Barke treiben. Bravo, welche Typen! ... O, mein Gott, warum sind sie so schmutzig und zerlumpt!... Das ist ein unglaubliches Bild.“

Dieses Erlebnis machte auf Repin einen tiefen Eindruck. Er beschloß, ein Bild zu malen. Alle sollten diesen Widerspruch sehen, daß im Zeitalter der Maschine Menschen eine Arbeit verrichten müssen, die sonst nur dem Vieh zugemutet wird. Er ging in die Fischerdörfer der Wolga und begann seine Studien für das geplante Werk.

In jahrelanger mühseliger Arbeit wählte sich Repin die Typen aus, die seine Aussage verlangte. Ganz besonders lieb gewann er dabei den Burlaken Kanin, der auf seinem Bild den vordersten Platz einnimmt. Immer wieder zeichnete er ihn. Er begleitete ihn zur Arbeit, lernte sein Leben und seine Gewohnheiten kennen und unterhielt sich mit ihm.

Als Repin im Jahre 1873 seine „Burlaki“ zum ersten Male ausstellte, da bewies sich, wie sehr die Massen ihn verstanden. In kürzester Zeit wurde sein Bild zum Lieblingswerk der Unterdrückten, denn es erfüllte sie mit Optimismus und Kraft.

In glühender Sonnenhitze schleppen Männer einen Lastkahn stromaufwärts. Es ist eine unmenschlich schwere Arbeit, der Mensch ist zum Sklaven, zum Tier erniedrigt. Wir lesen es den angestregten Gesichtern ab. Trotzdem sehen wir in diesen Arbeitern auch ihre Kraft, die Kraft jener Menschen, die eine Generation später das Joch der verhaßten zaristischen Herrschaft zerbrachen und die Ausbeutung des Menschen durch den Menschen beseitigten. Die von schwerer Arbeit gebeugten Wolgaschlepper waren für Repin die Verkörperung des geknechteten russischen Volkes, ebenso wie die sich aufreckende Jünglingsgestalt zum Symbol der unbeugsamen revolutionären Jugend.

So wurde das Meisterwerk des damals sechsundzwanzigjährigen Malers auch verstanden: als eine Anklage, als eine Kampfansage. Unterstützt wird diese Ansage durch die vollkommene Komposition. Repin hat die Gestalten, diese typischen Vertreter ihrer Klasse, zu einem eindrucksvollen Ganzen gefügt. Er beschränkte sich auf einige wenige Einzelheiten der umgebenden Natur, um die

ganze Aufmerksamkeit des Betrachters auf die Menschen zu lenken, auf die armseligen und zerlumpten, aber dennoch stolzen und ungebeugten. Repin sah die großen Kräfte, die im Volke schlummerten und die nur geweckt zu werden brauchten.

Der Künstler löste sich in den folgenden Jahren endgültig von der unter zaristischem Einfluß stehenden Akademie der Künste, die sein erstes großes Werk eine „Profanation“ der Kunst nannte.

Nach Beendigung seiner Studienzeit an der Petersburger Akademie der Künste reiste Repin zur Vervollkommnung seiner Ausbildung nach Frankreich. Er studierte im Louvre die großen Vorbilder aus der Vergangenheit.

Im Jahre 1883 beteiligte sich Repin in Paris an einer Kundgebung auf dem Friedhof Pere-Lachaise, die dem Andenken der Helden der Pariser Kommune galt. Er machte eine Skizze und schuf später 'das Gemälde „Versammlung vor der Kommunarden-Mauer auf dem Friedhof Pere-Lachaise in Paris“.

Nach seinem Aufenthalt in Frankreich kehrte Repin heim. Er vollendete eine Reihe von Porträts hervorragender russischer Künstler seiner Zeit, u.a. das bekannte Bild von Mussorgski.

Repin behandelte in seiner Malerei vor allem zeitgenössische Stoffe, doch ließ er auch die russische Vergangenheit nicht unbeachtet. In seinen Historienbildern zeigte sich seine ungewöhnliche Begabung als Realist und Psychologe. Jedes neue Bild von Repin wurde zu einem öffentlichen Ereignis. Die zaristische Regierung verstand, wessen Interessen der große Maler vertrat und gab sich Mühe, die Popularisierung der Gemälde Repins zu verhindern. So wurde sein Meisterwerk „Iwan Grosny und sein Sohn“ von einer Wanderausstellung entfernt. In diesem Bild sah man mit Recht einen offenen Protest gegen die zaristische Willkürherrschaft.

Sein künstlerisches Schaffen, das in der Nachfolgezeit immer umfassender und vielseitiger wurde, verbreitete seinen Ruhm und seinen Protest gegen menschliche Unterdrückung weit über die Grenzen seines Heimatlandes.

Repin hat sich durch seine Werke ein bleibendes Denkmal gesetzt. Überall wird dieser große Künstler gewürdigt, dessen Schaffen die Höhen der weitbesten realistischen Maler erreichte.

#### **Пояснения к тексту**

„Genossenschaft der Wanderkünstler“ (Peredwischniki) (1870 gegründet) — eine Genossenschaft fortschrittlicher, demokratisch eingestellter, realistischer russischer Künstler, die Ende des 19. Jahrhunderts an sogenannten Wanderausstellungen teilnehmen und sich zum Ziel setzen, dem einfachen Volk die Kunst nahezubringen. Die Ausstellungen wurden alljährlich nicht nur in Moskau und Petersburg, sondern auch in der Provinz veranstaltet und hatten einen riesigen Erfolg.

eine Barke treiben — eine Barke ziehen

zumuten jmdm, (D) — требовать непосильного от кого-л.

da bewies sich...— da zeigte sich...  
 eine Kampfansage — Erklärung des Kampfes — вызов на борьбу  
 der Louvre [lu:vr] — Schloß in Paris. Der im Louvre enthaltene ehemals  
 königliche Kunstbesitz wurde während der Französischen Revolution  
 Nationaleigentum. Heute ist es eines der bedeutendsten Kunstmuseen der Welt.  
 der Friedhof Pere-Lachaise — der Friedhof im Nordosten von Paris mit  
 vielen Grabmälern berühmter Persönlichkeiten und den Gräbern der letzten  
 Kommune kämpfer von 1871, die hier erschossen worden sind.  
 die Höhen der weitbesten realistischen Maler erreichen — einer der  
 weltberühmten realistischen Maler werden

**Задание 6. Ответьте на вопросы к тексту:**

1) Was wissen Sie über die Kinderjahre des großen russischen Malers Repin? 2) Wo lernte Repin malen? 3) Wer übte auf das künstlerische Schaffen des jungen Repin einen großen Einfluß aus? 4) Wie entstand das erste große Werk von Repin? 5) Warum legte das Bild die „Wolga-Treidler“ den Grundstein für den Weltruhm des Künstlers? 6) Wie wurde das Werk des jungen Repin von der Öffentlichkeit aufgenommen? 7) Wo setzte Repin seine künstlerische Ausbildung fort? 8) Welches Bild schuf Repin in Paris? 9) Warum bemühte sich die zaristische Regierung, die Popularisierung der Gemälde von Repin zu verhindern? 10) Welchen Platz nimmt das Schaffen von Repin in der Entwicklung der realistischen Kunst ein?

**Задание 7. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):**

1. Repin gab seinen Werken einen tiefen Inhalt. 2. Seine Bilder waren immer nur ein schönes Schauspiel, eine großartige Darstellung der Menschen, der Natur, der Ereignisse. 3. Repin behandelte in seiner Malerei nur zeitgenössische Stoffe. 4. Einem der populärsten Werke der russischen Malkunst „I. Grosny und sein Sohn“ liegt eine wirkliche historische Begebenheit zugrunde. 5. Mit seinem Schaffen erreichte Repin die Höhen der weitbesten realistischen Maler.

**Задание 8. Дополните следующие высказывания:**

1. Das erste große Werk „Burlaken an der Wolga“ legte den ... für den Weltruhm von Repin. 2. In den Werken von Repin spürt man innere Wahrheit, Leid um die Elenden und Fluch den ... . 4. Seine Bilder sind jedem Beschauer ... . 5. Repin hat sich durch seine Werke ein bleibendes ... gesetzt. 6. Überall wird dieser große Künstler ... .

**Задание 9. Образуйте 1 и 2 лицо единственного и множественного числа от следующих инфинитивов:**

sich (D.) merken – запоминать, брать на заметку

sich (D.) überlegen – обдумывать, соображать, взвешивать (мысленно)  
 sich (D.) ansehen – смотреть что-либо, рассматривать  
 sich (D.) vorstellen – представлять себе, воображать  
 sich (D.) einbilden – воображать, полагать  
 sich (D.) vornehmen – взяться за что-либо, предпринять, затеять что-либо  
 sich (D.) notieren – брать на заметку

**Задание 10. Найдите в тексте „I. J. Repin“ предложения с местоимением „sich“ в Dativ, выпишите эти предложения.**

**Задание 11. Превратите повествовательное предложение в вопросительное. Используйте 2 лицо единственного числа. Замените „sich bemühen“ выражением „sich (D.) Mühe geben“.**

*Muster:* Wir bemühen uns, einen interessanten Artikel für die Wandzeitung zu schreiben.— Gibst du dir auch Mühe, einen interessanten Artikel für die Wandzeitung zu schreiben?

1) Wir bemühen uns, auch in den Pausen deutsch zu sprechen. 2) Wir bemühen uns, neue Wörter möglichst oft zu gebrauchen. 3) Wir bemühen uns, unsere freie Zeit mit Nutzen zu verbringen. 4) Wir bemühen uns, unsere Hauptstadt gut kennenzulernen. 5) Wir bemühen uns, möglichst oft Kunstausstellungen zu besuchen.

**Задание 12. Переведите текст: „Die Burlaken an der Wolga“**

### **Die Burlaken an der Wolga**

In Repins Bild „Die Treidler“ errät man Schmerz und Mitgefühl, aufrichtige Teilnahme für die Unterdrückten und Kritik der kapitalistischen Gesellschaftsordnung. Seht euch dieses Bild an: im Vordergrund eine Gruppe armer, erschöpfter aber stolzer Männer. Sie ziehen traurig und stumm eine schwere Barkasse. Im Hintergrund sehen wir den breiten und wunderbaren Fluß, die Wolga. Wie großartig verteilt der Maler die Menschen über die Fläche und verstärkt durch ihre Anordnung die Perspektive. Und jeder Mensch auf diesem Blatt übt eine Funktion aus, und die Funktion ist für den Inhalt des Bildes wichtig. Hier sehen wir nicht nur eine großartige Darstellung der Menschen, der Natur und der Ereignisse, sondern wir fühlen auch die tiefe Trauer des Malers um die Elenden und seinen Fluch (проклятие) den Unterdrückern.

**Задание 13. Используйте в предложениях выражение „zum Ausdruck bringen“ вместо „zum Ausdruck kommen“ и наоборот.**

1) In Repins Werken kommt sein Glaube „an das Gute, Wahre und Schöne im Leben und an den Kampf gegen Gewalt und Ausbeutung“ zum Ausdruck. 2) In den Gemälden „Predigt im Dorf“ (1861), „Leichenbegräbnis“ (1865) und anderen bringt W. G. Perow seinen Haß gegen die Gutsbesitzer und seine Liebe zu den bettelarmen Bauern zum Ausdruck. 3) Die Recken auf dem

gleichnamigen Bild von Wasnezow gehören zu jenen Gestalten, für die der hervorragende russische Maler besonders schwärmte und in denen er die patriotischen und heroischen Gefühle seines Volkes zum Ausdruck brachte. 4) In den realistischen Figuren der Bilder „Mädchen mit den Pfirsichen“ und „Mädchen im Sonnenschein“ kamen Serows Gefühl für die Schönheit des Lebens und seine Lebensfreude zum Ausdruck. 5) Meisterhaft bringt Kuindshi in seinem Werk „Birkenhain“ (1879) sein Gefühl für die Schönheit der russischen Natur zum Ausdruck.

#### **Задание 14. Переведите:**

Имя великого русского художника Репина известно далеко за пределами нашей страны. Произведения Репина занимают значительное место в реалистическом искусстве 19 и 20 веков. Его картины отличаются от картин многих его современников глубоким содержанием и народностью. Они не утратили своей художественной ценности до наших дней. Основные художественные принципы искусства (реализм, демократизм и народность) нашли свое высшее выражение в картинах Репина.

### **I.I. LEWITAN (1860-1900) № 2**

#### **Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

- **Angestellte m, n, n** – служащий; • **umziehen (o, o)** – переезжать; • **verbringen (verbrachte – verbracht)** – проводить; • **Weg, m s, e** – дорога, путь; • **abfallen (ie, a)** – спадать; • **Laub, n, s** – листва, зелень; • **Gefühl, n, s, e** – чувство; • **ausdrücken** – выражать; • **auftauchen** – внезапно появляться; • **Sammlung, f, =, en** – коллекция; • **Hügel, m, s =** - холм; • **verfolgen** – преследовать; • **Rechtlosigkeit, f, =** - бесправие; • **trösten** – утешать; • **Regen, m, s =** - дождь; • **Landschaft, f, =, en** – пейзаж; • **Reiz, m, s, e** – прелесть, очарование, привлекательность; • **Friede, m, n, n** – покой, спокойствие; • **Überschwimmung, f, =, en** – половодье, разлив, наводнение; • **vielfältig** – разнообразный; • **Klang, m, es, 'e** – звон; • **darstellen** – изображать; • **Birke, f, =, en** – береза; • **zum Ausdruck kommen** – найти выражение, вылиться; • **zurückkehren** – возвращаться; • **Heuschober, m, s, =** - копка сена; • **schicken** – посылать; • **aufbewahren** – хранить, сберечь; • **schätzen** – оценивать • **Meilenstein, m** веха

#### **Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент:**

- |                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. bekannter Künstler         | А) величественная тишина |
| 2. künstlerische Entdeckungen | Б) человеческие чувства  |
| 3. goldener Herbst            | В) личные проблемы       |

- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 4. endlose Weiten             | Г) известный художник               |
| 5. die letzten Sonnenstrahlen | Д) опавшие листья                   |
| 6. blühende Apfelbäume        | Е) тяжелые сердечные боли           |
| 7. abgefallenes Laub          | Ж) золотая осень                    |
| 8. schweres Herzleiden        | З) бесконечные просторы             |
| 9. persönliche Probleme       | И) художественные открытия          |
| 10. menschliche Gefühle       | К) последние солнечные лучи         |
| 11. verzauberte Ruhe          | Л) цветущие яблони                  |
| 12. majestätische Stille      | М) зачарованный покой (спокойствие) |

**Задание 3. Назовите инфинитив от следующих глаголов. Переведите их:**

zog um, verbrachte, ging, war, tauchte auf, hatte, nannte, verfolgte, wiederholte, wurde, starb, sah.

**Задание 4. Определите, от каких глаголов образованы следующие слова и назовите их значение:**

**a) с приставкой ab-:** abfallen, abgeben, abgrenzen, Abfahrt, f, Abflug, m, Abgabe, f, Abfall, m, Abstand, m.

**b) с приставкой aus-:** ausgehen, ausstellen, aussehen, ausführen, ausfallen, Ausfahrt, f, Ausgang, m, Ausgabe, f, Ausstellung, f, Ausfall, m.

**Задание 5. а) Назовите основные формы следующих глаголов:**

- **starke Verben:** umziehen – переезжать; hängen – висеть; abfallen – опадать; sehen – видеть; sterben – умирать; gehen – идти; kommen – приходить; geben – давать; gebären – родиться

- **schwache Verben:** malen – рисовать; entwickeln – развивать; aufbewahren – сохранять; machen – делать; auftauchen – появляться; verfolgen – преследовать; trösten – утешать; darstellen – изображать; zurückkehren – возвращаться

**Задание 6. Образуйте существительные мужск. р. от следующих глаголов и переведите их:**

ausdrücken, gehen, fließen, kämpfen, laufen, betreiben, ziehen, abschließen, klingen, kreisen, erfolgen.

**Задание 7. Образуйте от следующих слов прилагательные с суффиксом -lich- и переведите их:**

Buchstabe, Ende, Tag, Woche(n), Natur, Mund, Monat, Jahr, Herz, Wort, Norden, Osten, Bürger.

### ***Задание 8. Прочтите и переведите текст:***

#### **I.I. Lewitan (1860-1900)**

Der große russische Landschaftsmaler Isaak Iljitsch Lewitan wurde am 30. August 1860 als Sohn eines kleinen Angestellten in Litauen geboren. Kurz darauf zog seine Familie nach Moskau um. Die Familie war kinderreich und sehr arm. Bald starben die Eltern und seine Kindheit verbrachte der kleine Maler in Not und Elend.

Mit 12 Jahren ging Lewitan in die Moskauer Kunstschule für Malerei und Plastik. Seine Lehrer waren die bekanntesten Maler A. Sawrassow und W. Polenow.

Das erste seiner Bilder war der „Herbsttag in Sokolniki“. Auf diesem Bild sehen wir eine junge Frau in Schwarz. Sie geht über einen schmalen Weg im Park, auf dem abgefallenes Laub sich zu kleinen Hügeln türmt. Das ist die einzige Landschaft Lewitans, in der es einen Menschen gibt. Danach tauchten niemals mehr Figuren in seinen Bildern auf. Alle menschliche Gefühle kann, nach der Meinung seiner Lehrer, eine Landschaft ausdrücken.

Das Gemälde hatte einen großen Erfolg und wurde von dem bekannten Kunstsammler Tretjakow für seine Sammlung gekauft.

I. Lewitan wurde der bedeutendste Meister der russischen realistischen Stimmungslandschaft. Man nennt ihn den Sänger der russischen Natur. „Es gibt nichts Schöneres auf der Welt, als die russischen Landschaften“, wiederholte er. Tschechow liebte seine Kunst sehr. Er nannte ihn den König unter den Landschaftsmalern.

Lewitan war ein Maler der traurigen Landschaft. Die Landschaft ist immer traurig, wenn der Mensch traurig ist. Die Rechtlosigkeit verfolgte Lewitan sein Leben lang. Die Natur tröstete den Maler immer.

Berühmt wurden seine Wolgalandschaften. An der Wolga erkannte Lewitan den Reiz des Regens, die Poesie des Regentages und malte „Nach dem Regen“ und „Ewiger Friede“. Auf seinen Reisen an die Wolga malte er „Überschwemmung“, „März“, „Goldenen Pljoss“, „Frische Brise“, „Abendklang“ u. a.

Lewitan ebenso wie Puschkin, wie Tjutschew und viele andere liebte den Herbst als die schönste Zeit des Jahres. Der Herbst auf Lewitans Bildern ist unendlich vielfältig. Das bekannte Gemälde „Der goldene Herbst“ hängt in der Tretjakowgalerie und ist wie viele andere Herbstbilder besonders beliebt.

Auf diesen Bildern sind von Kindheit an vertraute Dinge dargestellt: Heuschober, kleine Flüsse, auf denen abgefallene Blätter kreisen, einsam stehende Birken, ein Himmel wie dünnes Eis und das fallende Laub.

In all diesen Landschaften kommt noch die Trauer über die vergehenden Tage zum Ausdruck.

Allmählich, von Jahr zu Jahr entwickelte sich bei Lewitan ein schweres Herzleiden. Im Winter 1899 schickten ihn die Ärzte nach Jalta. Der kranke

Maler skizzierte in Öl auf einem Stück Karton ein abendliches Feld mit Heuschobern.

Lewitan kehrte nach Moskau zurück und am 22. Juli 1900 starb er.

Seine Gemälde werden in vielen Museen aufbewahrt, sind hochgeschätzt, weil sie die Schönheit der Natur erlebbar machen.

**Задание 9. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):**

1. Das bekannte Gemälde „Der goldene Herbst“ hängt in der Ermitage. 2. Seine Gemälde wurden in der Tretjakow-Galerie aufbewahrt. 3. Die Kunst war für ihn Sinn und Inhalt seines Daseins. 4. In den Werken der Wolgaperiode strebte Lewitan danach den nationalen Charakter der russischen Landschaft, ihre eigenartige Poesie und Schönheit zum Ausdruck zu bringen. 5. Der Begriff „Lewitans Natur“ wurde Synonym des Begriffs „russische Natur“.

**Задание 10. Дополните следующие высказывания:**

1. Bevor Lewitan anerkannt wurde, hatte er lange Zeit ... gelitten. 2. Die Natur ... den Maler immer. 3. In jedem seiner Werke blieb Lewitan ein ... Maler. 4. Lewitans Aufenthaltszeit an der Wolga war ein bedeutender ... in seinem schöpferischen Leben. 5. Tschechow nannte Lewitan den König unter den .....

**Задание 11. Переведите следующие предложения:**

1. 1895 war ein schwieriges Jahr im Leben des Künstlers. 2. Lewitans Wolga-Landschaften sind vielseitig. 3. Der Herbst auf Lewitans Bildern ist unendlich vielfältig. 4. Sein Bild „Abend auf der Wolga“; 1888 drückt eine majestätische Stille und verzauberte Ruhe aus. 5. Die poetische Schönheit der Natur ist als eine Hymne an Rußland gegeben. 6. Das Gemälde „Hochwasser im Frühling“; 1895 beendet den Zyklus der lyrischen Landschaften Lewitans. 7. Lewitan verließ das Kollegium, wohin er später bereits als berühmter Maler und Leiter zurückkehren sollte. 8. Zu den ersten Werken Lewitans gehören zwei mittelgroße Gemälde, die auf Ausstellungen für Lehrlinge gezeigt wurden: (der Abend, 1877) und (ein sonniger Frühlingstag, 1877). 9. Die Liebe zur Natur und zur Kunst war möglicherweise die Lebenskraft, die ihm nicht nur die Krankheit überwinden ließ, sondern ihn zu neuen künstlerischen Entdeckungen führte. 10. Im März 1891 wird Lewitan zum Mitglied der Gruppe der Wanderaussteller, zu der auch Ilja Repin und Iwan Schischkin gehörten. 11. Ich machte dir den Vorwurf, daß du dich immer verspätest.

**Задание 12. Поставьте вопросы к следующим предложениям:**

Sein ganzes Leben widmete Lewitan seiner Arbeit. Die Kunst war für ihn Sinn und Inhalt seines Daseins. Er liebte die Kunst mit Zittern und Beben, mit ewigen Zweifeln; er reagierte scharf auf alle Lebenserscheinungen und

besonders auf die Schönheit der Natur, in die er, wie Tschechows Schwester von ihm sagt, verliebt war. Lewitans Charakter war sehr kompliziert; feinführend, sanft und rücksichtsvoll wie er war, erglühte er während eines Streites und beharrte auf seinem Standpunkt.

***Задание 13. Составьте предложения из следующих слов:***

1. Das Bild der Natur, zum Ausdruck, zu bringen, half, den inneren Seelenzustand des Menschen, dem Künstler.
2. Der Maler, die Seele verstand, auszudrücken, der russischen Natur.
3. Die Wolgaer Natur zu vielen Sujets, den Künstler inspirierte, mit endlosen Weiten, Ebenen, Feldern, großen Städten und kleinen Dörfern.
3. Schön, von Lewitan, die Bilder, sind, „Birkenhain“, „Frühjahr in Italien“, „März“, „Goldener Herbst“.
4. Die, Bilder, wurden, um, 1899-1900 gemalte, sind, Poeme, feinste lyrische.
5. Auf dem Bild „Herbsttag in Sokolniki, die Frauengestalt, von einem, anderen gemalt, ist, Künstler.
6. Hier, dem großen Landschaftsmaler, der Maler, hat, N. Tschechow, geholfen.

***Задание 14. Прочтите и ответьте на вопросы:***

Die Freundschaft zwischen Lewitan und Tschechow ist eine bedeutende Episode in der Geschichte der russischen Kultur. „Den besten russischen Landschaftsmaler“ nannte Tschechow den Künstler. Im Sommer der Jahre 1885 und 1886 wohnte die Familie Tschechow unweit von Moskau in Babkino, dem Gute Kisseljews, einem selten schönen Ort. Nicht weit davon, später sogar in Babkino selbst, wohnte auch Lewitan. Die Familie Tschechow war groß: da gab es immer Humor, Scherze und geistreiche Einfälle. Man arbeitete fleißig und erholte sich heiter. Damals malte Lewitan das Porträt A.P. Tschechows und die Landschaft „der Fluß Istra“. Beide schenkte er Tschechow zum Andenken an Babkino.

**Вопросы:** 1. Wann wurde Lewitan mit der Familie Tschechows bekannt? 2. Wie arbeiteten Lewitan und Tschechow zusammen? 3. Was schenkte Lewitan Tschechow zum Andenken?

***Задание 15. Расскажите о Левитане, используя ответы на вопросы:***

1. Wann lebte Lewitan? 2. Was war sein Vater? 3. Wie alt war Lewitan, als er in die Moskauer Kunsthochschule ging? 4. Wie hieß das erste seiner Bilder? 5. Von wem wurde es gekauft? 6. Wer waren seine Lehrer? 7. Welche Jahreszeit liebte Lewitan? 8. Was stellte er auf seinen Bildern am liebsten dar? 9. Was kommt in all seinen Landschaften zum Ausdruck?

## P. A. FEDOTOW (1815-1852) № 3

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **zeigen** – показывать; • **gelingen (a, u)** – удаваться; • **schaffen (u, a)** – творить, создавать; • **stürzen** – устремляться; • **gehören** – принадлежать; • **Begründer, m, s, =** - основатель; • **Handwerker, m, s, =** - ремесленник, мастерской; • **schenken** – дарить; • **gefallen (u, a)** – нравиться; • **Gemälde, n, s, =** - картина, написанная маслом; • **entnehmen (a,e)** – брать; • **verlassen (u, a)** – покидать, оставлять; • **widmen** – посвящать; • **unterdrücken** – поработать; • **Kleinbürgertum, n** – мещанство; • **vornehm** – знатный; • **Beamte, m, n,** - чиновник; • **verarm** – обедневший; • **raten (ie, a)** - советовать; **Skizze, f, =, en** – эскиз; • **Berufung, f = en** – призвание; • **sich aneignen** – усваивать; **prophezeien** – предсказывать; • **Beharrlichkeit, f = en** упорство; • **entscheiden (ie, u)** - решать

**Задание 2. Найдите соответствующие эквиваленты:**

- |                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1. glänzender Maler               | a. выдающиеся достижения |
| 2. eigenartiger Künstler          | b. новое направление     |
| 3. neue Richtung                  | c. блестящий живописец   |
| 4. hervorragende Errungenschaften | d. обедневшая семья      |
| 5. verarmte Familie               | e. своеобразный художник |
| 6. vornehme Beamte                | f. социальные типы       |
| 7. soziale Typen                  | g. знатные чиновники     |

**Задание 3. Назовите Infinitiv от следующих глаголов в Imperfekt. Переведите:**

begab sich, gefiel, riet, wurde, war, hatte, prophezeite, stand, verließ, eignete, widmete.

**Задание 4. а) Назовите основные формы следующих глаголов:**

- **сильные глаголы:** schaffen - создавать, lassen – оставлять, finden – находить, gelingen – удивляться, schreiben – писать, stehen – стоять, gefallen – нравиться.  
 - **слабые глаголы:** ausstellen – выставлять, beenden – заканчивать, gehören – принадлежать, sich aneignen – усваивать, widmen – посвящать, zeigen – показывать, stürzen – устремляться.

**Задание 5. Образуйте существительные с суффиксом -tum- от следующих слов. Переведите их:**

der Bürger, der Held, eigen, reich.

**Задание 6. Образуйте существительные от следующих инфинитивов, определите их род, переведите:**

schaffen, leben, lachen, verhalten, essen, baden, lesen, weinen, kommen, leiden

**Задание 7. Переведите:**

1. Bist du zum Gehen bereit? 2. Dort herrscht reges Leben. 3. Ich lese dieses Buch mit Vergnügen. 4. Wissen ist Macht.

**Задание 8. Прочитайте и переведите текст:**

**P. A. Fedotow (1815-1852)**

Der berühmte russische Maler Pawel Andrejewitsch Fedotow gehört zu den Begründern des Realismus in der russischen Kunstmalerei. Sein Schaffen war dem russischen Volk gewidmet. Er war der erste, der in genialen Bildern das Leben des unterdrückten halbfeudalen Rußlands zeigte. Kein anderer hatte vor Fedotow so realistisch das russische Kleinbürgertum, Kaufleute, Handwerker, arme und vornehme Beamte gezeigt. Fedotow zeigt uns eine lange Reihe von sozialen Typen. Deshalb nennt man ihn mit recht "den Gogol der russischen Kunstmalerei".

P. A. Fedotow wurde in einer verarmten Offiziersfamilie in Moskau geboren. Als Knabe interessierte er sich sehr für Kunst, Literatur und Musik; in seiner Jugend hat er sogar Lieder komponiert.

Mit 18 Jahren beendete Fedotow das Kadettenkorps und wurde Offizier. Abends, wenn sein Dienst zu Ende war, malte er die Porträte seiner Kameraden und schenkte sie ihnen. Diese Bildnisse (=Porträte) gefielen allen. Die Kameraden rieten ihm, sich weiter als Maler auszubilden. Eines Tages begab sich der junge Offizier mit seinen Skizzen (эскизы) und Bildern zu dem in jener Zeit berühmten Künstler Karl Brülöw. Brülöw sollte sein Schicksal entscheiden.

"Ich möchte mein Leben der Kunst widmen", sagte Fedotow ganz schüchtern und zeigte dem berühmten Maler seine Bilder und Skizzen. "Wie alt sind Sie?" fragte Karl Brülöw kurz. "Zweiundzwanzig", antwortete Fedotow.

"Sie sind zu alt, um Maler zu werden", sagte Brülöw. "Wir kennen in der Geschichte der Kunst nur zwei Menschen, die sich der Kunst widmeten, als sie schon über zwanzig waren. Diesen beiden ist es gelungen, wunderschöne Gemälde zu schaffen. Versuchen Sie es, aber ich rate Ihnen ab ..."

"Meine Berufung ist die Kunst. Ich werde Künstler", dachte der junge Fedotow.

Fedotow verließ den Militärdienst. Er besuchte einen Abendlehrgang an der Akademie der Künste. Er arbeitete sehr viel, mit Fleiß und Beharrlichkeit eignete er sich die Technik der Malerei an. So wurde er zu einem eigenartigen Künstler. Dem größten russischen. Fabeldichter Krylow gefielen Fedotows Skizzen sehr. Er schrieb ihm einen Brief. In diesem Brief prophezeite er Fedotow große Erfolge auf dem Gebiet der Malerei. Und wirklich, im Jahre 1848 hatten die Gemälde Fedotows in einer Ausstellung in Petersburg großen

Erfolg. Eine Menschenmenge stand immer vor den Werken des jungen Künstlers. Sein Freund Drushinin beschrieb diese Ausstellung mit folgenden Worten: "Ich stürzte in die Akademie und sah in einem der Säle sehr viele Menschen. Sie standen alle vor den Gemälden Fedotows."

Das Schaffen Fedotows ist für die russische Malerei von großer Bedeutung. Mit Fedotow beginnt eine Reihe großer russischer Künstler: Perow, Makowski, Kramskoi, Repin, Serow und Surikow.

**Задание 9. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):**

1. Fedotows Skizzen gefielen dem russischen Fabeldichter Krylow sehr.
2. Krylow prophezeite Fedotow große Erfolge auf dem Gebiet der Malerei.
3. Fedotows Schaffen nimmt in der russischen Kunst einen bedeutenden Platz ein.
4. Sein Schaffen war dem russischen Volk gewidmet.

**Задание 10. Дополните следующие высказывания:**

1. Er war Offizier und quittierte den Militärdienst um ... willen.
2. Fedotow zeigt uns eine Reihe von sozialen Typen, deshalb nennt man ihn mit Recht ... .
3. Mit Fleiß und Beharrlichkeit ... Fedotow die Technik der Malerei ... .
4. Fedotows Gemälde hatten im Jahre 1848 in einer Ausstellung in Petersburg großen ... .

**Задание 11. Переведите следующие предложения, поставьте к ним вопросы:**

1. P.A. Fedotow ist einer der hervorragenden russischen Maler in der Genremalerei.
2. Er schuf seine anprangernden (бичующих) Gestalten aus dem kleinbürgerlichen Milieu (среды).
3. „Die wählerische Braut“ ist sein sehr bekanntes Gemälde.

**Задание 12. Скажите по- немецки:**

реалистическая русская живопись, человеческая жизнь, выдающийся русский художник-живописец, большие успехи, чудесные картины, «разборчивая невеста», «утро чиновника».

**Задание 13. Переведите и передайте содержание прочитанного:**

Nach Fedotows Tod wurden junge Maler seine Nachfolger: Perow, Kramskoi, Repin, Schischkin und andere, die später den Namen der Mitglieder der Genossenschaft für Wanderausstellungen erhielten. Fedotows Malerei fand ihre Weiterentwicklung in den Schöpfungen der Schule für Mitglieder der Genossenschaft für Wanderausstellungen. Die Mitglieder der Genossenschaft für Wanderausstellungen schufen eine mit dem Volksleben verbundene Malerei, eine Malerei, die dem Volke verständlich war. Die jungen Maler traten kühn gegen die lebensferne reaktionäre Kunst auf. Sie traten gegen die konservativ

eingestellten Vorgesetzten der Akademie der Künste, deren Studenten sie waren, auf und brachen mit ihr. Nach dem Bruch mit der Akademie, gründeten sie eine Genossenschaft freier Maler und begannen gemeinsam zu wohnen und zu arbeiten und schufen eine eigenartige Kommune.

Sie arbeiten viel und beharrlich, kritisierten einander freundschaftlich, aber streng.

**Задание 14. Составьте предложения из следующих слов:**

1. Fedotows Bilder, hervorragenden Errungenschaften, zu, wurden, der Malerei, realistischen, russischen.
2. Er, zu, war, seinen Lebzeiten, der Kritik, von, anerkannt, nicht.
3. Elend, starb, im, er.
4. Viele Bilder, ausgestellt, in, sind, dieses Malers, der Tretjakow-Galerie.

**Задание 15. Прочитайте и ответьте на вопросы по содержанию прочитанного.**

P.Fedotow ist einer der hervorragenden russischen Maler. In der Genremalerei zeigte sich schon eine neue Richtung, die Ende der 40-er Jahre ihren markanten Vertreter in dem Maler Fedotow (1815-bis 1852) fand. Er malte nur nach der Natur. Die Themen seiner Bilder sind dem Leben entnommen. Für ihn war der Hauptinhalt der Kunst das menschliche Leben. Aus einem Offizier aus einem Laien wurde Fedotow zu einem echten Meister. Er ließ die ganze Wenezianowschule weit hinter sich zurück. Es entwickelte sich ein so glänzender Maler aus ihm, daß einige Teile seiner Bilder an die besten niederländischen Meister erinnern. Fedotow starb im Jahre 1852, von der Kritik zu seinen Lebzeiten nicht anerkannt, im Elend.

**Вопросы:** 1. Was ist P.A. Fedotow? 2. Was war der Hauptinhalt der Kunst für ihn? 3. An wen erinnern einige Teile seiner Bilder?

**Задание 16. Ответьте на вопросы:**

1) Wann lebte Fedotow? 2) Was war sein Vater? 3) Wofür interessierte sich Fedotow in seiner Jugend? 4) Wo lernte Fedotow und was wurde er zuerst? 5) Was machte er abends nach dem Dienst? 6) Zu wem ging Fedotow? 7) Worüber sprach Brülow mit Fedotow? 8) Wo studierte Fedotow? 9) Wer schrieb an Fedotow? Was stand in dem Brief? 10) Wie beschreibt sein Freund die Ausstellung?

**Задание 17. Знаете ли вы картины Федотова: "Der Heiratsantrag (сватовство) des Majors", "Die junge Witwe", ("Вдовушка"), "Die wählerische Braut" ("Разборчивая невеста"), "Der Morgen eines Beamten" ("Утро чиновника")? Erzählen Sie über diese Werke? Расскажите о них.**

**Задание 18. Каких художников вы знаете? Расскажите об одном из них.**

## EIN RUSSISCHER APOLL № 4

### Karl Brüllow, Maler den Gegensätze und einzigartiger Porträtist

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **Gerücht, n, es, e** - молва, толки; • **sich entpuppen** – оказаться; • **Altersgenosse, m, en, en** – ровесник; • **Ahn, m, en, en** – предок; • **stammen** - происходить, быть родом; • **Verfolgung, f, =en** – преследование; • **fliehen (o, o)** – убежать; • **Generation, f, =en** – поколение; • **festlegen** – устанавливать; • **aufgeben** – задавать; • **Erziehung, f, =en** – воспитание; • **verblüffen** - удивлять, ошеломлять; • **Verwegenheit, f, =en** - отвага, смелость, дерзость; • **treffen (a, o)** – встречать; • **Auftrag, m, (e) 'e** – поручение; • **Ruf, m, es** - обращение; • **hinrichten** – казнить; • **erheben** - возвышать, возводить; • **absagen** – отказывать; • **zeitigen** - проявлять, обнаруживать, показать; • **Vertreib, m (e)s** - прохождение времени; • **Abschluß, m, sses, 'sse** - завершение, окончание; • **erobern** – завоевывать; • **entleihen** - заимствовать, одалживать; • **Eindruck, m, s, 'e** – впечатление; • **Angaben pl** - сведения, данные; • **Ausgrabung, f, =en** – раскопка; • **Abdruck, m, s, 'e** - отпечаток, слепок; • **Angelegenheit, f, =en** – дел; • **Weile, f** - некоторое время; • **Innengestaltung, f** - внутренняя планировка здания; • **Behandlung, f, =en** лечение

**Задание 2. Найдите соответствующий эквивалент:**

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 10.verhängnisvolle Ereignisse    | a. самые невероятные слухи                |
| 11.widersprüchliche Gerüchte     | b. личные впечатления                     |
| 12.sämtliche Gestalten           | c. противоречивые толки                   |
| 13.persönliche Eindrücke         | d. роковые события                        |
| 14.festgelegte Anzahl            | e. огромная (чрезмерная) трудоспособность |
| 15.enorme Arbeitsfähigkeit       | f. все образы                             |
| 16.un glaubliche Geschichten     | g. почитатель женской красоты             |
| 17.Verehrer der Frauenschönheit  | h. невероятные истории                    |
| 18.unwahrscheinlichsten Gerüchte | i. установленное число (кол-во)           |

**Задание 3. Прочтите вслух сложные существительные. Определите, из каких компонентов они состоят. Переведите:**

Selbstbildnis n, Glasmalerei f, Zeitvertreib m, Arbeitsfähigkeit f, Vulkanasche f, Menschenkörper m, Hausratgegenstände pl, Zeitgenosse m.

**Задание 4. Назовите Infinitiv от следующих форм глаголов:**

aufgegeben, gezeichnet, festgelegt, verdunkelt, angehimmelt, begeistert, untergebracht, eingeholt, verbrannt.

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст:****EIN RUSSISCHER APOLL****Karl Brüllow, Maler den Gegensätze und einzigartiger Porträtist**

Karl Brüllow war ein Mensch der Extreme. Eine Figur a la Byron, ein großer Verehrer der Frauenschönheit, und von so mancher Dame der Welt angehimmelt, war er stets Gegenstand der unwahrscheinlichsten, widersprüchlichsten Gerüchte und unglaublichen Geschichten, von denen sich die meisten, sonderbar genug, als Wahrheit entpuppten.

Ein Altersgenosse Alexander Puschkins wurde Brüllow ebenfalls in Petersburg geboren. Seine Ahnen stammten aus Frankreich: Da sie protestantisch waren, flohen sie noch während der Bartholomäusnacht vor religiösen Verfolgungen nach Deutschland, siedelten jedoch in den 70er Jahren des 18. Jahrhunderts nach Russland um. Es war eine Künstlerfamilie in vielen Generationen: Karl Brüllows Urgroßvater war Modelleur in der Russischen Kaiserlichen Porzellanmanufaktur, der Großvater ein Bildhauer, der Vater für seine Holzschnitzereien und Glasmalereien mit Gold und Silber berühmt. Der eine von Karls älteren Brüdern wurde Ikonenmaler, der andere Architekt.

Entsprechend war auch die Erziehung in dieser Familie: Kleiner Karl bekam kein Frühstück, solange er nicht schon früh am Morgen die festgelegte Anzahl von Männchen oder Pferdchen gezeichnet oder nicht die vom Vater aufgegebenen Kopie eines Stiches gemacht hatte. Zudem hatte der kränkliche und wenig bewegliche Junge keine Möglichkeit, mit anderen Kindern zu spielen, und die Eltern ließen ihn allein in einem Haufen von warmem Sand sitzen und gaben ihm Papier und bunte Stifte zum Zeitvertreib. Diese Schule zeitigte denn auch schöne Früchte. Als Brüllow später an der Petersburger Akademie der Künste studierte, verblüffte er alle durch seine enorme Arbeitsfähigkeit. So zeichnete er die vielfigürige Laokoon-Komposition vierzigmal nach, so dass er die Skulptur schließlich in allen Einzelheiten aus dem Gedächtnis darstellen konnte.

Neben seiner Malerei war Brüllow bei den Zeitgenossen für seine phänomenale Verwegenheit bekannt. Man erzählte zum Beispiel folgende wahrheitsgemäße Geschichte: Brüllow war als Porträtist unerreicht. Er malte viele hervorragende Menschen seiner Zeit. Auch Zar Nikolaus I. wollte gern ein von Brüllow gemaltes Bildnis haben, und als er den Maler einmal im Sommergarten von Sankt-Petersburg traf, gab er ihm schließlich den Auftrag. Brüllow war nicht gerade begeistert. Er hielt auf seinen Ruf als freier Künstler und wünschte aus prinzipiellen Gründen nicht, den Monarchen für die Nachwelt zu verewigen, der die Dekabristen hingerichtet hatte, Puschkin und Lermontow verfolgte und die Dritte Abreilung der Kaiserlichen Kanziel mit einem eigenen Gendarmeriekorps faktisch zum wichtigsten Staatsorgan erhob.

Andererseits konnte er dem Zaren, nicht einfach absagen. Also ließ sich Brüllow etwas anderes einfallen. An dem Tag, da der Zar hätte zu ihm ins Studio kommen sollen, wartete er eine Weile und ging dann einfach weg. Auf

seine Bitte hin teilte der junge Portier Nikolaus mit, der Maler sei von der Pünktlichkeit des Zaren so überzeugt gewesen, dass er nach einer zwanzigminütigen Verspätung habe denken müssen, die Sitzung werde nicht stattfinden, und sei in seinen Angelegenheiten weggegangen. Nikolaus war schwer beleidigt und entzog Brüllov den Auftrag.

Aber nicht solche Extravaganzen brachten Brüllov Weltruhm. Mittelpunkt der Ausstellung ist das bekannteste Werk des Malers: das monumentale historische Gemälde „Der letzte Tag von Pompeji“, das erstmalig in Moskau ausgestellt wird. Brüllov schuf es in Italien, unter dem Eindruck eines Besuchs in den Ruinen von Pompeji. Bei seiner Wanderung durch die vor Jahrhunderten leergefegten engen Straßen der alten Stadt, beim Berühren der Mauern von unter der Vulkanasche erhalten gebliebenen Häusern, beim Studium der ungewöhnlich „lebendigen“ Abdrücke von Menschenkörpern, die vom Lavastrom eingeholt und verbrannt worden waren, beschloss der Maler, die verhängnisvollen Ereignisse des letzten Tages der römischen Stadt und ihrer 2 000 Bürger nachzuschaffen.

Brüllov ging gründlich an die Sache heran. Neben den persönlichen Eindrücken legte er seinem Gemälde die Beschreibungen des altrömischen Historikers Plinius d.J. und Angaben der archäologischen Ausgrabungen zu Grunde. Alle Hausrat- und Kultgegenstände auf dem Gemälde hatte er im Neapolitanischen Museum gesehen, in dem die Funde aus Pompeji untergebracht waren. Die historischen Ruinen bildeten die Grundlage für die Stadtansicht, die Kleidung der Menschen entlehnte er den Kostümen der Sängern von Giuseppe Pacinis Oper „Der letzte Tag von Pompeji“. Die Gesichter sämtlicher Frauengestalten des Gemäldes ähneln der russischen Gräfin Julia Samojlowa, in die Brüllov bis an sein Lebensende verliebt war, die er jedoch nie hatte heiraten können. Die Arbeit dauerte drei Jahre, und gleich nach ihrem Abschluss eroberte das Gemälde Rom, Miland und Paris. Nach Russland kehrte Brüllov, den die Zeitgenossen den Apool vom Belvedere nannten, als Berühmtheit zurück.

Bei der Arbeit an der Innengestaltung der berühmtesten Petersburger Kathedrale erkrankte Brüllov, reiste zur Behandlung nach Italien und verstarb dort.

**Задание 6. Дополните следующие высказывания по содержанию текста:**

1. Karl Brüllov wurde in ... geboren. Seine ... stammten aus Frenkreich.
2. Es war eine ... Familie in vielen Generationen. 3. Sein Vater war für seinen ... und ... mit Gold und Silber bekannt. 4. Als Karl an der Petersburger Akademie der Künste studierte, ... er alle durch seine enorme Arbeitsfähigkeit.
5. Neben seiner Malerei war Brüllov bei den Zeitgenossen für seine ... bekannt.
6. Brüllov war als ... unerreicht. 7. Das bekannteste Werk des Malers ist das monumentale historische Gemälde ... .

**Задание 7. Письменно ответьте на вопросы:**

1. Was ist K. Brüllow? 2. Wessen Altersgenosse war er? 3. Woher stammten sein Ahnen? 4. Was waren sie in vielen Generationen? 5. Was brachte Brüllow Weltruhm? 6. Was legte er seinem Gemälde „Der letzte Tag von Pompeji“ zu Grunde? 7. Wie nannten ihn seine Zeitgenossen? Wo verstarb er?

**Задание 8. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста:**

1. K. Brüllow ist Maler der Gegensätze und einzigartige Porträtist. 2. In seiner Kindheitkrankte er oft und war wenig beweglich. 3. Zum Zeitvertreib bekam der kleine Karl viel Spielzeug von den Eltern. 4. Brüllow malte viele hervorragende Menschen seiner Zeit. 5. Er wünschte den Zaren Nicolaus I. für die Nachwelt zu verewigen. 6. K. Brüllow schuf sein Gemälde „Der letzte Tag von Pompeji“ in Italien unter dem Eindruck eines Besuchs in den Ruinen von Pompeji. 7. Der Maler legte dem Gemälde die Beschreibungen des altrömischen Historikers Plinius d.J. und Angaben der archäologischen Ausgrabungen zu Grunde. 8. Die Arbeit am Gemälde dauerte 2 Jahre und gleich nach ihrem Abschluss eroberte es Rom, Mailand und Paris.

**IV семестр****ALBRECHT DÜRER (1471-1528) № 1****Запомните правильное произношение данных слов:**

Renaissance [re'ne'sā:s]	Leonardo da Vinci [leo'nardo' da vintʃi]
van Eyck [van'aek]	die Epoche [e'poxə]
die Scholastik [ʃo'lastik]	universal [u'ni'versa:l]

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

**das Zeitalter** -s, – *век* - **Z.** der Technik; das eiserne, eherne **Z.**

**umfassen** (umfaßte, umfaßt) *vt* – *содержать в себе, охватывать* ein Problem **u.**;

**die Leidenschaft** -, - en – *страсть, пристрастие* heiße, blinde **L.**, die **L.** beherrschen; die **L.** zur Wissenschaft

**leidenschaftlich** - *страстный, пылкий* leidenschaftlicher Anhänger, Jäger, Sportler; ein leidenschaftlicher Wunsch; **I.** lieben

**die Lehre** -, -n - *учение, обучение, учеба* die **L.** der Relativität; bei einem Meister in der **L.** sein; aus etw. eine **L.** ziehen; das soll ihm eine gute **L.** sein!

**fallen** (fiel, gefallen) *vi* – *приходиться, относиться* (s) in eine bestimmte Zeit, Periode **f.**; auf den Sonntag **f.**

**die Rückkehr** -, - *возвращение* die **R.** eines Menschen, einer Expedition, nach seiner **R.** in die Heimat **verlegen** (te, t) *vt* переносить den Termin, die Sitzung **v.**; Bücher, Zeitungen **v.** издавать

- der Verlag** -s, -e *издательство* staatlicher, schöngeistiger V., wissenschaftlicher V., sein Buch ist in diesem V. erschienen;
- ausbrechen** (brach aus, ausgebrochen) *vi* – *разразиться, вспыхивать* (s) der Krieg brach aus, ein Gewitter brach aus
- schließlich** – *наконец, в конце концов* **sch.** muß ich noch bemerken,..
- der Ausdruck** -(e)s, "e – *выражение* A. des Dankes, der Verwunderung; A. des Gesichts; mit A. singen, ein Gedicht vortragen; zum A. kommen, zum A. bringen; ein bildlicher, ein veralteter, passender A.
- zugänglich** – *доступный* die Gemäldesammlung, das Theater, die Kunst ist allen z.
- wahrheitsgetreu** - *правдивый, правдиво, по правде* w. schildern, etw. w. Wiedergeben
- wirken** (te, t) *vi* – *воспроизводить, действовать, работать* die Arznei wirkt gut, stark, beruhigend, ermunternd; als Arzt, als Lehrer w.; leben und wirken
- die Wirkung** -, -en – *действие; влияние; последствие, эффект, результат* rasche, entgegengesetzte W., die W. seiner Kunst; W. haben, die W. seiner Worte
- die Satire** -, -n – *сатира* eine politische S. auf jmdn (A.)
- aufnehmen** (nahm auf, aufgenommen) – *воспринимать, встречать; снимать (фильм); продолжить учебу, приступать к работе* vt etw. freundlich, herzlich, kühl a.; das Studium, die Arbeit a.; einen Film a.
- das Wesen** -s, - das – *существо, нрав, характер, поведение* W. einer Sache, eines Menschen
- wesentlich** - *существенный, значительный, важный* wesentliche Aufgaben, ein wesentlicher Unterschied, das ist sehr wesentlich für mich
- die Meisterschaft** -, -en – *мастерство, умение* (der PL ist wenig gebräuchlich) vollendete, unerreichte, hervorragende M. **das Meisterwerk** -s, -e – *шедевр* ein M. der Malerei, der Bildhauerkunst, der Architektur
- das Bildnis** -ses, -se – *портрет, изображение, образ* ein meisterhaftes, gelungenes B., ein B. In Öl (Ölbildnis)
- das Erbe** -es, - *наследство, наследие* o. PL ein großes E., das kulturelle, klassische, wissenschaftliche E. schätzen, kennen, pflegen
- der Erbe** -n, -n – *наследник* der einzige E.
- der Entwurf** -s, "e der – *проект* E. eines Vortrags, zu einem Vortrag; der E. eines Bildes, zu einem Bild **entwerfen** (a, o) – *набрасывать, проектировать* vt einen Plan, ein Bild, ein Projekt e.
- sinken** (a, u) – *падать, опускаться, пасть (морально)*

\* \* \*

- **der Maler**, s = *художник, живописец* • **die Malerei** – *живопись* • **malen** – *рисовать, писать красками* • **zeichnen** – *рисовать карандашом,*

углем, тушью и т.д. • **Zeichnung, f** – рисунок, чертеж • **(aus)hauen Syn. meißeln** – высекать • **Bildhauer, m** – скульптор • **schnitzen** – вырезать, резать • **Holzschnitt, m** – гравюра (на дереве) • **schneiden (schnitt, geschnitten)** – резать • **Holzschnitzer Syn. Holzschneider** – резчик по дереву • **schtechen (a, o)** – гравировать • **Stich, m** – гравюра • **Kupferstich** – гравюра на меди • **radieren** – гравировать на меди • **Radierung, f** – гравюра, офорт • **Radierer, m** – гравер • **Radierkunst, f** – гравирование • **Aletier, n Syn. Werkstatt, f Syn. Arbeitsraum** – мастерская, ателье художника • **Schmiede, f = n** кузница • **schmieden** ковать • **Schmied, m** кузнец • **(G) sich bedienen** пользоваться

**Задание 2. Найдите соответствующие эквиваленты:**

- |                            |                              |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. fortschrittliche Kräfte | a. небывалый расцвет         |
| 2. entscheidende Bedeutung | b. настоящий мастер          |
| 3. künstlerische Leistung  | c. художественное достижение |
| 4. eigene Werkstatt        | d. важное открытие           |
| 5. einfache Menschen       | e. художественное наследие   |
| 6. künstlerisches Erbe     | f. простые люди              |
| 7. wichtige Entdeckungen   | g. прогрессивные силы        |
| 8. richtiger Meister       | h. собственная мастерская    |
| 9. ungeahnte Blüte         | i. решающее значение         |

**Задание 3. Определите род существительных из текста по форме слова:**

Leidenschaft, Italien, Umwälzung, Bildhauer, Bedeutung, Wirklichkeit, Malerei, Radierung, Gebiet, Meisterschaft, Schaffen, Bildnis.

**Задание 4. Прочтите вслух сложные существительные. Определите, из каких компонентов они состоят. Переведите их:**

Zeitalter, n	Wegbereiter, m
Bildhauer, m	Meisterwerk, n
Goldschmiedewerkstatt, f	Ölgemälde, n
Grundlage, f	Holzschnitt, n
Gesellenprüfung, f	Kupferstich, m
Studienaufenthalt, m	Weiterentwicklung, f
Porträtkunst, f	Mitteleuropa, n
Stadtbaupläne, pl	Denkkraft, f

**Задание 5. Повторите основные формы данных глаголов:**

- a) gründen – gründete – gegründet, heiraten – heiratete – geheiratet, verkaufen – verkaufte – verkauft, lernen – lernte – gelernt, ablegen – legte ab – abgelegt

- b) sprechen – sprach – gesprochen, lesen – las – gelesen, finden – fand – gefunden, sich begeben – begab sich – sich begeben, wiedergeben – gab wieder – wiedergegeben, aufnehmen – nahm auf – aufgenommen, sinken – sank – gesunken
- c) haben – hatte – gehabt, können – konnte – gekonnt

**Задание 6. Назовите основные формы следующих глаголов:**

*слабые глаголы:* entwickeln, leben, machen, brauchen, zeugen, verdanken, glänzen, zurückkehren, arbeiten;

*неправильные глаголы:* sein, werden, haben, gehen, wissen, bringen;

*сильные глаголы:* erfinden, fallen, sterben, bestehen, fahren, kommen, schreiben, schaffen.

**Задание 7. Прочитайте и переведите текст:**

**ALBRECHT DÜRER (1471-1528)**

Albrecht Dürer wurde am 21. Mai 1471 in Nürnberg geboren. Sein Leben und Schaffen fällt in die Epoche, die die Deutschen das Zeitalter der Reformation, die Franzosen die Renaissance nennen. In dieser Epoche, die das 15. und 16. Jahrhundert umfaßt, hatte sich in Italien eine neue ungeahnte Blüte der Kunst entwickelt. Friedrich Engels charakterisierte diese Epoche in der Einleitung zur „Dialektik der Natur“ so: "Es war die größte progressive Umwälzung, die die Menschheit bis dahin erlebt hatte, eine Zeit, die Riesen brauchte und Riesen zeugte, Riesen an Denkkraft und Leidenschaft und Charakter, an Vielseitigkeit und Gelehrsamkeit... Fast kein bedeutender Mann lebte damals, der nicht weite Reisen gemacht, der nicht vier bis fünf Sprachen sprach, der nicht in mehreren Fächern glänzte. Leonardo da Vinci war nicht nur ein großer Maler, sondern auch ein großer Mathematiker, Mechaniker und Ingenieur, dem die verschiedensten Zweige der Physik wichtige Entdeckungen verdanken; Albrecht Dürer war Maler, Kupferstecher, Bildhauer, Architekt und erfand außerdem ein System der Fortifikation..."

Nachdem Dürer die Schule besucht und lesen und schreiben gelernt hatte ging er in seines Vaters Goldschmiedewerkstatt in die Lehre. In diese Zeit fallen seine ersten Zeichnungen. 1486 bis 1490 wurde Dürer von seinem Vater zu Michael Wolgemuth, dem damals bedeutendsten Nürnberger Holzschnittmeister, in die Lehre geschickt. Bei Meister Wolgemuth eignete sich Dürer in fleißiger Arbeit eine solide handwerkliche Grundlage an und legte die Gesellenprüfung ab. Im Frühjahr 1490 begab er sich auf Wanderschaft.

Nachdem Dürer 1494 wieder nach Nürnberg zurückgekehrt war, heiratete er und gründete eine eigene Werkstatt. Die Blätter wurden vom Künstler selbst verlegt und vervielfältigt, und von seiner Frau auf den Jahrmärkten verkauft.

Dürer lebte in einer bewegten Zeit. Er war ein Zeitgenosse von Luther. Zu Dürers Zeiten brachen in verschiedenen Ländern zahlreiche Bauernaufstände aus, die schließlich in den großen Bauernkrieg mündeten.

In seinen Bildern kamen die progressivsten Ideen seiner Epoche zum Ausdruck und auf solche Weise machte Dürer die neuen Ideen der Reformation den einfachen Menschen, die selbst nicht lesen und schreiben konnten, zugänglich.

1495 fuhr Dürer nach Italien. Die Eindrücke dieses Studienaufenthaltes waren für seine Weiterentwicklung von entscheidender Bedeutung. Dürer wurde ein richtiger Meister. Er lernte es, die Wirklichkeit wahrheitsgetreu wiederzugeben.

1520—1521 fuhr Dürer auf eine Studienreise nach den Niederlanden. Die Niederlande waren damals ein ökonomisch entwickeltes und weit fortgeschrittenes Land.

Hier lebte und wirkte der bedeutende Humanist Erasmus von Rotterdam. Seine Satire: „Lob der Torheit“, in der er zeigte, wie tief die Geistlichen gesunken sind, wurde in ganz Europa zustimmend aufgenommen. Dürer, der mit Erasmus persönlich bekannt war, fühlte sich mit allen fortschrittlichen Kräften des Landes eng verbunden.

Seit van Eycks Werken hatte sich in den Niederlanden eine hervorragende Porträtkunst entwickelt, von der Dürer viel lernte. Die großen niederländischen Porträtisten der Renaissance hatten hier das Wesen der realistischen Malerei richtig erfaßt.

Als Dürer wieder in die Heimat zurückkehrte, wurden von ihm Porträte von bis dahin nicht erreichter Meisterschaft geschaffen, darunter sein weltberühmtes Meisterwerk „Bildnis eines jungen Mannes“.

In diesen Jahren arbeitete Dürer auch an seinem Lehrbuch „Unterricht der Malerei“.

A. Dürer starb am 6. April 1528 im Alter von 57 Jahren in seiner Vaterstadt Nürnberg.

Dürer ist einer der größten Söhne des deutschen Volkes. Sein künstlerisches Erbe umfaßt nicht nur etwa 70 Ölgemälde, 900 Zeichnungen, 100 Kupferstiche, 350 Holzschnitte, zahlreiche Aquarelle und Radierungen, sondern auch Entwürfe für Münzen, Denkmäler und Brunnen, sowie für Stadtbaupläne. Er arbeitete, wie auch Leonardo da Vinci in Italien, auf allen künstlerischen Gebieten universell.

In seinem gesamten Schaffen unterstützte Dürer den Kampf der fortschrittlichen Kräfte seiner Zeit und darin besteht seine künstlerische Leistung und seine nationale Bedeutung. Dürers Schaffen spielte bei der Herausbildung der realistischen deutschen Kunst eine außerordentlich wichtige Rolle.

### **Texterläuterung**

Reformation — eine Epoche in der Entwicklung Deutschlands (16. Jh.), gekennzeichnet durch wirtschaftliche und soziale Wandlungen von geschichtlicher Bedeutung. Die Wandlung vollzog sich in der Form einer religiösen Bewegung. Eine der Folgen der Reformation war die Auflösung der

Kircheneinheit und die Entstehung der lutherischen und reformierten Landeskirchen.

Renaissance — eine Epoche in der kulturellen und ideologischen Entwicklung einer Reihe von Ländern in West- und Mitteleuropa, die durch einen großen Aufstieg auf dem Gebiet der Wissenschaft, der Kunst und der Literatur gekennzeichnet ist (in Italien 14.—16. Jh., in den anderen Ländern vom Ende des 15. bis zum 16. Jh.).

Luther, Martin (1483—1546) — Begründer des deutschen Protestantismus, 1517 —1521 gab Luther den gegen die bestehenden kirchlichen und gesellschaftlichen Zustände gerichteten Stimmungen der Bauern und des Bürgertums ideologischen Ausdruck und leitete damit die Reformation ein. 1522 —1534 übersetzte Luther die Bibel ins Deutsche.

Erasmus von Rotterdam (1466—1536) — der bedeutendste Humanist des 16. Jh-s. Er war ein Gegner der Scholastik und des Papsttums. Er gab philosophische Schriften heraus und schrieb die Satire „Lob der Torheit“ (1503), geistvolle „Gespräche“ u.a. Er war ein Wegbereiter der Reformation.

Huber van Eyck (ungefähr 1370—1426) — Ein niederländischer Maler. Sein Bruder, Jan van Eyck, war der Hofmaler Phillips des Guten. Beide waren als Bahnbrecher der realistischen Kunst bekannt. Ihr gemeinsames Hauptwerk ist der Genfter Altar.

Leonardo da Vinci (1452—1519) italienischer Maler, Bildhauer, Baumeister, Mathematiker, Forscher. Er gilt als der genialste Künstler der Renaissance, ein Mensch von universaler Begabung. Sein berühmtes Meisterwerk ist „Mona Lisa“. Das Werk befindet sich zur Zeit in Paris im Louvre.

**Задание 8. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):**

1. Dürer wandte sich wie keiner seiner Zeitgenossen an das Volk und wird dafür heute von allen progressiven Menschen geehrt und geschätzt. 2. Dürers Persönlichkeit war universell. 3. Die Universalität seiner Persönlichkeit hatte sich in der aktiven Teilnahme am Leben der Gesellschaft geformt. 4. Alle zeichnerischen Mittel, der Feder und des Pinsels, des Silberstifts, der Kohle und der Kreide bediente sich Dürer mit gleicher Meisterschaft. 5. In den letzten Lebensjahren widmete sich Dürer ausschließlich seinen kunsttheoretischen Arbeiten. 6. Dürer schenkte sein letztes großes Werk „Vier Apostel“ dem Rat seiner Vaterstadt.

**Задание 9. Дополните следующие высказывания:**

1. A. Dürer war Maler, ..., ..., ... und erfand außerdem ... . 2. Nach der Schule ging er in seines Vaters ... in die Lehre. 3. In diese Zeit ... seine ersten Zeichnungen. 4. In seinen Bildern kamen ... zum Ausdruck. 5. Das monumentale Tafelbild ... ist sein künstlerisches Vermächtnis. 6. Unter Dürers

Hand sind viele Meisterwerke hervorgegangen. Das sind die Meisterstiche: ... ..., der Kupferstich ..., der Holzschnitt ... und andere. 7. Dürer ist der größte und populärste Künstler der deutschen ...

***Задание 10. Скажите по-немецки:***

творчество, гравер, медь, гравер на меди, дерево, резьба по дереву, мастер резьбы по дереву, ювелир, золотых дел мастер, золото, мастер, кузнец, кузница, шедевр, обучение, живопись.

***Задание 11. Ответьте на вопросы по тексту:***

1) In welche Epoche fällt das Leben und Wirken von A. Dürer? 2) Wie charakterisiert Engels die Epoche der Renaissance? 3) Wie verliefen Dürers Lehr- und Wanderjahre? 4) Was war in den Werken Dürers das Wesentlichste? 5) Welche Reisen unternahm Dürer, und welchen Einfluß hatten diese Reisen auf sein Schaffen? 6) Welche Werke hat Dürer der Menschheit hinterlassen? 7) Worin besteht die Bedeutung des gesamten Schaffens von A. Dürer?

***Задание 12. Прочитайте и расскажите о семье Дюрера:***

Albrecht Dürer entstammt einem Geschlecht, das in der Umgebung von Groß-Wardeln im Békéser Komitat in Urgarn Viehzucht betrieben hatte. Der Großvater war Goldschmied, ebenso der Vater. Dieser hatte sich nach Lehr- und Wanderjahren in Nürnberg niedergelassen. Nachdem er Barbara, die Tochter seines Meisters, geheiratet hatte, konnte er Nürnberger Bürgerrecht erwerben und selbständiger Meister werden. Von ihren 18 Kindern haben nur drei die Eltern überlebt: Albrecht, Andreas (1484-1555), der Goldschmied, und Hans (1490-um 1538), der auch Maler und Grafiker war.

***Задание 13. Перестройте предложения так, чтобы стало уместным использование сочетания слов „in die (30 er) Jahre fallen“.***

*Muster:* Albrecht Dürer schuf seine ersten Werke im Jahre 1485. Der Beginn der künstlerischen Tätigkeit von Dürer fällt in die 80er Jahre des 15. Jahrhunderts.

1) Hans Holbein, der Jüngere (1497—1543) schuf seine ersten Werke in den Jahren 1520—1525. 2) Der große deutsche Maler Lucas Cranach schuf seine ersten Werke in derselben Zeit, wie Holbein. 3) Im Jahre 1834 trat Menzel zum ersten Mal als selbständiger Künstler an die Öffentlichkeit. 4) Im Jahre 1873 werden Max Liebermanns erste Arbeiten aus dem Leben des einfachen Volkes bekannt. 5) H. Zille zeichnete seine ersten Bilder etwa um das Jahr 1880. 6) Der deutsche Bildhauer Fritz Cremer begann seine künstlerische Tätigkeit im Jahre 1940.

**Задание 14. Прочтите и переведите текст без словаря. Найдите ответы на вопросы.**

1) Wann kehrte Dürer nach Nürnberg zurück? 2) Wie zeigte Dürer seine Kunst? 3) Wie prüften seine Freunde den Kreis? 4) Geling es seinen Freunden auch einen Kreis ohne Zirkel zu zeichnen?

### **Der Kreis**

Im Jahre 1506 kehrte der berühmte deutsche Maler Albrecht Dürer aus Italien in seine Vaterstadt Nürnberg zurück. Ihm zu Ehren versammelten sich die besten Nürnberger Maler, und jeder von ihnen machte eine schöne Zeichnung. Sie baten auch den berühmten deutschen Maler Albrecht Dürer, seine Kunst zu zeigen. Dürer war einverstanden. Er nahm ein Stück Kreide und zeichnete einen Kreis aus freier Hand. Nur einen Kreis. Und in die Mitte des Kreises setzte er einen Punkt. „Prüft ihn nach!“ sagte er zu den versammelten Malern. Man brachte einen Zirkel und man setzte seine Spitze in den Mittelpunkt. Der Kreis stimmte ganz genau. Die Freunde Dürers versuchten nun, es dem Meister gleich zu tun, aber keinem gelang es.

**Задание 15. Ответьте на следующие вопросы.**

1) Wodurch unterscheidet sich die Epoche der Renaissance von allen anderen Epochen? 2) Wie wird die Epoche genannt, der die Renaissance folgte? Was kennzeichnet diese Epoche? 3) Welchen Platz nimmt die Renaissance in der Geschichte der Menschheit ein und welche Bedeutung hatte sie für die weitere Entwicklung der Kunst? 4) Was wissen Sie über die Reformation in Deutschland? 5) Sind Ihnen andere Namen bedeutender Männer (außer Dürer) bekannt, deren Leben und Schaffen in die Zeit der Renaissance fallen?

**Задание 16. Расскажите текст по пунктам плана.**

- 1) Die Epoche der Renaissance.
- 2) Dürers Lehrjahre.
- 3) Dürers Reisen nach Italien und in die Niederlande, die Bedeutung dieser Reisen für Dürers Schaffen.
- 4) Dürer als universal begabter Mensch.
- 5) Die Bedeutung von Dürers gesamtem Schaffen.

## **LUCAS CRANACH DER ÄLTERE (1472-1553) № 2**

**Запомните правильное произношение следующих слов:**

Cranach [kranax] Lucas [lykas] Niveau [ni'vo:]

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **ansässig** – оседлый, местный, проживающий; • **ansässig sein in D.** – постоянно проживать в; • **erfassen** – хватать, схватывать ist ... erfasst зд.

знают, известно; • **ausbilden** – обучать, готовить; • **Wiedergabe, f=n** – воспроизведение, передача; • **preisen** – восхвалять, превозносить; • **sich bemächtigen (G.)** – завладевать, овладевать; • **Aufschrift, f=, en** – надпись, заглавие; • **ausstellen** – выставлять, экспонировать; • **zugänglich** – доступно; • **betreiben (ie, ie)** – заниматься; • **betätigen in D.** – принимать участие; • **sich bedienen (G.)** – пользоваться чем-либо; • **ausführen** – выполнять, исполнять; • **eingreifen** – вмешиваться, принимать решительные меры; • **verfechten** – защищать, отстаивать, ратовать за что-либо; • **vervielfältigen** – размножать; • **beisetzen** – хоронить; • **Witz, m, es, e** – шутка, острота; • **Unternehmer, m, s =** - предприниматель; • **Studie, f = en** – этюд, эскиз; • **Schauplatz, m, s, ,, e** – место действия, арена; • **in Berührung kommen** – иметь дело с кем-либо, с чем-либо; • **Schöpfung f= en** – творение, создание, произведение; • **repräsentativ** – видный, представительный; • **Wollust, f = ,, e** – наслаждение, сладострастие, похоть; • **blind** – пер. слепой, ослепленный; • **beliefern** – поставлять, снабжать; • **Geselle, m, en, en** – подмастерье; • **inspirieren** – вдохновлять к.-либо на ч.-либо, внушать к.-либо ч.-либо

**Задание 2. Найдите соответствующие эквиваленты:**

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1. hohes Alter                     | a. успешный предприниматель               |
| 2. menschlicher Körper             | b. надпись на латинском языке             |
| 3. erfolgreicher Unternehmer       | c. ветхий завет                           |
| 4. lateinische Aufschrift          | d. способ производства разделения труда   |
| 5. mittelalterliche Sagen          | e. процветающая художественная мастерская |
| 6. florierende Kunstwerkstatt      | f. чувственные феномены                   |
| 7. arbeitsteilige Produktionsweise | g. преклонный возраст                     |
| 8. altes Testament                 | h. средневековые сказания                 |
| 9. sinnliche Phänomene             | i. человеческое тело                      |

**Задание 3. Прочтите вслух сложные существительные. Определите, из каких компонентов они состоят. Переведите их:**

Jahrhundert, n	Kunstgeschichte, f	Ermitagebild, n
Altarflügel, m	Porträtmalerei, f	Kupferstich, m
Künstlerwerkstatt, f	Buchhändler, m	Stadtkämmerer, m
Produktionsweise, f	Serienproduktion, f	Mittelalter, n
Siegelwachs, n	Bürgermeister, m	Werkstätte, f

**Задание 4. Повторите основные формы данных глаголов:**

- a) sammeln – sammelte – gesammelt , beliefern – belieferte – beliefert  
ausstellen – stellte aus – ausgestellt , lauten – lautete – gelautet
- b) hängen – hing – gehangen , bleiben – blieb – geblieben  
verbinden – verband – verbunden, schaffen – schuf – geschaffen

geben – gab – gegeben

c) sich wenden – wandte sich – sich gewandt, bringen – brachte – gebracht

sein – war – gewesen

**Задание 5. Назовите основные формы следующих глаголов:**

a) *der unregelmäßigen Verben*: wissen, sich benennen, sich wenden, verbringen, sein, werden, haben

b) *der schwachen Verben*: gehören, stammen, beisetzen, bauen, ausstellen.

c) *der starken Verben*: schaffen, verbinden, betreiben, hängen, entstehen, eingreifen, geben, sterben, verfechten

**Задание 6. Прочитайте и переведите текст:**

**Lucas Cranach der Ältere (1472-1553)**

Lucas Cranach der Ältere war neben Albrecht Dürer der bedeutendste Maler der Renaissance in Deutschland.

Über seine Persönlichkeit weiß man nicht viel, obwohl von kaum einem anderen Menschen des 16. Jahrhunderts so viel erfasst ist: Über tausend Bilder – zum Vergleich, von Dürer sind lediglich 100 erhalten – hängen in den großen Galerien der Welt.

Lucas Cranach wurde in Kronach, Oberfranken (damals Kranach) geboren. Der eigentliche Name lautete wahrscheinlich Lucas Müller oder Sunder, er benannte sich später nach seinem Geburtsort. Es ist davon auszugehen, dass Lucas in der Werkstatt seines Vaters ausgebildet wurde. 1505 wurde Cranach in Wittenberg ansässig; er wurde kurfürstlicher Hofmaler und Bürger der Stadt, die, seit 1502 Universitätsstadt, zwölf Jahre später zum Schauplatz der Reformation wurde.

Er war einer der produktivsten und erfolgreichsten Künstler der deutschen Kunstgeschichte.

Cranach war nicht unmittelbar mit den Schöpfungen der italienischen Renaissance in Berührung gekommen, hatte aber am Hofe Kaisers Maximilian die niederländische Malschule kennengelernt. Sein Stil wurde repräsentativer, der Ausdruck seiner Porträts feierlicher.

In der Ermitage sind fünf seiner Gemälde und mehrere Stiche gesammelt. Cranach d. A. war der Vertreter der deutschen humanistischen Kultur. Als ein Beispiel seiner Werke auf religiöse Themen dient das Ermitagebild „Madonna mit dem Kinde“. Die emotionelle Aussagekraft des Bildes ist durch die Wiedergabe der Natur verstärkt und poetisiert. Cranach wandte sich auch einigen Themen der antiken Mythologie zu und interessierte sich sehr für das wichtige Problem der Kunst seiner Zeit – die Darstellung des menschlichen Körpers, z. B. im Bild „Venus and Amor“. Der Künstler preist die Schönheit der Frau, aber gleichzeitig erinnert er sich an die deutschen mittelalterlichen Sagen, nach denen die Venus den Menschen Unglück bringt. Auf dem Bild ist oben

eine lateinische Aufschrift gemalt: „Kämpfe mit all deiner Kraft gegen die Wollust Cupidos, dass Venus sich nicht deiner blinden Seele bemächtige“. Lucas Cranach d. A. arbeitete viel und erfolgreich auf dem Gebiet der Porträtmalerei. „Weibliches Bildnis“ stammt aus dem Jahre 1526. „Bildnis des Kardinals Albrecht von Brandenburg“ gehört in dieselbe Zeit. In der Ausstellung ist auch ein kleiner Altarflügel mit dem Bild „Ein Ritter und seine zwei Söhne“ wie auch mehrere Kupferstiche des Künstlers, Illustrationen zum Evangelium und zum alten Testament, sowie auch Szenen aus dem Hofleben, z. B. „Turnier beim Sächsischen Hof“ u. a. ausgestellt. Cranachs Stiche waren einfach und zugänglich und in ganz Deutschland beliebt. Aus seiner Werkstatt stammen Bildnisse von Martin Luther und Philip Melanchton.

Er illustrierte Luthers Bibelübersetzung, versorgte die reformierten Kirchen mit Altarbildern und gab dem Volk ein „Passional Christi und Antichristi“ an die Hand, das in bester Agitprop-Manier die edlen Taten Jesu mit dem Lotterleben des Papstes kontrastiert – ganz klar, Cranach wurde zum Vermittler, zum Ausdeuter, zum „Vereinfacher“ der reformatorischen Gedanken für das breite Volk.

Cranach war nicht nur Maler, sondern auch ein gewitzter und erfolgreicher Unternehmer: Er baute eine florierende Künstlerwerkstatt auf, betätigte sich als Buchhändler, als Stadtkämmerer und Bürgermeister. Er betrieb eine Apotheke, wozu der Verkauf von Farben, Ölen und Siegelwachs gehörte, und belieferte den Hof mit Bier und Wein. Das Klischee vom armen leidenden Künstler bedient er wohl kaum.

Er hat auch eine eigene Technik entwickelt, dass z. B. bestimmte Partien schon von der Werkstatt ausgeführt wurden nach Zeichnungen, die es gab, oder nach Studien, die in der Werkstatt waren, und dass er dann auch eingegriffen hat, also eine arbeitsteilige Produktionsweise, die es sicher auch in anderen Werkstätten gab.

Gemeinsam mit seinen beiden Söhnen und rund 15 Gesellen schuf Cranach in den Cranachhöfen Hunderte von Gemälden, zum Teil ganze Serien von Porträts, mythologisch inspirierte Landschaften in immer neuen Variationen – und diese Serienproduktion war besonders in der Kunstgeschichte.

Man kann vielleicht sagen, dass niemand so wie er, auf so hohem Niveau, das Prinzip und auch die Vielfältigkeit einer Bildidee verfochten hat, aber von den Bildern, die er gemacht hat, die in seiner Werkstatt entstanden, gibt es ja nicht zwei gleiche.

Wenn man einen Unterschied machen will zu Dürer, dann muss man sagen, wo Dürer auf das Maß achtet, auf die naturalistische Präzision des Details, achtet Cranach auf das, was emotional vermittelbar ist. Seine Venusdarstellungen sind nicht sozusagen mathematisch geordnete Akte, sondern es sind sinnliche Phänomene, und das ist auch der Grund, warum Cranach von den modernen Künstlern so besonders geschätzt wird.

Im hohen Alter von 81 Jahren starb Lucas Cranach am 16. Oktober 1553 im Haus seines Schwiegersohnes Christian Brück und seiner Tochter Anna in Weimar. In der Jacobskirche der Stadt wurde er beigesetzt. Dennoch bleibt Cranachs Name aufs Engste mit Wittenberg verbunden, nannte er sich doch stets „Lucas Cranach, Maler zu Wittenberg“.

***Задание 7. Скажите по-немецки:***

представитель, обучаться, картина, выставлять, принадлежать, восславлять, красота, произведение, церковь, доступно, личность, год, сто, столетие, художник, мастерская, система, художественная мастерская, искусство, история, история искусств, медь, гравюра, гравюра на меди, эстамп, живописец, живопись, портрет, портретная живопись, рисунок, чертеж, пейзаж, краска, масло, изобретение, имя, завещание.

***Задание 8. Ответьте на вопросы по тексту:***

1. In welche Epoche fällt das Leben und Wirken von L. Cranach der Ä? 2. Wo wurde er ausgebildet? 3. Wie groß ist sein künstlerisches Erbe? 4. Wie viel Gemälde von Cranach sind in der Ermitage gesammelt? 5. Mit welcher Stadt ist aufs Engste Cranachs Name verbunden?

***Задание 9. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):***

1. L. Cranach ist einer der bedeutendsten deutschen Maler, Zeichner für den Holzschnitt und Kupferstecher. 2. Als Freund Luthers und Anhänger der Reformation hat er seine Kunst auch in deren Dienst gestellt. 3. L. Cranach ist sein eigentlicher Name. 4. Zehn seiner Gemälde und Stiche sind in der Ermitage gesammelt. 5. Über L. Cranach weiß man viel. 6. L. Cranach war nicht nur Maler, sondern auch ein Unternehmer.

***Задание 10. Дополните следующие высказывания:***

1. Cranachs Name ist aufs Engte mit der Stadt Wittenberg ... . 2. Lucas Cranach interessierte sich für das wichtige Problem der Kunst seiner Zeit ... . 3. Der Künstler arbeitete voll und erfolgreich auf dem Gebiet ... . 4. L. Cranach ... auch einigen Themen der antiken Mythologie ... . 5. Seine Stiche waren ... und in ganz Deutschland ... .

***Задание 11. Прочтите и передайте содержание:***

Die Geschichte der deutschen Renaissancekunst, deren Blütezeit in das Ende des 15, und in den Anfang des 16. Jahrhunderts fällt, begann mit einem Hinweis auf die Holzschnitzerei und den Kupferstich. Das war der neue Kunstweg, der für kein anderes Land damals so große Bedeutung hatte.

Dieser weitaus volkstümliche Zweig der bildenden Kunst breitet sich über das ganze Land aus. Als Höhepunkt der deutschen Renaissancekunst muß

das Schaffen der hervorragenden Künstler A. Dürer und L. Cranach, der bedeutendsten Persönlichkeiten der deutschen Kultur dieser Zeit angesehen werden.

**Задание 12. Ответьте на вопросы:**

1. Wann begann die Geschichte der deutschen Renaissancekunst? 2. Womit begann sie? 3. Wer sind Vertreter der deutschen Renaissance?

**Задание 13. Переведите и составьте несколько вопросов:**

### KENNEN SIE DEN?

Er wurde 1452 in der Nähe von Florenz geboren. Aus den ersten 20 Jahren seines Lebens ist kein einziges Werk bekannt; die erste gezeichnete und datierte Arbeit ist eine Federzeichnung. Seine Notizbücher, die teilweise verschollen sind, zeigen, daß sein Forschergeist keine Grenzen kannte. Mit der gleichen Intensität erprobte er Maltechniken, schuf hydraulische Anlagen, betrieb anatomische Forschungen, erdachte Musikinstrumente, beschäftigte sich mit Architektur und Bildhauerei und entwarf Maschinen aller Art, die teilweise erst mehrere hunderte Jahre nach seinem Tod anerkannt wurden. In der Malerei ist er besonders durch ein hervorragendes Gemälde bekannt.

## VOLLER RÄTSEL UND SCHÖNHEIT № 3 Zum Geburtstag Giorgiones (1477-1510)

**Запомните правильное произношение:** Giorgione [dʒor'dʒo:ne]

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

- **Rätsel, n, s** = - загадка; • **Pest, f** = - чума; • **adlig, a** – 1) дворянский, знатный, 2) благородный; • **Zeitgenosse, m, en, en** – современник; • **tätig sein** – трудность; • **zumeist** – чаще всего, преимущественно; • **bestimmen** – (пред)назначать; • **entsprechen (a, o)** – соответствовать; • **die Vorstellung, f** – о представлении; • **das Bedürfnis, sses, se** – потребность; • **aufnehmen (a, o)** – воспринимать; • **Einklang, m, s, 'e** – созвучие, согласие, взаимодействие; • **erfüllen** – наполнять; • **erwähnen** – упоминать; • **Erbe, n, es** – наследие; • **glühen** – пылать, гореть, светить, сиять; • **scheinen** – казаться, иметь вид; • **Dutzend, n, s, e** – дюжина • **mit Sicherheit** – наверняка • **zuschreiben** – приписывать • **ausfindig machen** – разыскивать • **vermuten** – предполагать • **allzu** – слишком • **umfangreich** – большой, объемистый • **einen Einfluß ausüben** – оказывать влияние • **eröffnen** – открывать • **Lagunenstadt, f, 'e** – город на лагунах • **Wiederspiegelung, f, =en** – отражение • **kontemplativ** – созерцательный • **Sein, n, -s** – бытие,

существование • **abgewinnen** – добиться, получить • **arkadisch** – аркадский, идиллический • **hervorbringen** – порождать • **aufnehmen** – (вос)принимать • **verbreiten** – распространять • **übergreifen** – распространяться, перебрасываться • **anerkennen** – признавать • **Zeitalter, n, s** – эпоха, век • **Zustimmung, f=** – согласие, одобрение • **einweihen** – посвящать • **Minderheit** – меньшинство • **zumal** – так как • **Intention, f =, en** – измерение • **Gleichnis, n, ses, se** – сравнение • **Morgenland, n, (e)s** – Ближний Восток • **künden** – извещать • **Auffassung, f = en** – понимание, восприятие • **Oevre, m** – работы (художника) • **zusammenfügen** – объединяться, соединяться • **Mitbestimmung, f =** – право решающего голоса • **Koketterie f** – кокетство • **Akt, m, es, e** – изображение нагого тела

**Задание 2. Найдите соответствующие эквиваленты:**

- |                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. eingeweihte Minderheit        | a. вечерний ландшафт (пейзаж)     |
| 2. großes Einfühlungsvermögen    | b. в некоторых чертах             |
| 3. in manchen Zügen              | c. спокойное созерцательное бытие |
| 4. künstlerische Erfindungen     | d. яркая красота                  |
| 5. starker Einfluß               | e. художественные находки         |
| 6. ähnliche Darstellungen        | f. похожие изображения            |
| 7. leuchtende Schönheit          | g. сильная интуиция               |
| 8. abendliche Landschaft         | h. посвященное меньшинство        |
| 9. ruhevoll, kontemplatives Sein | i. огромное влияние               |

**Задание 3. Прочтите вслух сложные существительные. Определите, из каких компонентов они состоят. Переведите их:**

Tagebuch, n	Morgenland, n
Lagunenstadt, f	Zeitgenosse, m
Gestaltungsmöglichkeit, f	Kaufhaus, n
Stilrichtung, f	Einfühlungsvermögen, n
Bestandteil, m	Moralvorstellung, f
Altarbild, n	Frauenakt, m
Geburtsjahr, n	Lautenspiel, m
Zeitalter, n	Zeitraum, m

**Задание 4. Назовите основные формы следующих глаголов:**

- a) zuschreiben, begreifen, gelten, entsprechen, entspringen, kommen, verstehen, beweisen, schreiben, anerkennen, scheinen, beziehen
- b) eröffnen, bemühen, datieren, aufhören, deuten, erinnern, fehlen, bezeugen

**Задание 5. Прочитайте и переведите текст:****VOLLER RÄTSEL UND SCHÖNHEIT  
Zum Geburtstag Giorgiones (1477-1510)***Angelo Walther*

Als **Giorgione** 1510 an der Pest starb, war er wahrscheinlich 33 Jahre alt. Es gibt heute nur noch wenige, kaum mehr als ein halbes Dutzend Bilder, die ihm mit Sicherheit zugeschrieben werden können. Auch der „anonyme Reisende“ Marcantonio Michiel, ein adliger Zeitgenosse des Malers aus Venedig, konnte zwischen 1525 und 1545 insgesamt nur 16 Gemälde von ihm ausfindig machen und in seinem Tagebuch notieren, und es ist daher zu vermuten, daß Giorgione in seinem verhältnismäßig kurzen Leben gar kein allzu umfangreiches Oeuvre geschaffen hat. In Castelfranco in der Provinz Treviso geboren, war er auch nur wenige Jahre von etwa 1506 bis zu seinem frühen Tode in Venedig tätig.

Dennoch hat Giorgione auf die Entwicklung der venezianischen Malerei einen außerordentlich starken Einfluß ausgeübt und mit der Hochrenaissance zugleich das „Goldene Zeitalter der Malerei“ in der Lagunenstadt eröffnet.

Giorgiones Gemälde geben zumeist Widerspiegelungen eines ruhevollen, kontemplativen Seins, das bestimmt ist durch das humanistische Ideal der völligen Einheit von Mensch und Natur. Die künstlerischen Erfindungen Giorgione entsprachen so sehr den Vorstellungen und Bedürfnissen der Zeit, daß sie von zahlreichen anderen Malern aufgenommen und verbreitet wurden und eine eigene, als **Giorgionismus** bezeichnete Stilrichtung hervorbrachten. Viele Maler, unter denen auch Tizian war, kündeten mit ihrem Werk auch den Ruhm Giorgiones. Der Giorgionismus griff auch auf andere italienische Kunstlandschaften über und blieb in manchen Zügen auch nach dem Ende der Renaissance ein Bestandteil der venezianischen Malerei.

Alle Bilder, die von der Forschung heute als Werke Giorgiones anerkannt sind, werden in den Zeitraum zwischen 1500 und 1510 datiert. Zu den frühesten gehört das Altarbild in der Kirche San Liberale zu Castelfranco, das die Madonna mit den Heiligen Georg und Franziskus zeigt.

Eines der vieldeutigsten Gemälde ist das mit den „Drei Philosophen“ in einer Landschaft, das sich ebenfalls in Wien befindet und etwa 1507/08 datiert wird. In den Männern sind auch drei Astronomen gesehen worden, aber auch die drei Zeitalter Antike, Mittelalter und Renaissance oder die drei Lebensstufen. Am meisten Zustimmung findet die Deutung als die drei Weisen aus dem Morgenlande, die auf das Erscheinen des Sterns warten. Es zeigt sich, daß Giorgiones Bilder voller Rätsel sind; vielleicht wurden sie von einer eingeweihten Minderheit verstanden, aber vielleicht blieb ihr Sinn auch den Zeitgenossen dunkel, zumal selbst Vasari über die Fresken am Kaufhaus der Deutschen schreibt: „Ich für mein Teil habe sie niemals begriffen, noch auf Fragen, was denn darauf sei, jemanden gefunden, der sie verstand“. Mögen

manche Darstellungen der Phantasie des Malers entsprungen sein, so wird die Forschung doch nicht aufhören, sich um ihr Geheimnis zu bemühen.

Das Bild mit der „schlummernden Venus“ in der Dresdner Galerie wurde bekanntlich nach Giorgiones frühem Tod von Tizian vollendet, der damals selbst noch ganz unter Giorgiones Einfluß stand und darum mit großem Einfühlungsvermögen einen kleinen Amor und die abendliche Landschaft hinzufügen konnte. Immer wieder muß gerühmt werden, wie vollkommen der weibliche Akt sich mit dem von ähnlich fließenden Umrissen bestimmten Hintergrund zusammenfügt. Die Hochrenaissance ist in der Idealität ihrer Formen und Vorstellungen hier voll verwirklicht.

Wie fruchtbar das von Giorgione erfundene, alte Moralvorstellungen überwindende Aktmotiv war, beweist die Vielzahl der von ihm ausgehenden ähnlichen Darstellungen („Venus von Urbino“ Tizians in den Uffizien und das von Giorgiones Nachfolger Palma il Vecchio gemalte Bild einer ruhenden Venus in Dresden“).

Die poetische Auffassung, der Einklang der Gestalten mit der Natur in einem arkadischen Dasein, die sinnliche, aber von aller Koketterie freie Wirkung der Frauenakte, die an die Gestalt der Stillenden des Gewitterbildes erinnern können, und die Eleganz der Jünglinge, die Musikalität, die das Bild erfüllt und die das von Vasari erwähnte enge Verhältnis Giorgiones zu Lautenspiel und Gesang widerspiegelt, und nicht zuletzt die leuchtende Schönheit der weich modellierenden Farben, die von innen heraus zu glühen scheinen: all das ist Erbe Giorgiones, das die venezianische Malerei noch lange mitbestimmen sollte

(„Bildende Kunst“)

#### Пояснение к тексту

**Giorgione (1477/1478-1510)** – Джорджо да Кастельфранко, прозванный Джорджоне, родоначальник искусства Высокого Возрождения в Венеции, Италия XVI век.

#### **Задание 6. Прочитайте и передайте содержание:**

Die Dokumente über Giorgione sind sehr spärlich, und es fehlt auch ein sicherer Nachweis über sein Geburtsjahr. Vasari gab dieses in der ersten Ausgabe seiner Lebensbeschreibungen (1550) als 1477 an, in der zweiten (1568) als 1478. Der Maler wurde zu Lebzeiten Giorgio da Castlfranco genannt. Der Name Giorgione, „der große Giorgio“, erscheint erstmals 1548 und wurde von dem Biographen aus der hohen Gestalt und der geistigen Größe des Malers erklärt. Die ersten sicheren Nachrichten über Giorgione beziehen sich auf Zahlungen, die ihm der Rat der Zehn in Venedig 1507 und 1508 für ein Bild leistete. Für 1508 ist ferner seine Tätigkeit an den Fresken für das wiedererbaute Kaufhaus der Deutschen am Canal Grande bezeugt. Wobei Tizian sein Gehilfe war. Das ungefähre Todesdatum im Herbst 1510 geht aus einem Briefwechsel

der Isabella d'Este, Markgräfin von Mantua, mit ihrem Gesandten in Venedig hervor.

***Zadanie 7. Ответьте на вопросы к тексту:***

1. Was bedeutet der Name Giorgione? 2. Wie wurde der Maler zu Lebzeiten genannt? 3. Wo wurde dieser Künstler geboren? 4. Wie lange war sein Leben? 5. Was hat er in seinem kurzen Leben geschaffen? 6. Welche Gemälde von Giorgione werden geehrt und geschätzt? 7. Wo befinden sich diese Gemälde?

***Zadanie 8. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста (das stimmt / das stimmt nicht):***

1. Giorgione starb im hohen Alter. 2. Ihm werden Dutzend Bilder mit Sicherheit zugeschrieben. 3. Giorgione wurde in Venedig geboren. 4. Er hat auf die Entwicklung der venezianischen Malerei einen außerordentlich starken Einfluß ausgeübt. 5. Sein frühestes Werk Altarbild der Madonna befindet sich in Wien.

***Zadanie 9. Дополните следующие высказывания:***

1. Eines der vieldeutigsten Gemälde von Giorgione ist das ..., das sich in Wien befindet. 2. Das Bild „Schlummernde Venus“ befindet sich in ... .. 3. Das humanistische Ideal in der Malerei ist die völlige Einheit von ... und ... . 4. Das früheste Bild von Giorgione ist ..., das sich in der Kirche San Liberale in Castelfranco befindet. 5. Giorgiones Gemälde sind voller ... und ... .

***Zadanie 10. Переведите текст и поставьте несколько вопросов к нему:***  
**KENNEN SIE DEN?**

Er ist einer der bedeutendsten Maler der Welt. Sein Geburtsjahr ist genau nicht bekannt. Er begann schon mit neun Jahren seine künstlerische Ausbildung in Venedig. Er lernte bei einem Mosaikkünstler, stand unter dem Einfluß von Giorgione. Als dieser im Jahre 1510, mit 33 Jahren, der Pest erlag, wurde das von ihm unvollendet zurückgelassene Gemälde „Schlummernde Venus“ von ihm fertig gestellt. Er hat die allen so gut bekannte abendliche Landschaft hinzugefügt. Bald danach entwickelte er seinen eigenen Stil. Als Beispiel dazu könnte das ebenfalls in der Dresdener Galerie befindliche, um 1516 geschaffene Gemälde „Der Zinsgroschen“ dienen. Es zeigt in Halbfiguren Christus und den mit einer provozierenden Frage an ihn herantretenden Pharisäer.

Er hat zahlreiche monumentale Kompositionen geschaffen. Vorbildlich wurde auch die von ihm entwickelte repräsentative Porträtkunst, für die es in der Dresdener Galerie drei hervorragende Beispiele gibt. Die hohe Würde, die aus diesen Porträts spricht, ist für seine humanistische Kunst charakteristisch.

## „DER LETZTE TAG VON POMPEJI“ № 4

**Задание 1. Прочитайте следующие слова. Запомните их значение:**

• **Schöpfung**, f создание • **Entwurf**, m, s, 'е проект • **Ausdruck**, m, s 'е выражение • **untergehen** погибать • **streben nach D.** стремиться • **Glaubwürdigkeit**, f достоверность, правдоподобность • **Ausbruch**, m, es, 'е извержение • **Gegenstand**, m, es 'е предметы • **Ausgrabung**, f =, en раскопки • **Schmucksachen**, pl драгоценности, ювелирные изделия, украшения • **Schale**, f = en чашка (посуда) • **bestimmen** определять • **endgültig** окончательно • **vollenden** завершать • **verstört** растерянный, смущенный • **versuchen** пытаться, стараться • **sich retten** спасаться • **stöhnen** стонать • **erschrecken**, a, o испугаться • **Stoß**, m, es 'е толчок • **einstürzen** обрушиваться, обваливаться • **sich benehmen** вести себя, держаться • **unterschiedlich** различный, разный • **grausam** жестокий, свирепый, лютый, зверский • **Augenblick**, m, e миг, мгновение, момент • **offenbaren** обнаруживать, проявлять • **wahr** истинный, настоящий, верный • **Wesen**, n, s = 1) суть, сущность 2) нрав, характер, поведение • **Seele**, f = душа • **Selbstlosigkeit** бескорыстие, самоотвержение • **Schulter**, f, =, n плечо • **hoffen auf** надеяться • **beten** молит • **kniend** стоя на коленях • **Gott**, u, es 'er бог • **Geistliche**, m духовное лицо, священник • **glauben an Akk.** верить • **Vorsehung**, f провидение • **Bräutigam**, m, e жених • **Braut**, f = m невеста • **Antlitz**, m лицо • **Todesangst**, f = смертельный страх • **lasterhaft** порочный, испорченный, развращенный, безнравственный • **Roß**, sses, sse конь • **Ereignis**, ses, se событие • **Gefühl**, n (es) 'е чувство • **zum Ausdruck bringen** выразить • **Verzweiflung**, f отчаяние • **Leiden**, n = страдание • **erhaben** возвышенный; благородный, выдающийся • **vereinigen** соединять, объединять • **Bestrebung**, f = en стремления • **Anerkennung finden** найти признание • **Auszeichnungen erwerben** завоевать награды, получить награды

**Задание 2. Найдите соответствующие эквиваленты:**

- |                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 19. das wahre Wesen              | a. разоблачать (снимать покров) |
| 20. das lasterhafte Wesen        | b. получить награды             |
| 21. edler und erhabener Ausdruck | c. молиться стоя на коленях     |
| 22. grausame Augenblicke         | d. драгоценности                |
| 23. unterirdische Stöße          | e. благородное выражение        |
| 24. Auszeichnungen erwerben      | f. ужасные мгновения (моменты)  |
| 25. knieend beten                | g. подземные толчки             |
| 26. Schmucksachen, pl            | h. истинная суть                |
| 27. enthüllen                    | i. порочное поведение           |

**Задание 3. Прочтите вслух сложные существительные. Определите, из каких компонентов они состоят. Переведите:**

Glaubwürdigkeit f, Gesichtsausdruck m, Schmucksachen pl, Augenblick m, Todesangst f, Historienmalerei f, Menschenmenge f, Körperbewegung f.

**Задание 4. Определите, от каких слов образованы следующие существительные с суффиксом –ung-:**

Stellung, Bewegung, Rettung, Vorsehung f, Verzweiflung f, Bestrebung f, Anerkennung f, Auszeichnung f.

**Упр. 5. Прочитайте и переведите текст:**

### **„Der letzte Tag von Pompeji“**

Das Gemälde „Der letzte Tag von Pompeji“ gehört zu den berühmtesten Werken von Karl Brüllow. Brüllow ist einer der größten Vertreter der russischen akademischen Malerei, ein hervorragender Historienmaler, Porträtist und Genremaler.

Die Idee der Schöpfung dieses Gemäldes bekam der Maler 1827. Drei Jahre lang arbeitete der Künstler an den Entwürfen. Er schuf eine Menge von Studien und Skizzen. Es war keine leichte Arbeit, jede Gruppe anzuordnen, Stellungen und Körperbewegungen der Personen, ihre Gesichtsausdrücke zu wiedergeben. Die Stadt Pompeji ging am 24. August 79 unserer Zeitrechnung unter. Der Maler strebte nach historischer Glaubwürdigkeit. Er studierte Dokumente, las die Beschreibungen des Ausbruchs des Vesuvs, die uns der Historiker Plinius hinterließ. Im Neapolitanischen Museum studierte er alle von den Archäologen im Laufe der Ausgrabungen gefundenen Gegenstände, darunter Schmucksachen, Schalen u.a.m. 1830 bestimmte Brüllow die endgültige Struktur seiner Komposition. Es begann die Arbeit am Gemälde, die 1833 vollendet wurde.

Auf dem Gemälde sehen wir die verstörte Menschenmenge. Die Menschen versuchen sich zu retten. Sie stöhnen und schreien. Sie sind durch das Donnern der unterirdischen Stöße erschrocken. Im Schrecken sehen sie die einstürzenden Gebäude. Die schwarzen Töne kontrastieren mit den blutroten Farben des Himmels und schaffen die tragische Atmosphäre.

Meisterhaft sind die Menschen dargestellt. Sie benehmen sich unterschiedlich in diesen grausamen Augenblicken. Hier offenbart das wahre Wesen der Seele jedes Menschen.

In diesem Gemälde kommt die Idee der edlen Selbstlosigkeit zum Ausdruck. Wir sehen, wie die Söhne ihren alten, kraftlosen Vater auf den Schultern tragen. Der Junge, als junger Plinius dargestellt, redet auf seine Mutter ein. Er will sie nicht verlassen, aber sie ist zu krank, um sich zu retten. Eine Familie hofft auf Rettung durch Flucht. Eine Mutter mit Töchtern beten knieend an Gott. Über ihnen steht ein christlicher Geistlicher, er hat keine Angst, weil er an der Gerechtigkeit göttlicher Vorsehung glaubt. Der junge Bräutigam betrachtet unbeweglich das Antlitz seiner toten Braut. Sein Unglück ist viel stärker als die Todesangst.

Der Maler enthüllt das lasterhafte Wesen einiger Menschen. Ein Mann versucht Schmucksachen aufzulesen, die jemand in Panik verloren hat. Ein junger Mann hofft sich auf dem Roß zu retten.

Dem Maler gelang es, Ereignisse durch verschiedene Gefühle der Personen zum Ausdruck zu bringen. Er hat sich als Maler mit dem Farbkasten auf dem Gemälde dargestellt. Er beobachtet alles von Seite. Verzweiflung, Leiden, Todesangst finden in seiner Darstellung edlen und erhabenen Ausdruck. Brüllow vereint in seinem Werk die romantischen Bestrebungen und realistischen Tendenzen.

Das Gemälde fand große Anerkennung und erwarb viele Auszeichnungen im Ausland und zu Hause. „Der letzte Tag von Pompeji“ ist der Gipfel der Historienmalerei von Brüllow. Zur Zeit befindet sich das Gemälde im Russischen Museum in Sankt-Petersburg.

***Задание 6. Письменно ответьте на вопросы:***

1. Wer hat das Gemälde „Der letzte Tag von Pompeji“ gemalt? 2. Was wissen Sie von dieser Stadt aus der Geschichte? 3. Wann bekam der Maler die Idee der Schöpfung dieses Gemäldes? 4. Wie lange arbeitete er am Bild? 5. Wie gelang es dem Maler die Ereignisse aus der Vergangenheit zum Ausdruck zu bringen? 6. Welche Idee kommt in dieses Gemälde zum Ausdruck? 7. Wie sind die Menschen auf dem Gemälde dargestellt? 8. Wo befindet sich dieses Gemälde?

***Задание 7. Дополните предложения:***

1. Das Gemälde „Der letzte Tag von Pompeji“ gehört zu den berühmtesten Werken von ... . 2. Der Maler strebte nach historischer ... . 3. In diesem Gemälde kommt die Idee der edlen Selbstlosigkeit zum Ausdruck. 4. Eine Mutter mit Töchtern betet ... an Gott. 5. Die Söhne ... ihren alten kraftlosen Vater auf den Schultern. 6. Der Junge, als junger Plinius dargestellt, will seine Mutter nicht ... er redet auf sie ein, um sich zu retten. 7. Der junge Bräutigam betrachtet unbeweglich das ... seiner toten Braut. 8. Der Maler enthüllt das ... Wesen einiger Menschen. Ein Mann versucht .. aufzulesen, die jemand in Panik verloren hat. 9. Das Gemälde fand große ... und erwarb viele ... im Ausland und zu Hause.

***Задание 8. Соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста:***

1. Das Gemälde „Der letzte Tag von Pompeji“ befindet sich in Wien. 2. Dieses Gemälde ist der Gipfel der Historienmalerei von Brüllow. 3. Brüllow hat sich als Maler mit dem Farbkasten auf dem Gemälde dargestellt. 4. Verzweiflung, Leiden, Todesangst finden in seiner Darstellung edlen und erhabenen Ausdruck. 5. Dem Maler gelang es, Ereignisse durch verschiedene Gefühle der Personen zum Ausdruck zu bringen. 6. Die schwarzen Töne kontrastieren mit den blutroten Farben des Himmels und schaffen die tragische Atmosphäre.

# ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

## I семестр

### AUS DER VERFASSUNGSGESCHICHTE EUROPAS № 1

*Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:*

• **die Verfassung** – конституция; • **stolz sein (auf A.)** – гордиться чем-либо; • **gelten (a, o) (als N.)** – считаться чем-либо; • **auswerten (te, t)** – оценивать; • **nachahmen** – подражать, копировать; • **regeln (te, t)** – управлять, регулировать; • **die Staatsangehörigkeit** – гражданство; • **die Gewalt** – власть; • **die Gesetzgebung** – законодательство; • **die Kammer** – палата; • **unterzeichnen (te, t)** – подписывать; • **der Abgeordnete** – депутат; • **der Richter** – судья; • **Einfluß haben (auf A.)** – иметь влияние; • **wahlberechtigt** – имеющий право голоса; • **die Trennung** – отделение; • **die Zivilehe** – гражданский брак; • **vollziehend** – исполнительный; • **die Anerkennung** – признание; • **unverletzlich** – неприкосновенный

*Задание 2. Прочитайте и переведите следующие сложные слова:*

die Verfassungsgeschichte, die Geburtsstätte, die Weltgeschichte, der Nationalkonvent, die Bürgerfreiheit, die Gewaltenteilung, der Staatsdiener, die Parlamentskammer, das Wahlrecht, das Mindestalter, ehrenamtlich, der Vermögenbesitz, die Volksvertretung, der Amtstritt, die Gegenzeichnung

*Задание 3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания:*

Eine liberale Verfassung zustande bringen, als Zentralstaat verfassen, die fortschrittlichste Heimat der Bürgerfreiheit, auf Gewaltenteilung achten, eine Entschädigung erhalten, die Trennung von der Kirche, die obligatorische Zivilehe einführen, der Inhaber der vollziehenden Gewalt, die Finanzangelegenheiten des Staates, den Eid auf die Verfassung leisten, sich dem Gang der Zeit anpassen

*Задание 4. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:*

#### **Aus der Verfassungsgeschichte Europas**

Europa des 19. Jahrhunderts kann stolz darauf sein, als Geburtsstätte einer der freiheitlichsten Verfassungen der Weltgeschichte zu gelten, nämlich der Belgischen Verfassung vom 7. Februar 1831. Der belgische Nationalkonvent wertete in der neuen Verfassung die Erfahrungen der Franzosen und Engländer aus, ohne sie nachzuahmen. Belgien brachte eine liberale Verfassung von reinstem Wasser zustande.

Im ersten Titel wurde vom Land und seiner Einteilung in Provinzen gesprochen und das Reich als Zentralstaat verfaßt. Das Recht der Provinzen und

Gemeinden sowie deren Verfassung wurde dem gesamtstaatlichen Rahmen eingeordnet. Im Titel II, der die Rechte der Bürger regelte, ging es um die Staatsangehörigkeit und einen langen Katalog der traditionellen Freiheitsrechte. Was die Belgier hier als geltendes Recht verbrieften, machte ihr Land zur fortschrittlichsten Heimat der Bürgerfreiheit auf dem Kontinent.

Selbstverständlich ging alle Gewalt vom Volke aus und lag die Gesetzgebung bei den beiden Parlamentkammern. Sie mussten darüber öffentlich verhandeln und beschließen, ehe der König ihr Werk unterzeichnete und verkündete. Streng wurde auf Gewaltenteilung geachtet. Nur dem Parlament sollte das Recht der verbindlichen Auslegung seiner Gesetze zustehen. Niemand sollte gleichzeitig Abgeordneter und Staatsdiener sein. Immunität der Abgeordneten und Unabsetzbarkeit der Richter waren ebenfalls Selbstverständlichkeiten.

Es gab in Belgien zwei Parlamentskammern, auf die der König keinen Einfluß hatte. Beide Häuser wurden vom wahlberechtigten Volk beschickt. Das passive Wahlrecht zum Senat war an ein Mindestalter von 40 Jahren gebunden. Auch sollten die Senatoren ehrenamtlich tätig sein, während die mit bereits 25 Jahren wählbaren Mitglieder der Abgeordnetenversammlung eine Entschädigung erhielten und Freifahrt bei den Eisenbahnen genossen. Für das aktive Wahlrecht setzte man Vermögensbesitz voraus, so daß nur 1 – 2% der Bevölkerung wählen konnte.

Der belgische Staat vollzog die Trennung von der Kirche und führte die obligatorische Zivilehe ein. Vom König als dem Inhaber der vollziehenden Gewalt redete die Verfassung im Anschluß an die Volksvertretung. Er war Angestellter der Nation und bezog von dieser ein Einkommen. Die Finanzangelegenheiten des Staates waren seiner Verfügung entzogen und unterlagen allein der Herrschaft des Parlaments. Der König hatte vor Amtsantritt dem Parlament den Eid auf die Verfassung zu leisten. Er war selbst unverletzlich, bedurfte aber für Regierungsakte der Gegenzeichnung der verantwortlichen Minister.

Das junge Königreich Belgien machte aus der Bürgerfreiheit die Grundlage des Staates. Diese Verfassung hat bis heute Bestand. Es bedurfte lediglich weniger Novellierungen, um sie dem Gang der Zeit anzupassen. Es war die schönste Anerkennung für diese Verfassung, daß sich die Völker Europas in der Folgezeit bei ihren Verfassungswerken danach ausrichteten.

***Задание 5. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста:***

1. Europa des 19. Jahrhunderts kann stolz darauf sein ... . 2. Im Titel II ... .  
3. Nur dem Parlament sollte ... . 4. Das passive Wahlrecht ... . 5. Für das aktive Wahlrecht ... . 6. Die Finanzangelegenheiten des Staates ... . 7. Der König hatte vor Amtsantritt ... . 8. Es war die schönste Anerkennung für diese Verfassung ...

**Задание 6. Найдите ответы в тексте на следующие вопросы:**

1. Worauf kann Europa des 19. Jahrhunderts stolz sein? 2. In welchem Land entstand die erste liberale Verfassung? 3. Worum ging es im ersten Titel? 4. Was wurde im Titel II verfasst? 5. Bei wem lag die Gesetzgebung? 6. Wer war der Inhaber der vollziehenden Gewalt? 7. Was wurde eingeführt? 8. Wer war für die Finanzangelegenheiten zuständig? 9. Hat diese Verfassung bis heute Bestand?

## AUS DER GESCHICHTE DER JURISTENAUSBILDUNG № 2

**Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:**

• **der Versuch** – попытка; • **unternehmen (a, o)** – предпринимать; • **erkennen (a, a)** – узнавать; • **die Ausbildung** – подготовка, образование; • **die Anwerbung** – вербовка; • **vergleichen (i, i)** – сравнивать; • **das Einkommen** – доход; • **die Prüfung** – экзамен; • **die Vorschrift** – предписание; • **der Titel** – титул, звание; • **der Rang** – положение; • **höfisch** – придворный; • **das Amt** – служба; • **das Gesetz** – закон; • **die Einheit** – единство; • **besitzen (a, e)** – обладать; • **gemeinrechtlich** – общеправовой; • **stattfinden (a, u)** – состояться, проходить; • **gründlich** – основательный

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие сложные слова:**

die Juristenausbildung, das Mittelalter, der Juristenstand, wohlhabend, die Mindestdauer, der Fürstendienst, der Staatsdienst, der Ausbildungsgang, die Abschlussprüfung, der Grundbegriff

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующие словосочетания:**

die heranwachsenden Städte, viel Geld ausgeben, der Zugang zum kostspieligen Studium, die wohlhabenden Familien, die Aufsteiger aus niedrigen sozialen Verhältnissen, den höchsten sozialen Rang verleihen, die adlige Abstammung, sich durch Hilfsdienste ernähren, unumgänglich sein, das Deutsche Reich, das römisch-gemeine Recht, Wissen beschaffen

**Задание 4. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:**

### Aus der Geschichte der Juristenausbildung

Die ersten Versuche einer systematischen Juristenausbildung sind bereits im frühen Mittelalter unternommen worden. Besonders die heranwachsenden Städte erkannten schnell den Wert guter Rechtslehrer und gaben viel Geld für ihre Anwerbung aus. Der Juristenstand war mit den traditionellen adligen Geburtsständen nicht zu vergleichen. Zwar fiel der Zugang zum kostspieligen Studium den Söhnen wohlhabender Familien leichter. Es gab aber auch Aufsteiger aus niedrigen sozialen Verhältnissen.

Der Juristenmarkt lockte mit hohem Einkommen. Es gab bald akademische Prüfungen und Vorschriften über die Mindestdauer des in der Regel sechsjährigen Studiums. Der Titel eines Doktors verlieh den höchsten sozialen Rang und war nicht leicht zu erobern. Jahrhunderte später noch stand in der höfischen Ordnung ein bürgerlicher Rat und Doktor einem Adligen mit vier Generationen adliger Abstammung im Range gleich. Zugleich war der Juristenmarkt der Boden eines niemals aussterbenden Juristenproletariats. Die armen Burschen mußten sich durch Hilfsdienste, etwa das Abschreiben von juristischen Texten, ernähren.

Zu Beginn des 18. Jahrhunderts sind Österreich und Preußen als erste in ganz Europa zur Überzeugung gekommen, daß der Übergang vom bewährten „Fürstendienst“ zum „Staatsdienst“ unumgänglich ist. Der Staat besaß das Abnahmemonopol für den Juristenstand. Die Bewerber für das staatliche Amt mußten eine gründliche Ausbildung besitzen. Juristenausbildung war Staatssache und wurde durch Gesetz genau geregelt. In der preußischen Allgemeinen Gerichtsordnung von 1781/93 wurde ein siebenjähriger Ausbildungsgang mit insgesamt vier strengen schriftlichen und mündlichen Prüfungen vorgeschrieben. Die Abschlußprüfung fand vor einer zentralen Kommission in Berlin statt.

Auch im Deutschen Reich gab es seit dem Gerichtsverfassungsgesetz vom Jahre 1879 eine einheitliche Juristenausbildung. Sie war zweiphasig in Studium und Refendariat gegliedert und qualifizierte den Einheitsjuristen für alle Berufe. Hier blieb das römisch-gemeine Recht und seine Methode und Theorie mit seinen Grundbegriffen die Quelle, aus der sich alle Juristen zuerst und vor allem ihr Wissen beschafften. Einheit der Juristenausbildung und Einheit der gemeinrechtlichen Dogmatik bewahrten den deutschen Juristen die Einheit des Juristenstandes.

***Задание 5. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста:***

1. Die ersten Versuche einer systematischen Juristenausbildung ... .
2. Besonders die heranwachsenden Städte ... .
3. Der Juristenmarkt lockte ... .
4. Der Titel eines Doktors verlieh ... .
5. Zu Beginn des 18. Jahrhunderts ... .
6. Die Bewerber für das staatliche Amt ... .
7. Auch im Deutschen Reich ... .
8. Hier blieb das römisch - gemeine Recht ... .

***Задание 6. Найдите ответы в тексте на следующие вопросы:***

1. Wann wurden die ersten Versuche einer systematischen Juristenausbildung unternommen worden?
2. Was erkannten schnell die heranwachsenden Städte?
3. Womit lockte der Juristenmarkt?
4. Was verlieh der Titel eines Doktors?
5. Wozu sind Österreich und Preußen zu Beginn des 18. Jahrhunderts gekommen?
6. Was mußten die Bewerber für das staatliche Amt

- besitzen? 7. Gab es im Deutschen Reich eine einheitliche Juristenausbildung?  
8. Woraus beschafften sich alle Juristen ihr Wissen?

## II семестр

### WESEN UND BEDEUTUNG DES RECHTS № 1

*Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:*

• **das Wesen** – сущность; • **die Bedeutung** – значение; • **gehören (te, t)** – принадлежать; • **die Gemeinde** – община; • **das Mitglied** – член; • **auf A. angewiesen sein** – зависеть от кого-либо; • **die Beziehung** – отношение; • **erforderlich** – необходимый; • **das Verhalten** – поведение; • **die Einhaltung** – соблюдение; • **der Bereich** – область, сфера; • **übernehmen (a, o)** – брать на себя; • **der Brauch** – обычай; • **die Sitte** – нрав; • **üblich** – обычный, повседневный; • **unter D. verstehen (a, a)** – понимать под чем-либо; • **der Anspruch** – требование; • **die Regel** – правило; • **verbieten (o, o)** – запрещать; • **stehlen (a, o)** – воровать; • **der Straßenverkehr** – уличное движение; • **beachten** – соблюдать; • **das Eigentum** – собственность; • **andererseits** – с другой стороны; • **vorsehen (a, e)** – предусматривать; • **verletzen (te, t)** – нарушать; • **der Diebstahl** – кража; • **die Geldbuße** – штраф; • **enthalten (ie, a)** – содержать в себе; • **entziehen (o, o)** – избежать; • **die Erzwingbarkeit** – принуждение; • **obliegen (a, e)** – находиться в чьей-либо обязанности; • **zuständig sein für (AKK)** – ведать чем-либо; • **die Einrichtung** – заведение; • **die Verwaltung** – администрация; • **das Gericht** – суд; • **einklagen (te, t)** – подавать иск; • **die Willkür** – произвол; • **zumindest** – по меньшей мере; • **bestimmen (te, t)** – определять; • **einschränken (te, t)** – ограничивать; • **die Freiheit** – свобода; • **erfüllen (te, t)** – выполнять; • **handeln (te, t)** – действовать; • **der Gebot** – разрешение; • **der Verbot** – запрет; • **die Regelung** – регулирование; • **sich erstrecken (te, t)** – распространяться; • **die Maßnahme** – мера; • **rechnen (te, t) mit D.** – рассчитывать, считаться

*Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения:*

die vielfältigen zwischenmenschlichen Beziehungen, die sozialen Spielregeln, das menschliche Zusammenleben, verbindlich sein für A., in zweifacher Hinsicht, die Rechtsbefugnis, die bürgerlichen Grundrechte, zum Ausdruck bringen, die Regelmäßigkeit, im Unterschied zu D., die Durchsetzung, des Rechts, die öffentliche Gewalt, der Geschäftspartner, die Rechtsschutzgarantie, anerkennen, befolgen, festlegen, um der Freiheit der anderen willen

**Задание 3. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:**

### **Wesen und Bedeutung des Rechts**

Regelmäßig gehört jeder Mensch einer Reihe von Gemeinschaften an (z. B. Familie, Gemeinde, Staat), deren Mitglieder mehr oder weniger aufeinander angewiesen sind. Die vielfältigen zwischenmenschlichen Beziehungen machen „soziale Spielregeln“ erforderlich, nach denen der einzelne sein Verhalten einrichten soll und deren Einhaltung er auch von anderen erwarten kann. Diese Ordnungsfunktion des menschlichen Zusammenlebens in allen seinen Bereichen übernimmt das Recht (neben den üblichen sozialen Normen wie Brauch, Sitte und Moral).

Schon die Umgangssprache versteht unter dem Recht solche Regeln, die für das menschliche Verhalten in der Gesellschaft verbindlich sind. Dabei wird der Begriff „Recht“ in zweifacher Hinsicht angewandt. Als Recht im objektiven Sinn (objektives Recht) bezeichnet man die Rechtsordnung, d.h. die Gesamtheit der Rechtsvorschriften, als Recht im subjektiven Sinn (subjektives Recht) dagegen die Rechtsbefugnis, d.h. die Ansprüche, die sich für den einzelnen aus dem objektiven Recht ergeben (zu den letzteren gehören z.B. die bürgerlichen Grundrechte).

Die rechtlichen Regeln zielen also darauf, ein bestimmtes Verhalten anzuordnen oder zu verbieten: Man soll nicht stehlen, die Vorschriften für den Straßenverkehr beachten oder den vereinbarten Preis für eine gekaufte Ware entrichten. Damit bringen rechtliche Regeln einerseits zum Ausdruck, daß menschliches Verhalten einer bestimmten Regelmäßigkeit folgt: Normalerweise wird fremdes Eigentum geachtet, werden die Regeln des Straßenverkehrs eingehalten, wird der Kaufpreis für eine Ware gezahlt. Andererseits sehen sie nachteilige Folgen für denjenigen vor, der sie verletzt oder übertritt: eine Strafe bei Diebstahl oder eine Geldbuße bei der Mißachtung der Straßenverkehrsordnung.

Verhaltensregeln sind auch in den Vorschriften der Sitte und der Moral enthalten. Die Eigenart rechtlicher Normen im Unterschied zu anderen Regeln des sozialen Verhaltens besteht jedoch vor allem darin, daß die Einhaltung rechtlich gebotener Regeln erzwungen werden kann. Niemand, der ihnen unterliegt, kann sich ihrer Geltung, das heißt der Anordnung nachteiliger Folgen im Falle ihrer Verletzung, entziehen.

Diese Erzwingbarkeit des Rechts obliegt besonderen Instanzen, die eigens dafür eingerichtet sind. Während die Befolgung anderer sozialer Normen durch sozialen Druck oder soziale Ächtung bewirkt wird, erfolgt die Durchsetzung des Rechts in einem besonderen, geordneten Verfahren. Zuständig für die Erzwingbarkeit des Rechts in modernen Gesellschaften ist der Staat. Er hat dafür besondere Einrichtungen: Verwaltungen, Polizei, Gerichte.

Recht in einer Demokratie ist aber nicht nur erzwingbar, sondern auch einklagbar. Jeder, der sich zum Beispiel durch die öffentliche Gewalt, den Geschäftspartner oder durch einen Nachbar in seinen subjektiven Rechten

verletzt glaubt, hat die Möglichkeit, ein Gericht anzurufen. Diese Rechtsschutzgarantie erstreckt sich insbesondere auf den Schutz vor der Willkür der Verwaltungsbehörden, die immer damit rechnen müssen, daß ihre Maßnahmen gerichtlich überprüft werden könnten.

Die vom Staat garantierten sozialen Normen sind also Rechtsnormen, das heißt solche Verhaltensvorschriften, die allgemeinverbindlich sind und von jedem anerkannt oder zumindest befolgt werden sollen. Sie legen nicht nur fest, wie man handeln oder nicht handeln soll (dies tun auch die sozialen Normen der Sitte und der Moral), sondern sie bestimmen auch, welche Folgen eintreten sollen, wenn jemand etwas getan oder nicht getan hat. Durch seine Gebote und Verbote schränkt das Recht die Freiheit des einzelnen ein um der Freiheit der anderen willen und erfüllt damit seine Hauptfunktion – die Regelung des sozialen Zusammenlebens.

**Задание 4. Найдите в тексте эквиваленты следующих слов и выражений:**

ориентироваться на общепринятые нормы поведения; соблюдение общепринятых норм поведения; предписывать или запрещать определенные нормы поведения; притязания (полномочия), основанные на объективном праве; соблюдать правила дорожного движения; оплачивать стоимость купленного товара; уважать чужую собственность; нарушать предписания права; нарушение правил дорожного движения; принуждать к соблюдению правовых предписаний; уклоняться от соблюдения правовых норм; обращаться в суд; защита от произвола административных органов; ограничивать свободу одного во имя обеспечения свободы других.

**Задание 5. Дополните следующие предложения в соответствии с содержанием текста:**

1. Regelmäßig gehört jeder Mensch ... . 2. Diese Ordnungsfunktion des menschlichen Zusammenlebens ... . 3. Dabei wird der Begriff „Recht“ ... . 4. Die rechtlichen Regeln zielen also darauf, ... . 5. Verhaltensregeln sind auch ... . 6. Niemand der ihnen unterliegt, ... . 7. Diese Rechtsschutzgarantie erstreckt sich ... . 8. Die vom Staat garantierten sozialen Normen sind ... . 9. Sie legen nicht nur fest ... . 10. Durch seine Gebote und Verbote ... .

**Задание 6. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Wodurch werden die zwischenmenschlichen Beziehungen in einer Gemeinschaft geregelt? 2. Welcher Zusammenhang besteht zwischen dem objektiven und subjektiven Recht? 3. Worauf zielen die rechtlichen Regeln? 4. Worin besteht die Eigenart des Rechts im Unterschied zu Brauch, Sitte, Moral und anderen sozialen Normen? 5. Welche Folgen zieht gewöhnlich die Verletzung rechtlicher Regeln nach sich? 6. Welche staatlichen Instanzen sind für die Durchsetzung des Rechts zuständig? 7. Auf welche Weise genießen die

Bürger den staatlichen Rechtsschutz? 8. Was bewirken die rechtlichen Gebote und Verbote? 10. Was ist die Hauptfunktion des Rechts?

## RECHTSGEBIETE № 2

**Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:**

• **das Gebiet** – область; • **der Bereich** – сфера; • **die Aufgabe** – задача; • **die Ordnung** – порядок; • **betreffen (a, o)** – касаться; • **die Tätigkeit** – деятельность; • **die Umwelt** – окружающая среда; • **erfahren (u, a)** – узнавать; • **vorhanden** – имеющийся; • **das Privatrecht** – частное право; • **das öffentliche Recht** – общественное право; • **die Einteilung** – разделение; • **entwickeln (te, t)** – развивать; • **die Beziehungen** – отношения; • **gleichrangig** – равноправный; • **die Umsatzsteuer** – налог с оборота; • **sich beziehen auf A.** – относиться; • **enthalten (ie, a)** – содержать в себе; • **der Kern** – основа, ядро; • **die Berufstätigkeit** – профессиональная деятельность; • **das Schuldrecht** – обязательственное право; • **das Sachenrecht** – вещное право; • **das Erbrecht** – наследственное право; • **die Trennung** – разделение; • **zulassen (ie, a)** – допускать; • **die Vorschrift** – предписание; • **sich befassen mit D.** – заниматься чем-либо; • **die Abgrenzung** – разграничение; • **der Träger** – носитель; • **regeln** – регулировать, управлять

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения:**

das Zusammenleben, die vorhandenen Rechtsnormen, die Hauptzweige, das Römische Recht, zugrunde liegen, die sich gegenüberstehenden Rechtssubjekte, es handelt sich um A., übergeordnet, untergeordnet, verlangen, sich ergeben, die öffentliche Gewalt, das Sondergebiet, zählen zu D., im Verhältnis zu D., das äußere Kirchenrecht, das innere Kirchenrecht, das Zivilprozessrecht, im Gegensatz zu, das Wettbewerbsrecht

**Задание 3. Соотнесите следующие немецкие словосочетания с их переводом:**

- |   |  |
|---|--|
| 1. von Bedeutung sein   | a. речь идет о ...                             |
| 2. keine gesetzliche Regelung erfahren  | b. заниматься законодательской деятельностью   |
| 3. rechtsschöpferisch tätig werden  | c. иметь значение                              |
| 4. es handelt sich um ...   | d. составлять основу                           |
| 5. die Rechtsbeziehungen zwischen übergeordneten Rechtssubjekten zu untergeordneten | e. быть обязанным к уплате налога с оборота    |
| 6. zur Zahlung von Umsatzsteuer verpflichtet sein                                   | f. не получить законодательного урегулирования |

- |   |  |
|---|--|
| 7. das Eltern-Kind-Verhältnis           | g. не допускать строгого разделения  |
| 8. den Kern bilden                      | h. взаимоотношения родителей и детей                                       |
| 9. eine strenge Trennung nicht zulassen | i. правоотношения между<br>вышестоящими и нижестоящими<br>субъектами права |

**Задание 4. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:**

### **Rechtsgebiete**

Der Bereich des Rechts ist das soziale Zusammenleben der Menschen, Aufgabe des Rechts ist dessen Ordnung. Die Ordnungsfunktion des Rechts betrifft deshalb alle sozialen Bereiche, jede Tätigkeit des Menschen, die für seine soziale Umwelt von Bedeutung ist oder sein könnte.

Es gibt zehntausende von Gesetzen und hunderttausende von Rechtsvorschriften, aber auch sie regeln nicht alle Probleme des menschlichen Zusammenlebens. Immer wieder gibt es Rechtsfragen, die keine gesetzliche Regelung erfahren haben und bei denen der Jurist selbst rechtsschöpferisch tätig werden muß, neue Normen finden muß, nach dem Muster und nach dem System der vorhandenen Rechtsnormen.

Die beiden Hauptzweige des Rechts sind die des Privatrechts und des öffentlichen Rechts. Dieser Einteilung des Gesamtrechts, die bereits im Römischen Recht entwickelt worden ist, liegt heute die Differenzierung nach den sich gegenüberstehenden Rechtssubjekten zugrunde. Um öffentliches Recht handelt es sich dort, wo Rechtsbeziehungen zwischen übergeordneten Rechtssubjekten zu untergeordneten Rechtssubjekten bestehen; um Privatrecht, wo Beziehungen zwischen gleichrangigen Rechtssubjekten bestehen.

Ob der Käufer vom Verkäufer die Übergabe der gekauften Ware verlangen kann, ergibt sich aus dem Privatrecht. Dagegen ist die Frage, wer dem Staat zur Zahlung von Umsatzsteuer verpflichtet ist, aus dem Steuerrecht zu beantworten, das zum öffentlichen Recht gehört. Diese Abgrenzung trifft freilich nicht immer zu. So gibt es z.B. im Eltern-Kind-Verhältnis eine gewisse Über- und Unterordnung; dennoch gehört das Familienrecht zum Privatrecht.

Das öffentliche Recht umfaßt die Rechtsnormen, welche sich auf das Verhältnis des einzelnen zum Staat und zu den übrigen Trägern öffentlicher Gewalt oder auf das Verhältnis der Verwaltungsträger untereinander beziehen. Dazu gehört in erster Linie das Staatsrecht, das sich mit den Erscheinungsformen und Einrichtungen des Staates befaßt. Das Verfassungsrecht als ein Sondergebiet des allgemeinen Staatsrechts enthält die grundsätzlichen Regelungen für die rechtliche Organisation des Staates.

Zum öffentlichen Recht zählen ferner das Verwaltungsrecht (insbesondere das Polizei-, Steuer-, Beamten- und Sozialrecht), das Strafrecht, das Völkerrecht und das Kirchenrecht. Beim letzteren unterscheidet man das innere Kirchenrecht, also das Recht der Kirche im Verhältnis zu ihren Mitgliedern sowie zu anderen Kirchen, und das äußere Kirchenrecht, d.h. die Rechtsnormen,

die das Verhältnis zwischen Staat und Kirche regeln (Staatskirchenrecht). Schließlich gehört zum öffentlichen Recht das gesamte Prozessrecht, also auch das Zivilprozeßrecht.

Im Gegensatz zum öffentlichen Recht regelt das Privatrecht allein die Rechtsbeziehungen der Menschen untereinander. Den Kern des Privatrechts bildet das bürgerliche Recht. Es gilt für jedermann, gleich, welche Berufstätigkeit er ausübt, oder wie sonst seine Rechtsstellung ist. Weil es für jeden *civis* gilt, nennt man es auch Zivilrecht. Bürgerliches Recht umfaßt das Schuldrecht, das Sachenrecht, das Familienrecht und das Erbrecht.

Einzelne Rechtsgebiete lassen eine strenge Trennung zwischen öffentlichem Recht und Privatrecht nicht zu. So sind z.B. im Arbeitsrecht und auch im Wettbewerbsrecht sowohl öffentlich-rechtliche wie privatrechtliche Vorschriften enthalten.

**Задание 5. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста:**

1. Der Bereich des Rechts ist ... . 2. Die beiden Hauptzweige des Rechts sind ... . 3. Um öffentliches Recht handelt es sich dort, wo ... . 4. Das öffentliche Recht umfasst die Rechtsnormen ... . 5. Im Gegensatz zum öffentlichen Recht ... . 6. Bürgerliches Recht umfasst ... . 7. So sind z.B. im Arbeitsrecht ... .

**Задание 6. Найдите ответы в тексте на следующие вопросы:**

1. Was betrifft die Ordnungsfunktion des Rechts? 2. Sind alle Probleme des menschlichen Zusammenlebens geregelt? 3. Worum handelt es sich im öffentlichen Recht? 4. Worum geht es im Privatrecht? 5. Welche Rechte zählen zum öffentlichen Recht? 6. Was regelt das Privatrecht? 7. Sind alle Rechtsgebiete streng getrennt?

### III семестр

#### JUGENDSCHUTZGESETZ № 1

**Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:**

• **das Gesetz** – закон; • **der Schutz** – охрана; • **die Jugend** – молодежь; • **vorsehen (a, e)** – предусматривать; • **unmittelbar** – непосредственный; • **die Gefahr** – опасность; • **körperlich** – физический; • **geistig** – духовный; • **seelisch** – психический; • **das Kind** – ребенок; • **der Jugendliche** – подросток; • **der Heranwachsende** – человек в возрасте от 18 до 21; • **aufhalten (ie, a)** – пребывать; • **rauchen (te, t)** – курить; • **der**

**Besuch** – посещение; • **gefährden (te, t)** – подвергать опасности; • **der Inhaber** – владелец; • **der Verstoß** – нарушение; • **drohen (te, t)** – угрожать

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие сложные слова:**

der Jugendschutzgesetz, die Schutzmaßnahmen, die Gaststätte, die Filmveranstaltung, die Spielhalle, die Gastwirtschaft, der Lebensmittelladen, die Geldstrafe, die Freiheitsstrafe

**Задание 3. Заполните пропуски словами из активного словаря:**

1. Das Jugendschutzgesetz ... Schutzmaßnahmen für Kinder und Jugendliche ... 2. Personen im ... von 18 bis 21 Jahren gelten als ... 3. Kinder und Jugendliche unter 16 Jahren dürfen in der Öffentlichkeit nicht ... 4. Dazu gehören zum Beispiel ... von Diskotheken.

---

das Alter, rauchen, die Inhaber, vorsehen, Heranwachsende

**Задание 4. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:**

### **Jugendschutzgesetz**

Das Gesetz zum Schutze der Jugend in der Öffentlichkeit (Jugendschutzgesetz = JÖSchG) sieht Schutzmaßnahmen für Kinder und Jugendliche vor, die sich an Orten aufhalten, an denen ihnen eine unmittelbare Gefahr für ihr körperliches, geistiges oder seelisches Wohl droht. Kind ist, wer noch nicht 14, Jugendlicher ist, wer 14, aber noch nicht 18 Jahre alt ist. Personen im Alter von 18 bis 21 Jahren gelten als Heranwachsende.

Das Gesetz legt zum Beispiel fest, in welchem Alter sich Kinder oder Jugendliche in einer Gaststätte aufhalten dürfen, daß Kinder und Jugendliche unter 16 Jahren in der Öffentlichkeit nicht rauchen dürfen. Daneben regelt es zum Beispiel den Besuch von Filmveranstaltungen, die Abgabe von Videokassetten an Kinder und Jugendliche oder den Aufenthalt in Spielhallen.

Das JÖSchG richtet sich im Grunde überhaupt nicht an Kinder und Jugendliche, sondern an diejenigen, die Jugendliche gefährden können. Dazu gehören zum Beispiel Inhaber von Diskotheken, Gastwirtschaften, Kinos, aber auch von Lebensmittelläden und Supermärkten. Bei Verstößen gegen das Gesetz drohen Veranstaltern und Gewerbetreibenden Geldstrafen oder auch Freiheitsstrafen bis zu einem Jahr.

**Задание 5. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста:**

1. Das Jugendschutzgesetz sieht Schutzmaßnahmen für Kinder und Jugendliche vor, ... 2. Personen im Alter von 18 bis 21 Jahren ... 3. Das Gesetz legt zum Beispiel fest ... 4. Bei Verstößen gegen das Gesetz ...

**Задание 6. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:**

1. Was sieht das Jugendschutzgesetz vor? 2. Was regelt es? 3. An wen richtet sich das Gesetz? 4. In welchem Fall drohen Geldstrafen oder Freiheitsstrafen Veranstatlern?

## SOZIALE SICHERHEIT № 2

**Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:**

- **die Sicherheit** – обеспечение; • **das Grundgesetz** – основной закон;
- **der Staat** – государство; • **der Bürger** – гражданин; • **schützen (te, t)** – защищать; • **die Erreichung** – достижение; • **die Einrichtung** – заведение;
- **der Dienst** – служба; • **die Sozialleistungen** – социальные услуги; • **die Versicherung** – страхование; • **die Rente** – пенсия; • **das Kindergeld** – детское пособие; • **existieren (te, t)** – существовать; • **umfassen (te, t)** – охватывать; • **der Beitrag** – взнос; • **der Arbeitgeber** – работодатель; • **durchschnittlich** – в среднем; • **bestehen aus D.** – состоять из; • **der Arbeitnehmer** – работник; • **der Krankheitsfall** – случай болезни; • **der Lohn** – зарплата; • **das Gehalt** – ставка; • **die Mutterschutzfrist** – дородовой и послеродовой отпуск; • **der Tod** – смерть; • **kündigen (te, t)** – увольнять; • **außerdem** – кроме того; • **erhalten (ie, a)** – получать; • **betragen (u, a)** – составлять; • **die Arbeitslosenversicherung** – страхование от безработицы; • **die Vollendung** – наступление, исполнение; • **das Unternehmen** – предприятие; • **zusätzlich** – дополнительный; • **die Miete** – квартплата

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения:**

das Grundgesetz, die Sozialleistung, die Sozialhilfe, die Krankenversicherung, die Unfallversicherung, die Invalidenversicherung, die Einkommensgrenze, das Bruttoeinkommen, die Mutterschaftshilfe, das Sterbegeld, der Familienangehörige, das Erziehungsgeld, der Erziehungsurlaub, die Betriebsrente, die Ausbildungshilfe

**Задание 3. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:**

### Soziale Sicherheit

Die Bundesrepublik ist ein demokratischer und sozialer Staat – so steht es im Grundgesetz. Der Staat ist verpflichtet, jeden Bürger vor sozialer Unsicherheit zu schützen. Zur Erreichung dieses Zieles gibt es viele soziale Dienste und Einrichtungen. Der Staat garantiert seinen Bürgern verschiedene Sozialleistungen. Das sind verschiedene Arten von Versicherungen, Renten, Kindergeld und Sozialhilfen.

Die Sozialversicherung existiert in Deutschland seit 1883 und umfaßt: die Krankenversicherung, die Unfall- und die Invalidenversicherung. Zur

Sozialversicherung bei der Krankenkasse sind alle Bürger bis zu einer bestimmten Einkommensgrenze verpflichtet. Alle anderen können zur privaten Krankenversicherung gehen. Die Beiträge werden je zur Hälfte von den Versicherten und von den Arbeitgebern aufgebracht. Durchschnittlich sind es 12,5% des Bruttoeinkommens.

Die Krankenversicherung besteht aus: Krankenhilfe, Mutterschaftshilfe, Sterbegeld, Familienhilfe u. a. Bis zu 6 Wochen bekommt jeder Arbeitnehmer im Krankheitsfall seinen Lohn oder sein Gehalt vom Arbeitgeber. Danach zahlen die Krankenkassen bis zu 78 Wochen lang das Krankengeld, etwa 80% des Lohnes. Die Mutterschaftshilfe umfaßt die bezahlte Mutterschutzfrist 6 Wochen vor der Geburt und 2 Monate danach u. a.

Zur Familienhilfe gehört das Krankengeld bei Krankheit des Kindes und Hilfe im Fall des Todes eines Familienangehörigen. Es gibt auch andere Leistungen: das Erziehungsgeld, den Erziehungsurlaub für jedes Kind (max. 3 Jahre), während dessen die Eltern nicht gekündigt werden dürfen.

Außerdem erhält jede Familie das Kindergeld für jedes Kind bis zu 16 Jahren, bei Schul- und Berufsausbildung bis zu 27 Jahren.

Die Arbeitslosenversicherung gibt jedem Versicherten im Falle der Arbeitslosigkeit bis zu 68% des Nettolohnes (das Arbeitslosengeld – 1 Jahr) und bis zu 58% alle weiteren Jahre (die Arbeitslosenhilfe). Nach der Vollendung des 65. Lebensjahres (für die Frauen und in einigen Fällen – sogar nach dem 60. Lebensjahr) bekommt jeder Bürger eine Rente. Die Beiträge zur Rentenversicherung betragen im Durchschnitt 17,5% und werden auch je zur Hälfte vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer getragen. Viele Unternehmen garantieren ihren Mitarbeitern eine zusätzliche Betriebsrente.

Die Sozialhilfe umfaßt das Wohngeld (ein Zuschuß zur Miete), die Ausbildungshilfen, Beihilfen für Bekleidung, Schuhe, Haushalt usw.

**Задание 4. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста:**

1. Die Bundesrepublik ist ... . 2. Der Staat ist verpflichtet, ... . 3. Der Staat garantiert ... . 4. Die Sozialversicherung existiert ... . 5. Die Krankenversicherung besteht aus: ... . 6. Zur Familienhilfe gehört ... . 7. Außerdem erhält jede Familie ... . 8. Die Arbeitslosenversicherung gibt ... . 9. Die Sozialhilfe umfasst ... .

**Задание 5. Отметьте правильные и неправильные высказывания:**

1. Die Sozialversicherung ist freiwillig (добровольно). 2. Es gibt staatliche und private Versicherung. 3. Die Versicherungsbeiträge bezahlt nur der Versicherte. 4. Das Krankengeld bekommt der Versicherte 6 Wochen vom Arbeitnehmer und 78 Wochen von der Krankenkasse. 5. Die Mutterschutzfrist dauert 2 Monate vor und nach der Geburt. 6. Das Erziehungsgeld bekommt man im 1. Lebensjahr des Kindes. 7. Das Kindergeld bekommt jede Familie für jedes

Kind bis zu seinem 16. Lebensjahr. 8. Wenn man arbeitslos wird, bekommt man das Arbeitslosengeld und die Arbeitslosenhilfe zusammen. 9. Die Rente bekommt man mit 60 Jahren. 10. Die Sozialhilfe bekommen nur sozial schwache Bürger.

## IV семестр

### DER JURISTISCHE BERUF № 1

*Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:*

• **der Beruf** – профессия; • **einheitlich** – единый; • **der Richter** – судья; • **der Staatsanwalt** – прокурор; • **der Rechtsanwalt** – адвокат; • **der Notar** – нотариус; • **der Staat** – государство; • **berufen (ie, u)** – призывать; • **der Dienst** – служба; • **der Beamte** – служащий; • **unabhängig** – независимый; • **unterwerfen (a, o)** – подчинять; • **vorschreiben (ie, ie)** – предписывать; • **urteilen (te, t)** – судить; • **entlassen (ie, a)** – увольнять; • **versetzen (te, t)** – назначать; • **die Entscheidung** – решение; • **der Abgeordnete** – депутат; • **die Staatsanwaltschaft** – прокуратура; • **die Ermittlung** – расследование; • **die Aufklärung** – выяснение; • **zuständig sein für A.** – ведать чем-либо; • **vertreten (a, e)** – представлять; • **der Berater** – консультант; • **die Rechtsangelegenheiten** – правовые вопросы; • **die Tätigkeit** – деятельность; • **der Ehevertrag** – брачный договор; • **das Geschäft** – дело; • **die Beurkundung** – удостоверение; • **beglaubigen (te, t)** – заверять; • **der Rechtspfleger** – лицо, работающее в суде, но не имеющее прав судьи; • **die Ermächtigung** – полномочие; • **die Wahrnehmung** – осуществление; • **die Aufgabe** – задача; • **erledigen (te, t)** – выполнять; • **freiwillig** – добровольный; • **die Gerichtsbarkeit** – юрисдикция; • **die Strafvollstreckung** – исполнение наказания; • **die Voraussetzung** – предпосылка; • **die Betrauung** – поручение; • **nötig** – необходимый

*Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения:*

die einheitliche Berufsausbildung, vom Staat berufen werden, im Dienste des Staates stehen, dem Gesetz unterworfen sein, auf Grund einer Entscheidung des Gerichts, ohne Dienstbezüge, bei dem Gericht bestehen, zum Richteramt befähigt sein, die Straftat, das Verfahren einstellen, Anklage erheben, ein Gewerbe ausüben, der Zulassung bedürfen, die Abfassung, die Gründung einer Gesellschaft, eine Stellung einnehmen, das Mahnverfahren

**Задание 3. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:**

### **Der juristische Beruf**

Der Berufsstand der Juristen ist durch die einheitliche Berufsausbildung der Richter, Staatsanwälte, Rechtsanwälte, Notare gekennzeichnet.

Richter werden vom Staat berufen und stehen im Dienste des Staates. Sie sind aber keine Beamten. Im Gegensatz zum Beamten ist der Richter unabhängig und nur dem Gesetz unterworfen. Es darf keinem Richter vorgeschrieben werden, wie er zu urteilen hat. Berufsrichter können nur auf Grund einer Entscheidung des Gerichts entlassen oder an eine andere Stelle versetzt werden. Bewirbt sich ein Richter um ein Mandat als Abgeordneter des Staates, so hat er vor dem Wahltag Anspruch auf zwei Monate Urlaub ohne Dienstbezüge.

Die Staatsanwälte sind Beamte der Staatsanwaltschaften, die bei jedem Gericht bestehen sollen. Die Staatsanwaltschaften sind staatliche Untersuchungs- und Anklagebehörden in Strafsachen. Staatsanwälte müssen zum Richteramt befähigt sein, doch üben sie keine richterlichen Funktionen aus. Die meisten Staatsanwälte sind bei den Amtsgerichten bestellt und werden als Amtsanwälte bezeichnet. Bei Verdacht einer Straftat sind die Staatsanwälte für die Ermittlung und Aufklärung eines Sachverhalts zuständig.. Sie entscheiden darüber, ob das Verfahren einzustellen oder Anklage zu erheben ist. Im gerichtlichen Verfahren haben sie die Anklage zu vertreten.

Die Rechtsanwälte sind die gesetzlich berufenen, unabhängigen Vertreter und Berater in allen Rechtsangelegenheiten. Sie üben kein Gewerbe, sondern einen freien Beruf aus. Zur Aufnahme seiner Tätigkeit bedarf der Rechtsanwalt der Zulassung bei einem bestimmten Gericht. Im übrigen ist er grundsätzlich zur Berufsausübung vor jedem Gericht der Bundesrepublik Deutschland befugt. Im allgemeinen wird der Staatsanwalt auf Grund eines mit dem Mandaten abgeschlossenen Dienstvertrages (Mandat) tätig, jedoch kann eine Verpflichtung zur rechtlichen Interessenvertretung auch durch gerichtliche Entscheidung entstehen (z. B. Pflichtverteidigung).

Der Notar ist ein unabhängiger Träger eines öffentlichen Amtes und wird von der Justizverwaltung bestellt. Er ist zur Unparteilichkeit verpflichtet und betreut die Parteien bei schwierigen und folgenreichen Rechtsgeschäften, beispielsweise bei der Abfassung eines Ehevertrages, eines Testaments oder der Gründung einer Gesellschaft. Bei bestimmten Geschäften ist die notarielle Beurkundung gesetzlich vorgeschrieben. Außerdem hat der Notar z. B. Unterschriften oder Abschriften von Dokumenten zu beglaubigen.

Eine besondere Stellung unter den juristischen Berufen nimmt der Beruf eines Rechtspflegers ein. Der Rechtspfleger ist ein Beamter des gehobenen Justizdienstes, der auf Grund gesetzlicher Ermächtigung mit der Wahrnehmung richterlicher Aufgaben betraut ist. Er erledigt die Aufgaben der freiwilligen Gerichtbarkeit sowie die meisten Angelegenheiten im Mahnverfahren und in der Strafvollstreckung. Voraussetzung für die Betrauung mit den Aufgaben eines

Rechtspflegers ist ein Vorbereitungsdienst und Ablegung der Rechtspflegerprüfung. Eine Befähigung zum Richteramt ist also für das Amt des Rechtspfleger nicht nötig.

**Задание 4. Найдите в тексте эквиваленты следующих слов и выражений:**

характеризоваться единством профессиональной подготовки; приобретать квалификацию, необходимую для исполнения обязанностей судьи; открывать доступ ко всем юридическим профессиям; подчиняться только закону; исполнять обязанности (функции) судьи; расследование и выяснение обстоятельств дела; прекратить (закреть) дело; предъявлять обвинение; представлять обвинение в суде; являться представителем свободной профессии; нотариальное удостоверение сделок; заверять подписи и копии документов

**Задание 5. Дополните следующие предложения в соответствии с содержанием текста:**

1. Der Berufsstand der Juristen ist ... . 2. Richter werden vom ... . 3. Die Staatsanwälte sind Beamte ... . 4. Die Rechtsanwälte sind die gesetzlich ... . 5. Der Notar ist ein unabhängiger ... . 6. Eine besondere Stellung unter den juristischen Berufen ... .

**Задание 6. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Wodurch ist der Berufsstand der Juristen gekennzeichnet? 2. Sind Richter Staatsbeamte? 3. Auf welche Weise können Richter entlassen werden? 4. Wobei sollen die Staatsanwälte bestehen? 5. Wofür sind sie zuständig? 6. Welche Funktionen üben die Rechtsanwälte aus? Wozu ist der Notar verpflichtet? 8. Worin bestehen seine Aufgaben? 9. Welche Aufgaben erledigen die Rechtspfleger?

## DIE MOSKAUER JURISTISCHE HOCHSCHULE № 2

**Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:**

• **die Hochschule** – институт; • **die Lehrstätte** – учебное заведение; • **sich unterziehen (o, o)** – подвергаться; • **das Direkt- und Fernstudium** – очное и заочное обучение; • **das Abitur** – аттестат зрелости; • **immatrikulieren** – зачислять; • **der Bewerber** – абитуриент; • **der Hörer** – слушатель; • **erhalten** – получать; • **verfügen über A.** – располагать чем-либо; • **das Strafrecht** – уголовное право; • **das Strafprozessrecht** – уголовно-процессуальное право; • **das Staats- und Verfassungsrecht** – государственно-конституционное право; • **das Zivilrecht** – гражданское право; • **das Verwaltungsrecht** – административное право; • **das Arbeitsrecht** – трудовое право; • **das Handelsrecht** – торговое право; • **das**

**Steuerrecht** – налоговое право; • **unterstützen** – поддерживать; • **künftig** – будущий; • **sich beschäftigen mit D.** – заниматься чем-либо; • **das Rechtspflegeorgan** – орган правосудия; • **erfordern (te, t)** – требовать; • **absolvieren (te, t)** – заканчивать; • **forschen (te, t)** – исследовать

**Задание 2. Ознакомьте со следующими объяснениями к тексту:**

1. Das Ministerium des Innern (Mdl), das Innenministerium, das Ministerium für innere Angelegenheiten (MfiA) – министерство внутренних дел (МВД).
2. Der mehrstöckige Neubau – многоэтажная новостройка.
3. Das Abitur (die Hochschulreife) – аттестат зрелости.
4. Der Fachschulabschluß – законченное специальное среднее образование.
5. die Fachübersetzerausbildung – подготовка переводчиков по какой-либо специальности.
6. einen bedeutenden Platz einnehmen – занимать значительное место.
7. die Wissensvermittlung – передача знаний.
8. die Kader zur Bekämpfung von Wirtschaftsstraftaten – сотрудники службы БЭП (борьба с экономической преступностью).
9. gerichtet sein (auf + Akk.) – быть направленным на что-либо.

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения:**

das Studium aufnehmen, vorwiegend, die Aufnahmeprüfungen bestehen, die Staatslehre, das Eignungsgespräch, die Zulassungskommission, modern ausgerüstet, verwenden, Ausdauer erfordern, aufs engste zusammenarbeiten, die Erziehung, der Angestellte, hochqualifizierte Fachleute heranbilden, sich beraten über A., Prüfungen ablegen

**Задание 4. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:**

### **Die Moskauer Juristische Hochschule**

Die Juristische Hochschule Moskau ist eine relativ junge Lehrstätte des Ministeriums für innere Angelegenheiten. Sie wurde 1975 gegründet. Sie liegt in der Volginstraße. Das ist ein mehrstöckiger Neubau.

Das Studium an der Hochschule dauert 4 Jahre für Direktstudenten und 5 Jahre für Fernstudenten, weil es hier Direkt- und Fernstudium gibt. Um das Studium aufnehmen zu können, ist die Hochschulreife (das Abitur) bzw. der Fachschulabschluß erforderlich. Immatrikuliert werden vorwiegend die Bewerber, die bereits einige Jahre in den Organen für innere Angelegenheiten gedient haben. Vorher aber haben die Studienbewerber einige Aufnahmeprüfungen erfolgreich zu bestehen: eine Prüfung in Russisch (ein Aufsatz), eine Prüfung in Geschichte des Vaterlandes, eine Prüfung in Staatskunde (Staatslehre) und noch eine Prüfung in sportlichen Leistungen. Außerdem unterziehen sich alle Bewerber einem Eignungsgespräch. Wenn die Studienbewerber bei den Prüfungen und dem Eignungsgespräch die nötige Punktzahl erreicht haben, werden sie an der Hochschule immatrikuliert. Über

die Zulassung zum Studium entscheidet die Zulassungskommission der Hochschule. Die Immatrikulierten nennt man bei uns Hörer. Die Hörer erhalten ein Stipendium. Unsere Hochschule hat ein Wohnheim (Internat). Die Moskauer Juristische Hochschule verfügt über modern ausgerüstete Kabinette, Laboratorien, Übungsräume, Hörsäle, Seminarräume, Aula und Turnhallen. Die Hörer studieren viele Fächer, darunter Geschichte, Philosophie, Pädagogik, Psychologie usw. Es werden auch Spezialdisziplinen wie Strafrecht, Strafprozeßrecht, Staats- und Verfassungsrecht, Zivilrecht, Verwaltungsrecht, Arbeitsrecht, Handelsrecht, Steuerrecht, Kriminalistik, Kriminologie u. a. intensiv studiert. Als Fremdsprachen werden verbindlich Deutsch, English oder Französisch gelehrt. Die Fremdsprache wird entsprechend den Vorkenntnissen und Studienwünschen gewählt.

An der Juristischen Hochschule Moskau wird sogar die Fachübersetzerausbildung für das Fachgebiet Jura durchgeführt. Bei der Sprachkundigenausbildung werden neben den herkömmlichen auch moderne intensive und kommunikative Methoden sowie audiovisuelle Mittel verwandt. Zahlreiche Sprachlabors, die mit Recordern, Computern, Bildwerfern, Vorführungsapparaten, Kameras, Projektoren, Fernsehgeräten und anderen modernen Unterrichtsmitteln ausgerüstet sind, unterstützen den Lernprozeß. Am Ende des 2. Studienjahres (des 4. Semesters) schließt die Fremdsprachenausbildung mit einer Abschlussprüfung ab.

Die künftigen Offiziere der Miliz beschäftigen sich mit der allgemeinen und gerichtlichen Fotografie, mit Maschineschreiben. Da der Dienst in den Rechtspflegeorganen auch Ausdauer und eine stabile Gesundheit erfordert, nimmt der Sport einen bedeutenden Platz bei der Ausbildung der künftigen Polizeibeamten ein. Alle Lehrstühle der Hochschule arbeiten aufs engste zusammen und sorgen nicht nur für die Wissensvermittlung, sondern auch für die Erziehung der Hörer. An der Hochschule lehren, forschen und wirken viele Professoren, Dozenten, Lektoren und Angestellte. Die Dozenten und Professoren halten Vorlesungen und leiten Seminare. Unsere Hochschule bildet hochqualifizierte Fachleute heran: Juristen, Kriminalisten, Kader zur Bekämpfung von Wirtschaftsstraftaten.

Die Hörer absolvieren ein vierwöchiges Praktikum in den Organen für innere Angelegenheiten. Besondere Aufmerksamkeit wird dem Studium der Fächer gewidmet, die fachliche Kenntnisse vermitteln und auf die Herausbildung der in diesem Dienstzweig notwendigen Fähigkeiten und Fertigkeiten gerichtet sind. Als Hauptaufgabe des Lehr- und Erziehungsprozesses wird die größtmögliche Annäherung an die Bedingungen der Praxis betrachtet.

Der Unterricht beginnt in der Regel um 9 Uhr und ist um 14 Uhr zu Ende. Nach dem Unterricht gehen die Hörer in die Mensa. Sie essen dort zu Mittag. Nach der Mittagspause machen die Hörer in den Lesesälen ihre Hausaufgaben. Sie arbeiten viel selbständig. Ferner haben sie manchmal Dienst, treiben aktiv Sport und beraten sich mit ihren Lektoren über verschiedene Fragen. Am Ende

jedes Semesters legen die Studierenden einige Zwischenprüfungen und Prüfungen ab. Das Studium an der Moskauer Juristischen Hochschule ist schwer aber interessant.

***Задание 5. Найдите в тексте эквиваленты следующих слов и выражений:***

успешно сдать вступительные экзамены; пройти собеседование; достичь необходимое количество баллов; изучать много предметов; будущие офицеры милиции; сотрудничать самым тесным образом; заботиться о передаче знаний; вести семинары; читать лекции; готовить высококвалифицированных специалистов; необходимые навыки и умения; условия практики

***Задание 6. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста:***

1. Das Studium an der Hochschule ... . 2. Immatrikuliert werden vorwiegend die Bewerber, ... . 3. Die Moskauer Juristische Hochschule verfügt über ... . 4. Es werden auch Spezialdisziplinen wie ... . 5. Die künftigen Offiziere der Miliz beschäftigen sich ... . 6. Alle Lehrstühle der Hochschule arbeiten ... . 7. Die Hörer absolvieren ... . 8. Als Hauptaufgabe des Lehr- und Erziehungsprozesses ... . 9. Am Ende jedes Semesters legen ... .

***Задание 7. Ответьте на следующие вопросы к тексту:***

1. Ist die Moskauer Juristische Hochschule eine junge Lehrstätte des Innenministeriums? 2. Wann wurde sie gegründet? 3. Wo liegt sie? 4. Was für ein Bau ist das? 5. Wie lange dauert das Studium an der Hochschule? 6. Hat die Hochschule nur Direktstudium? 7. Was ist für das Studium an der Hochschule erforderlich? 8. Wer wird an der Hochschule in erster Linie immatrikuliert? 9. Wie viele Aufnahmeprüfungen (Zulassungsprüfungen) muß man ablegen? 10. Wer entscheidet über die Zulassung zum Studium? 11. Wie nennt man die Immatrikulierten an der Hochschule? 12. Erhalten die Hörer ein Stipendium? 13. Wo wohnen die Hörer der Hochschule? 14. Welche Studienfächer studiert man an der Hochschule? 15. Welche Spezialdisziplinen werden an der Hochschule unterrichtet? 16. Welche Fremdsprachen studieren die Hörer? 17. Wer erteilt Unterricht? 18. Über welche technischen Mittel verfügt die Juristische Hochschule Moskau? 19. Womit beschäftigen sich noch die Hörer? 20. Warum nimmt der Sport in unserer Hochschule einen bedeutenden Platz ein? 21. Wofür sorgen die Lehrstühle? 22. Wer hält die Seminare ab? 23. Bildet unsere Hochschule hochqualifizierte Kader heran? 24. Welche Fachleute bildet die Hochschule heran? 25. Wann und wie lange leisten die Hörer ein Praktikum in den Organen für innere Angelegenheiten ab? 26. Um wie viel Uhr beginnt der Unterricht? 27. Wann ist der Unterricht zu Ende? 28. Wann essen die Hörer zu Mittag? 29. Was machen die Hörer nach dem Unterricht? 30. Wann legen die Hörer ihre Zwischenprüfungen und Prüfungen ab?

# ФАКУЛЬТЕТ СОЦИАЛЬНОЙ ПЕДАГОГИКИ И ПСИХОЛОГИИ

## I семестр

### DIE ANALPHABETIN № 1

*Задание 1. Выучите следующие слова:*

• **die Analphafetin** – невежда; • **erwachsen** – взрослый; • **die Schulpflicht** – обязательное школьное обучение; • **das Manko** – дефект, изъян; • **das Los** – судьба; • **die Behinderung** – препятствие; • **allgemein** – всеобщий; • **die Beherrschung** – овладение; • **ansteigen (ie, ie)** – подниматься; • **sekundär** – вторичный; • **die Entwicklung** – развитие; • **anhalten (ie, a)** – продолжаться; • **primär** – первичный; • **das Schicksal** – судьба; • **beibringen (a, a)** – привить, научить; • **krass** – яркий, бросающийся в глаза; • **der Einzelfall** – единичный случай; • **die Fähigkeit** – навыки; • **vergessen (a, e)** – забыть; • **die Bildung** – образование; • **das Ergebnis** – результат

*Задание 2. Прочтите и переведите следующие слова и выражения.*

die lückenlose Beherrschung, ein Straßenbild entziffern, ein Manko verbergen, gelten als N, zu Schluss kommen, beständig, die Verwandtschaft, ausschließlich, krasse Einzelfälle, in der Regel, Gelesenes erfassen, scheitern, das Streiflicht, das deprimierende Ergebnis, in der Lage sein.

*Задание 3. Прочтите следующий текст и переведите его с помощью словаря:*

#### **Die Analphabetin**

*Auch in Österreich gibt es erwachsene Menschen, die nicht lesen und schreiben können – trotz allgemeiner Schulpflicht. Unfähig, ein Straßenschild oder Preise zu entziffern. Und immer ängstlich bemüht, ihr Manko vor anderen zu verbergen. Ein hartes Los.*

I. Analphabetismus gilt als Behinderung oder Makel. Oder auch ganz einfach als nicht existent, denn die allgemeine Schulpflicht garantiert eine lückenlose Beherrschung der Kulturtechniken Lesen und Schreiben im ganzen Land.

II. Statistiken der UNESCO, einer Teilorganisation der Vereinten Nationen, kommen indes zu einem anderen Schluss: Ihnen zufolge leben allein in den europäischen Industrieländern (einschließlich Osteuropa) an die 20 Millionen Analphabeten. Dazu steigt weltweit der Prozentsatz der sogenannten sekundären Analphabeten beständig an – jener Erwachsenen also, die lesen und schreiben nach der Schule wieder verlernt haben. Geschätzte absolute Zahl: 814

Millionen rund um den Globus. Hält die Entwicklung an, wird es im Jahr 2 000 eine Million Beispiele dafür geben.

III. Emma R. wird als primäre Analphabetin eingestuft. Im Klartext: Die gebürtige Ungarin hat nie eine Schule gesehen, denn als ältestes von 17 Kindern wurde sie damals von den Eltern im Haushalt in die Pflicht genommen. Für Schulstunden blieb da keine Zeit. Trotz ihres Schicksals hat es Emma immerhin fertiggebracht, sich selber das Zählen, die Uhrzeit und ein paar Brocken Ungarisch beizubringen, obwohl zu Hause und in ihrer gesamten Verwandtschaft ausschließlich Deutsch gesprochen wurde.

IV. Primäre Analphabeten wie Emma R. sind in Österreich denn auch krasse Einzelfälle. Weitaus verbreiteter ist das Phänomen des sekundären Analphabetismus. Menschen, die zwar acht Jahre zur Schule gegangen sind doch die dort erlernten Fähigkeiten im Laufe der Zeit wieder vergessen haben. Das Gemeine dabei: In der Regel wird ihnen ihre Unfähigkeit, Gelesenes intellektuell zu erfassen, erst bewusst, wenn sie deswegen im Beruf scheitern.

V. Im Gegensatz zu anderen Ländern sind Statistiken und Literatur zu diesem heiklen Thema in der Alpenrepublik nur ansatzweise verfügbar. Ein Streiflicht auf die Verhältnisse warf zuletzt wohl eine UNESCO-Untersuchung aus dem Jahr 1990. Die Studie analysierte die Bildung von 1 300 Österreichern. Das deprimierende Ergebnis: 17,2 Prozent der getesteten Personen im Alter zwischen 17 und 30 Jahren waren nicht in der Lage, eine simple Postkarte zu schreiben.

**Задание 4. Определите, какой из данных высказываний соответствует содержанию текста.**

**I.** 1. In Österreich setzt die allgemeine Schulpflicht nicht voraus, dass alle Landesbürger lesen und schreiben können. 2. Trotz der allgemeinen Schulpflicht können recht viele Österreicher weder lesen noch schreiben. 3. Dank allgemeiner Schulpflicht können alle Österreicher lesen und schreiben. 4. Wegen der allgemeinen Schulpflicht gibt es in Österreich keine Analphabeten.

**II.** 1. Emma R. hat nie im Leben in der Schule gelernt. 2. Emma R. hat nie in der Stadt ein Schulhaus gesehen. 3. Emma R. konnte nur die ungarische Schule besuchen. 4. Emma R. wollte nicht die Schule besuchen.

**III.** 1. In Österreich gibt Primäranalphabeten. 2. In Österreich gibt es keine Sekundäranalphabeten. 3. In Österreich gibt es nur wenige Menschen, die das Lesen und Schreiben nie gelernt haben. 4. Emma R. ist die einzige Primäranalphabetin in Österreich.

**IV.** 1. Österreich befasst sich viel mit Problemen des Analphabetismus. 2. In Österreich befasst sich viel mit Problemen des Analphabetismus. 3. Österreich spricht und schreibt nicht gern über dieses unangenehme Thema. 4. Österreich bietet viele Kurse für die Analphabeten.

**Задание 5. Выберите завершение предложения в соответствии с содержанием текста.**

**I. Als sekundäre Analphabeten gelten die Menschen, die ...**

1. nie lesen und schreiben gelernt haben. 2. lesen und schreiben nach der Schule wieder verlernt haben. 3. im Beruf scheitern. 4. an einer UNESCO-Studie teilgenommen haben.

**II. Emma R. mußte selbständig etwas Ungarisch lernen, weil ...**

1. es in Österreich keine Schulen gab. 2. sie nach Ungarn heiraten wollte. 3. sie an einer ungarischen Universität studieren wollte. 4. ihre Familie und Verwandten nur Deutsch sprachen.

**III. Viele Analphabeten verstehen ihren Fehler erst dann, wenn sie ...**

1. deswegen Probleme in ihrer Arbeit bekommen. 2. alt werden. 3. ihr Geld nicht zählen können. 4. ins Ausland reisen.

**IV. Eine UNESCO-Studie aus dem Jahr 1990 zeigte, dass ...**

1. es in Österreich etwa 1 300 junge Analphabeten gab. 2. fast jeder 6. junge Österreicher, der getestet wurde, nicht schreiben konnte. 3. die Zahl der Analphabeten in der Welt stets sinkt. 4. in den entwickelten europäischen Ländern etwa 814 Millionen Analphabeten leben.

**Задание 6. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:**

1. Was versteht man unter dem Begriff „Analphabetismus“? 2. Was zeigen Statistiken der UNESCO? 3. Wen nennt man den sogenannten sekundären Analphabeten? 4. Als was wird Emma R. eingestuft? 5. Warum hat sie nie eine Schule gesehen? 6. Wenn verstehen viele Analphabeten ihren Fehler? 7. Was zeigte eine UNESCO-Untersuchung aus dem Jahr 1990?

## LERNEN IM SCHLAF № 2

**Задание 1. Выучите следующие слова:**

• **bewusstlos** – бессознательный; • **der Zustand** – состояние; • **übertreiben (ie, ie)** – преувеличивать; • **die Ruhephase** – фаза покоя; • **das Gedächtnis** – память; • **festigen (te, t)** – закреплять; • **der Schlaf** – сон; • **bestehen (a, a) aus D** – состоять из; • **der Forscher** – исследовать; • **schlummernd** – в состоянии сна; • **die Verbesserung** – улучшение; • **speichern (te, t)** – накапливать; • **ablehnen (te, t)** – отвергать; • **die Zusammenhänge** – взаимосвязь; • **zusammenbrechen** – разрушаться

**Задание 2. Соотнесите следующие немецкие сочетания с их русскими эквивалентами.**

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1. der scheinbar unproduktive und bewusstlose Zustand | a) расщепляться в состоянии сна  |
| 2. inkompatibel sein                                  | b) не может быть речи о чем-либо |

- |                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 3. am Tage Gelerntes                | c) БЫТЬ НЕСОВМЕСТИМЫМ          |
| 4. der Zustand der Bewusstlosigkeit | d) ВИДИМО НЕПРОДУКТИВНОЕ       |
| 5. keine Rede von D sein            | e) СОСТОЯНИЕ БЕССОЗНАТЕЛЬНОСТИ |
| 6. schlummernd abgebaut werden      | f) ВЫУЧЕННОЕ ДНЕМ              |

**Задание 3. Переведите слова, данные в скобках, используя активный словарь.**

1. Körper und Geist erholen sich in dieser (фаза покоя). 2. (Память) konsolidiert sich im Schlaf. 3. Schlaf (состоит) aus verschiedenen physiologischen Zuständen. 4. Und für diese (улучшения) war wiederum Schlaf nötig. 5. Einige (отвергают) die Zusammenhänge zwischen Lernen und Schlafen ...

**Задание 4. Переведите текст с помощью словаря, выписав незнакомые Вам слова.**

### **Lernen im Schlaf**

Fast ein Drittel der Lebenszeit verbringt der Mensch in einem scheinbar unproduktiven und bewusstlosen Zustand. Trotzdem hat Schlaf durchaus ein positives Image, solange wir es nicht übertreiben. Körper und Geist erholen sich in dieser Ruhephase.

Es gibt Hinweise darauf, dass schlummernd Stoffwechselgifte abgebaut werden und dass Immun- und Hormonsystem solche Ruhephasen nötig haben. Der Schlaf erfüllt also offenbar auch eine Funktion, die mit dem Wachsein inkompatibel ist. Das Gedächtnis im Schlaf konsolidiert sich, am Tage Gelerntes weiterverarbeitet, festigt und unwichtige Informationen aussortiert.

Schlaf besteht aus verschiedenen physiologischen Zuständen.

Forscher von der Harvard University zeigt, dass Versuchspersonen ihre Lernleistung durchaus verbessern, wenn ihnen bewusstgemacht wurde, dass sie gerade lernen. Und für diese Verbesserung war wiederum Schlaf nötig. Genau hier scheint das große Paradoxon von Lernen und Bewusstsein zu bestehen: Je bewusster wir Informationen speichern, desto mehr offenbar brauchen wir den Zustand der Bewusstlosigkeit, um sie zu festigen.

Aber in der Forschergemeinde kann keine Rede von Harmonie sein. Schlafforscher von der Universität in California lehnen die Zusammenhänge zwischen Lernen und Schlafen ab. Anderer Schlafforscher von der Boston Uni hat seine Meinung inzwischen geändert. Er glaubt, dass Struktur unseres Wissens von der Welt zusammenbrechen wird, wenn wir nicht schlafen.

**Задание 5. Определите, какой из данных высказываний соответствует содержанию текста.**

- I.** 1. Es gibt Hinweise darauf, dass schlummernd Stoffwechselgifte erhöht werden und dass Immun- und Hormonsystem solche Ruhephasen unnötig haben.  
2. Es gibt keine Hinweise darauf, dass schlummernd Stoffwechselgifte abgebaut

werden und dass Immun- und Hormonsystem solche Ruhephasen nötig haben.  
3. Es gibt Hinweise darauf, dass schlummernd Stoffwechselgifte abgebaut werden und dass Immun- und Hormonsystem solche Ruhephasen nötig haben.

**II.** 1. Das Gedächtnis im Schlaf konsolidiert sich, am Tage Gelerntes weiterverarbeite, festigt und unwichtige Informationen aussortiert. 2. Das Gedächtnis im Schlaf konsolidiert sich nicht, am Tage Gelerntes weiterverarbeitet, wichtige Informationen aussortiert. 3. Die Bewusstlosigkeit im Wach konsolidiert sich, am Tage Gelerntes weiterverarbeitet, festigt und unwichtige Informationen aussortiert.

**III.** 1. Die dritte Regel bekamen sie nicht mitgeteilt, nämlich die, dass man nach der Hälfte jeder Zahlenreihe die bisherigen Ergebnisse einfach nur spiegelbildlich in die verbleibenden Antwortfelder eintragen muss. 2. Die zweite Regel bekamen sie mitgeteilt, nämlich die, dass man nach dem Drittel jeder Zahlenreihe die bisherigen Ergebnisse einfach nur spiegelbildlich in die verbleibenden Antwortfelder eintragen muss. 3. Die erste Regel bekamen sie nicht mitgeteilt, nämlich die, dass man nach der Hälfte jeder zweiter Zahlenreihe die bisherigen Ergebnisse einfach nur spiegelbildlich in die verbleibenden Antwortfelder eintragen muss.

**Задание 6. Выберите завершение предложения в соответствии с содержанием текста.**

**I. Fast ein Drittel der Lebenszeit ...**

1. erholen sich in dieser Ruhephase. 2. mit dem Wachsein inkompatibel ist. 3. solche Ruhephasen nötig haben. 4. verbringt der Mensch in einem scheinbar unproduktiven und bewusstlosen Zustand.

**II. Schlaf besteht ...**

1. um sie zu festigen. 2. aus verschiedenen physiologischen Zuständen. 3. um die richtigen Zahlenreihen herauszubekommen. 4. nicht schlafen würden.

**III. Aber in der Forschergemeinde ...**

1. diese Verbesserung war wiederum Schlaf nötig. 2. kann keine Rede von Harmonie sein. 3. hat seine Meinung inzwischen geändert. 4. lehnen die Zusammenhänge zwischen Lernen und Schlafen ab.

**Задание 7. Ответьте письменно на следующие вопросы.**

1. Welche Bedeutung hat Schlaf für den Menschen? 2. Worin besteht das große Paradoxon von Lernen und Bewusstsein?

## II семестр

### DANNI № 1

#### *Задание 1. Выучите следующие слова.*

• **die Kindheit** – детство; • **auseinanderbrechen (a, o)** – распадаться; • **die Existenz** – существование; • **die Umgebung** – окружение; • **auftauchen (te, t)** – появляться; • **tüchtig** – прилежный; • **Spaß machen** – доставлять удовольствие; • **die Realschule** – реальное училище; • **Sehnsucht haben nach D** – тосковать по кому-либо; • **einverstanden sein** – быть согласным; • **gehören zu D** – принадлежать к кому-либо; • **die Schwierigkeit** – трудность; • **erfolglos** – безуспешным; • **vereinbaren (te, t)** – договариваться; • **erscheinen (ie, ie)** – появляться; • **der Termin** – срок, дата; • **sich verhalten (ie, a)** – вести себя; **zurückhaltend** – сдержанный; • **nützen (te, t)** – приносить пользу; • **ständig** – постоянно; • **aushalten (ie, a)** – выносить, терпеть; • **auffallen (ie, a)** – бросаться в глаза; • **anfangen (ie, a)** – начинать; • **abbrechen (a, o)** – прерывать; • **beschäftigt sein mit D** – быть занятым чем-либо; • **ewig** – вечный; • **entstehen (a, a)** – возникать; • **erhalten (ie, a)** – получать; • **einrichten (te, t)** – организовать; • **das Jugendamt** – управление по делам молодежи; • **einfallen (ie, a)** – приходить в голову

#### *Задание 2. Ознакомьтесь со следующими пояснениями к тексту.*

• **die Augen kaum aufkriegen** – едва открыть глаза; • **auf dem zweiten Bildungsweg lernen** – получать второе образование; • **Sie schlägt sich den Abend um die Ohren** – Она проводит бессонную ночь; • **Er rennt ihm die Bude ein** – Он надоедает своими посещениями; • **Wohlwollen entgegenbringen** – относиться доброжелательно, с любовью; • **klaunen** – воровать; • **entwenden** – похищать; • **managen [menidʒn]** – справиться; • **der Knast** – тюрьма; • **abhauen** – улизнуть; • **Man muss härtere Saiten aufziehen** – Нужно быть строже; • **Es ist gar nicht daran zu denken** – Об этом не стоит и думать

#### *Задание 3. Прочтите и переведите следующие слова и выражения.*

die Hausfrauenexistenz führen, sich nicht mehr sehen lassen, die studentische Umgebung, über den Balkon einsteigen, Gespräche vereinbaren, kaltlassen, die Treppenfluren, ein ewiger, zwanghafter Kreislauf, die Zimmermannslehre, erleichtern, schnappen, blöd, das rettende Projekt.

#### *Задание 4. Прочтите и переведите текст с помощью словаря.*

Eine Kindheit wie viele andere: Danni lebt mit Mutter, Vater und Schwester zusammen. Die Familie bricht auseinander. Ingrid (die Mutter) will

raus, will studieren, mag nicht mehr diese Hausfrauenexistenz führen. Die Kinder sind noch klein. Sie sucht mit ihnen eine neue Wohnung. Alte Freunde der Familie lassen sieh nicht mehr sehen. Dafür tauchen neue Gesichter aus der studentischen Umgebung auf.

Eva kommt auf ein Gymnasium, sie ist sehr tüchtig. Das Lernen macht ihr Spaß. Danni geht in eine Realschule. Ingrid versucht jeden Morgen mit den Kindern aufzustehen. Manchmal kriegt sie die Augen kaum auf. Sie lernt inzwischen auf dem zweiten Bildungsweg, lange Abende voller Gespräche schlägt sie sich um die Ohren. Von Vater ist kaum mehr die Rede, doch Danni hat Sehnsucht nach ihm, sucht ihn auf, rennt ihm die Bude ein. Er möchte jetzt bei ihm leben. Der Vater ist einverstanden, er sagt: „Das Mädchen gehört zur Mutter, der Junge zu seinem Vater.“

Danni hat Schwierigkeiten in der Schule. Dem Vater wird das zu viel. Er möchte Musik machen und studieren. Danni geht zu Ingrid zurück. Eines Abends kommt er nicht mehr nach Hause zurück. Alles Suchen bleibt erfolglos.

Am nächsten Tag steigt er über den Balkon ein und tut so, als wäre nichts gewesen.

Danni ist jetzt mehr unterwegs als zu Hause. Er ist dreizehn, geht aber nicht mehr zur Schule. Ingrid vereinbart Gespräche mit einem Psychiater. Alle bringen dem Jungen ein gewisses Wohlwollen entgegen, doch Danni lässt das kalt. Er erscheint nicht zu den Terminen. Der Vater verhält sich zwar sehr zurückhaltend, kommentiert jedoch: „Die Makarenko-Tour nützt nichts bei dem Jungen, da muss man härtere Saiten aufziehen.“ Was er damit meint, verrät er nicht. Ingrid ist ständig unterwegs, ihm ständig hinterher. Danni schläft jetzt hauptsächlich in Treppenfluren in allen Häusern. Ingrid hofft auf den Winter, doch er hält es bei minus sieben Grad draußen aus.

Inzwischen ist er dem Jugendamt aufgefallen, hat einige Sachen in Kaufhäusern und von Passanten geklaut; er ist schulpflichtig. Danni kommt in ein Heim. Er entwendet die Kasse und treibt sich wieder in der Kleinstadt rum. Jeder kennt ihn. Seine Mutter bringt ihn ins Heim zurück. Es ist gar nicht daran zu denken, ihn nach Hause zurückzuholen. Er will das gar nicht. „Er weiß gar nicht, was er will.“

Eine Therapie wird angefangen, wieder abgebrochen. Inzwischen ist ein ganzer Stab von Therapeuten, Sozialarbeitern, Jugendrichtern damit beschäftigt, den Jungen zu managen. Ohne Erfolg.

Es ist ein ewiger, zwanghafter Kreislauf entstanden, Nächste Station: Knast. Da taucht das rettende Projekt auf: Auf Mallorca soll ein Jugendkollektiv eingerichtet werden; die Jugendlichen sollen auf eine Zimmermannslehre vorbereitet werden.

Danni ist jetzt fünfzehn. Er erhält eine letzte Chance und findet sich bald im Flugzeug Richtung Mallorca wieder. Alle Beteiligten sind erleichtert.

Doch Danni haut wieder ab, wieder mit der Kasse. АИHT die Polizei hat ihn schon geschnappt.

Warum er das gemacht hat? Er weiß es auch nicht. Mallorca findet er blöd. Er kann die Sprache nicht. Was soll er da? Dem Jugendamt fällt nichts mehr ein.

**Задание 5. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста.**

1. Eine Kindheit wie viele andere: ... . 2. Ingrid will raus, ... . 3. Eva kommt ... . 4. Danni geht ... . 5. Ingrid lernt inzwischen ... . 6. Von Vater ist kaum mehr ... . 7. Danni hat ... . 8. Er ist dreizehn, ... . 9. Ingrid vereinbart ... . 10. Der Vater verhält sich ... . 11. Danni schläft jetzt ... . 12. Es ist gar nicht daran zu denken, ... . 13. Inzwischen ist ein ganzer Stab von ... . 14. Da taucht das rettende Projekt auf: ... .

**Задание 6. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы.**

1. Warum bricht die Familie auseinander? 2. Warum gehen die Kinder nicht auf die gleiche Schule? 3. Wie reagiert der Vater auf Dannis Wunsch, bei ihm zu leben? 4. Warum kehrt Danni zu seiner Mutter zurück? 5. Weshalb wendet sich die Mutter an einen Psychiater? 6. Was meint der Vater zu Dannis Verhalten? 7. Warum kümmern sich so viele andere Leute um ihn? 8. Welche letzte Chance bietet man ihm?

## AUSREIßER № 2

**Задание 1. Прочитайте следующие слова и запомните их значение.**

• **der Ausreißer** – беглец; • **vermisst** – пропавший без вести; **bemerkbar** – заметный; • **stoßen (ie, o) auf A.** – наталкиваться на что-либо; • **der Grund** – причина; • **die Selbständigkeit** – самостоятельность; • **abhängig sein von D.** – быть зависимым от; • **landen (te, t)** – приземлиться; • **häufig** – частый; • **die Geborgenheit** – защищенность; • **die Clique** – группа, компания; • **schwanzen (te, t)** – прогуливать; • **die Verhältnisse** – условия; • **entzündet** – воспаленный; • **die Entzugstherapie** – лечение от зависимости; • **sich fangen (ie, a)** – взять себя в руки; • **davonlaufen (ie, a)** – убежать; • **nachholen (te, t)** – догнать; • **die Stimmung** – настроение; • **durchbringen (a, a)** – растить

**Задание 2. Переведите следующие слова и выражения на русский язык.**

der Jugendliche, von zu Hause, als vermisst melden, zwei Drittel, der Kinder- und Jugendnotdienst, auf den Widerstand stoßen, die Hauptsache,

technische Zeichnerin werden, schaffen, einer vorgeplanten Zukunft folgen, der Wunsch nach Selbständigkeit und Freiheit, der Anteil

**Задание 3. Соотнесите следующие немецкие словосочетания с их русскими эквивалентами.**

- |  |   |
|--|---|
| 1. auf den Widerstand der Eltern stoßen    | a) возложить на кого-либо большие надежды   |
| 2. finanziell vom Mann abhängig sein       | b) уйти из гимназии                         |
| 3. oft die Freundeschique wechseln         | c) подвести итог бурному прошлому           |
| 4. das Gymnasium verlassen                 | d) наталкиваться на сопротивление родителей |
| 5. in jemanden hohe Erwartungen setzen     | e) часто менять компанию друзей             |
| 6. total zerstritten sein                  | f) удавшееся лечение от зависимости         |
| 7. die geglückte. Entzugstherapie          | g) полностью разругаться                    |
| 8. turbulente Vergangenheit zusammenfassen | h) материально зависеть от мужа             |

**Задание 4. Прочтите и переведите текст с помощью словаря, выписав незнакомые Вам слова.**

### Ausreißer

Mehr als 40 000 Jugendliche laufen pro Jahr von zu Hause davon. 748 junge Leute wurden in einem Jahr allein in Köln als vermisst gemeldet, davon 526 Mädchen, also mehr als zwei Drittel. Diese Tendenz macht sich auch in anderen Städten bemerkbar. Ein Sozialarbeiter beim Kinder — und Jugendnotdienst in der Feuerbergstraße in Hamburg erklärt den hohen Anteil der Mädchen damit, dass heute schon 13 — und 14jährige feste Freundschaften haben und damit mehr als die Jungen auf den Widerstand der Eltern stoßen. Solche Schwierigkeiten sind aber nicht die einzigen Gründe der Ausreißerinnen. Schon sehr früh macht sich heute der Wunsch nach Selbständigkeit und Freiheit bei den Mädchen bemerkbar. Sie wollen freier leben als ihre Mütter und nicht einfach einer vorgeplanten Zukunft folgen, die ihnen keinen Spielraum lässt. Ihnen ist es einfach zu wenig, Hausfrau und Mutter zu werden und finanziell ganz vom Mann abhängig zu sein.

Ursula Wendisch ist eine, die es ohne fremde Hilfe geschafft hat. Mit 18 kehrte sie in ihre Heimatstadt Hamburg zurück und beendete ihre Ausreißerkarriere. Nach einigen Kurzausflügen in verschiedene deutsche große Städte war sie in der Schweiz gelandet. Die Motive für ihr häufiges Ausreißen kann Ursula heute nur ungenau beschreiben. "Irgendwie fehlte mir Geborgenheit, meine Mutter ist voll berufstätig, sie musste uns drei Kinder allein durchbringen. Andererseits hatte ich auch viele Freiheiten."

Ursula wechselte oft die Freundesclique, trank viel Alkohol und schwänzte die Schule. Sie musste das Gymnasium verlassen. Das war eine Katastrophe für die Familie, die hohe Erwartungen in sie gesetzt hatte. Ihre Mutter gab es bald auf,

sie immer wieder von der Polizei suchen zu lassen. In Zürich, der Endstation ihrer Ausreißerlaufbahn, blieb sie ein Jahr. Dort lernte sie den Sohn einer reichen Künstlerfamilie kennen, der sie mit nach Hause nahm. Aber dort herrschten ganz chaotische Zustände und Vater und Mutter waren total zerstritten. Diese Verhältnisse passten damals ganz gut in ihre Ist-ja-doch-alles-egal-Stimmung. Die Hauptsache, dass sie immer genug Geld für Tabletten und Alkohol hatte. Sie machte mit, bis sie nicht mehr konnte. Gesundheitlich ging es mit ihr dann immer mehr bergab, durch die vielen Tabletten hatte sie am ganzen Körper entzündete Beulen.

Eines Tages verließ sie die Familie und trampete zurück nach Hamburg. Nach einer geglückten Entzugstherapie holte sie ihren Realschulabschluss nach und besorgte sich eine Wohnung. Seit Anfang August besucht sie eine Berufsfachschule, sie möchte technische Zeichnerin werden. "Irgendwie war die Zeit damals wichtig für mich", fasst sie ihre turbulente Vergangenheit zusammen. "Ich habe mich ganz allein wieder gefangen. Früher dachte ich immer, überall woanders ist es besser. Das stimmt nicht, deshalb will ich heute nicht mehr davonlaufen!"

**Задание 5. Определите, какое из данных высказываний соответствует содержанию текста.**

**I.** 1. Junge Mädchen sind Katastrophe für ihre Familien. 2. Junge Mädchen, die in den Städten wohnen, verlassen fast immer ihre Familien. 3. Junge Mädchen brauchen nur Geld für Tabletten und Alkohol. 4. Junge Mädchen von heute möchten mehr Freiheit haben als ihre Mütter.

**II.** 1. Viele Mädchen reißen aus, weil die Eltern sie schlagen. 2. Gymnasien und Schulen bieten den Mädchen keine Geborgenheit. 3. Probleme mit den Eltern können die Mädchen zum Ausreißen bewegen. 4. Die Mädchen wollen studieren, deshalb verlassen sie das Elternhaus.

**III.** 1. Ursula Wendisch verließ ihre Familie wegen der chaotischen Zustände im Elternhaus. 2. Ursula wollte immer schon in die Schweiz. 3. Ursula ist nach Hamburg nie mehr zurückgekehrt. 4. Ursula brauchte ärztliche Hilfe, um wieder gesund zu werden.

**IV.** 1. Ursulas Gesundheit verschlechterte sich von Tag zu Tag, als sie in der Schweiz lebte. 2. Trotz vieler Tabletten ging es Ursula nicht schlecht in Zürich. 3. In Zürich wollte Ursula nur ein Jahr bleiben. 4. Als Ursula nach Zürich kam, war es eine Katastrophe für sie.

**Задание 6. Выберите завершение предложения в соответствии с содержанием текста.**

**I. Viele Mädchen wollen ...**

1. mit ihren Freunden im Ausland zusammenleben. 2. mehr Selbstständigkeit haben als ihre Mütter. 3. Konflikte mit den Eltern vermeiden. 4. ihre Zukunft mit den Eltern ganz genau planen.

**II. Ursulas Mutter ...**

1. konnte nicht den ganzen Tag arbeiten, weil sie drei Kinder hatte. 2. musste allein für drei Kinder sorgen. 3. brauchte die Hilfe des Künstlers, um ihre Kinder großzuziehen. 4. konnte ihrer Tochter sehr viel Geborgenheit bieten.

### III. Die Polizei ...

1. war gezwungen Ursula im Ausland zu suchen. 2. hoffte, dass das Mädchen bald nach Hause zurückkommt. 3. hörte bald auf Ursula zu suchen. 4. schickte Ursula zur Kur nach Zürich.

### IV. Nach der Behandlung ...

1. beendete Ursula die Realschule. 2. kam Ursula nach Zürich zurück. 3. kaufte sich Ursula ein großes Haus. 4. erinnert sich Ursula gern an ihre Vergangenheit.

### *Задание 7. Ответьте на следующие вопросы.*

1. Wie viele junge Leute wurden in Köln als vermisst gemeldet? 2. Womit erklärt man den hohen Anteil der Ausreißerinnen dabei? 3. Welche Motive hatte Ursula Wendisch für ihr häufiges Ausreißen? 4. Wie benahm sich Ursula? 5. Was passierte ihr in der Schweiz? 6. Warum verließ Ursula Familie und kehrte nach Hamburg zurück? 7. Ist die Entzugstherapie gegen Drogenabhängigkeit geglückt? 8. Was möchte Ursula werden?

## III семестр

### MARKEN-MANIE № 1

#### *Задание 1. Выучите следующие слова.*

• **erschrecken (te, t)** – пугать; • **die Clique** – группа, компания; • **betteln (te, t) um A** – просить что-либо; • **schauen (te, t)** – смотреть; • **erreichen (te, t)** – достигать; • **der Wunsch** – желание; • **die Boutique** – магазин дорогой одежды; • **der Gleichaltrige** – ровесник; • **die Gewalt** – насилие; • **die Gesellschaft** – общество; • **übertreiben (ie, ie)** – преувеличивать; • **die Werbung** – реклама; • **erwachsen** – взрослый; • **die Haltung** – зд. поведение; • **verdienen (te, t)** – зарабатывать; • **begehrt** – желаемый; • **das Taschengeld** – карманные деньги; • **tauschen (te, t)** – обменять; • **wert sein** – стоить; • **das Alter** – возраст

#### *Задание 2. Соотнесите следующие немецкие словосочетания с их русскими эквивалентами.*

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1. mit lautem Protest und wütendem<br>Türenscheißen beantworten | a. достигать наивысшей точки  |
| 2. der Wunsch nach teuren Klamotten                             | b. искать распродажи          |
| 3. zur Kriminalität führen                                      | c. просвещенные люди          |
| 4. mit Gewalt zwingen   | d. копить на новую вещь       |
| 5. die Laune verbessern   | e. желание иметь дорогие вещи |
| 6. nach Sonderverkäufen suchen                                  | f. вести к преступлению       |

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 7. auf Flohmärkten wuhlen    | g. копать на блошиных рынках                             |
| 8. für ein neues Teil sparen | h. улучшать настроение                                   |
| 9. aufgeklärte Menschen      | i. насильно принуждать                                   |
| 10. den Höhepunkt erreichen  | j. отвечать громким протестом и яростным хлопанием двери |

**Задание 3. Переведите текст с помощью словаря, выписав все незнакомые Вам слова.**

### **Marken-Manie**

Ein neues Problem erschreckt die Eltern — der Wunsch ihrer Kinder, in besonders teurer Kleidung herumzulaufen. Was die Clique sagt, tut und trägt — daran orientieren sich die Jugendlichen. Und immer weniger an der Meinung und am Geldbeutel der, Eltern.

Zu seinem 15. Geburtstag wollte Dominik nichts anderes als ein Paar Sportschuhe für fast 200 Euro. Nach einigen elterlichen Protesten bekam er sie auch. Doch vier Wochen später bettelte er schon wieder: „Mama, ich brauche unbedingt einen Pullover von ‚Naf Naf. Ich bin der Letzte in der Klasse, der noch keinen hat.“ Das kategorische „Nein!“ seiner Mutter beantwortete er mit lautem Protest und wütendem Türenscheißen. Schon mancher Sechsjährige beginnt, beim Kleiderkauf auf Etiketten zu schauen. Zwischen dem 13. und 16. Lebensjahr erreicht der Wunsch nach teuren Klamotten seinen Höhepunkt. Mitunter führt er sogar bis zur Kriminalität: In Kaufhäusern und Boutiquen werden Markenartikel gestohlen wie nie, klagen die Geschäftsführer.

Andere Jugendliche bekommen ihre Markenkleidung durch Beraubung von Gleichaltrigen. „Jacken-Abziehen“ heißt das. Dabei wird der Jugendliche, der Designer-Kleidung trägt, mit Gewalt gezwungen, seine Sachen auszuziehen und herzugeben.

Sich schön zu machen war schon immer und in allen Kulturen etwas Natürliches und in gewisser Weise sogar Lebenswichtiges — es verbessert die Laune. Doch dieses elementare Bedürfnis ist in unserer Gesellschaft übertrieben worden. Schuld daran sind die schönen, einschmeichelnden Bilder der Werbung. Auch erwachsene, aufgeklärte Menschen lassen sich davon beeinflussen.

Warum sollen die Kinder nicht bei dem Spiel der Erwachsenen mitmachen, bei dem derjenige viel gilt, der viel hat. Auch wenn die eigenen Eltern dieses Spiel nicht mitmachen wollen oder können, ändert das wenig an der Haltung des Kindes. Denn in dem Alter spielt die Meinung von Mutter und Vater eine immer geringere Rolle, die der gleichaltrigen Freunde eine immer größere.

Wollen die Eltern den teuren Markenartikel nicht kaufen, so bleiben dem Kind ja immer noch andere Möglichkeiten. Ab 13 Jahren darf ein Kind schon Geld verdienen — zum Beispiel als Balljunge auf dem Tennisplatz oder durch Austragen von Zeitungen. Es kann auch versuchen das begehrte Kleidungsstück billiger zu kaufen, indem es mit Freunden tauscht, nach

Sonderverkäufen sucht, Anzeigen liest, auf Flohmärkten und in Secondhand Boutiquen wühlt.

Kinder ab etwa zehn Jahren können zum Taschengeld noch einen kleinen Betrag für Kleidung zur Verfügung gestellt bekommen. Wenn das Geld nicht reicht, dann muss vom Taschengeld, vom Selbstverdienten oder vom Sparbuch etwas dazugenommen werden. Wenn Kinder sehen, wie lange sie für ein neues Teil sparen müssen, fragen sie sich meistens selbst, ob es das denn wert ist.

**Задание 4. Определите, какое из данных высказываний соответствует содержанию текста.**

**I.** 1. Die Geschäftsführer von Kaufhäusern und Boutiquen sagen, dass nie gestohlen wird. 2. Kinder in jedem Alter achten beim Einkauf auf Marken und Etiketten. 3. Einige Jugendliche zwingen andere, ihnen ihre Designer-Kleidung zu geben. 4. In Kaufhäusern und Boutiquen wird selten gestohlen.

**II.** 1. Wer teure Kleidung trägt, muss sie unter Gewalt ausziehen und hergeben. 2. Der Wunsch nach Schönheit war schon immer ein natürliches und auch elementares Bedürfnis. 3. Die Werbung beeinflusst vor allem viele Jugendliche. 4. Die Werbung beeinflusst vor allem viele Jugendliche.

**III.** 1. Die Werbung beeinflusst nur erwachsene, aufgeklärte Menschen. 2. Junge Leute lassen sich von ihren Freunden nicht beeinflussen. Alle Leute glauben, dass derjenige viel gilt, der viel hat. 3. Junge Leute lassen sich von ihren Freunden beeinflussen, obwohl die Eltern manchmal eine andere Meinung haben. 4. Die Eltern können die Haltung des Kindes ändern.

**IV.** 1. Wenn die Eltern die teure Kleidung nicht kaufen, können sich die Kinder entweder selbst das Geld dafür verdienen oder die Kleidung irgendwo billiger kaufen. 2. Kinder ab etwa zehn Jahren sollten Kleidung nur vom Taschengeld, vom Selbstverdienten oder vom Sparbuch bezahlen. 3. Da Kinder lange für ein teures Kleidungsstück sparen müssen, glauben sie, dass es viel wert ist. 4. Kinder ab etwa zehn Jahren dürfen eigenes Geld für den Kauf von Kleidung nie ausgeben.

**Задание 5. Найдите правильный вариант завершения предложения в соответствии с содержанием текста.**

**I. Viele junge Leute ...**

1. wollen nur noch sehr teure Kleidung tragen. 2. kaufen sich teure Jeans, weil sie schön sein wollen. 3. mit Designer-Kleidung berauben andere Jugendliche. 4. interessieren sich wenig für die Meinung ihrer Clique.

**II. Die meisten Eltern ...**

1. sind dafür, dass ihre Kinder teure Kleidung kaufen. 2. erschrecken, weil sich ihre Kinder nur für die Clique interessieren. 3. sind unzufrieden, weil die elterliche Meinung für ihre Kinder unwichtig ist. 4. akzeptieren immer die Wünsche ihrer Kinder.

**III. Dominiks ...**

1. Eltern kaufen ihm nur teure Markenkleidung. 2. Mitschüler tragen teure Marken-kleidung, deshalb möchte er auch teure Kleidung haben. 3. Mutter kauft ihm nie teure Kleidung. 4. Mutter ärgert sich über jeden Wunsch ihres Sohnes.

#### **IV. Junge Leute ...**

1. sollen selbst arbeiten, um das Geld für ihre Kleidung zu verdienen. 2. kaufen auf Flohmärkten und in Secondhand Boutiquen ein. 3. stehlen Markenartikel, wenn sie kein Geld dafür haben. 4. stehlen Markenartikel, obwohl sie Geld dafür haben.

#### **Задание 6. Ответьте на следующие вопросы.**

1. Was für ein Problem erschreckt die Eltern. 2. Woran orientieren sich die Jugendlichen? 3. Wie können die Jugendliche begehrte sachen bekommen? 4. Wann erreicht der Wunsch nach klamotten seinen Höhepunkt?

## **WOHNEN IM WOHNHEIM № 2**

#### **Задание 1. Выучите следующие слова.**

• **das Wohnheim** – общежитие; • **der Lehrling** – учащийся; • **der Vorteil** – преимущество; • **der Nachteil** – недостаток; • **die Wohnverhältnisse** – жилищные условия; • **abhängen (te, t) von D** – зависеть от чего-либо; • **vorziehen (o, o)** – предпочитать; **die Bequemlichkeit** – удобство; • **häufig** – часто; • **das Doppelzimmer** – комната на двоих; • **zurechtkommen mit D** – ладить с кем-то; • **der Ersatz** – замена; **verlassen (ie, a)** – покидать; • **die Vorschrift** – предписание; • **erheblich** – значительно; • **die Zeitbeschränkung** – ограничение времени; • **die Erfahrung** – опыт

#### **Задание 2. Соотнесите следующие немецкие словосочетания с их русскими эквивалентами.**

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. einen Platz in einem Wohnheim bekommen  | a) взвесить все пункты                |
| 2. Vor- und Nachteile haben                | b) быть благоприятным и радостным     |
| 3. günstig und erfreulich sein             | c) размещать у себя посетителей       |
| 4. alle Punkte abwägen                     | d) значительно различаться            |
| 5. mit seinem Zimmergenossen zurechtkommen | e) получить комнату в общежитии       |
|  | f) иметь достоинства и недостатки     |
|  | g) ладить со своим соседом по комнате |
| 6. sich erheblich unterscheiden            |                                       |
| 7. Besuch bei sich unterbringen            |                                       |

#### **Задание 3. Переведите текст с помощью словаря, выписав неизвестные Вам слова.**

## **Wohnen im Wohnheim**

Für Lehrlinge oder Studenten, die für die Zeit ihrer Ausbildung ein Zimmer oder eine Wohnung suchen, stellen sich die Fragen: Soll ich allein irgendwo wohnen, etwa in Untermiete? Soll ich in eine Wohngemeinschaft ziehen — wenn ich überhaupt eine finde? Oder soll ich versuchen, einen Platz in einem Wohnheim zu bekommen, also in einem Haus, in dem es nur Zimmer für Lehrlinge oder Studenten gibt?

Das Wohnen im Wohnheim, in einem Studenten- oder Lehrlingsheim, hat natürlich seine Vor- und Nachteile; ob man dafür oder dagegen ist, hängt davon ab, was man sich unter idealen Wohnverhältnissen vorstellt, und von den eigenen Erfahrungen. Außerdem wird man davon beeinflusst, was einem andere darüber erzählt haben. Das Zusammenleben ist nicht immer günstig oder erfreulich. Wenn man im Wohnheim wohnt, ist man eigentlich nie ungestört. All diese Punkte muss man gegeneinander abwägen und feststellen, was man vorzieht.

Eindeutige Vorteile haben Wohnheime, was die Einrichtung betrifft: Da gibt es Zentralheizung, Dusche, eine Gemeinschaftsküche, Telefon auf dem Gang, einen Aufenthaltsraum mit Zeitschriften und einen Fernsehapparat. An der Pforte wird die Post oder eine Nachricht für jemanden im Wohnheim angenommen. Diesen Bequemlichkeiten stehen jedoch auf der anderen Seite Beschränkungen gegenüber, die man in einem Wohnheim hinnehmen muss: Die Zimmer sind sehr klein. Häufig muss man in der ersten Zeit in einem Doppelzimmer mit jemandem zusammen wohnen, den man vorher nicht gekannt hat — das kann gut gehen, es kann aber auch sein, dass man mit seinem Zimmergenossen überhaupt nicht zurechtkommt. Allerdings unterscheiden sich die einzelnen Wohnheime in den Vorschriften zuweilen ganz erheblich. Darüber sollte man sich vorher genau informieren. Da der Wohnraum sehr eng ist, kann man auch keinen Besuch bei sich unterbringen; was ohnehin schwierig ist, weil das in den meisten Wohnheimen nicht erlaubt ist. In manchen Wohnheimen, besonders für Lehrlinge und Jugendliche unter 18, ist es gar nicht möglich, Besuch aufs eigene Zimmer mitzunehmen; es gibt dafür einen Aufenthaltsraum, der natürlich kein Ersatz für eine gemütliche private Umgebung ist. Dazu kommt oft eine Zeitbeschränkung bis 22 Uhr: bis dahin müssen die Besucher, die sich vorher in ein Buch am Eingang eingetragen haben, das Haus wieder verlassen haben.

Neben den Vor- und Nachteilen, die in der Organisation der Wohnheime liegen, ist die menschliche oder soziale Seite zu beachten: Hier wird derjenige große Vorteile sehen, der soziale Kontakte sucht und es vorzieht, lieber mit anderen zusammen als allein zu leben.

***Задание 4. Найдите в тексте предложения, соответствующие следующим.***

1. Жизнь в общежитии студенческом или же общежитии для учащихся, конечно, имеет свои преимущества и недостатки: нравится ли она человеку

или нет, зависит от того, что он понимает под идеальными жилищными условиями и от собственного опыта.

2. Однозначные преимущества имеют общежития, что касается оборудования, здесь имеются центральное отопление, душ, общая кухня, телефон у входа, комната отдыха с журналами и телевизор.

3. Наряду с преимуществами и недостатками, которые лежат в основе организации общежитий, следует учесть человеческую или социальную сторону, здесь тот имеет больше преимущества, кто ищет социальные контакты и предпочитает жить лучше с другими, чем одному.

**Задание 5. Определите, какое из данных высказываний соответствует содержанию текста.**

**I.** 1. Ein Lehrling oder Student kann in einer Wohngemeinschaft, im Wohnheim oder allein wohnen. 2. Er muss einen Platz im Wohnheim finden. 3. Er sollte auf jeden Fall in eine Wohngemeinschaft ziehen. 4. Wohngemeinschaft oder Wohnheim ist das beste.

**II.** 1. Das Wohnen im Wohnheim hat eigentlich nur Vorteile. 2. Es kommt darauf an, ob es sich um ein Studenten- oder ein Lehrlingsheim handelt. 3. Es kann günstig oder auch ungünstig sein. 4. Man macht dort nur schlechte Erfahrungen.

**III.** 1. Es ist nicht klar, wo man nach einem Zimmer suchen soll. 2. Es ist nicht sicher, dass man sofort ein Zimmer bekommt. 3. Es ist nicht sicher, wie lange man bleiben kann. 4. Man muss das Zimmer sofort mieten.

**IV.** 1. Wenn Besuch übernachten will, hat man Schwierigkeiten, weil Besuche überhaupt nicht möglich sind. 2. Es gibt zu wenig Platz im Zimmer. 3. Besuche sind überhaupt nicht möglich. 4. Das ist in Wohnheimen nur selten erlaubt.

**Задание 6. Найдите правильный вариант завершения предложения в соответствии с содержанием текста.**

**I. Im Wohnheim zu wohnen, hat Vorteile, weil ...**

1. man im Zimmer eigenes Telefon hat.
2. es eine gemeinsame Küche gibt.
3. es ein gemeinsames Bad gibt.
4. ein kleines Postamt im Haus ist.

**II. Beim Einzug in ein Wohnheim muss man mit einem Nachteil rechnen, weil ...**

1. es überhaupt nur Doppelzimmer gibt.
2. man zuerst nur ein kleines Zimmer bekommt.
3. man immer Schwierigkeiten mit seinem Zimmernachbarn hat.
4. man oft anfangs kein Zimmer für sich allein hat.

**III. Das Wohnen im Wohnheim ist für den besonders wichtig, ...**

1. der für sich leben will

2. der nach 22 Uhr das Haus nicht mehr verlässt
3. der gern mit anderen zusammen ist
4. de nur bis 22 Uhr Besuch bekommt

#### IV. In manchen Wohnheimen ...

1. sind Besucher bei Lehrlingen unter 18 nicht erlaubt.
2. ist Besuch im Aufenthaltsraum nicht erlaubt
3. ist Besuch im eigenen Zimmer nicht erlaubt.
4. ist Besuch von Jugendlichen unter 18 nicht erlaubt.

### IV семестр

#### WAS IST GLÜCK? № 1

##### *Задание 1. Выучите следующие слова.*

• **das Glück** – счастье; • **voraussehen (a, e)** – предполагать; • **darstellen (te, t)** – изображать; • **heutig** – сегодняшний; • **berichten (te, t)** – сообщать; • **die Sorge** – забота; • **die Schwierigkeit** – трудность; • **beklagen (te, t)** – жаловаться; • **persönlich** – личный; • **sich sorgen um A.** – заботиться; • **die Zukunft** – будущее; • **die Arbeitslosigkeit** – безработица; • **die Weltwirtschaftskrise** – кризис мировой экономики; • **der Arbeitsplatz** – место работы; • **die Lehrstelle** – место учебы; • **obwohl** – хотя; • **ausgeben (a, e)** – тратить; • **auftauchen (te, t)** – всплывать; • **der Traum** – мечта; • **der Wunsch** – желание; • **der Alltag** – будни; • **frei sein von D** – быть свободным от чего-либо

##### *Задание 2. Прочитайте и переведите следующие слова и выражения.*

die heutige Zeit, die Mehrzahl, das Schlagwort, immer wieder, die Meinung äußern, zur Verfügung stehen, der Lebensunterhalt, übrig bleiben, die Freizeitbeschäftigung, die Meinung vertreten, gleichsetzen, unterschiedliche Antworten, zutreffen, die zur Zeit bestehenden Probleme

##### *Задание 3. Прочтите и переведите текст с помощью словаря.*

#### **Was ist Glück?**

Was ist Glück? Diese Frage ist einer Reihe von jungen Leuten in der Bundesrepublik gestellt worden. Die Antworten auf diese Frage waren eigentlich vorauszusehen. Sie stellen auch die Probleme der heutigen Zeit dar. So berichten viele junge Leute von ihren Sorgen und Schwierigkeiten. Einige beklagten, dass sie keine Arbeit hätten, andere hatten zuwenig Geld, und wieder andere erzählten von ihren persönlichen Problemen mit Freunden und Eltern. Die Mehrzahl der Befragten sorgte sich um die Zukunft.

Vor allen Dingen tauchten Schlagworte wie Arbeitslosigkeit und Weltwirtschaftskrise immer wieder auf. Einige der befragten Jugendlichen hatten gerade keinen Arbeitsplatz. Andere suchten schon lange nach einer Lehrstelle. Die wenigsten hatten das Glück, in dem Beruf ihrer Wahl arbeiten zu können.

Obwohl die Meinung geäußert wurde, dass Geld allein nicht glücklich macht, beklagten sich einige der Befragten über die ihnen zur Verfügung stehende Menge Geld. So geben diese fast alles für den Lebensunterhalt aus. Nur wenig Geld bleibt übrig für Hobbys, Freizeitbeschäftigung oder Kleidung.

Von einigen Befragten wurde auch die Meinung vertreten, dass der Traum vom Glück nur in einer anderen Welt zu realisieren sei. So wurde „Glücklichsein“ mit dem Wunsch gleichgesetzt, den Alltag, den Beruf oder das Privatleben vergessen zu können.

Trotz unterschiedlicher Antworten auf die Frage: Was ist Glück? trifft folgende Aussage auf alle Angaben zu: Ein glücklicheres Leben sahen die Befragten in einer Welt frei von Stress und ohne die hier in der Bundesrepublik zur Zeit bestehenden Probleme.

**Задание 4. Дополните предложение в соответствии с содержанием текста:**

1. Was ist Glück? Diese Frage ist ... . 2. Die Antworten auf diese Frage ... . 3. So berichten viele junge Leute ... . 4. Die Mehrzahl der Befragten ... . 5. Vor allen Dingen ... . 6. Die wenigsten hatten das Glück, ... . 7. Nur wenig Geld ... . 8. So wurde „Glücklichsein“ mit dem Wunsch gleichgesetzt, ... . 9. Ein glücklicheres Leben sahen die Befragten ...

**Задание 5. Выберите правильный ответ.**

**1. Was steht im Text über die Antworten auf die Frage „Was ist Glück?“**

a. Es war ein Problem, Antworten zu bekommen. b. In den Antworten kann man auch die Probleme von heute erkennen. c. Die Antworten waren sehr überraschend. d. Die Antworten wurden schon vorher gegeben.

**2. Wovon war in den meisten Antworten der jungen Leute die Rede?**

a. Von der Arbeitslosigkeit. b. Von persönlichen Problemen. c. Von Geldsorgen. d. Von ihren Sorgen wegen der Zukunft.

**3. Was erfährt man über die berufliche Situation der befragten jungen Leute?**

a. Einige waren gerade arbeitslos. b. Andere fingen gerade an, eine Lehrstelle zu suchen. c. Viele hatten wenigstens Glück im Beruf. d. Die wenigsten hatten einen Arbeitsplatz .

**4. Was wurde zum Thema „Geld“ gesagt?**

a. „Geld allein macht nicht glücklich.“ b. „Wir haben zu wenig Geld“. c.

„Das Geld reicht nicht für den Lebensunterhalt“. d. Wir haben genug Geld für Hobbys, Freizeit und Kleidung.“

**Задание 6. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Welche Frage ist jungen Leuten in der Bundesrepublik gestellt worden?  
2. Was stellen die Antworten auf diese Frage dar? 3. Worüber beklagten sich einige? 4. Worum sorgte sich die Mehrzahl der Befragten? 5. Welche Schlagworte tauchten immer wieder auf? 6. Womit wurde „Glücklichsein“ gleichgesetzt?

## DIESER VERFLIXTE KLOSS IM HALS № 2

**Задание 1. Прочитайте и запомните значение следующих слов:**

• **ehemalig** – бывший; • **die Radio- und Fernsehmoderatorin** – радиотелеведущая; • **auftreten (a, e)** – выступать; • **sich verlieben** – влюбиться; • **behaupten (te, t)** – утверждать; • **die Stimme** – голос; • **wirken auf A.** – действовать на кого-либо; • **die Untersuchung** – исследование; • **beweisen (ie, ie)** – доказать; • **die Erfahrung** – опыт; • **sich beschränken auf A.** – ограничиваться; • **erleben (te, t)** – пережить, испытать; • **der Grund** – причина; • **die Unsicherheit** – неуверенность; • **die Tätigkeit** – деятельность; • **feststellen (te, t)** – установить; • **leiden (i, i)** – страдать; • **sich wenden an A.** – обращаться к кому-либо; • **das Denken** – мышление; • **die Unternehmerin** – предприниматель; • **das Gedächtnis** – память; • **überwinden (a, u)** – преодолеть

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующие выражения:**

ohne Angst vor Publikum auftreten, durchaus möglich, wissenschaftliche Untersuchungen, das kreative Denken, das mangelnde Selbstbewusstsein, ein gemischtes Publikum, nichts Wichtiges, Sprechtechnik trainieren, zwei Wochenendseminare umfassen, dieser verflixte Kloss im Hals, Werkstatt für Sprechkultur, sich bis über beide Ohren verlieben in A., das wichtigste Instrument

**Задание 3. Прочитайте и переведите текст с помощью словаря:**

### Dieser verflixte Kloss im Hals

*Die ehemalige Radio- und Fernsehmoderation Karen Meffert führt eine „Werkstatt für Sprechkultur“. Dort lernen Frauen, wie man ohne Angst vor Publikum auftritt.*

I. Im Hollywood-Film „Lügen haben lange Beine“ verliebt sich ein Mann bis über beide Ohren in die Stimme einer Frau. Das passiert wohl nicht oft, ist aber durchaus möglich. Auch wenn Karen Meffert solche Erfolge nicht garantieren mag, behauptet sie mit großer Sicherheit: Stimme ist „lernbar“. Jeder

Mensch kann seine ideale Stimmlage finden. Man denkt leider kaum oder sehr selten daran, wie die eigene Stimme auf andere wirkt. Das weiß Karen Meffert gut aus eigenen Erfahrungen, denn sie hat viele Jahre als Moderation im Radio und beim Fernsehen gearbeitet. Dort war die Stimme ihr wichtigstes Instrument. Daher weiß sie auch, dass man die Stimme in bestimmten Grenzen „schulen“ kann.

II. Karen Meffert beschränkt sich nicht darauf, nur an der Sprechtechnik herumzufeilen, denn sie hat mehrmals erlebt, dass Redeangst nur zum Teil mit mangelnder Technik zu tun hat. Der tiefere Grund dafür ist oft mangelndes Selbstbewusstsein, große Unsicherheit.

III. Die Kurse von Karen Meffert richten sich bis jetzt ausschließlich an die Frauen, denn diese leiden vor allem an Sprechangst. In ihrer Tätigkeit als Lehrerin für Erwachsene stellte Frau Meffert fest, dass viele Frauen besonders stark leiden, wenn sie sich an ein gemischtes Publikum wenden sollen. Sie glauben oft von vornherein, dass sie nichts Wichtiges zu sagen haben oder dass die Männer sie sowieso nicht ernst nehmen. Und schon ist der Teufelskreis da: Ein Kloss sitzt im Hals, die Zunge klebt am Gaumen, die Lippen versteifen oder zittern. Die Angst blockiert das kreative Denken, und darum artikulieren sich Frauen in solchen Situationen wirklich nicht optimal.

IV. In die Kurse von Karen Meffert kommen Frauen jeden Alters, von der Unternehmerin über die Politikerin bis hin zur Großmutter, die ihre Märchen besser erzählen möchte. Alle diese Frauen wollen besser sprechen lernen. Man trainiert hier unter anderem Atem und Stimme, Sprechtechnik, Mimik, Gestik, Gedächtnis, Vorträge und wie man das Lampenfieber überwindet, denn das ist beim Sprechen nicht weniger wichtig als eine geschulte und angenehme Stimme. Gearbeitet wird dabei mit Tonband und Video, nicht zuletzt aber auch mit den Reaktionen der Kursteilnehmerinnen.

V. Die Kurse von Karen Meffert umfassen zwei Wochenendseminare.

***Задание 4. Найдите в тексте предложения, соответствующие следующим:***

1. Там учатся женщины, как не бояться, выступать перед публикой. 2. В голливудском фильме «У лжи длинные ноги» мужчина по уши влюбляется в голос женщины. 3. Часто более глубокой причиной этого является недостаточное чувство собственного достоинства, большая неуверенность. 4. С самого начала они полагают, что им нечего сказать или что мужчины так или иначе не воспринимают их всерьез. 5. И возникает порочный круг: комок в горле, в горле пересохло, губы немеют или дрожат.

***Задание 5. Определите, какое из данных высказываний соответствует содержанию текста:***

1. 1) Karen Meffert ist heute Fernsehmoderatorin. 2) Karen Meffert arbeitet jetzt als Lehrerin für Erwachsene. 3) Karen Meffert lehrt an einer Universität. 4) Karen Meffert macht Filme in Hollywood.

2. 1) Eine angenehme Stimme wirkt vertrauenswürdig. 2) Die Stimme verrät das Temperament des Sprechers gar nicht. 3) Wir denken zu viel an unsere Stimme. 4) Die Wissenschaft interessiert sich wenig für die Stimme.

3. 1) Karen Meffert garantiert allen Kursteilnehmerinnen großen Erfolg. 2) Karen Meffert arbeitet nur für die Politikerinnen. 3) Frau Meffert meint, jeder Mensch kann lernen seine Stimme optimal einzusetzen. 4) Die Menschenstimme ist von Natur aus ideal, meint Frau Meffert.

4. 1) Karen Meffert arbeitet nur an der Sprechtechnik. 2) Frau Meffert trainiert viele Seiten der Sprechtechnik. 3) Karen Meffert verwendet Märchen im Unterricht. 4) Karen Meffert arbeitet nur mit älteren Leuten.

**Задание 6. Выберите завершение предложения в соответствии с содержанием текста:**

1. Hauptgrund für die Redeangst der Frauen ist gewöhnlich ...
  - 1) ihre schlechte Aussprache.
  - 2) die geringe Fachkompetenz.
  - 3) das desinteressierte Publikum.
  - 4) wenig Selbstbewusstsein.
2. Karen Meffert lehrt in ihrer „Werkstatt für Sprechkultur“ ...
  - 1) alle, die lernen wollen.
  - 2) nur Frauen.
  - 3) nur Unternehmerinnen.
  - 4) nur Politikerinnen.
3. Im Unterricht verwendet die Lehrerin ...
  - 1) Tonbänder und Videos.
  - 2) viele Lehrbücher aus dem Ausland.
  - 3) ihre eigene Stimme.
  - 4) Hollywood-Filme.
4. Wenn Frauen Angst vor dem Sprechen haben, ...
  - 1) können sie nicht kreativ denken.
  - 2) sprechen sie nicht vor Männern.
  - 3) sagen sie nur Unwichtiges.
  - 4) nehmen die Männer sie nicht ernst.

**Задание 7. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Was lernen Frauen in „Werkstatt für Sprechkultur“ von Karen Meffert?
2. Was war Karen Meffert von Beruf?
3. Ist es möglich, sich in eine Stimme zu verlieben?
4. Womit hat Redeangst zu tun?
5. An wen richten sich die Kurse von Karen Meffert?
6. Wovor haben viele Frauen Angst?
7. Was blockiert die Angst?
8. Was trainiert man in den Kursen?
9. Wie lange dauern die Kurse?

# ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

## I семестр

### DAS RICHTIGE MUSIKINSTRUMENT FÜR EIN KIND № 1

**Задание 1. Обратите внимание на произношение следующих слов и словосочетаний:**

die Kammermusik, das Orchesterkonzert, die Musikinstrumente, abhängen, die Oboe, die Atmung, die Klarinette, das Fagott, das Blechblasinstrument, das Hindernis, die Blockflöte, das Notenlesen, der Ton, die Tonproduktion, die Querflöte, das Blasinstrument, das Streichinstrument, die Geige, die Bratsche, das Cello, der Kontrabass, die Hörschulung, das Klavier, die Gitarre, die Harfe.

**Задание 2. Найдите русские соответствия следующим словам.**

1. die Kammermusik	1. гобой
2. das Orchesterkonzert	2. медный духовой инструмент
3. das Musikinstrument	3. арфа
4. abhängen	4. блокфлейта
5. die Oboe	5. продольная флейта
6. die Atmung	6. гитара
7. die Klarinette	7. помеха, препятствие, затруднение
8. das Fagott	8. духовой инструмент,
9. das Blechblasinstrument	9. воспроизведение звука
10. das Hindernis	10. пианино, фортепиано
11. die Blockflöte	11. виолончель
12. das Notenlesen	12. музыкальный инструмент
13. der Ton	13. чтение нот
14. die Tonproduktion	14. альт
15. die Querflöte	15. зависеть
16. das Blasinstrument	16. поперечная флейта
17. das Streichinstrument	17. камерная музыка
18. die Geige	18. звук
19. die Bratsche	19. кларнет
20. das Cello	20. обучение на слух
21. der Kontrabass	21. струнный смычковый инструмент
22. die Hörschulung	22. скрипка
23. das Klavier,	23. контрабас
24. die Gitarre	24. оркестровый концерт
25. die Harfe	25. дыхание

**Задание 3. Прочитайте и переведите следующий текст:**

**Das richtige Musikinstrument für ein Kind**

Wenn das Kind einen starken Wunsch hat und sich über längere Zeit ein bestimmtes Instrument wünscht, sollte soweit wie möglich auf diesen Wunsch eingegangen werden.

Hat das Kind keinen konkreten Wunsch, so muss folgende Frage gestellt werden:

**Welches Instrument kennt das Kind?**

Kennt das Kind keine Instrumente, kann man auch nicht verlangen, dass es sich eines wünschen kann. Vorspiele in Musikschulen, aber auch Kammermusik- und Orchesterkonzerte sind geeignet, dem Kind die Klangwelt der einzelnen Musikinstrumente näher zu bringen.

**Welche Voraussetzungen braucht das Kind?**

Es hängt natürlich von dem gewünschten Instrument ab. Wünscht sich ein Kind zum Beispiel, Oboe spielen zu lernen, muss man dabei bedenken, dass die Atemstauung, die durch das doppelte Rohrblatt hervorgerufen wird, eine sichere und stabile Atmung erfordert, auch sollten bei Oboe, Klarinette und Fagott die Schneidezähne vollständig ausgewachsen sein. Ein anderes Hindernis bei diesen Instrumenten ist die Größe. Es gibt praktisch keine kleinen Ausgaben. Das kann also bedeuten, dass dem Kind erst mit 11 oder 12 Jahren ein solcher Instrumentenwunsch erfüllt werden kann.

Eine sehr gute Möglichkeit, diese Wartezeit zu überbrücken, und gleichzeitig eine sinnvolle Vorbereitung ist das Spiel auf der Blockflöte. Das Kind kann so das Notenlesen lernen und die richtigen Atembögen in der Musik üben.

Die Blockflöte hat den Ruf eines einfach zu spielenden Instrumentes. Das stimmt nicht! Nur weil der Ton in der Flöte erzeugt wird und somit die Tonproduktion leicht fällt, braucht ein gekonntes Flötenspiel nicht weniger Übung als alle anderen Instrumente.

Wünscht sich ein Kind eine Querflöte, kann es etwas früher beginnen als mit den anderen Blasinstrumenten. Allerdings gibt es von der Querflöte ebenfalls keine kleineren Modelle. Vereinzelt gibt es kleinere Übungsflöten, die quer gehalten werden, aber aus andern Materialien gefertigt sind und auch anders klingen.

Etwas anders sieht es bei dem Wunsch des Kindes nach einem Streichinstrument aus. Geige, Bratsche, Cello und Kontrabass gibt es in unterschiedlichen Größen. Das erlaubt dem Kind, mit drei oder vier Jahren mit

dem Spielen zu beginnen. Es ist ratsam, in den ersten zwei oder drei Schuljahren mit dem regelmäßigen Unterricht zu beginnen.

Die Streichinstrumente erfordern eine gute Hörschulung, da jeder Ton jedes Mal wieder neu gefunden werden muss. Es sollte auch möglichst bald das Zusammenspiel in kleinen Gruppen geübt werden, damit das Harmonieerlebnis nicht ausbleibt. Das gilt für die Blasinstrumente in gleichem Maße.

Das Klavier ist ein häufig gewünschtes Instrument. Es gibt keine 'Kinderklaviere' mit schmaleren Tasten, daher müssen die Anfangsstücke der kleinen Kinderhand gerecht werden, und es ist manchmal nicht möglich, das Pedal zu bedienen. Ansonsten ist das Klavier ein für die Umgebung angenehmes Instrument, da nur falsche, nicht aber unsaubere Töne gespielt werden können. Bei den Streichinstrumenten hingegen kann es sein, dass es am Anfang nicht immer nur angenehm klingt.

Die Gitarre und Harfe gibt es in kleineren Modellen, so dass die Kinder schon relativ früh anfangen können.

*Aus: "Musikinstrumente", David Friedeberg*

***Задание 4. Дайте ответ на следующие вопросы:***

1. Wofür sind die Kammermusik- und Orchesterkonzerte geeignet? 2. Welche Blechblasinstrumente kennen Sie? 3. Welche Hindernisse haben die Blechblasinstrumente für die kleinen Kinder? 4. Wann können die Kinder diese Instrumente spielen lernen? 5. Was kann das Kind im Laufe der Wartezeit lernen? 6. Gibt es kleinere Übungsflöten, die die Kinder eher spielen können? 7. Welche Streichinstrumente gibt es? 8. Was erfordern sie? 9. Was ist ein häufig gewünschtes Instrument? 10. Welche Instrumente gibt es in kleineren Modellen? 11. Welches Instrument können Sie spielen? Oder wünschen Sie spielen?

***Задание 5. Составьте предложения со следующими словами:***

музыкальный инструмент, арфа, медный духовой инструмент, обучение на слух, блокфлейта, продольная флейта, чтение нот, воспроизведение звука, духовой инструмент, струнный смычковый инструмент, скрипка, звук, альт, виолончель, поперечная флейта, гобой, контрабас, пианино, гитара, камерная музыка, оркестровый концерт, зависеть

***Задание 6. Расскажите, какие инструменты вы знаете, и что нужно учитывать при выборе ребенком музыкального инструмента.***

## MOBBING IM KINDERGARTEN № 2

*Zadanie 1. Обратите внимание на произношение следующих слов и словосочетаний. Запомните их значение.*

• **das Mobbing** – хамство; • **im Visier haben** – иметь на прицеле; • **anpöbeln** – глумиться, хамить; • **mobben** – хамить; • **in Ungnade fallen** – впасть в немилость; • **ein Herz und eine Seele** – жить душа в душу; • **sich zur Wehr setzen** – защищаться; • **die Drohung** – угроза; • **das Verhalten** – поведение

*Zadanie 2. Прочитайте и переведите следующий текст:*

### **Mobbing im Kindergarten**

#### *Was ist Mobbing*

Eine Definition des aus dem Englischen kommenden Begriffes "Mobbing", was heißt "anpöbeln". Von Mobbing spricht man, wenn ein Kind regelmäßig und systematisch von anderen Kindern direkt oder indirekt, körperlich oder seelisch verletzt wird. Mobbing ist eine besondere Form der Gewalt.

Das Opfer fühlt sich permanent erniedrigt und hilflos. Schubsen, schlagen, bedrohen, Kleidung verstecken, auslachen, ignorieren, erpressen, beschuldigen... all das kann Mobbing sein, wenn es nach einem gewissen Muster geschieht und - das ist entscheidend - wenn mehrere Täter immer das selbe Opfer im Visier haben.

Kinder, die Spaß daran finden, andere zu dominieren und zu ärgern, müssen nicht böse oder aggressiv sein. Vielleicht bekommen die Kinder solches Verhalten auch von Erwachsenen vorgelebt. Sie machen ihre Vorbilder einfach nach.

#### *Präventiv arbeiten*

Damit sich solche Verhaltensmuster gar nicht erst dauerhaft ausprägen und zu Mobbing in Schule und Hort führen können, ist es wichtig, genau hinzusehen. Grundsätzlich werden bei schwächeren Kindern gezielt Stärken gesucht und gefördert, um das Selbstbewusstsein aufzubauen. Mit pädagogischen Mitteln wie **Rollen- und** Bewegungsspielen, Geschichten und Gesprächen gelingt es oft, das Kind vor der potentiellen Opferrolle zu bewahren. Einige Kinder müssen auch erstmal lernen, "Nein" zu sagen, wenn sie sich schlecht behandelt fühlen oder aufgefordert werden, etwas Verbotenes zu tun. Häufig ist es leider so, dass zuhause kein Widerspruch geduldet wird und den Kindern daher ein "Nein" als etwas Schlechtes erscheint. Oder ihr "Nein" wird einfach ignoriert, so dass es den Kindern irgendwann sinnlos vorkommt. Dominante Kinder wiederum brauchen Hilfe, mit ihrer Anführerrolle umzugehen. Würdigt man ihre Stärke und ihre Energie anstatt sie zu unterdrücken und zu bestrafen, lässt sich diese Kraft statt in Trotz in kreative Kanäle umlenken.

**Warnsignale.** Wenn ein Kind tatsächlich über längere Zeit unglücklich im Kindergarten ist - aus welchen Gründen zeigen sich in der Regel eines oder mehrere Warnsignale:

- Das Kind will nicht mehr in den Kindergarten gehen.
- Es klagt oft über Kopf-, Bauchweh oder andere Schmerzen.
- Es spielt im Kindergarten und auf Spielplätzen meistens allein.
- Es ist sehr ängstlich.
- Es spricht abwertend über sich selbst.
- Es leidet an Appetitlosigkeit, Schlafstörungen oder Albträumen.
- Das Kind hat Verletzungen oder blaue Flecken.
- Es verliert Sachen oder bringt sie beschädigt nach Hause.

Diese Verhaltensweisen bedeuten natürlich nicht automatisch, dass das Kind ein Opfer ist, sondern können auch viele andere Ursachen haben. In jedem Fall sollten Eltern zeigen, dass sie die Sorgen des Kindes ernst nehmen und Geduld haben, wenn es nicht gleich mit der Sprache rausrücken will. Oft fühlen sich die Kinder selbst Schuld an ihrer Notlage.

Hilfreich und ratsam ist immer das Gespräch mit der Kindergärtnerin, um den Grund für das auffällige Benehmen herauszufinden. Gemeinsam mit dem Kind kann dann eine Lösung gesucht werden.

**Задание 3. Вставьте в пропуски подходящие слова:**

- "Mobbing" heißt \_\_\_\_\_.
- Da ist Lea heute noch die allerbeste Freundin von Iris, morgen fällt sie \_\_\_\_\_, weil sie den Puppenwagen nicht hergeben will und übermorgen sind sie wieder \_\_\_\_\_.
- Kinder, die Spaß daran finden, andere zu dominieren und zu ärgern, müssen nicht böse oder \_\_\_\_\_ sein.
- Mit pädagogischen Mitteln wie, \_\_\_\_\_, Geschichten und Gesprächen gelingt es oft, das Kind vor der potentiellen Opferrolle zu bewahren
- \_\_\_\_\_ Kinder wiederum brauchen Hilfe, mit ihrer Anführerrolle umzugehen.
- Das Kind hat \_\_\_\_\_ oder \_\_\_\_\_.

---

**blaue Flecken, ein Herz und eine Seele, Rollen- und Bewegungsspielen, dominante, Verletzungen, anpöbeln, aggressiv, in Ungnade.**

**Задание 4. Ответьте на вопросы к тексту:**

1. Was ist Mobbing? 2. Können die Kinder auch im Kindergarten mobben? 3. Wie fühlt sich das Opfer von Mobbing? 4. Was kann der Erzieher in der Kindergruppe tun? 5. Welche Warnsignale gibt es beim Mobbing? 6. Gab es

Mobbing bei Ihnen in der Schule? 7. Wenn ja, was hat der Lehrer gemacht? Hat es geholfen?

## SCHULEN IN DEUTSCHLAND № 3

**Задание 1. Обратите внимание на произношение следующих слов и словосочетаний:**

der Kindergarten, der Kindergartenbesuch, der Grundschule, einschulen, durchführen, die Einschulung, der Erstklässler, erhalten, die Zuckertüte, die Hauptschule, die Realschule, das Gymnasium, die Gesamtschule, sitzenbleiben, die Schuluniform, die Alternativschule, die Waldorfschule, die Montessorischule, die Privatschule, die Eliteschule, behinderte Schüler, die Blindenschule, die Sprachstörung, die Schulform.

**Задание 2. Переведите слова из упражнения № 1 на русский язык.**

**Задание 3. Познакомьтесь с диаграммой № 1, закончите предложения:**

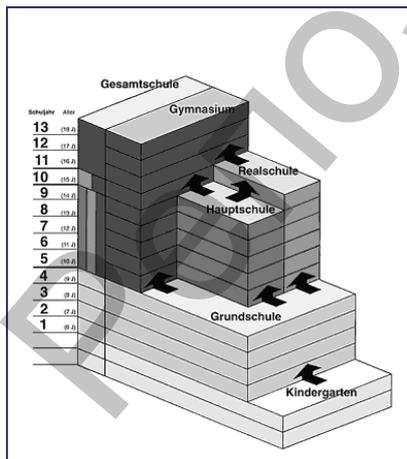
a) Bis die Kinder 6 Jahre alt sind, besuchen sie ... . b) Alle Kinder beginnen ... , wenn sie sechs Jahre alt sind. c) .... dauert vier Jahre. d) Nach der .... können die Kinder wählen: sie besuchen entweder **die ...** oder **die ...**, oder **das...** oder **die...** . e) **Die ...** dauert 5 Jahre. f) **Die ...** dauert 6 Jahre. g) **Das ...** und **die ...** dauern 9 Jahre.

### Schulen in Deutschland

Das deutsche Schulsystem ist schon relativ alt, da bereits 1717 die Schulpflicht eingeführt wurde.

Etwa 80% aller 3-6-jährigen Kinder besuchen **einen Kindergarten**.

Der Besuch ist freiwillig. Im letzten Jahr des Kindergartenbesuches



werden die Kinder in der Vorschule auf den Schulbesuch in **der Grundschule** vorbereitet. Um festzustellen, ob ein Kind geeignet ist, die Schule zu besuchen, führt das örtliche Gesundheitsamt eine ärztliche Untersuchung durch. Bestehen gesundheitliche Bedenken gegen die Einschulung, so wird das Kind erst ein Jahr später **eingeschult**. Außerdem führt die aufnehmende Schule **einen Eignungstest** durch, der ebenfalls über **die Einschulung** entscheidet. Auch eine Einschulung vor dem sechsten Lebensjahr ist nur nach einem bestandenen Test möglich.

*Диаграмма №1*

Zum Schulanfang erhalten Erstklässler eine '**Zuckertüte**', die den Schulbeginn versüßen soll.

Alle Kinder beginnen die **Grundschule** , wenn sie sechs Jahre alt sind. Die Grundschule dauert vier Jahre. In einigen Bundesländern, z. B. Berlin und Brandenburg, umfasst sie sechs Jahre. Je nach Begabung und Wunsch entscheiden sich die Kinder dann für eine der folgenden Schulen:

**Hauptschule, Realschule, Gymnasium oder Gesamtschule.**

Alle Schüler, die eine weiterführende Schule besuchen, lernen mindestens eine Fremdsprache. Deutsche Schüler tragen keine Schuluniformen. Außerdem sind die deutschen Schulen normalerweise Halbtagschulen. In weiterführenden Schulen müssen Schülerinnen und Schüler ein Jahr wiederholen , wenn ihre Noten in zwei Fächern weit unter dem Durchschnitt liegen.

Ein Schüler muss zum Beispiel dann sitzenbleiben , wenn er in zwei Fächern eine 5 oder in einem eine 6 hat. (In Deutschland werden die Leistungen der Schülerinnen und Schüler mit Noten von 1 bis 6 bewertet. Die Note 1 ist die beste, die Note 6 die schlechteste Note.)

Seit Beginn des letzten Jahrhunderts gibt es in Deutschland eine Reihe von Alternativschulen. Die bekanntesten und verbreitetsten Alternativschulen sind die **Waldorf - und die Montessori -Schulen**. Es gibt sowohl Grundschulen als auch weiterführende Schulen dieser Art. Die Alternativschulen sind **Privatschulen**, das heißt die Eltern müssen oft für ihre Kinder **Schulgeld** zahlen. Anders als in anderen Ländern sind die Privatschulen in Deutschland normalerweise aber keine **Eliteschulen**.

Behinderte Schüler gehen in Deutschland häufig in eine **Sonderschule** . Es gibt verschiedene Sonderschulen je nach der Art der Behinderung (**Blindenschule, Sonderschule für Kinder mit Sprachstörungen**, usw.). Seit den 70er Jahren versucht man mehr und mehr, behinderte und nichtbehinderte Kinder gemeinsam zu unterrichten. So können behinderte Kinder inzwischen auch eine Regelschule besuchen. Auch gibt es viele allgemeinbildende Schulen, die mit Sonderschulen zusammenarbeiten. Sie werden als "**kooperative Schulformen**" bezeichnet.

**Задание 4. Ответьте на следующие вопросы:**

1. Wie viel (%) Kinder besuchen den Kindergarten?
2. Ist der Kindergartenbesuch freiwillig?
3. Wer führt eine ärztliche Untersuchung durch?
4. Wer führt einen Eignungstest durch?
5. Was heisst die Einschulung?
6. Was erhalten die Erstklässler zum Schulanfang?
7. Wann beginnen alle Kinder die Grundschule?
8. Welche Schulen können die Kinder nach der Grundschule besuchen?
9. Welche Noten gibt es in Deutschland? Welche Note ist die beste?
10. Tragen deutsche Schüler eine Schuluniformen?
11. Welche Schulen sind die bekanntesten und verbreitetsten Alternativschulen?
12. Was heisst die

Privatschule? 13. Welche Schule besuchen die behinderten Schüler? 14. Was sind "kooperative Schulformen"?

*Задание 5. Составьте план к тексту.*

## II семестр

### KIND UNTER KONTROLLE № 1

*Задание 1. Прочитайте следующие слова и словосочетания, запомните их перевод:*

• **der Absender** – отправитель; • **das Handy** – мобильный телефон; • **Sendemast** – антенна оператора; • **der Nachwuchs** – подросток; • **die Erziehung** – воспитание; • **der Datenschutz** – защита данных; • **die Sicherheit** – безопасность; • **der Suchdienst** – орган по розыску лиц; • **SMS** – сообщение (передаваемое по мобильной сети); • **etwas zur Verfügung stellen** – предоставлять что-либо кому-либо в распоряжение; • **einloggen** – зарегистрироваться; • **der Mast** – вышка, антенна (оператора); • **Missbrauchsgefahr** – опасность злоупотребления; • **eifersüchtig** – ревнивый

*Задание 2. Прочитайте и переведите следующий текст:*

#### **Kind unter Kontrolle**

##### **Wie sinnvoll ist die Überwachung per Handy?**

Wenn der Nachwuchs selbstständiger wird, wächst die Sorge der Eltern um die Sicherheit ihrer Kinder. Mehrere Firmen bieten Techniken an, die den Aufenthaltsort der Kinder bestimmen können.

Die Firma Armex bietet an, Kinder anhand ihrer Handys zu orten. "Verfolgen Sie ihr Kind" nennt die Firma ihren Suchdienst. "Es geht darum, den Eltern ein Stück Sicherheit zu geben."

Die Technik von " Verfolgen Sie ihr Kind " ist einfach: Das Handy des Kindes sucht sich immer den nächstgelegenen Sendemast. Wer also weiß, bei welchem Mast sich das Handy eingeloggt hat, der weiß auch, wo sich das Kind gerade befindet.

##### **Standort per SMS**

Wenn eine Mutter den Aufenthaltsort ihres Sohnes erfahren will, schickt sie eine SMS mit der Nummer des Kindes an eine Rufnummer der Firma Armex. Die sucht das Handy und schickt eine SMS an den Absender zurück. Die Angaben sind in der Stadt bis auf 50 Meter genau.

### **Suche auch im Internet**

Statt eine SMS zu verschicken, können Eltern auch im Internet die Suchaktion starten. Das dauert zwar länger, dafür aber stellt Armex gleichzeitig Kartenmaterial für die Umgebung des georteten Handys zur Verfügung.

### **Überwachung pädagogisch fragwürdig**

Bettina Gayk vom Datenschutz in Nordrhein-Westfalen (NRW) bestätigt: "Rechtlich ist es natürlich so, dass Eltern ihre Kinder erziehen dürfen. Da gehört auch kontrollieren dazu.

Aber es sollte sich jeder, der Kinder erzieht, fragen, inwieweit er die Erziehung zur Selbstständigkeit mit einbezieht und welche Freiheiten er dem Kind überlässt. Und eine Totalüberwachung ist für eine vernünftige Erziehung nicht sinnvoll."

### **Datenschutz sieht Missbrauchsgefahr**

Erwachsene Menschen aufzuspüren, ohne dass diese zugestimmt haben, ist sogar eine Straftat. Die zuständigen Datenschützer aus NRW sehen deshalb eine große Missbrauchsgefahr. Wie sicher ist, dass der eifersüchtige Ehemann nicht seiner Frau hinterher spioniert? "Verfolgen Sie ihr Kind " muss garantieren, dass das nicht passiert.

*Michael Strompen*

### **Задание 3. Закончите следующие предложения и переведите их:**

- A) Wenn eine Mutter den Aufenthaltsort ihres Sohnes erfahren will, schickt sie \_\_\_\_\_ mit der Nummer des Kindes an \_\_\_\_\_ der Firma Armex. Die sucht \_\_\_\_\_ und schickt eine SMS an \_\_\_\_\_ zurück.
- B) Das Handy des Kindes sucht sich immer den nächstgelegenen \_\_\_\_\_.
- C) Statt eine SMS zu verschicken, können Eltern auch im \_\_\_\_\_ die Suchaktion starten.
- D) Wie sicher ist, dass der \_\_\_\_\_ Ehemann nicht seiner Frau hinterher spioniert?
- E) eine Totalüberwachung ist für eine vernünftige \_\_\_\_\_ nicht sinnvoll.

---

**Erziehung, Sendemast ,eine SMS, eifersüchtige, Internet, den Absender, eine Rufnummer, das Handy.**

### **Задание 4. Ответьте на вопросы:**

1. Wann wächst die Sorge der Eltern um die Sicherheit ihrer Kinder?
2. Was bieten mehrere Firmen an?
3. Wie nennt die Firma Armex ihren Suchdienst?
4. Was tut die Mutter, wenn sie den Aufenthaltsort ihres Sohnes erfahren will?
5. Kann man im Internet das Kind finden?
6. Ist eine Totalüberwachung für eine vernünftige Erziehung sinnvoll?

## LEBEN UND WIRKEN MARIA MONTESSORIS № 2

**Задание 1. Прочитайте следующие слова и словосочетания, переведите их:**

unterstützen, wagen, die Psychiatrie, die Behandlung, behindert, beibringen, sich kümmern, die Vorschulkinder, die Einrichtung, Polarisation der Aufmerksamkeit, die Versenkung, ausbilden.

**Задание 2. Прочитайте и переведите следующий текст:**

### Leben und Wirken Maria Montessoris



Maria Montessori wird 1870 bei Ancona geboren und stirbt am 6. Mai 1952 in Noordwijk, Holland. Sie ist das einzige Kind des Staatsbeamten Alessandro und der Gutsbesitzertochter Renilde Montessori, die ihre ehrgeizige Tochter unterstützt. Maria möchte Medizin studieren, das hat noch keine Italienerin vor ihr gewagt.

Mit 26 ist sie Doktor der Medizin, Italiens erste Ärztin und ein Star der Frauenbewegung. Ihre Lehrjahre erlebt sie in der römischen Psychiatrie - dort vollzieht sich ihr innerer Wandel von der Medizin zur Pädagogik. Als Assistentin besucht sie Irrenanstalten, um Kinder zur Behandlung auszuwählen und sieht eine Gruppe geistig behinderter Kinder, die sich in einem völlig leeren, sterilen Raum nach dem Essen auf die Brotkrumen stürzen, um mit ihnen zu spielen.

Maria Montessori hat Erfolg: Es gelingt ihr, einigen geistig Behinderten aus dem Irrenhaus Lesen und korrektes Schreiben in Schönschrift beizubringen. Während alle die Fortschritte ihrer Schützlinge bewundern, macht sie sich Gedanken darüber, warum gesunde Kinder in den gewöhnlichen Schulen auf so niedrigem Niveau gehalten werden, dass sie bei Intelligenzprüfungen von den behinderten Schülern eingeholt werden.

Den Grund sieht Maria Montessori im unsinnlichen und geisttötenden Schulalltag. Sie entwickelt und verfeinert ihre Materialien, verlässt die Psychiatrie und kümmert sich fortan nur noch um gesunde Kinder.

1907 eröffnet sie die "Casa dei Bambini", ein Kinderhaus zur Betreuung von Vorschulkindern im Armenviertel Roms. Dort beobachtet sie eines Tages ein dreijähriges Mädchen, das so versunken mit kleinen, versenkbaren Holzzylindern spielt, dass es nicht einmal bemerkt, wie es samt Stuhl hochgehoben wird, um es abzulenken. Später nennt sie das Phänomen: Polarisation der Aufmerksamkeit. Heute würde man sagen: äußerste Konzentration, Versenkung. Vor allem aber: Lernen ohne Lehrer.

1909 kommt das erste Buch Maria Montessoris heraus: "Selbsttätige Erziehung im frühen Kindesalter". Ab 1909 bildet sie Schülerinnen und Schüler aus. Teilnehmer aus aller Welt besuchen ihre Kurse. In vielen Ländern werden Montessori-Einrichtungen gegründet. Während der Zeit des Nationalsozialismus sind Montessori-Einrichtungen verboten.

Als der Zweite Weltkrieg ausbricht, befindet sich Maria Montessori mit ihrem Sohn Mario in Indien, wo sie Kurse abhält. Nach dem Krieg (1946) kehrt Maria Montessori mit ihrem Sohn nach Europa zurück. Sie ist fast sieben Jahre in Indien gewesen und hat dort mehr als 1.000 Lehrer ausgebildet. Noch zu ihren Lebzeiten werden viele neue Montessori-Schulen gegründet, sie wird international geehrt und für den Friedensnobelpreis vorgeschlagen. Wenige Monate vor ihrem 82. Geburtstag stirbt Maria Montessori in Noordwijk aan Zee.

*Bayerischer Rundfunk*

**Задание 3. Определите, соответствуют ли следующие высказывания содержанию текста:**

- Maria Montessori hatte zwei Geschwister.
- Maria wollte Musik studieren.
- Mit 26 ist sie Doktor der Medizin, Italiens erste Ärztin und ein Star der Frauenbewegung.
- Maria Montessori kümmert sich nur noch um alte Menschen.
- Sie eröffnet die "Casa dei Bambini", ein Kinderhaus zur Betreuung von Grundschulkindern.
- Während des Zweiten Weltkrieges befindet sich Maria Montessori mit ihrem Sohn Mario in Amerika.

**Задание 4. Ответьте на следующие вопросы:**

1. Wo wurde Maria Montessori geboren?
2. Was wollte sie studieren?
3. Gab es auch andere Ärztinnen in Italien?
4. Um welche Kinder kümmerte sich Maria von Anfang an?
5. Was ist "Casa dei Bambini"?
6. Wann kommt ihr erstes Buch heraus? Wie heißt es?
7. Wurden Montessori-Einrichtungen in vielen Ländern gegründet?
8. Wo befindet sich Maria Montessori während des Zweiten Weltkrieges?
9. Wann ist Maria Montessori gestorben?

### WILHELM FURTWÄNGLER № 3

**Задание 1. Обратите внимание на произношение и перевод следующих слов и словосочетаний:**

- **nachschöpferisch** – воссоздающий (собственного произведения на основе оригинала);
- **die Perfektion in Ehren** – в честь совершенства;
-

**agil** – живой, подвижный; • **temperamentbezogen** – с темпераментом; • **die Bedeutsamkeit** – значение, смысл; значительность, важность; • **mit dem Ruck** – ловко, быстро; • **der Magier** – маг, волшебник; • **das Jahrhundertereignis** – событие века

*Задание 2. Прочитайте и переведите текст.*

### **Wilhelm Furtwängler**

Wilhelm Furtwängler war in seiner Epoche ein Dirigent von eigener Art. Das Nachschöpferische war in ihm so stark, dass es von eigentlich Schöpferischen des Kunstwerks gar nicht zu trennen war. Dabei war seine „Neunte“ nie Furtwänglers „Neunte“, sondern blieb Beethovens „Neunte“, sein „Tristan“ blieb Wagners „Tristan“. Das Credo seines Musizierens: „Perfektion in Ehren – aber die Hauptsache ist das pulsierende Leben“.

Er musizierte, wie er aussah: gertenschlank, agil, klar und temperamentbezogen. Er bewältigte Beethoven, Schubert, Schumann, Brahms und Bruckner ohne lastende Bedeutsamkeit. Dass er selbst komponierte, war ihm Bedürfnis. Seine riesige „Zweite“ in e-Moll sollte man nicht vergessen, wenn man von ihm spricht.

War er der geborene Dirigent? Mit dem, was er mit seinen Musikern erreichte, sicher. Im Technischen durchaus nicht. Seine Einsätze haben Hunderte von Musikern in Unruhe versetzt. Er begann nicht mit einem Ruck, sondern seine Arme zitterten in krausen Wellenlinien durch die Luft. Erst wenn dieses Zittern zur Ruhe gekommen war, erfolgte der Einsatz des Orchesters. Mag begreifen, wer will, wie das funktionierte.

Furtwängler war Chef des Leipziger Gewandhauses, der Lindenoper, der Berliner und Wiener Philharmoniker, wirkte in Bayreuth und Salzburg. Noch nach 1945 hat er Konzerte und Opern im Admiralpalast (dem heutigen Metropol-Theater) im damaligen sowjetischen Sektor Berlins dirigiert. Ich sehe ihn noch nach seinem letzten „Tristan“ im Kassenraum mit dem Heldentenor Suthaus plaudernd stehen.

Er war kein unnahbarer Magier. Er war ein Mensch, ein hochbefähigter. Ein Jahrhundertereignis.

*Задание 3. Найдите в тексте предложения, рассказывающие о композиторском творчестве Фуртвенглера, и переведите их.*

*Задание 4. Ответьте на следующие вопросы:*

1. Was war das Credo Furtwänglers Musizieren? 2. Wie war seine Art des Dirigierens? 3. Was für ein Mensch war Furtwängler?

### III семестр

#### DAS MENUETT № 1

*Задание 1. Прочитайте и переведите следующий текст:*

##### **Das Menuett**

Das Menuett stammt aus Frankreich. Sein Name wird von dem französischen Wort „menu“ abgeleitet. Das bedeutet „klein“, „zierlich“ und bezieht sich auf die Art der Schritte, die bei diesem Tanz ausgeführt waren. Das Menuett war also ein höfischer Gebrauchstanz.

Die ablutischen Herrscher im 17. und 18. Jahrhundert feierten prunkvolle Feste. Fast jeder Fürst besaß aus seinem Schloß eine Hofkapelle, der ein Hofkomponist vorstand. Dieser mußte für die vielen Festlichkeiten Tanzmusik schreiben. So taten es auch zwei große Musiker der damaligen Zeit, Bach und Händel, die neben anderen Stücken auch viele Menuette komponiert haben.

Ursprünglich diente das Menuett als Begleitmusik zum Tanzen: Doch im Laufe der Zeit verlor das Menuett diesen Zweck. Schon im 17. Jahrhundert drang das Menuett in die Kunstmusik ein. Wieder war es ein Franzose, der als erster das Menuett in der Kunstmusik verwendete. Jean Baptiste Lully, der Hofkomponist Ludwigs des XIV., gebrauchte das Menuett in seinen Ballopern. Ab 1700 wurde das Menuett auch ein fester Bestandteil der Suite.

Es war in früheren Zeiten oft üblich, zwei verschiedene Menuette hintereinander zu spielen und nach dem zweiten das erste Menuett zu wiederholen. Dadurch entstehen drei Großteile. Diese Menuettform verwendeten die Klassiker. Damit sich nun diese drei Großteile klanglich voneinander unterscheiden, gestaltete man den Mittelteil B gegensätzlich. Man nennt diesen Mittelteil „Trio“, weil er ursprünglich von meist drei Blasinstrumenten gespielt wurde.

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts verbreitete sich das Menuett auch unter dem Bürgertum. In den Städten sang, spielte und tanzte man ebenfalls Menuette. Dieser Tanz hörte allmählich auf, Privileg des Adels zu sein. Folglich änderte sich die Wesensart dieses Tanzes. Das Tempo wurde beschleunigt, aus dem zierlichen Rokokotanz der Hofgesellschaften wurde ein frischer volkstümlicher Tanz. Mozart und Haydn schufen viele Menuette dieser Art, weil sie selbst Menschen aus dem Volk waren. Sie verwendeten das Menuett auch in ihren Sonaten und Sinfonien.

In der Klassik steht das Menuett als dritter Teil der viersätzigen Sonate und Sinfonie.

**Задание 2. Проверьте правильность информации в следующих предложениях:**

1. Das Menuett stammt aus Frankreich. 2. Die absolutistischen Herrscher des 17. und 18. Jahrhunderts besaßen keine Hofkapellen. 3. Das Wort „Menuett“ stammt aus dem französischen Wort „menu“. Das bedeutet „groß“, „erhoben“. 4. Als der erster verwendete Mozart das Menuett in der Kunstmusik. 5. Jean Baptiste Lully, der Hofkomponist Ludwigs des XIV., gebrauchte das Menuett in seinen Ballopern. 6. Ab 1700 wurde das Menuett auch ein fester Bestandteil der Suite. 7. Das Menuett dient auch jetzt als Begleitmusik zum Tanzen.

**Задание 3. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:**

1. Welche Menuettform verwendeten die Klassiker? 2. Wie gestaltete man den Mittelteil B, damit sich die Großteile des Menuetts klanglich voneinander unterscheiden? 3. Warum nennt man den Mittelteil des Menuetts „Trio“? 4. Wie änderte sich die Wesensart dieses Tanzes in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts? 5. In welchen Großformen verwendeten die Klassiker das Menuett?

## **DIE MUSIK AUS DEM NACHBARHAUS № 2**

**Задание 1. Прочитайте и переведите следующий текст:**

### **Die Musik aus dem Nachbarhaus**

Eines Tages kam Beethoven spät am Abend von einem Spaziergang zurück. Es war ein stiller, warmer Abend. Als er an sein Haus kam, hörte er aus einem Nachbarhaus Musik.

Jemand spielte auf dem Klavier eine Melodie, die er erst vor kurzem komponiert hatte. Beethoven blieb stehen und horchte. Langsam ging er zu dem Haus hinüber, aus dem die Musik kam.

Als der letzte Akkord verklungen war, trat er in das Haus. Er kam in ein kleines, einfaches Zimmer, das von einer Kerze schwach erleuchtet war. An der Wand stand ein Klavier ohne Noten. Das Mädchen, dass gespielt hatte, war gerade aufgestanden. Beethoven sah, dass es blind war. „Wie konnten Sie so spielen? Woher kennen Sie diese Musik?“ fragte Beethoven erstaunt. „Ich spiele nach dem Gehör“, sagte die Blinde, „und ich spiele immer das, was ich aus dem Nachbarhaus höre“.

„Darf ich Ihnen etwas vorspielen?“ fragte Beethoven und setzte sich ans Klavier. Als er zu spielen begann, erlosch die Kerze. Der Mond schien durch das Fenster und erleuchtete das kleine Zimmer. Beethoven spielte und spielte. Man sagt, dass das die Mondscheinsonate war.

**Задание 2. Найдите правильный вариант ответа на следующие вопросы:**

**1) Was hörte Beethoven, als er einmal von seinem Spaziergang zurückkam?**

- A) eine Frauenstimme singen
- B) ein Gespräch zwischen zwei Männer
- C) ein Kindergespräch
- D) aus einem Musik

**2) Warum spielte das Mädchen ohne Noten?**

- A) Es spielte immer ohne Noten.
- B) Es hatte keine Noten.
- C) Es war blind.
- D) Es hörte uns sah nichts.

**3) Woher kannte das Mädchen die letzte Beethovens Melodie?**

- A) Es hörte diese Musik im Theater.
- B) Es hörte sie von Beethoven.
- C) Beethoven spielte ihm diese Melodie einmal vor.
- D) Es hörte diese Musik von seinem Freund.

**4) Wie war das Wetter an diesem Abend?**

- A) Es war sehr dunkel und windig.
- B) Es war kalt.
- C) Es regnete.
- D) Der Mond schien und es war ein stiller Abend.

**5) Welche Melodie komponierte Beethoven in dieser Nacht?**

- A) Fidelio
- B) Die 6. Symphonie
- C) die 9. Sonate
- D) die Mondscheinsonate

**Задание 3. Закончите следующие предложения, переведите их:**

- Eines Tages kam ..... .
- Als Beethoven an sein Haus kam,....
- Langsam ging er zu dem Haus hinüber, aus dem... .
- .....,das von einer Kerze schwach erleuchtet war.
- Beethoven sah, dass das Mädchen .... .
- Man sagt, dass .... .

### **WIE KOMPONIERT MAN? № 3**

**Задание 1. Прочитайте и переведите следующий текст:**

**Wie komponiert man?**

(nach Kurt Schwaen)

Oft die Frage gestellt: Wie komponiert man?

Die Antwort ist schwierig.

Ich greife nach einem Vergleich, um den Vorgang des Komponierens anschaulich zu machen. Der Laie sieht sich vor einem unbegreiflichen Phänomen. An Arbeit denkt er nicht, das hält er für entwürdigend. Seine Vorstellung geht von einem Einfall aus, auf den der Komponist zu warten habe. Ich versuche darzustellen, wie sich der Komponist an diesen Einfall heranschleicht, ihn beschleicht. Uns so komme ich auf das Bild von der Löwenjagd.

Der Löwe darf nicht in ganz Afrika gesucht werden. Man hat Erfahrungen, weiß, wo er zu finden sein wird. Dorthin begibt man sich, zieht immer engere Kreise, baut Barrieren.

Es muss sich auf ein bestimmtes Gebiet beschränken. Er baut Barrieren. Der Anlass mag durch Kantate, Filmmusik, Massenlied, Bühnenmusik, Trio oder ein enger begrenztes Ziel als Forderung umrissen sein. Hieraus ergibt sich oft das Material, die Besonderheit, die Orchesterplatte. Die erste Barriere ist erreicht.

Der Inhalt verbinde ich mit einer Vorstellung vom harmonischen Material. Die harmonische Konzentration ist meine zweite Barriere.

Die Natur, die Begabung haben ihre Barriere, die ich nicht zu erreichen brauche. Ich muss mich ihnen unterwerfen.

Ich habe genügend Spuren verfolgt. Nun muss ich den Löwen sehen, oder ich bin kein Jäger.

Die Jagd kann beginnen. Meine Ungeduld bestimmt das Tempo, die Überlegung regelt es. Und nun brauche ich Ausdauer, Können, Sicherheit. Der kommende Sieg erhöht die Freude. Und ich siege.

Es gibt auch Löwen, die im Zoo geboren werden. Sie zu fangen, muss man ein guter Wärter sein, ohne viel von Freiheit zu verstehen.

Alle Vergleiche hinken. Also, was habe ich schon vom Komponieren verraten?

***Задание 2. Проверьте правильность информации в следующих предложениях:***

- a. Uns so kommt Kurt auf das Bild von der Mäusejagd.
- b. Der Löwe darf nicht in ganz Amerika gesucht werden.
- c. Der Anlass mag durch Kantate, Filmmusik, Massenlied, Bühnenmusik, Trio oder ein enger begrenztes Ziel als Forderung umrissen sein.
- d. Der Inhalt verbinde ich mit einer Vorstellung vom harmonischen Material. Die harmonische Konzentration ist meine erste Barriere.

***Задание 3. Найдите в тексте ответы на следующие вопросы:***

1. Was würde den Komponisten belasten?
2. Worauf muss sich der Komponist beschränken?
3. Womit verbindet Schwaen den Inhalt eines

Musikwerkes? 4. Was meint Schwaen unter „die zweite Barriere“? 5. Womit vergleicht Kurt Schwaen den Vorhang des Komponierens?

## IV семестр

### COMPUTERSPIELE VERBIETEN? № 1

*Задание 1. Прочитайте и переведите следующий текст:*

#### **Computerspiele verbieten?**

*Sollte man Computerspiele verbieten? Viele Eltern, Padagogen und Politiker wurden das gerne sehen.*

Jugendliche machen fast immer genau das, was ihre Eltern ganz gefährlich finden. Ganz oben auf der Liste dieser Dinge, für die die einen sich begeistern und vor denen die anderen sich fürchten, stehen seit einigen Jahren Computerspiele. Eltern und Lehrer kritisieren besonders die sogenannten „Shooter“. Bei diesen Spielen schießt man auf alles, was sich bewegt. Auf dem Bildschirm sieht man Blut und Tote. Zu diesen Spielen gehört das Spiel "Counterstrike", welches in Deutschland besonders berühmt geworden ist, weil Robert Steinhauser, ein Schüler, der in Erfurt mehrere seiner Lehrer erschossen hatte, dieses Spiel auf seinem Computer installiert hatte. Sofort erklärten Experten in den Medien, dass Steinhauser am Computer für das Massaker trainiert habe. Politiker wollten das Spiel verbieten. Doch solche Verbote sind sinnlos: Was die Kinder nicht kaufen dürfen, bekommen sie von der Oma, die keine Ahnung hat, was sie dem Enkel schenkt. Und was in Deutschland verboten ist, bestellt man über das Internet im Ausland.

*Задание 2. Отметьте варианты ответов, которые совпадают с мнением автора данной статьи.*

#### **1) Was schreibt der Autor über die Beziehung von Eltern und Kindern?**

- a) Die Jugendlichen sollten wieder mehr Respekt vor den Eltern haben.
- b) Eltern und Kinder haben fast immer unterschiedliche Meinungen.
- c) Die Eltern konnten viel von den Kindern lernen, wenn sie mal zuhören wurden.

#### **2) Was sagt der Autor über "Shooter" wie das Computerspiel Counterstrike?**

- a) Wenn Robert Steinhauser ofter solche Spiele gespielt hatte, hatte er seine Lehrer nicht erschossen.
- b) Der Autor sagt seine Meinung zu desen Spielen nicht direkt, sondern sagt nur, was andere denken.
- c) Der Autor sagt, dass Spiele wie Counterstrike schuld sind, dass Robert Steinhauser seine Lehrer erschossen hat.

### 3) Was halt der Autor von einem Verbot von Computerspielen?

- a) Er ist dafür, besonders brutale Computerspiele zu verbieten.
- b) Er sagt seine Meinung zu diesem Thema nicht.
- c) Er ist gegen so ein Verbot, da er glaubt, dass es nicht möglich sei, solche Spiele zu verbieten.

## DAS DIGITALE KLASSENZIMMER № 2

*Zadanie 1. Обратите внимание на произношение следующих слов, запомните их значение:*

• **der Computerraum** – компьютерный класс; • **der Rechner** – компьютер; • **hochgefahren** – загружаться (о компьютере); • **der Bildschirm** – экран (телевизора), монитор (компьютера); • **das Mausclick** – щелчок мышки (компьютера); • **E-mail** – электронное письмо; • **das Datennetz** – сеть передачи данных; • **auf Knopfdruck** – нажатием кнопки

*Zadanie 2. Прочитайте и переведите следующий текст:*

### Das digitale Klassenzimmer

Kurz vor sieben Uhr, knapp eine Stunde bevor der Unterricht beginnt, wartet Claus-Peter Ahrens bereit vor dem Gymnasium in Hamburg. Sobald der Hausmeister die Schulpforte geöffnet hat, stürmt der Oberschüler in den Computerraum und startet einen Rechner. Die Sekunden, bevor der Computer hochgefahren ist, kann er kaum erwarten. Endlich erscheint auf dem Bildschirm: die neuesten Nachrichten, die Schüler aus der japanischen Hafenstadt Yokohama in die Mailbox – einen elektronischen Briefkasten – des Gymnasiums zugeschickt haben. Noch bis erster Unterrichtsstunde tippt Claus-Peter einige Antworten in den Rechner und jagt sie per Mausclick in Sekundenschnelle nach Asien. Nach dem Unterricht trifft er sich mit seinen Mitschülern von der Arbeitsgemeinschaft E-mail. Immer wenn die Schüler Unterricht per elektronischer Kommunikation auf dem Stundenplan steht (einmal pro Woche) sind die Hamburger Gymnasiasten über ein Datennetz mit Schulen in den USA, Kanada, Japan und Singapur verbunden. Bei dieser Gelegenheit diskutieren die Jugendlichen im virtuellen Klassenzimmer über Gewalt und Rassismus, schicken Aufsätze über Bevölkerungswachstum oder die Gefahr von Atomkraftwerken zu ihren Freunden ans andere Ende der Welt. „Mit dem Computer kannst du fremde Länder und Kulturen auf Knopfdruck kennen lernen,“ sagt Claus-Peter. Und gleichzeitig verbessern die Schüler aus spielerischer Weise ihre Fremdsprachenkenntnisse.

*Zadanie 3. Ответьте на следующие вопросы:*

1. Wo wartet Claus-Peter Ahrens?
2. Was startet er im Computerraum?
3. Was erscheint auf dem Bildschirm?
4. Was ist die Mailbox?
5. Mit welchen

Schulen sind die Hamburger Gymnasiasten über ein Datennetz verbunden? 6. Worüber diskutieren die Jugendlichen? 7. Was können die Schüler verbessern?

**Задание 4. Вставьте в пропуски данные ниже слова, подходящие по смыслу.**

- 1) Kurz vor sieben Uhr, knapp eine Stunde bevor der Unterricht beginnt, wartet Claus-Peter Ahrens bereit vor dem \_\_\_\_\_ in Hamburg.
- 2) Die Sekunden, bevor \_\_\_\_\_ hochgefahren ist, kann er kaum erwarten.
- 3) Noch bis erster Unterrichtsstunde \_\_\_\_\_ Claus-Peter einige Antworten in den \_\_\_\_\_ und jagt sie per \_\_\_\_\_ in Sekundenschnelle nach Asien.
- 4) Mit dem Computer kannst du fremde Länder und Kulturen \_\_\_\_\_ kennen lernen
- 5) Nach dem Unterricht trifft er sich mit seinen \_\_\_\_\_ von der Arbeitsgemeinschaft\_\_\_\_\_.

---

**tippt, Mausclick, Mitschülern, der Computer, auf Knopfdruck, E-mail, Gymnasium, Rechner**

### ILLEGALE AUTORENNEN № 3

**Задание 1. Прочитайте и переведите следующий текст:**

#### Illegale Autorennen

**Das Ziel ist klar: "Riskiere alles für den Sieg." Der Weg dorthin ist auch klar: "Es gibt keine**

**Regeln, store die anderen Autofahrer, sei unfair, verbreite Chaos!"**

Mit 270 Stundenkilometern fahren Jugendliche am Computer durch virtuelle Städte. Wenn die anderen Autos einen Unfall haben, ist das gut, weil man das Spiel gewinnt. In manchen Spielen gibt es sogar Punkte, wenn man Fußgänger oder Radfahrer überfährt. In den Autorenn-Computerspielen lernt man nicht, dass man auf die anderen achten muss, wie es im realen Straßenverkehr wichtig ist. Der Psychologe Jorg Kubitzki hat 650 Jugendliche nach diesen Spielen gefragt. 70 Prozent der jungen Männer spielten solche Autorennen. Wenn man diese Zahl mit der deutschen Unfallstatistik vergleicht, wird man nachdenklich: Bei 17 Prozent der Autounfälle, bei denen der Fahrer, der die Schuld hatte, keine Fahrerlaubnis hatte, waren die Fahrer jünger als 18 Jahre. Der Psychologen Kubitzki fand in seiner Untersuchung heraus, dass Jugendliche, die am Computer sehr oft Autorennspiele spielen, öfter illegal Auto fahren als Jugendliche, die solche Spiele nicht oder nur selten spielen. Die Spiele nur für Jugendliche über 18 Jahre zu erlauben, hält Kubitzki für sinnlos: "Solche

Spiele bekommen die Kinder nicht selten vom eigenen Vater", sagt der Wissenschaftler.

**Задание 2. Ответьте на следующие вопросы к тексту:**

1. Was lernt man in Autorennen am Computer nicht? 2. Welche Gruppe der Jugendlichen spielen nach der Untersuchung von Jorg Kubitzki besonders oft Autorennen? 3. Warum glaubt der Psychologe, dass solche Spiele schlecht sind? 4. Was denkt der Psychologe über ein Verbot der Autorennen für Jugendliche unter 18 Jahren? 5. Wie finden Sie persönlich solche Spiele?

Репозиторий ВГУ

## ФАКУЛЬТЕТ ФИЗИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ И СПОРТА

### I семестр

#### AUS DER GESCHICHTE DER OLYMPISCHEN SPIELE № 1

*Задание 1. Выпишите из текста незнакомые слова и переведите их.*

*Задание 2. Прочитайте и переведите текст.*

#### Aus der Geschichte der Olympischen Spiele

Die Geschichte der Olympischen Spiele ist sehr alt. Die Olympischen Spiele fanden im alten Griechenland in der Umgebung von Olympia<sup>1</sup> statt. Das Stadion von Olympia faßte 40 000 Zuschauer. Diese sportlichen Wettkämpfe wurden zu Ehren<sup>2</sup> des griechischen Gottes Zeus<sup>3</sup> veranstaltet. Zu diesen sportlichen Spielen versammelten sich Griechen aus allen Teilen des Landes alle vier Jahre<sup>4</sup>. Es war ihr Nationalfest.

Es war nicht leicht, Olympiasieger zu werden. An den Wettkämpfen durften nur freigeborene<sup>5</sup> Bürger griechischer Städte teilnehmen, Menschen, die nie ein Verbrechen begangen<sup>6</sup> hatten. Frauen waren von den Wettkämpfen ausgeschlossen. Zehn Monate lang bereiteten sich die Teilnehmer auf diese Wettkämpfe vor. Einen Monat lang übten sie in der Umgebung von Olympia. Dann begannen die Wettkämpfe.

In diesen Monaten führten die Griechen keine Kriege. Alle Wege nach Olympia waren frei. Die sportlichen Wettkämpfe bestanden aus Kurz- und Langstreckenlauf, Boxen, Fünfkampf, Wagenrennen u.a. Jeder Sieger bekam einen Kranz aus Zweigen des heiligen Ölbaums.

Der altgriechischen Überlieferung nach<sup>7</sup> fanden die ersten Olympischen Spiele im Jahre 776 vor unserer Zeitrechnung statt. Im Jahre 426 wurden die Olympischen Stätten<sup>8</sup> vom Erdbeben zerstört<sup>9</sup>. Von dieser Zeit an fanden 15 Jahrhunderte lang keine Olympischen Spiele statt.

#### Texterläuterungen

<sup>1</sup> - **in der Umgebung von Olympia** - в районе Олимпии, древнегреческого города в сев.-зап. Части Пелопоннеса, прославившегося происходившими на его территории каждые четыре года Олимпийскими играми

<sup>2</sup> - **...wurden zu Ehren ... veranstaltet** - проводились в честь

<sup>3</sup> - Зевс, в древнегреческой мифологии могущественнейший из богов, живущих на Олимпе

<sup>4</sup> - **alle vier Jahre** - каждые четыре года

<sup>5</sup> - **freigeboren** – свободнорожденный

<sup>6</sup> - **ein Verbrechen begehen** - совершить преступление

<sup>7</sup> - der altgriechischen Überlieferung nach – по древнегреческому преданию

<sup>8</sup> - die Stätten - зд.: сооружения

<sup>9</sup> - ... wurden .... zerstört – были разрушены

**Задание 3. Сформулируйте 5 вопросов по содержанию текста. Ответьте на эти вопросы.**

**Задание 4. Дополните предложения, руководствуясь содержанием текста:**

a. Die ersten Olympischen Spiele ... in Griechenland 776 vor unserer Zeitrechnung ... . b. Das Stadion von Olympia ... 40 000 Zuschauer. c. Alle vier Jahre ... .. die griechischen Sportler aus allen Teilen des Landes. d. An den Spielen ... Bürger griechischer Städte ... . e. Frauen ... an den Spielen nicht ... . f. Zehn Monate lang ... .. die Teilnehmer auf diese Wettkämpfe ... . Einen Monat lang ... sie auf dem Stadion Olympia. g. In der Zeit der Olympischen Spiele führten die Griechen keine Kriege. h. Das Programm der Spiele ... aus Kurz- und Langstreckenlauf, Boxen, Fünfkampf. i. Jeder Sieger ... einen Kranz aus Zweigen des heiligen Ölbaums.

## **DER BLUTKREISLAUF № 2**

**Задание 1. Выпишите из текста незнакомые слова и переведите их.**

**Задание 2. Прочитайте и переведите текст.**

### **Der Blutkreislauf**

Der Mensch besitzt wie alle Wirbeltiere<sup>1</sup> einen geschlossenen Blutkreislauf. Das Blut strömt immer durch die Blutgefäße, niemals frei durch die Körperhöhlen<sup>2</sup>, wie es z.B. bei den Insekten der Fall ist.

Viele Gefäße gehen vom Herzen aus. Sie nennt man Arterien. Alle Gefäße, die zum Herzen führen, nennt man Venen. Die Arterien sind dickwandig und eng. Das Blut steht deshalb in den Arterien unter sehr hohem Druck. Es fließt in den Arterien schnell, in den Venen langsamer. Die Venen haben dünnere Wand und sind weiter. Zwischen den Arterien und Venen liegen feine Kapillaren. Sie verzweigen sich in alle Gewebe des Körpers. Durch ihre dünne Wand erfolgt der Stoffaustausch.

**Körperkreislauf**<sup>3</sup>. Das Blut wird von der linken Herzkammer durch die Hauptschlagader (Aorta) und die Arterien in die Kapillaren gepumpt<sup>4</sup>. Es versorgt alle Organe und Gewebe mit Sauerstoff und Nährstoffen und transportiert die Endprodukte des Stoffwechsels zu den Ausscheidungsorganen. Dann gelangt es durch die Venen in den rechten Vorhof des Herzens. In den

Venen befinden sich zahlreiche Klappen. Sie verhindern das Zurückfließen des Blutes.

**Lungenkreislauf.** Aus der rechten Herzkammer wird das Blut durch die Lungenarterien in die Lungen gedrückt<sup>5</sup>. Dort wird in den Kapillaren Kohlendioxyd abgegeben und Sauerstoff aufgenommen<sup>6</sup>. Dann gelangt das Blut durch die Lungenvenen zum linken Vorhof des Herzens zurück.

### Texterläuterungen

- <sup>1</sup> **die Wirbeltiere** - позвоночные животные  
<sup>2</sup> **die Körperhöhle** - полость туловища  
<sup>3</sup> **der Körperkreislauf** - кровообращение в организме  
<sup>4</sup> ... **wird ... gepumpt** - перегоняется, перекачивается  
<sup>5</sup> ... **wird ... gedrückt** - вытесняется  
<sup>6</sup> ... **wird ... abgegeben und aufgenommen** - отдается и поглощается

**Задание 3. Сформулируйте 5 вопросов по содержанию текста. Ответьте на эти вопросы.**

**Задание 4. Дополните предложения, руководствуясь содержанием текста:**

- a. Der Mensch besitzt einen ... ..  
 b. Die Arterien gehen von ... ..  
 c. Die Venen führen zum ... ..  
 d. In den Arterien steht das Blut unter ... ..  
 e. In den Arterien fließt ... ..  
 f. In den ... fließt das Blut langsam.  
 g. Die Kapillaren liegen ... .. und ... ..  
 h. Das Blut versorgt alle ... .. mit den ....

## II семестр

### EIN WETTKAMPF MIT DEM MEDIZINBALL № 1

**Задание 1. Выпишите из текста незнакомые слова и переведите их, пользуясь словарём.**

**Задание 2. Прочитайте и переведите текст.**

#### EIN WETTKAMPF MIT DEM MEDIZINBALL

Wenn schönes Wetter ist, machen wir manchmal in der Turnstunde eine Medizinballstaffel. Das geht so:

Die neununddreißig Schüler der Klasse stellen sich in drei Reihen zu je dreizehn Schülern hintereinander auf. Dann legt der Turnlehrer etwa zehn Meter

vor jede Riege<sup>1</sup> einen Medizinball. Auf den ersten Priff springen wir in weite Grätschstellung<sup>2</sup>; mit dem zweiten beginnt das Spiel.

Die ersten Schüler jeder Reihe holen, so schnell wie sie können, ihren Ball, stellen sich wieder an ihren alten Platz und rollen sofort den Ball zwischen den Beinen der zwölf hinter ihnen stehenden Schüler hindurch. Der letzte muß sich mit dem Ball wieder vor seine Kameraden stellen und ihn zwischen den Beinen der anderen nach hinten durchgeben; dann kommt der vorletzte, der zehnte, der neunte und so weiter, bis alle einmal an der Spitze ihrer Reihe stehen. Die Riege, die das am schnellsten fertig bringt, hat gewonnen.

Es können auch mehrere Riegen gebildet werden. Wie viele Schüler zu einer Staffel gehören, hängt von der Klassenstärke<sup>3</sup> und der Anzahl der Medizinbälle ab.

### *Texterläuterungen*

<sup>1</sup> **die Riege** - команда игроков в гимнастике

<sup>2</sup> **die Grätschstellung** - положение: ноги врозь

<sup>3</sup> **die Klassenstärke** - количество учеников в классе

*Задание 3. Сформулируйте 5 вопросов по содержанию текста и ответьте на них.*

*Задание 4. Дополните предложения, руководствуясь содержанием текста.*

- a. Der Wettkampf mit dem Medizinball findet in der ....
- b. Die Schüler der Klasse stellen sich in .....
- c. Der Turnlehrer legt etwa zehn Meter ... Riege einen Medizinball.
- d. Auf den ersten Pfiff ... die Schüler in ...
- e. Mit dem zweiten ... beginnt das Spiel.
- f. Die ersten Schüler jeder Riege holen ...., stellen sich wieder an ihren alten ...
- g. Sie ... sofort den Ball zwischen ... der anderen Schüler hindurch.
- h. Der letzte Schüler muß sich mit dem Ball wieder vor seine Kameraden ...
- i. So geht das Spiel, bis alle einmal an der Spitze ... stehen.
- j. Die Riege, die das Spiel als erste zum Ende bringt, ...

*Задание 5. Сформулируйте команду учителя физкультуры, с которой должна начаться игра с медицинским мячом. Запишите ее.*

## DER STUMME LASTTRÄGER № 2

*Задание 1. Выпишите из текста незнакомые слова и переведите их.*

*Задание 2. Прочитайте и переведите текст.*

### Der Stumme Lastträger

Ein Lastträger musste mit einem schweren Balken auf der Schulter durch eine enge Gasse gehen. Er rief von Zeit zu Zeit: „Achtung!“ oder „Vorsicht!“ Infolgedessen konnten ihm die Leute gut ausweichen. Ein junger, feingekleideter Herr aber wollte nicht zur Seite gehen, vielleicht war er in tiefe Gedanken versunken oder hat nach seinem Spiegelbild in einem Schaufenster geblickt oder einer jungen Dame nachgesehen, kurz er erhielt einen tüchtigen Stoß. Sogleich ging er zum Richter und verklagte den Arbeiter wegen Körperverletzung. Der Tag der Gerichtsverhandlung kam, der junge Herr trug seine Klage vor. Der Richter hörte das ruhig an und wandte sich dann an den angeklagten Lastträger. Aber der Arbeiter antwortete mit keinem Worte auf alle Fragen. Nun sagte der Richter: „Der Mann kann sich nicht verteidigen, er ist ja taubstumm!“ Aber der elegante Herr rief: „Glauben Sie es nicht! Er ist nicht stumm! Er verstellt sich nur! Auf der Straße schrie er wie besessen!“ Der Richter fragte nun: „Was schrie er denn?“ Der Kläger antwortete: „Ja, ja“ Er tut nur so, in der Gasse rief er in einem Wort: „Vorsicht! Achtung!“

Darauf sagte der Richter lächelnd: „Und da wollen Sie noch klagen?“

*Задание 3. Сформулируйте 5 вопросов по содержанию текста и ответьте на них.*

*Задание 4. Выпишите из текста предложение, где есть глагол в форме Imperativ.*

*Задание 5. Дополните предложения, руководствуясь содержанием текста:*

- a. Der Lastträger ging mit einem schweren ... durch eine enge ... .
- b. Er rief manchmal ... ! ... !
- c. Die Leute ... ihm ... .
- d. Ein junger, wohlgekleideter Herr wollte nicht ... .
- e. Er erhielt ... .
- f. Gleich ging er ... .
- g. Er verklagte den Arbeiter wegen ... .
- h. Der Richter hörte den ... an.
- i. Der Lastträger antwortete .. ... auf alle Fragen.
- j. Der junge Herr wollte nicht glauben, dass der Arbeiter .... ist .
- k. Er setzte fort: „Er hat ... „Vorsicht!“ „Achtung!“
- l. Darauf sagte der Richter: „Und da wollen Sie ... ... ?“

### III семестр

## SPORT IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND № 1

*Задание 1. Выпишите из текста незнакомые слова, переведите их, пользуясь словарём.*

*Задание 2. Прочитайте и переведите текст.*

#### **Sport in der Bundesrepublik Deutschland**

1. Jeder dritte Einwohner der Bundesrepublik Deutschland ist Mitglied in einem Sportverein. Nach der letzten Erhebung<sup>1</sup> stehen den Sporttreibenden rund 40 000 Sport- und Schulsportplätze, 25 000 Sport-, Gymnastik- und Sondersporthallen (z.B. für Tennis, Reiten, Eissport) und 7 400 Hallen und Freibäder<sup>3</sup> zur Verfügung<sup>2</sup>.

2. Der überwiegende Teil dieser Anlagen wurde in den Jahren zwischen 1960 und 1975 geschaffen; während dieser Zeit hat die öffentliche Hand<sup>4</sup> etwa 17,5 Milliarden DM in den allgemeinen Sportstättenbau<sup>6</sup> investiert. Diese Zahlen beweisen, dass man den Sport heute kaum noch als „die wichtigste Nebensache“<sup>5</sup> der Welt“ bezeichnen kann. Er hat sich in der Bundesrepublik wie überall zu einem bedeutenden gesellschaftspolitischen Faktor entwickelt.

3. In der Beliebtheitsskala der Sportarten<sup>7</sup> steht der Fußball mit großem Abstand an der Spitze<sup>8</sup>. Der Deutsche Fußball-Bund ist der weitaus mitgliederstärkste Sportfachverband<sup>9</sup> der Bundesrepublik. Fußball ist außerdem auch „Zuschauersport“: Viele Tausende sehen allwöchentlich Spiele der Bundes- und Amateurligen.

4. Die Sportart mit der längsten Tradition in Deutschland ist das Turnen, das zu Anfang des 19. Jahrhunderts von Friedrich Ludwig Jahn begründet wurde. Lange Zeit war das Turnen mit politischen und ideologischen Bestrebungen verquickt; davon hat es sich gelöst und ist heute eine Sportart neben anderen.

5. Kennzeichnend für den Sport in der Bundesrepublik ist seine Unabhängigkeit vom Staat. Der Sport ist freiwillige Sache des einzelnen; er soll zuerst und vor allem Freude machen. Der Staat lehnt es ab, die Sportler unter Leistungszwang zu setzen. Zwar gibt es eine öffentliche Sportverwaltung auf Bundes-, Landes und kommunaler Ebene, doch nimmt sie keinerlei Einfluß auf fachliche und organisatorische Entscheidungen der sportlichen Selbstverwaltung. Diese hat ihre Basis in rund 60 000 Vereinen, die zusammen knapp 18 Millionen Mitglieder zählen. Die Vereine sind in 16 Landessportbünden und zahlreichen Fachverbänden zusammengefasst. Die Dachorganisation ist der Deutsche Sportbund (DSB).

#### *Texterläuterungen*

• **nach der letzten Erhebung** - по последним данным • **stehen den Sporttreibenden ...** - предоставлены в распоряжение • **... zur Verfügung** - занимающимся спортом • **Hallen und Freibäder** - крытые и открытые

бассейны • **die öffentliche Hand** - общественность • **die wichtigste Nebensache** - важнейшее из второстепенных дел • **allgemeiner Sportstättenbau** - строительство общих спортивных сооружений • **in der Beliebtheitsskala der Sportarten** - по шкале популярности видов спорта • **mit großem Abstand an der Spitze** - далеко впереди • **der weitaus mitgliederstärkste Sportfachverband** – самый большой по численности спортивный клуб.

**Задание 3. Сформулируйте 5 вопросов по содержанию текста и ответьте на них.**

**Задание 4. Дополните предложения, руководствуясь содержанием текста:**

- a. In der Bundesrepublik Deutschland ist jeder dritte ... Mitglied in ...  
....
- b. Den Sporttreibenden stehen viele Sportplätze ... ..
- c. In der BRD ist der Sport kaum „die ... ..“
- d. Der Fußball steht mit großem Abstand von anderen Sportarten an  
.... ..
- e. Der Fußball ist heute auch „ ... ..“
- f. Das Turnen hat seine lange ... ..
- g. Der Sport ist eine freiwillige Sache des ... ..
- h. Der Sport soll zuerst und vor allem ... ..

**Задание 5. Прочитайте стихотворение „Wer bin ich, und wer bist du?“. Определите местоимения, их вид по значению, число, падеж. Перепишите и переведите одну строфу этого стихотворения.**

C. Steinickert

### WER BIN ICH, UND WER BIST DU

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1 Wer bin ich, und wer bist du?<br>Schließ mir nicht die Augen zu!<br>Alle Liebe geht zur Ruh.<br>Was ich denke, was ich tu –<br>Ich bin ich, und du bist du. | 2. Du bist du, und ich bin ich.<br>Jeder sucht im anderen sich.<br>Dich zu lieben, brauchst du mich,<br>mich zu lieben, brauch' ich dich –<br>Ich bin du, und du bist ich. | 3. Du und ich sind immer wir,<br>ob du dort bist oder hier.<br>Was mir nötig ist und dir,<br>geb' ich her und hol' ich mir.<br>Du und ich sind immer wir. |
|---|--|---|

### VON DER KUNST, RICHTIG ZU ESSEN № 2

**Задание 1. Выпишите из текста незнакомые слова, переведите их, пользуясь словарем.**

**Задание 2. Прочитайте и переведите текст.****Von der Kunst, Richtig zu Essen**

1. Man ist was man ißt – so sagte einmal der Philosoph Ludwig Feuerbach. Das ist richtig, und darum ist es sehr wichtig, zu wissen, wann, wie viel und was der Mensch essen soll. Eine richtige Ernährung hilft dem Menschen, gesund zu bleiben. Eine falsche Ernährung führt oft zu schweren Krankheiten.

2. Morgens muß man gut und genügend essen. Abends soll man nicht viel essen, sonst schläft man schlecht. Man soll täglich 3-4 Mal und immer zur gleichen Zeit essen. Beim Essen darf man nicht eilen, man soll immer in Ruhe essen. Man darf auch beim Essen nicht lesen. Die Speisen dürfen nicht zu kalt und nicht zu heiß sein.

3. Der Mensch soll nicht zu viel essen. Es gibt Mütter, die ihren Kindern zu viel zu essen geben. Diese Kinder werden sehr dick, aber das heißt nicht, dass sie gesund sind. Ihr Körper kann einfach nicht alles verarbeiten, was er bekommt. Der griechische Philosoph Sokrates sagte: „Einige Menschen leben, um zu essen. Ich esse, um zu leben.“

4. Was soll man essen, um gesund zu bleiben?

5. Ein arbeitender Mensch braucht tägliche 2 000 bis 4 000 Kalorien. Diese Kalorien kann man in Brot, Gemüse, Fleisch, Obst und anderen Lebensmitteln finden. Dabei ist es aber auch wichtig, dass man täglich eine bestimmte Menge Eiweiß, Fett und Kohlenhydrate erhält. Außerdem dürfen in unserer Nahrung die nötigen Vitamine und Mineralien nicht fehlen.

6. Der Mensch muß aber nicht nur essen, sondern auch trinken. Er braucht täglich etwa zweieinhalb Liter Flüssigkeit. Dabei darf man nicht vergessen, dass in allen Lebensmitteln mehr oder weniger Flüssigkeit enthalten ist.

7. In vielen Ländern gibt es spezielle Institute für Ernährung, zum Beispiel in Moskau, in Sofia und auch in Potsdam. Diese Institute beschäftigen sich mit Ernährungsproblemen. Sie veröffentlichen auch Bücher über gesunde Ernährung. Es erscheinen unter ihrer Leitung Kochbücher mit guten und interessanten Rezepten. Dadurch kann jeder die Kunst erlernen, richtig zu essen.

**Задание 3. Сформулируйте по содержанию текста 5 вопросов и ответьте на них.****Задание 4. Дополните предложения, руководствуясь содержанием текста.**

- a. Eine richtige Ernährung hilft dem Menschen, Gesundheit ... -
- b. Man soll täglich ... .. essen.
- c. Der Mensch soll ... ..
- d. „Ich esse .. ...“, sagte der ... .. Sokrates.
- e. Der Mensch soll ..., ..., .., ... und andere ... essen.
- f. Der Mensch soll täglich eine bestimmte Menge ..., ... und ... erhalten.
- g. In unserer Nahrung gibt es ... .. und ... ..

- h. Der Mensch braucht täglich 2,5 ... ..  
 i. Spezielle Institute für Ernährung gibt es in ... ..  
 j. Diese Institute ... .. mit Ernährungsproblemen.

**Задание 5. Выпишите два предложения из текста, где есть местоимения. Определите их вид, число, падеж, род.**

## IV семестр

### CITIUS, ALTIUS, FORTIUS! № 1

**Задание 1. Выпишите из текста незнакомые слова и переведите их.**

**Задание 2. Прочитайте и переведите текст.**

#### Citius, Altius, Fortius!<sup>1</sup>

Lillehammer'94

1. ... Schneller, höher, stärker! Bereits seit 2770 Jahren ertönt diese Parole, seit dem Tag, als in Griechenland erstmalig das Olympische Feuer angezündet wurde. Und zugleich kam dieser Brauch auf: Für die Zeit der Olympischen Spiele wurde der „heilige Friede“ verkündet, statt der Schwerter griffen die Menschen, die ihre Kräfte maßen, zu Diskussen und anderen Sportgeräten. Gerade damals verschmolzen sich: „Sport und Friede“ zu einem Begriff.

2. Seit bald hundert Jahren werden wieder Olympische Spiele ausgetragen. Wieder brennt das olympische Feuer – nun mehr auf verschiedenen Kontinenten der Erde, und angezündet wird es jedes Mal an der Wiege dieses edelsinnigen Wettkampfes, ja eben eines edelsinnigen Kräftemessens, denn die Sportler selbst sagen, dass es bei einer Olympiade nicht auf den Sieg, sondern auf die Teilnahme ankommt. Wenngleich<sup>2</sup> sie alles daran setzen, einen Sieg zu erringen. Die uralte Tradition lebt also wieder, wenngleich nicht in jeder Hinsicht. Während Frauen bei den Olympischen Spielen in Griechenland nicht einmal die Stadien betreten durften, sind sie heute gleichberechtigte Wettkampfteilnehmerinnen. Ansonsten geht es wie in Olympia zu: Dichter, Musiker, Maler begleiten die Athleten, nach harten Wettkämpfen erklingen Lieder, Musik, Verse...

3. Ecke Homo – Sehet, welch ein Mensch! Der Mensch ist widersprüchlich, in verschiedenen Situationen ist er verschieden, aber in seinem Innern ist er immer ein Sportler, er strebt stets nach dem Sieg. Und wenn dem schon so ist, so mögen Siege nur auf Sportlätzen und keineswegs auf Schlachtfeldern errungen werden!<sup>3</sup> Mag das Haupt des Siegers ein Lorbeerkranz und keine blutdurchtränkte Binde krönen<sup>4</sup>. Und die Medaillen sollen Sport- und keine Kriegsauszeichnungen sein!

*Nach Iossif TJUKAWIN*

### *Texterläuterungen*

• **Citius, altius, fortius** - (griechisch) быстрее, выше, сильнее • **Wenn gleich** - даже если • **so mögen Siege ... errungen werden** – пусть завоевываются победы • **Mag ... krönen** - пусть венчает.

*Задание 3. Сформулируйте 5 вопросов по содержанию текста. Ответьте на эти вопросы.*

*Задание 4. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста.*

- a. „Schneller, höher, stärker“ wurde zu ... der Olympischen Spiele.
- b. Während der Olympischen Spiele wird der ... .. verkündet.
- c. Damals ... „Sport“ und Friede zu einem Begriff.
- d. Das Olympische Feuer brennt auf verschiedenen Kontinenten der Erde.
- e. Das Olympische Feuer ... an der Wiege der Olympiade .... .

*Задание 5. Выпишите из текста приложения с прилагательными и наречиями в сравнительной степени, назовите формы положительной и превосходной степени.*

*Задание 6. Выпишите из текста предложения, сказуемое которых выражено формой пассив. Определите временную форму пассива.*

## **SPEZIFISCHE PHYSIOLOGISCHE WIRKUNGEN DES WANDERNS № 2**

*Задание 1. Выпишите из текста незнакомые слова и переведите их.*

*Задание 2. Прочитайте и переведите его письменно.*

### **Spezifische Physiologische Wirkungen des Wanderns**

1. Die Belastungen eines Touristen, der zu Fuß unterwegs ist, ruft bei ihm Veränderungen in der Muskulatur, im Atmungsapparat und im Kreislauf hervor, aber auch in den Systemen, die die Temperatur und den Wasserhaushalt<sup>1</sup> des Körpers regeln. Sie wirkt zugleich stark auf seine psychische Situation ein.

2. Die Muskulatur leistet dynamische oder statische Arbeit, wobei die dynamische Arbeit günstiger und weniger anstrengend für den Organismus ist. Beim Gehen werden die Beine besonders beansprucht, denn sie tragen das Körper-, Bekleidungs- und Rucksackgewicht. Daher kommt es bei systematischer Sportausübung in den Beinen zu einer Vergrößerung der Muskulatur. Zugleich wird die Muskulatur stärker durchblutet, das sauerstoffarme Blut besser zum Herzen zurückgepumpt und somit den Krampfadern vorbeugt. Beim Wandern in unebenem Gelände<sup>2</sup> werden die Füße belastet. Von den Gelenken sind das Fuß- und Kniegelenk

am stärksten beansprucht. Das trainiert, bei zweckmäßigem Schuhwerk, den Stütz- und Bandapparat der Füße und kann wesentlich zur Verhütung von Senk- und Spreizfüßen beitragen.

3. Die Energie für die Muskulatur entsteht durch Verbrennung der Nährstoffe im Blut. Dieser Prozeß bewirkt, dass in der Muskulatur Milchsäure abgelagert wird, die Ermüdung und sogar Schmerz (Muskelkater) hervorruft. Wichtig ist, dass der Milchsäureabbau<sup>3</sup> richtig abläuft. Zu diesem Zweck muß der Muskulatur sauerstoffreiches Blut zugeführt werden. Das ist nur möglich, wenn die Muskeln locker sind und nicht unter statischer Spannung stehen. Darum ist in den Wanderpausen lockernde Massage und Rückenlage mit erhöht gelagerten Füßen<sup>4</sup> ratsam, und deshalb fällt langsames Gehen oder bewegungsloses Stehen mit Last so schwer.

### *Texterläuterungen*

• **das Wasserhaushalt** - водный баланс в организме человека • **in unebenem Gelände** - на неровной местности • **der Milchsäureabbau** - снижение уровня молочной кислоты в организме человека • **mit erhöht gelagerten Füßen** - (лёжа) с приподнятыми ступнями

**Задание 3. Сформулируйте 5 вопросов по содержанию текста. Ответьте на эти вопросы.**

**Задание 4. Дополните предложения в соответствии с содержанием текста.**

- Beim Touristen werden Veränderungen in ... , im ... und im ... hervorgerufen
- Die Muskulatur leistet ... und ... Arbeit.
- Beim Gehen ... die Beine besonders ... .
- Die Beine tragen das ... , ... und ... .
- Bei systematischer Sportausübung wird beim Gehen ... vergrößert und stärker durchblutet.
- Das sauerstoffarme Blut wird ... zum Herzen ... und den Krampfadern vorgebeugt.

**Задание 5. Выпишите из текста предложения с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени. Назовите форму положительной степени.**

**Задание 6. Выпишите из текста предложения, сказуемые которых выражены формой пассив. Определите временную форму пассива.**

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЧТЕНИЯ

### ФФВ и С

**Задания к текстам:** *Читайте и переводите тексты, при этом выписывайте незнакомые слова, анализируйте грамматические формы.*

#### LAUFEN MACHT SPAß

##### № 1

Die gesundheitsfördernden Auswirkungen des langsamen Dauerlaufs wird niemand in Frage stellen, besonders der physische Gewinn wird anerkannt, wirkungsvoll wird das Herz-Kreislauf-System trainiert. Weniger beachtet wird schon, daß regelmäßiges Ausdauertraining auch für andere Organsysteme positiven Effekt bringt, für die Muskulatur, die Lungen und für die Stoffwechselorgane. Noch wenig Aufmerksamkeit wird psychischer Wirkung des Ausdauertrainings geschenkt.

Modernes Ausdauertraining im Breiten-und Gesundheitssport findet unter andauernder, aber geringer körperlicher Belastung statt. Die Anstrengung ist gerade so hoch, daß der Übende nicht außer Atem kommt. Wird diese Form des Trainings mehrere Wochen regelmäßig durchgeführt, stellen sich neben den bekannten physischen Veränderungen auch psychische Wirkungen ein.

Viele Sportler können die wissenschaftliche Erkenntnis bestätigen, daß sportliche Aktivität die Erregbarkeit herabsetzt, also einen psychohygienischen Effekt hat. Ausdauertraining führt zu einer entspannten Ermüdung und einem erholsamen Schlaf, dem Gegenteil der gespannten Ermüdung, die durch Alltagsbelastung hervorgerufen wird. Schlafstörungen sind die Folge.

Eine weitere psychische Erscheinung ist die Nacheuphorie. Gegen Ende des Trainings und besonders danach herrscht eine gehobene Stimmung. Schließlich bringt der regelmäßig betriebene Ausdauersport noch eine Reihe von Selbsterkenntnissen mit sich, die sich unmittelbar auf bestimmte Lebensgewohnheiten auswirken. Der engagierte Ausdauersportler wird bestimmt Nichtraucher sein und auch den Alkoholkonsum stark einschränken. Er wird übermäßiges Essen meiden und bestrebt sein, ein gesundheitsförderndes Lebensregime einzuhalten.

Der volle Umfang der psychischen Wirkungen wird jedoch erst erreicht, wenn der Sport nicht als bloße Pflichtübung betrachtet wird, um die Herz-Kreislauf-Funktion zu stabilisieren oder um sich einige Pfunde abzuquälen, sondern Bedürfnis ist und Spaß macht.

Dr. Wilfried EHRIER

## SOMMERLICHER EISLAUF

### № 2

Während der Olympischen Sommerspiele von 1908 in London gab es auch einige Eislaufmedaillen zu gewinnen. Die Sommerspiele waren größtenteils im Juli abgewickelt worden, nun richtete man auch vier Wettbewerbe für Kunstläufer im Oktober aus. Im damaligen Prince's Skating Club Rink<sup>1</sup> mit seiner in den Maßen ungewöhnlichen Eisfläche von 62 x 16 Meter siegte u.a. ein gewisser Nikolai Panin aus Rußland.

Erst viel später wurden Einzelheiten über diesen interessanten Mann bekannt. Er hieß mit vollem Namen Nikolai Alexandrowitsch Kolomenkin, war Steuerbeamter im Verwaltungsapparat<sup>2</sup> des zaristischen Rußland und wahrscheinlich einer der talentiertesten und besessensten Sportler<sup>3</sup> der damaligen Zeit.

Der 1872 geborene erste Eiskunstlaufsieger der olympischen Geschichte war außerordentlich vielseitig, betrieb außer dem Eislauf noch Leichtathletik, focht, spielte Tennis, ruderte, segelte, war beim Fußball, Eisschnellauf, bei den Radsportlern und sogar bei den Schützen anzutreffen.

Als er seinerzeit in London die Goldmedaille im sogenannten „Spezialfigurenlaufen“ erhielt, (da war kurz zuvor, wegen eines anderen Eiskunstlauferfolges), war ein Foto des Nikolai Kolomenkin in einer Zeitung in Petersburg erschienen. Dem Steuerbeamten erwuchsen daraus große Schwierigkeiten, man bezeichnete seinen Sport als „Clownerie“<sup>4</sup>, Schauspielerei“, kurz, eines Zarenbeamten für unschicklich<sup>5</sup>.

Nikolaai reagierte in der einzigen, ihm offenstenden Art, die seine weitere Sportkarriere nicht gefährdete: Er startete künftig unter dem Sport-Namen „Panin“, den er auf Beschluß hoher staatlichen Stellen, als Ehrennamen weiterführen durfte. Noch als 56 jähriger gewann der einstige Olympiasieger den Eiskunstlauf-Wettbewerb der ersten russischen Winterspartakiade.

Im Alter von 84 Jahren – dies war im Jahre 1956 – verstarb Nikolai Alexandrowitsch Kolomenkin-Panin, dessen Karriere auf den primitiv, mit Gießkannen hergerichteten Eisflächen des Jussopov-Gartens in Petersburg begonnen hatte und deren sportlicher Höhepunkt der Gewinn einer goldenen Wintermedaille war.

### *Texterläuterungen*

• **Prince's Skating Club Rink** [принсис скейтинг клуб ринк] – ледовый каток королевского клуба • **Steuerbeamter im Verwaltungsapparat** – налоговой чиновник в управленческом аппарате • **besessensten Sportler** – одержимый спортсмен • **als „Clownerie“** – как клоунаду • **unschicklich** – неприлично, непристойно.

## ALLGEMEINE PHYSIOLOGISCHE WIRKUNGEN DES WANDERNS

### № 3

Sportwandern hat wie jede Körpererziehung das Ziel, die Leistungsfähigkeit des Organismus zu verbessern und zu erhalten, und bewirkt eine erhöhte Leistungsfähigkeit und eine stärkere Widerstandskraft des Organismus. Dieser Einfluß wurde in Bulgarien eingehend untersucht.

Stoitschew und Marinow stellte z.B. einen engen Zusammenhang zwischen Touristikausübung und Gesundheitszustand fest. 87% der befragten aktiven Touristen bewerteten ihren Gesundheitszustand mit „Gut“ oder „Ausgezeichnet“, nur 13% nannten ihn „Befriedigend“ oder „Unbefriedigend“, niemand bezeichnete ihn als „Schlecht“. Schätzungen der Nichtaktiven betragen für die gleichen Sachverhalte: 71% und 29% (davon 2% „Schlecht“). Eine weitere Untersuchung verglich in Einzelheiten den Gesundheitszustand von 600 aktiven Touristen und Nichttouristen aus dem jeweils gleichen Industriebetrieb. Im Zeitraum von 2 Jahren war die durchschnittliche Anzahl der Erkrankungen bei den Nichttouristen um das 2 fache höher als bei den Touristen, und die „durchschnittliche Krankheit“ dauerte nur halb so lange wie bei den Nichttouristen. Bekannt ist, daß viele Touristen bis ins hohe Alter hinein beachtliche körperliche Leistungen vollbringen. So nahmen 13 bulgarische Touristen im Alter von 55 bis 80 Jahren an einer 700 km langen Wanderung über das Balkan-Gebirge teil, die über 130 Erhebungen zwischen 1 500 m und 2 700 m führte. Diese Beispiele zeigen beeindruckend die positiven Wirkungen des Wanderns auf den Allgemeinzustand des menschlichen Organismus. Sie lassen den Schluß zu: Aktive Touristen besitzen im Durchschnitt eine erhöhte körperliche Leistungsfähigkeit bis ins hohe Alter und eine bessere Abwehrkraft gegen viele Krankheiten.

Die angeführten Beispiele sollten Funktionäre und Aktive im Verein mit Ärzten anregen, ähnliche Untersuchungen im eigenen Betrieb vorzunehmen. Die Ergebnisse sollten in der BGL<sup>1</sup> und Sportkommission ausgewertet werden, mit dem Ziel, weitere Werktätige für das organisierte und systematisch betriebene sportliche Wandern zu gewinnen.

### *Texterläuterung*

1. BGL (Betriebsgewerkschaftsleitung) - профком предприятия

## WELTTAG DES ROTEN KREUZES

### № 4

Der Welttag des Roten Kreuzes wird alljährlich am 8 Mai begangen. Dieser Tag ist dem Vermächtnis des Begründers des Roten Kreuzes Henri Dunant gewidmet, der am 8. Mai 1828 in Genf geboren wurde. Der Schweizer Bankiersohn hatte 1859 das grauenvolle Gemetzel der Schlacht von Solferino in Oberitalien erlebt und 1862 die Gründung von „Hilfsgesellschaften“ zur Pflege

von Verwundeten „ohne Unterschied der Volksangehörigkeit durch Freiwillige“ angeregt.

Bereits 1863 trat ein „Internationales Komitee zur Unterstützung der Verwundeten“ zusammen, das im Jahre 1880 den Namen „Internationales Komitee vom Roten Kreuz“ annahm. 1864 wurde das Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten abgeschlossen. 1929 folgte ein Abkommen über die Behandlung von Kriegsgefangenen und zwanzig Jahre später ein Vertrag über den Schutz von Zivilpersonen in Kriegszeiten. Die Genfer Abkommen bilden die rechtliche Grundlage für die Wirksamkeit des Roten Kreuzes.

## **DAS MÄRCHEN VOM „SCHWACHEN GESCHLECHT“**

### **№ 5**

Im Spitzensport werden die Leistungsunterschiede zwischen Männern und Frauen immer kleiner. Die Evas sind auf dem Sprung<sup>1</sup>. Sie haben sich durchgesetzt im Fußballsport, sitzen bei Formel-I-Rennen hinter dem Lenkrad, fühlen sich in der Leichtathletik wie zu Hause und lassen keine Gelegenheit aus, den Herren der Schöpfung<sup>2</sup> zu beweisen, wie falsch es ist, den Sport als Männersache zu betrachten. Sie haben den Männern den Kampf angesagt.

Man darf annehmen, daß sich die Frau eines Tages auch in jenen leichtathletischen Disziplinen Zugang zur olympischen Wettkampfarena verschaffen wird, die ihr heute noch verschlossen sind: im Stabhochsprung, Hammerwurf, 5000- und 10 000-Meter-Lauf. Es ist sicherlich, das größte Missverständnis zu meinen, die Mädchen erstrebten im Sport keine Wettkampfleistungen, sondern zweckfreie, schöne Bewegung: nur Gymnastik und Tanz seien daher weibliche Leibesübungen. Heute weiß man, daß bei entsprechendem Training selbst die Marathonstrecke keinerlei Gefahr für Frauen bedeutet. Frauen haben sich im Sport als ausgezeichnete „Dauerleister“<sup>3</sup> empfohlen. In fast allen olympischen Sportdisziplinen haben die Leistungen der Frauen – gemessen an denen der Männer – einen viel stärkeren Aufschwung genommen.

### *Texterläuterungen*

• **auf dem Sprung sein** – быть наготове • **den Herren der Schöpfung** – сильному полу • **„Dauerleister“** – стойкие, выносливые спортсмены.

## **DIE WIRKUNG DES WANDERNS AUF DEN MENSCHLICHEN ORGANISMUS № 6**

Die Wirkung der Sportausübung auf den Organismus des Aktiven ist der Gegenstand der ständigen Sorge der Ärzte. Leistungssportler werden so ausgebildet, daß sie in der Lage sind, ihre Körperfunktionen zu beobachten. Im Gegensatz dazu haben Wanderer und ihre Übungsleiter meist keine oder nur

geringe Vorstellungen von den physischen Veränderungen, die durch das Wandern hervorgerufen werden.

Wandern ist eine Sportart, die unter vielfältigen Bedingungen betrieben werden kann. Aktiv sind 6-jährige Abc-Schützen und 80 jährige Rentner. Die Belastung variiert von Eintageswanderungen mit 10 km über eine fünftägige Rennsteigwanderung bis zur Fagaras-Traverse<sup>1</sup> mit entsprechendem Gepäck. Relief, Klima, Verpflegung, selbst Kleidung und Schuhwerk wirken. Es treten viele unterschiedliche Bedingungen auf, so daß Funktionäre und Wanderer wissen müssen, welche Anstrengungen sie sich und anderen ohne Schaden zumuten können. Dieses Wissen benötigt jeder Funktionär, der an der Vorbereitung und Durchführung einer Wanderung beteiligt ist. Wichtig sind diese Kenntnisse auch für den Leiter einer Wandergruppe, denn er ist „für eine gute ... sportliche Vorbereitung der Wanderung, die zweckentsprechende Ausrüstung, ... die Sicherheit der Teilnehmer und die erfolgreiche Durchführung der Wanderung verantwortlich“.

### *Texterläuterung*

#### 1. **Fagaras-Traverse** - траверса (укрытие, насыпь) Фагарас

### **ÜBER LEIBESÜBUNGEN № 7**

*(nach Friedrich Ludwig Jahn)*

Fr. L. Jahn (1778-1852) ist einer der Begründer der deutschen Turn- und Sportbewegung. „Turnvater“ Fr. L. Jahn gehört zu den Vorkämpfern der deutschen demokratischen Sportbewegung.

Gehen, Laufen, Springen, Werfen, Tragen sind kostenfreie Übungen, überall anwendbar, umsonst wie die Luft. Diese kann der Staat von jedem verlangen, von Armen, Mittelbegüterten<sup>1</sup> und Reichen; denn jeder hat sie nötig.

Klettern, Steigen, sich im Gleichgewicht halten sind äußerst wohlfeil, daß sie mit geringer, ja unbedeutender Ausgabe des Staates überall in Gang gebracht werden könnten<sup>2</sup>.

Berge und Felsen erklimmen ist freilich nur in Gebirgsgegenden zu üben<sup>3</sup>. Schwimmen müßte eine Hauptkunst des flußreichen Landes sein<sup>4</sup>. Flüsse, die auch noch nicht schiffbar sind, tragen doch schon Schwimmer.

Bei den Römern war das Schwimmen hochgeachtet, von den Übungen des Marsfeldes ging die Jugend in den Tiber. Nur römische Süßlinge mieden den Fluß; es war eines hochherzigen Junglings Ruhm, der beste Wettschwimmer zu sein.

Schießen mag jeder junge Mensch gern. Auch diese Übung würde dem Staat weiter nichts kosten als<sup>5</sup> Aufsicht über öffentliche Schießplätze.

Rudern, Steuern und Segeln sind unentbehrliche Fertigkeiten für den Bürger eines Staates, der viele flache Küsten mit Halbinseln und

Binnenwassern<sup>6</sup> hat, so manche Ströme besitzt, die Überschwemmen. so viele Flüsse, die austreten; so reich an großen Landseen ist.

Ein deutscher Volksmund besagt: «Im Dunkel verkümmert die Planze, im Winkel verrostet das Schwert, ohne Gebrauch wird der Geist stumm, ohne Äußerung wird der Wille zahm. Unsere Körperkraft ist ein vergrabener Schatz<sup>7</sup>. Ohne Gebrauch lassen wir sie schimmeln<sup>8</sup>».

### *Texterläuterungen*

• **die Mittelbegüterten** – среднеобеспеченные • **in Gang gebracht werden könnten** – могут быть выполнены • **ist ... zu üben** – можно тренироваться • **müßte ... sein** – должно было бы быть • **würde nichts weiter kosten als** – стоило бы не больше, чем • **das Binnenwassern** – внутренний водоем (река, озеро) • **ein vergrabener Schatz** – скрытое сокровище • **schimmeln lassen** – дать заплесневеть

## О Г Л А В Л Е Н И Е

Предисловие.....	3
<b>Филологический факультет</b>	
I семестр.....	
<b>II семестр.....</b>	
III семестр.....	4
IV семестр.....	22
IV семестр.....	31
IV семестр.....	42
<b>Исторический факультет</b>	
I семестр.....	
<b>II семестр.....</b>	
III семестр.....	54
III семестр.....	63
IV семестр.....	72
IV семестр.....	80
<b>Специальность “Библиотековедение и библиография”</b>	
I семестр.....	
<b>II семестр.....</b>	
III семестр.....	87
III семестр.....	94
IV семестр.....	99
IV семестр.....	105
<b>Биологический факультет</b>	
I семестр.....	
<b>II семестр.....</b>	
III семестр.....	113
III семестр.....	119
IV семестр.....	125
IV семестр.....	130
<b>Художественно-графический факультет</b>	
I семестр.....	
<b>II семестр.....</b>	
III семестр.....	136
III семестр.....	150
IV семестр.....	167
IV семестр.....	186
<b>Юридический факультет</b>	

I	206
семестр.....	210
II	215
семестр.....	219
III	
семестр.....	
IV	
семестр.....	
<b>Факультет социальной педагогики и психологии</b>	
I	
семестр.....	
II	
семестр.....	
III	225
семестр.....	230
IV	235
семестр.....	241
<b>Педагогический факультет</b>	
I	
семестр.....	
II	
семестр.....	
III	246
семестр.....	253
IV	258
семестр.....	262
<b>Факультет физического воспитания и спорта</b>	
I	
семестр.....	
II	
семестр.....	
III	266
семестр.....	268
IV	272
семестр.....	274

**Учебное издание**

**Бурак Анна Васильевна**  
**Грушова Людмила Дмитриевна**  
**Бондарь Софья Степановна**  
**Семченко Татьяна Федоровна**  
**Клевец Елена Владимировна**  
**Страшкевич Ольга Николаевна**  
**Яцына Валентина Петровна**  
**Лапушинская Наталья Олеговна**  
**Агабалаева Оксана Андреевна**  
**Алимпиева Елена Викторовна**

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**  
**Lesetexte**

**Практикум для студентов отделения заочного обучения  
неязыковых специальностей университета**

Печатается в авторской редакции

Подписано в печать 2006. Формат 60x84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная.  
Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 16,57. Уч.-изд. л. 16,69.  
Тираж экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение – учреждение образования  
«Витебский государственный университет им. П.М. Машерова»  
Лицензия ЛВ № 02330/0056790 от 1.04.2004.

Отпечатано на ризографе учреждения образования  
«Витебский государственный университет им. П.М. Машерова»  
210038, г. Витебск, Московский проспект, 33.